叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 超越法律(beyond The Law) 000001

2. 超越法律(beyond The Law) 000002

3. 超越法律(beyond The Law) 000003

4. 超越法律(beyond The Law) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

超越法律(Beyond the Law)

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː]
Beyond **the** **Law**
超过 这 法律

超越法律

[baɪ]['dʒæksən] ['gregəri]
By **Jackson** **Gregory**
经过 杰克逊 格雷戈里

作者：杰克逊·格雷戈里

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['wɑːtsn] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [kɔːl]
WATSON **HEARS** **HIS** **CALL**
沃森 听到 他的 称呼

沃森听到了他的召唤

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ?
“ **Did** **you** **ever** **kill** **a** **man** **?**
“ 做过 你 曾经 杀 一个 男人 ?

你杀过人吗?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
” **The** **question** **came** **quietly** **out** **of** **a** **long** **silence** **.**
” 这 问题 来了 悄悄 出去 的 一个 长的 沉默 .

“这个问题在漫长的沉默后悄然响起。”

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [kæmp] - ['faɪər] ,
The **younger** **man** **looked** **up** **quickly** **from** **the** **crackling** **camp** **-** **fire** **,**
这 年轻 男人 看起来 向上 迅速地 从 这 噼啪作响 营 - 火 ,

年轻男子猛地从噼啪作响的篝火旁抬起头来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [greɪv] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
his **eyes** **searching** **his** **partner's** **grave** **face** **for** **an** **explanation** **of** **the**
他的 眼睛 搜索 他的 合伙人的 严重 脸 为了 一个 解释 的 这
['streɪndʒli] [dʌl] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
strangely **dull** **note** **in** **his** **voice** **.**
奇怪的 乏味的 笔记 在 他的 嗓音 .

他的目光在搭档严肃的脸上逡巡，试图从中找出对方声音中那异常沉闷的语气的原因。

“ [noʊ] , ['dʒɑːni] .
“ **No** **,** **Johnny** **.**
“ 不 , 约翰尼 .

“不，约翰尼。”

[aɪ]['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I **never** **killed** **a** **man** **.**
我 绝不 被杀 一个 男人 .

我从未杀过人。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

” ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [dru:] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n]

”	Johnny	Watson	made	no	answer	for	a	little	as	he	drew	thoughtfully	upon
”	约翰尼	沃森	制成	不	回答	为了	一个	小的	作为	他	画	深思熟虑	之上

[hɪz; ɪz][paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

约翰尼·沃森沉默了一会儿，若有所思地抽着烟斗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

The	little	,
这	小的	,

小的，

['draɪɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [went] ['sɪŋɪŋ]

drying	mountain	stream	upon	which	they	had	camped	for	the	night	went	singing
烘干	山	溪流	之上	哪个	他们	有	露营	为了	这	夜晚	去	歌唱

[ɑ:n][ɪts] [weɪ] ['ʌndər][ðə; ði][stɑ:rz] .

on	its	way	under	the	stars	.
在	它是	方式	在下面	这	明星	.

他们前一晚露营的干涸山涧在星空下缓缓流淌，宛如歌唱。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɜ:rd] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd]

Neither	of	the	two	men	so	much	as	stirred	until	after	the	younger	man	had
两者都不	的	这	二	男人	所以	很多	作为	搅拌	直到	后	这	年轻	男人	有

['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] ,

almost	forgotten	the	abrupt	question	,
几乎	被遗忘的	这	突然	问题	,

两人一动不动，直到年轻男子几乎忘记了刚才那突如其来的问题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] ,

and	was	thinking	upon	the	bed	he	had	made	of	willow	branches	,
和	曾是	思维	之上	这	床	他	有	制成	的	柳	分支	,

他躺在自己用柳枝编成的床上，想着这些事。

[wen] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

when	Johnny	Watson	took	the	pipe	from	between	his	lips	,
什么时候	约翰尼	沃森	采取	这	管道	从	之间	他的	嘴唇	,

当约翰尼·沃森从嘴里拿出烟斗时

[ræn][ə; eɪ] [braʊn] [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['grɪzld] [stʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

ran	a	brown	hand	across	the	grizzled	stub	of	his	ragged	mustache	and
跑	一个	棕色的	手	穿过	这	斑白	存根	的	他的	破烂不堪	胡子	和

[kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃənləs] ['mɑ:nətoʊn] :

continued	in	the	same	expressionless	monotone	:
持续	在	这	相同的	面无表情	单调	:

他用棕色的手抚过自己参差不齐的胡须残茬，面无表情地继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv] .

“	I	have	.
“	我	有	.

“我有。

[θri:] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Three	of	'	em	.
三	的	-	呃	.

其中三个。

[wʌn] [kloʊz][tu:; tə] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [dɪk] .

One	close	to	thirty	years	ago	,	Dick	.
一	关闭	到	三十	年	前	,	迪克	.

大约三十年前，迪克。

[ə; eɪ]['seɪlər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] , [ɪn] [ðoʊz]

A	**sailor**	**,**	**he**	**was**	**;**	**and**	**a**	**sailor**	**of**	**a**	**sort**	**I**	**was**	**,**	**too**	**,**	**in**	**those**
一个	水手	,	他	曾是	;	和	一个	水手	的	一个	种类	我	曾是	,	也	,	在	那些

[deɪz] .

days	**.**
天	.

他是一名水手；而我，在那些日子里，也算是个水手。

[daʊn] [wer] [ðə; ðiː] [saʊθ] ['siːz] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][mæn] - ['kɪlɪŋ] .

Down	**where**	**the**	**South**	**Seas**	**is**	**used**	**to**	**man**	**-**	**killing**	**.**
向下	在哪里	这	南	海域	是	用过的	到	男人	-	杀	.

在南太平洋沿岸，杀戮早已司空见惯。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlərˌmæn][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][æt; ət]

I	**had**	**a**	**little**	**money**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**for**	**a**	**sailorman**	**to**	**have**	**all**	**at**
我	有	一个	小的	钱	,	一个	好的	交易	为了	一个	水手	到	有	全部	在

[wʌn][taɪm] ,

one	**time**	**,**
一	时间	,

我当时有点钱，对于一个水手来说，能一次性拥有这么多钱已经很不错了。

['soʊd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kænvəs][ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] .

sewed	**in**	**a**	**bit**	**of**	**canvas**	**in**	**my**	**shirt**	**.**
缝制的	在	一个	少量	的	帆布	在	我的	衬衫	.

我在衬衫里缝了一小块帆布。

[ben] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] ['rekləs] ,

Ben	**,**	**he**	**had**	**been**	**drunk**	**and**	**was**	**mean**	**and**	**reckless**	**,**
本	,	他	有	到过	醉	和	曾是	意思是	和	鲁莽	,

本当时喝醉了，行为粗鲁无礼。

[ɔːr][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ben][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn]['æftər][hɪz; ɪz]

or	**I**	**guess**	**he**	**wouldn't**	**'**	**a**	**'**	**done**	**it**	**—**	**Ben**	**was**	**a**	**decent**	**man**	**after**	**his**
或者	我	猜测	他	不会	-	一个	-	完毕	它	—	本	曾是	一个	体面的	男人	后	他的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	**.**
时尚	.

否则我想他就不会这么做了——本在他那个年代也算是个正派的人。

“ [hiː; hi] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

“	**He**	**come**	**up**	**behind**	**with**	**a**	**knife**	**.**
“	他	来	向上	在后面	和	一个	刀	.

他从后面拿着刀靠近。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

I	**saw**	**his**	**shadow**	**,**
我	锯	他的	阴影	,

我看到了他的影子，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][skræp] - ['aɪərn]

and	**I**	**give**	**it**	**to**	**him**	**across**	**the**	**temple**	**with**	**a**	**bit**	**of**	**scrap**	**-**	**iron**
和	我	给	它	到	他	穿过	这	寺庙	和	一个	少量	的	废料	-	铁

['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪr] .

laying	**on**	**the**	**little**	**pier**	**.**
躺下	在	这	小的	码头	.

我隔着寺庙，用放在小码头上的一小块废铁把它递给了他。

[hiː; hi][daɪd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

He	**died**	**two**	**days**	**later**	**.**
他	死亡	二	天	之后	.

两天后他去世了。

“ [wʌn][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [gɔ:n] [naʊ] .

“	One	was	twenty	years	gone	now	.
“	一	曾是	二十	年	已消失	现在	.

“其中一个已经去世二十年了。”

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [də'vaɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krʊkɪdəst] [mæn] [ðæt] ['evər] [pʊt] [ɑ:n]

They	called	him	DeVine	,	and	he	was	the	crookedest	man	that	ever	put	on
他们	称为	他	神圣的	,	和	他	曾是	这	最弯曲的	男人	那	曾经	放	在

[waɪt] ['mænz] [kloʊðz] .

white	man's	clothes	.
白色的	男人的	衣服	.

他们称他为德瓦恩，他是穿过白人衣服的最狡猾的人。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][kɑ:rdz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ]

It	began	with	cards	,	and	ended	with	him	trying	to	do	me	on	a
它	开始	和	牌	,	和	结束	和	他	尝试	到	做	我	在	一个

[maɪn] .

mine	.
矿	.

一切始于玩牌，最终他却想在地雷上害死我。

[hi:; hi] ['noʊd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][gʌn][fɜ:rst] .

He	knowed	when	I	had	caught	him	,	and	pulled	his	gun	first	.
他	已知	什么时候	我	有	捕捉	他	,	和	拉	他的	枪	第一的	.

他知道我抓住了他，所以先拔出了枪。

[hi:; hi] [mɪst] [ˌem 'i:][ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['wɔznt] ['stændɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]

He	missed	me	about	six	inches	,	and	we	wasn't	standing	more	than	seven
他	错过	我	关于	六	英寸	,	和	我们	不是	常设	更多的	比	七

[fi:t] [ə'pɑ:rt] . . . .

feet	apart	.	.	.	.
脚	除	.	.	.	.

他差点就打中我了，大概差六英寸，而我们当时站的距离不超过七英尺.....

“ [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	And	one	was	something	more	than	eight	years	ago	.
“	和	一	曾是	某物	更多的	比	八	年	前	.

“其中一件事情发生在八年多以前。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊnt] .

He	was	no	account	.
他	曾是	不	帐户	.

他根本算不上什么人物。

[hi:; hi] ['mə:dəd] [oʊld][tɑ:m] ['rɪtʃərdz] .

He	murdered	old	Tom	Richards	.
他	被谋杀	老的	汤姆	理查兹	.

他谋杀了老汤姆·理查兹。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rdnər][ʌv; əv][maɪn] .

Tom	was	a	pardner	of	mine	.
汤姆	曾是	一个	伙伴	的	矿	.

汤姆是我的合伙人。

['tɑ:mz]['bɑ:di] ['wɔznt] [koʊld] [jet] [wen] [ðə; ði][mæn][æz; əz] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] [went] [tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz]

Tom's	body	wasn't	cold	yet	when	the	man	as	murdered	him	went	to	plead	his
汤姆的	身体	不是	寒冷的	然而	什么时候	这	男人	作为	被谋杀	他	去	到	恳求	他的

[keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] .

case	with	the	Great	Judge	.
案件	和	这	伟大的	法官	.

汤姆的尸体还没凉透，杀害他的那个人就去向大法官申诉。

” [ə'gen] [ðə; ði] [di:p] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃʌt] [ɪn][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

”	Again	the	deep	stillness	of	the	mountains	shut	in	about	them	.
”	再次	这	深的	寂静	的	这	山脉	关闭	在	关于	他们	.

“群山再次陷入了深深的寂静之中。”

[jʌŋ] [dɪk] ['fɑ:rli] [stɛərd] ['kjʊriəsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnɚz] [feɪs] , ['wʌndərɪŋ] .

Young	Dick	Farley	stared	curiously	into	his	partner's	face	,	wondering	.
年轻的	迪克	法利	凝视	奇怪的是	进入	他的	合伙人的	脸	,	好奇	.

年轻的迪克·法利好奇地盯着搭档的脸，心中充满疑惑。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [baɪ]

And	since	the	ways	of	the	cities	of	the	earth	were	not	forgotten	by
和	自从	这	方式	的	这	城市	的	这	地球	是	不是	被遗忘的	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他既没有忘记世上各城市的风俗，

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] , [wer] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [lɔ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ,

the	ways	of	men	,	where	judges	and	courts	and	written	laws	were	not	,
这	方式	的	男人	,	在哪里	法官	和	法院	和	书面	法律	是	不是	,

在没有法官、法庭和成文法律的地方，人们遵循着各自的行事方式。

[wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] .

were	new	to	him	—	he	shivered	slightly	.
是	新的	到	他	—	他	瑟瑟发抖	轻微地	.

对他来说都是全新的体验——他微微颤抖了一下。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['kwaɪətli][ʌv; əv][ðə; ði]

For	two	years	he	and	the	man	who	was	speaking	quietly	of	the
为了	二	年	他	和	这	男人	WHO	曾是	请讲	悄悄	的	这

['mɜ:rdərəs] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][men] ,

murderous	killing	of	men	,
杀人犯	杀	的	男人	,

两年来，他和那个一直在低声谈论残忍杀人事件的男人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][men][ɪn][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

and	the	killing	of	men	in	retribution	,
和	这	杀	的	男人	在	报应	,

以及为报复而杀害男性的行为，

[hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [kloʊz] [frə'tɜ:rnəti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [west] [hæz; həz] [kɔɪnd] [ðə; ði]

had	lived	together	in	that	close	fraternity	for	which	the	West	has	coined	the
有	居住地	一起	在	那	关闭	兄弟会	为了	哪个	这	西方	有	创造	这

[wɜ:rd] “ [pɑ:rdnɚʃɪp] ” [frʌm; frəm][ə; eɪ]['koʊldɚ][wɜ:rd] ;

word	“	pardnership	”	from	a	colder	word	;
单词	“	伙伴关系	”	从	一个	更冷	单词	;

他们曾共同生活在那种亲密的兄弟情谊中，西方用“伙伴关系”一词来形容这种关系，而“伙伴关系”一词则源自一个较为冷漠的词语；

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [oʊld] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [tɔ:k] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [tə'naɪt] .

and	never	had	he	heard	old	Johnny	Watson	talk	as	he	did	tonight	.
和	绝不	有	他	听到	老的	约翰尼	沃森	讲话	作为	他	做过	今晚	.

他从未听过老约翰尼·沃森像今晚这样说话。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,

And	still	he	waited	for	the	man	to	go	on	,
和	仍然	他	等待	为了	这	男人	到	去	在	,

他仍然等着那人继续说下去。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌn'æskt] ['kɑːnfɪdəns] .
knowing **that** **there** **was** **some** **reason** **for** **this** **unasked** **confidence** **.**
会心 那 那里 曾是 一些 原因 为了 这 未经询问 信心 .

我知道这种未经请求的自信是有原因的。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , ” [went] [ɑːn] ['wɑːtsn] .
“ **There's** **some** **things** **a** **man** **can** **explain** **,** **”** **went** **on** **Watson** **.**
“ 有 一些 事物 一个 男人 能 解释 , ” 去 在 沃森 .

“有些事情男人是可以解释的，”沃森继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɔː(r)dz] [saɪt] [mɔːr] [hiː; hi][kɑːnt] .
“ **There's** **a** **Lord's** **sight** **more** **he** **can't** **.**
“ 有 一个 主场 视线 更多的 他 不能 .

“这是上帝都无法企及的景象。”

[wen] [juːv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , ['diki] , [ə'loʊn][ə; eɪ][bɪg] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv]
When **you've** **lived** **as** **long** **as** **I** **have** **,** **Dickie** **,** **alone** **a** **big** **three** **-** **fourths** **of**
什么时候 你已经 居住地 作为 长的 作为 我 有 , 迪基 , 独自的 一个 大的 三 - 第四部分 的
[ðə; ði][taɪm] ,
the **time** **,**
这 时间 ,

迪基，当你像我一样活了这么久，而且四分之三的时间都是独自一人度过的时候，

['meɪbi] [juːl] [biː; bi][laɪk][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪ] [soʊ]
maybe **you'll** **be** **like** **me** **and** **not** **try** **to** **look** **under** **things** **for** **the** **why** **so**
或许 你会 是 喜欢 我 和 不是 尝试 到 看 在下面 事物 为了 这 为什么 所以
['lɔŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wʌt] .
long's **you** **know** **the** **what** **.**
朗的 你 知道 这 什么 .

也许你会像我一样，只要知道是什么，就不会去探究为什么。

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['laɪkliːəst] [treɪl] [aɪ]['evər] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [daʊn]
“ **I** **know** **now** **you** **and** **me** **are** **on** **the** **likeliest** **trail** **I** **ever** **put** **one** **foot** **down**
“ 我 知道 现在 你 和 我 是 在 这 最有可能 踪迹 我 曾经 放 一 脚 向下
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] .
in **front** **of** **the** **other** **on** **.**
在 正面 的 这 其他 在 .

“我现在知道，你我正走在我走过的最有可能的道路上。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [its] [maɪ][læst][treɪl] !
And **I** **know** **it's** **my** **last** **trail** **!**
和 我 知道 它是 我的 最后的 踪迹 !

我知道这是我最后一次徒步旅行了！

[its] - [soʊ] [lɔːŋ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['pɑːrdnər] .
It's **'** **So** **long** **'** **for** **you** **and** **me** **,** **pardner** **.**
它是 - 所以 长的 - 为了 你 和 我 , 伙伴 .

伙伴，你我之间就此“再见”了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] ['riːəl] [suːn] [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .
And **I'm** **going** **to** **know** **real** **soon** **what's** **on** **the** **other** **side** **of** **things** **.**
和 我是 去 到 知道 真实的 很快 是什么 在 这 其他 边 的 事物 .

我很快就会知道事情的另一面是什么了。

” [dɪk] ['fɑːrli] [sɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'dʒɔɪndər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən][oʊld]['maɪnɚz]
” **Dick** **Farley** **sought** **a** **light** **rejoinder** **with** **which** **to** **meet** **an** **old** **miner's**
” 迪克 法利 寻求 一个 光 回复 和 哪个 到 见面 一个 老的 矿工的
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
superstition **,**
迷信 ,

“迪克·法利想用一句轻松的话来反驳一位老矿工的迷信，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz] .

but	he	could	find	no	words	.
但	他	可以	寻找	不	字	.

但他却找不到合适的词语来表达。

[soʊ] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] ['wɑːtsn] [wʌns] [mɔːr] [spoʊk] :

So	again	there	was	silence	between	them	until	Watson	once	more	spoke	:
所以	再次	那里	曾是	沉默	之间	他们	直到	沃森	一次	更多的	辐	:

于是两人之间再次陷入沉默，直到沃森再次开口：

“ [aɪ] [kɪld] [ðem; ðəm] [θriː] [men][ɪn] [fer] [faɪt] , ['diki] ,

“	I	killed	them	three	men	in	fair	fight	,	Dickie	,
“	我	被杀	他们	三	男人	在	公平的	斗争	,	迪基	,

“迪基，我是在公平的战斗中杀死了他们三个人的。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [oʊ] - [θɪŋz] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

and	with	the	right	o	'	things	on	my	side	.
和	和	这	正确的	o	-	事物	在	我的	边	.

而且我掌握了有利条件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['evər][wʌns] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] .

And	it	ain't	ever	once	bothered	me	.
和	它	不是	曾经	一次	烦恼	我	.

这从来没有困扰过我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

And	now	the	funny	part	of	it	—	I	ain't	so	much	as	thought	of	one	of
和	现在	这	有趣的	部分	的	它	—	我	不是	所以	很多	作为	想法	的	一	的

[ðem; ðəm][men][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

them	men	for	a	month	.
他们	男人	为了	一个	月	.

而现在最搞笑的是——我整整一个月都没想起过他们中的任何一个。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	You	know	we	got	too	much	to	think	about	,	you	and	me	,
“	你	知道	我们	得到	也	很多	到	思考	关于	,	你	和	我	,

“你知道我们俩有太多事情要考虑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] [streɪt] [tuː; tə] [mɔːr] [goʊld] — ['aʊər; ɑːr][goʊld] — [ðæn; ðən]

with	the	trail	leading	us	straight	to	more	gold	—	our	gold	—	than
和	这	踪迹	领导	我们	直的	到	更多的	金子	—	我们的	金子	—	比

[wʊd] [sɪŋk][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .

would	sink	a	battle	-	ship	.
会	下沉	一个	战斗	-	船	.

这条路直接把我们引向比沉没一艘战舰还要多的黄金——属于我们的黄金。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] ?

And	today	?
和	今天	?

那么今天呢?

[wel] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [ʌp] [sloʊ] ,

Well	,	when	the	sun	shines	in	my	eyes	,	and	I	wake	up	slow	,
出色地	,	什么时候	这	太阳	闪耀	在	我的	眼睛	,	和	我	唤醒	向上	慢的	,

当阳光照进我的双眼，我缓缓醒来时，

[aɪm]['kɪndər] [deɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I'm	kinder	dazed	for	a	little	while	,
我是	幼儿园	茫然	为了	一个	小的	尽管	,

我一时有点懵，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kɑ:nt][get][maɪ] ['beəriŋz] [aɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ben] ,

and	while	I	can't	get	my	bearings	I'm	back	in	the	South	Sea	country	with	Ben	,
和	尽管	我	不能	得到	我的	轴承	我是	后退	在	这	南	海	国家	和	本	,

虽然我还没完全适应这里的生活，但我已经和本一起回到了南海沿岸国家。

[ðə; ði]['seɪlərˌmæn] .

the	sailorman	.
这	水手	.

水手。

[dʒʌst][æz; əz][pleɪn][æz; əz][aɪm] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] , [dɪk] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

Just	as	plain	as	I'm	seeing	you	now	,	Dick	,	I	saw	him	.
只是	作为	清楚的	作为	我是	看到	你	现在	,	迪克	,	我	锯	他	.

就像我现在清楚地看到你一样，迪克，我也看到了他。

['twɪstɪd] [θʌm] [ænd; ənd][ɔ:l] — [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] ['twɪstɪd] [θʌm] [frʌm; frəm]

Twisted	thumb	and	all	—	and	I	hadn't	thought	about	that	twisted	thumb	from
扭曲	拇指	和	全部	—	和	我	之前没有	想法	关于	那	扭曲	拇指	从

[ðæt] [deɪ] ['oʊvər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] !

that	day	over	thirty	years	ago	until	this	very	morning	!
那	天	超过	三十	年	前	直到	这	非常	早晨	!

连同扭伤的拇指——直到今天早上，我才想起三十多年前那天扭伤的拇指！

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [aɪv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ben][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [flæʃ] [də'vaɪn] ,

And	all	day	I've	been	walking	first	with	Ben	and	then	with	Flash	DeVine	,
和	全部	天	我已经	到过	步行	第一的	和	本	和	然后	和	闪光	神圣的	,

我今天一整天都是先和本一起走，然后和弗莱什·德瓦恩一起走。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['peri] ['pɑ:kə] , [æz; əz][dɪd][fɔ:r; fər] [pʊr] [oʊld][tɑ:m] ['rɪtʃərdz] .

and	then	with	Perry	Parker	,	as	did	for	poor	old	Tom	Richards	.
和	然后	和	佩里	帕克	,	作为	做过	为了	贫穷的	老的	汤姆	理查兹	.

然后佩里·帕克也加入了进来，就像对待可怜的老汤姆·理查兹一样。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , ['sɪtɪŋ] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['meditətivli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər]

"	He	broke	off	suddenly	,	sitting	lurched	forward	,	his	eyes	meditatively	upon	the	fire
"	他	打破	离开	突然	,	坐着	踉跄了一下	向前	,	他的	眼睛	冥想地	之上	这	火

.

:
.

他突然停了下来，身体向前倾，目光沉思地盯着火堆。

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :

Then	he	continued	:
然后	他	持续	:

然后他继续说道：

" [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] .

"	A	man	that	didn't	know	would	think	it	was	all	nonsense	.
"	一个	男人	那	没有	知道	会	思考	它	曾是	全部	废话	.

"不知情的人会认为这一切都是无稽之谈。"

[bʌt; bət][moʊst][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [weɪ] - [aʊt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [hu:v]

But	most	men	that	live	in	the	way	-	out	places	of	the	earth	,	and	who've
但	最多	男人	那	居住	在	这	方式	-	出去	地方	的	这	地球	,	和	谁有

[tʊk] [men] [ɔ:f] ,

took	men	off	,
采取	男人	离开	,

但大多数生活在地球偏远地区，并且已经带走了男人的人，

[fer] [ænd; ənd] [skwer] — [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns]
fair and square — or with a knife from behind ; it makes no difference
公平的 和 正方形 — 或者 和 一个 刀 从 在后面 ; 它 制作 不 不同之处
— [wʊd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
— would know what I know .
— 会 知道 什么 我 知道 .

光明正大地做人——或者从背后用刀捅人；都一样——就会知道我所知道的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [waɪ] , ['pɑ:rdnər] .
I don't know the why , pardner .
我 不 知道 这 为什么 , 伙伴 .

我不知道为什么，伙伴。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [waɪ] .
And I don't care why .
和 我 不 关心 为什么 .

我不在乎为什么。

[ju:l] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [saɪd] - [kɪk] [bɪ'fɔ:r] ['sʌmər] [daɪz] .
You'll be looking for a new side - kick before Summer dies .
你会 是 寻找 为了 一个 新的 边 - 踢 前 夏天 死亡 .

在萨默去世之前，你肯定得找个新的搭档了。

” [dɪk] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
” Dick stirred uneasily .
” 迪克 搅拌 不安地 .

迪克不安地动了动。

[ə'gen] [hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] , ['bæntərɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
Again he sought for a light , bantering reply .
再次 他 寻求 为了 一个 光 , 玩笑 回复 .

他再次寻求轻松诙谐的回应。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
But the words did not come .
但 这 字 做过 不是 来 .

但他却说不出话来。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv][feɪ'tæləti][hæd; həd] [krept] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A strange sense of fatality had crept slowly over him .
一个 奇怪的 感觉 的 死亡 有 悄悄地爬 缓慢地 超过 他 .

一种莫名的宿命感慢慢地笼罩着他。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
He tried to tell himself that he was listening to the expression of an
他 尝试 到 告诉 他自己 那 他 曾是 聆听 到 这 表达 的 一个
[oʊld]['maɪnɝz][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,
old miner's superstition ,
老的 矿工的 迷信 ,

他试图说服自己，他听到的只是一个老矿工的迷信说法。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜ:rdəti] .
that the thing was an absurdity .
那 这 事物 曾是 一个 荒谬 .

这件事简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] ['kri:d(ə)ns][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
And while he refused to give credence to a thing which he could
和 尽管 他 拒绝 到 给 信任 到 一个 事物 哪个 他 可以
[nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,
not understand ,
不是 理解 ,

尽管他拒绝相信自己无法理解的事物，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [sens] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .

he	had	an	odd	sense	that	he	and	Johnny	Watson	were	not	alone	.
他	有	一个	奇怪的	感觉	那	他	和	约翰尼	沃森	是	不是	独自的	.

他有一种奇怪的感觉，觉得他和约翰尼·沃森并不是孤身一人。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][bɪt]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]

Unconsciously	he	drew	a	bit	closer	to	the	fire	and	to	the	man	who
不知不觉	他	画	一个	少量	更近	到	这	火	和	到	这	男人	WHO

[wʌz; wəz] “ ['siːɪŋ] [θɪŋz] . ”

was	“	seeing	things	.	”
曾是	“	看到	事物	.	”

他不自觉地靠近了火堆和那个“看到异样景象”的人。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [ðə; ði]['laɪkliːəst][treɪl][aɪ]['evər][set] [fʊt] [daʊn] [ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,

“	And	this	here	the	likeliest	trail	I	ever	set	foot	down	on	,	”	said	the	older	man	,
“	和	这	这里	这	最有可能	踪迹	我	曾经	放	脚	向下	在	,	”	说	这	老	男人	,

“而这正是我走过的最有可能的小径，”老人说道。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n][toʊnz] .

with	nothing	but	a	vague	regret	in	the	even	tones	.
和	没有什么	但	一个	模糊的	后悔	在	这	甚至	音调	.

语气平静，却只有一丝淡淡的遗憾。

“ [dʒʌst] [tuː] [mɔːr] [deɪz] [ænd; ənd][wɪə(r)][ðer; ðər] — ['meɪbi] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ]

“	Just	two	more	days	and	we're	there	—	maybe	together	and	maybe	you	finish
“	只是	二	更多的	天	和	是	那里	—	或许	一起	和	或许	你	结束

[ðə; ði][treɪl][ə'loʊn] , ['pɑːrdnər] .

the	trail	alone	,	pardner	.
这	踪迹	独自的	,	伙伴	.

“再过两天我们就到了——也许我们会一起走完这段路，也许你会独自走完，伙伴。”

[its] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [fɜːrst][bɪg] ['jeloʊ] [lʌmp] .

It's	a	month	ago	I	picked	up	that	first	big	yellow	lump	.
它是	一个	月	前	我	挑选	向上	那	第一的	大的	黄色的	块	.

一个月前，我第一次捡到了那一大块黄色肿块。

[ðə; ði] [hoʊl] ['maʊntnsaɪd] [ɪz]['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][goʊld] !

The	whole	mountainside	is	rotten	with	gold	!
这	所有的	山坡	是	烂	和	金子	!

整座山坡都烂满了黄金！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] [laɪk] [wiːd] [sed] [wiː; wi] [wʊd] ,

And	then	I	come	back	and	picked	you	up	like	we'd	said	we	would	,
和	然后	我	来	后退	和	挑选	你	向上	喜欢	我们会	说	我们	会	,

然后我就回来接你，就像我们之前说好的那样。

[juː; jʊ] ['werɪŋ] [jʊr; jər] [ʃuːz] [aʊt][ɑːn] ['flɪnti] ['rɑːks] [wer] [ə; eɪ][mæn] ['wʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ]['kʌlər][ɪn]

you	wearing	your	shoes	out	on	flinty	rocks	where	a	man	wouldn't	find	a	color	in
你	穿着	你的	鞋	出去	在	燧石	岩石	在哪里	一个	男人	不会	寻找	一个	颜色	在

['sev(ə)n]['laɪftaɪm] .

seven	lifetime	.
七	寿命	.

你穿着鞋子走在布满燧石的路上，那里连一个人活七辈子都找不到一丝颜色。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)][ɪn] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — —

And	now	we're	in	two	days	of	it	,	and	—	—
和	现在	是	在	二	天	的	它	,	和	—	—

现在我们已经进入第两天了，而且——

” [hiː; hi]['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] , [diːp] [breθ] .

”	He	didn't	finish	,	breaking	off	with	a	long	-	drawn	,	deep	breath	.
”	他	没有	结束	,	打破	离开	和	一个	长的	-	绘制	,	深的	气息	.

“他没有说完，而是长长地、深深地吸了一口气，停了下来。”

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

His	pipe	had	gone	out	and	he	leaned	forward	,
他的	管道	有	已消失	出去	和	他	倾斜	向前	,

他的烟斗熄灭了，他向前倾身。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][draɪ][paɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd] [boʊl] .

picking	up	a	blazing	bit	of	dry	pine	which	he	held	to	the	blackened	bowl	.
挑选	向上	一个	炽烈	少量	的	干燥	松树	哪个	他	握住	到	这	变黑	碗	.

他捡起一块燃烧着的干松木，把它贴在烧黑的碗上。

[dɪk] ['fɑːrli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [brɑːnzd] , [laɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] ,

Dick	Farley	noticed	that	the	bronzed	,	lined	face	was	very	calm	,
迪克	法利	注意到	那	这	古铜色	,	衬里	脸	曾是	非常	冷静的	,

迪克·法利注意到，那张古铜色、布满皱纹的脸上，神情非常平静。

[ðə; ði] [aɪz] ['sʌmwʌt] ['waɪdər]['oʊpənd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

the	eyes	somewhat	wider	opened	than	usual	,
这	眼睛	有些	更广泛	打开	比	通常	,

眼睛比平时睁得更大一些。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ə'pɑːn][ðə; ði]['fægət][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

the	fingers	upon	the	fagot	as	steady	as	should	be	the	fingers	of	a	man
这	手指	之上	这	柴草	作为	稳定的	作为	应该	是	这	手指	的	一个	男人

[wɪ'ðaʊt] [nəːvs] .

without	nerves	.
没有	神经	.

手指放在柴垛上，稳得像个没有神经的人。

“ ['dʒɑːni] — ” ['fɑːrli] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

“	Johnny	—	”	Farley	was	speaking	at	last	,	with	an	effort	,
“	约翰尼	—	”	法利	曾是	请讲	在	最后的	,	和	一个	努力	,

“约翰尼——”法利终于开口说话了，但声音有些吃力。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ]

keeping	his	tones	as	steady	as	his	partner's	—	“	you	are	right	when	you	say
保持	他的	音调	作为	稳定的	作为	他的	合伙人的	—	“	你	是	正确的	什么时候	你	说

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɑːnt][ɪk'spleɪn] .

that	there	are	some	things	which	we	can't	explain	.
那	那里	是	一些	事物	哪个	我们	不能	解释	.

他的语气和搭档一样平稳——“你说得对，有些事情我们无法解释。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it's	up	to	us	to	explain	what	we	can	,	isn't	it	?
但	它是	向上	到	我们	到	解释	什么	我们	能	,	不是	它	?

但是，解释我们能解释的东西是我们的责任，不是吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

You	haven't	thought	of	those	men	for	a	long	time	,
你	还没有	想法	的	那些	男人	为了	一个	长的	时间	,

你已经很久没想起那些人了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [flæʃ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [klɪr] .

and	now	they	flash	up	before	you	all	of	a	sudden	,	and	clear	.
和	现在	他们	闪光	向上	前	你	全部	的	一个	突然	,	和	清除	.

现在它们突然清晰地出现在你眼前。

[kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ben] [juːst] ,

Can't	it	be	that	I	have	happened	to	use	some	expression	that	Ben	used	,
不能	它	是	那	我	有	发生	到	使用	一些	表达	那	本	用过的	,

难道我碰巧用了本用过的某个表达方式吗?

[ɔ:r] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,
or **that** **some** **sound** **from** **the** **woods** **about** **us** **,**
或者 那 一些 声音 从 这 树林 关于 我们 ,

或者说，我们周围树林里传来某种声音。

[ɔ:r] [sʌm; səm] [smel] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [ɑ:d] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] — — ”
or **some** **smell** **or** **even** **an** **odd** **color** **in** **the** **sunset** **—** **—** **”**
或者 一些 闻 或者 甚至 一个 奇怪的 颜色 在 这 日落 — — ”

或者某种气味，甚至是日落时分出现的奇怪颜色——”

“ [ðæts] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['diki] .
“ **That's** **like** **you** **,** **Dickie** **.**
“ 那就是 喜欢 你 , 迪基 .

“这很像你，迪基。”

[faɪt] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ɑ:n] ['faɪtɪŋ] !
Fight **until** **you're** **in** **the** **last** **ditch** **,** **and** **then** **go** **on** **fighting** **!**
斗争 直到 你是 在 这 最后的 沟 , 和 然后 去 在 斗争 !

战斗到最后一刻，然后继续战斗！

” ['wɑ:tsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Watson** **shook** **his** **head** **.**
” 沃森 摇晃 他的 头 .

沃森摇了摇头。

“ [noʊ] , [ðæt] [eint] [ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [trɪp] .
“ **No** **,** **that** **ain't** **the** **right** **explanation** **this** **trip** **.**
“ 不 , 那 不是 这 正确的 解释 这 旅行 .

“不，这不是这次旅行的正确解释。”

[aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] [θri:] [men] [tə'deɪ] .
I've **seen** **them** **three** **men** **today** **.**
我已经 已见 他们 三 男人 今天 .

我今天见到他们三个了。

[aɪv] [si:n] [flæʃ] [də'vaɪn] [dʒɜ:rk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fʌni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [twɪst] [tu:; tə]
I've **seen** **Flash** **DeVine** **jerk** **up** **his** **head** **with** **a** **little** **funny** **sort** **of** **twist** **to**
我已经 已见 闪光 神圣的 混蛋 向上 他的 头 和 一个 小的 有趣的 种类 的 捻 到
[ðə; ði] [left] [laɪk] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] ,
the **left** **like** **he** **always** **used** **to** **,**
这 左边 喜欢 他 总是 用过的 到 ,

我看到弗莱什·德瓦恩像以前那样，猛地抬起头，带着一种滑稽的向左扭动的动作。

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [red] [spɑ:t] [baɪ] ['pɑ:rkɚz] [ɪr] .
and **I've** **seen** **the** **red** **spot** **by** **Parker's** **ear** **.**
和 我已经 已见 这 红色的 点 经过 帕克的 耳朵 .

我看到了帕克耳朵旁边的红点。

[aɪ'd] [kli:n] [fər'gɑ:t] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dɪk] .
I'd **clean** **forgot** **them** **little** **things** **,** **Dick** **.**
ID 干净的 忘了 他们 小的 事物 , 迪克 .

迪克，我差点忘了那些小事。

[noʊ] , [pɑ:d] - .
No **,** **pard** **'** **.**
不 , 帕尔德 - .

不，伙计。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
There's **no** **use** **trying** **to** **explain** **.**
有 不 使用 尝试 到 解释 .

解释也没用。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [nuːn] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

I	got	to	thinking	about	it	this	noon	while	you	was	staking	out	the	horses	,
我	得到	到	思维	关于	它	这	中午	尽管	你	曾是	质押	出去	这	马匹	,

今天中午你放马的时候，我一直在想这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ɪf] [aɪ] [pæs] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə]

and	I	made	a	little	drawing	you	can	use	if	I	pass	out	before	we	get	to
和	我	制成	一个	小的	绘画	你	能	使用	如果	我	经过	出去	前	我们	得到	到

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

我还画了一张小图，如果我在到达目的地之前晕倒了，你可以用这张图。

[its] [ɑːn][ə; eɪ] - ['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][oʊld] ['ʃægiz] ['sæd(ə)l] - ['blæŋkɪt] .

It's	on	a	cigareet	paper	,	and	I	poked	it	inside	old	Shaggy's	saddle	-	blanket	.
它是	在	一个	-	纸	,	和	我	戳	它	里面	老的	沙吉的	鞍	-	毯子	.

它写在一张香烟纸上，我把它塞进了老沙吉的马鞍毯里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪ] — ” ['stændɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [skwerd] — “ [gʊd] [naɪt]

And	now	,	boy	—	”	standing	up	,	his	shoulders	lifted	and	squared	—	“	good	night
和	现在	,	男生	—	”	常设	向上	,	他的	肩膀	抬起	和	平方	—	“	好的	夜晚

.

:

·

现在，孩子——”他站起身，肩膀挺直——“晚安。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] — —

If	it	happens	I	don't	see	you	any	more	—	—
如果	它	发生	我	不	看	你	任何	更多的	—	—

如果真发生了，我就再也见不到你了——

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] .

”	He	put	out	his	hand	suddenly	.
”	他	放	出去	他的	手	突然	.

他突然伸出手。

[jʌŋ] [dɪk] ['fɑːrli] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [gript] ['dʒɑːni]

Young	Dick	Farley	gulped	down	a	lump	in	his	throat	as	he	gripped	Johnny
年轻的	迪克	法利	吞咽	向下	一个	块	在	他的	喉	作为	他	紧握	约翰尼

['wɑːtsənz] ['fɪŋgərz] .

Watson's	fingers	.
屈臣氏	手指	.

年轻的迪克·法利紧紧抓住约翰尼·沃森的手指，喉咙哽咽了一下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] — [ðen] ['wɑːtsn] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

For	a	moment	they	stared	into	each	other's	eyes	—	then	Watson	turned	away
为了	一个	片刻	他们	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	—	然后	沃森	转向	离开

[ə'brʌptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] .

abruptly	and	with	no	other	word	went	to	his	blankets	.
突然	和	和	不	其他	单词	去	到	他的	毯子	.

他们彼此凝视了一会儿——然后沃森突然转过身去，一言不发地走向他的毯子。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['fɔːrwərd]

FORWARD
向前

向前

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ['wɑːtsənz] [vɔɪs] ['swerɪŋ] [æt; ət][oʊld] ['ʃægi] [ðæt] [ə'woʊk] [dɪk] ['fɑːrli] [ɪn]

It	was	Johnny	Watson's	voice	swearing	at	old	Shaggy	that	awoke	Dick	Farley	in
它	曾是	约翰尼	屈臣氏	嗓音	咒骂	在	老的	毛茸茸	那	醒来	迪克	法利	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] .

the	early	dawn	.
这	早期的	黎明	.

黎明时分，约翰尼·沃森咒骂老沙吉的声音把迪克·法利吵醒了。

['fɑːrli] [stɛərd] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [triː] - [tɑːps][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Farley	stared	upward	through	the	still	tree	-	tops	at	the	gray	morning	,
法利	凝视	向上	通过	这	仍然	树	-	最高额	在	这	灰色的	早晨	,

法利透过静谧的树梢，凝视着灰蒙蒙的清晨。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .

his	mind	groping	for	the	unpleasant	something	of	last	night	.
他的	头脑	摸索	为了	这	令人不快的	某物	的	最后的	夜晚	.

他的脑海中浮现出昨晚那件不愉快的事情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi] [smaɪld] ,

And	when	he	remembered	he	smiled	,
和	什么时候	他	记得	他	微笑	,

当他想起这件事时，他笑了。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃæf] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [naɪt] [fɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded]

thinking	how	he	would	chaff	his	partner	about	his	night	fears	and	his	dead
思维	如何	他	会	糠	他的	伙伴	关于	他的	夜晚	恐惧	和	他的	死的

[men] .

men	.
男人	.

想着他会如何向他的伙伴抱怨他夜间的恐惧和他死去的人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃægi]

But	when	he	caught	a	swift	glimpse	of	the	deep	-	set	eyes	under	the	shaggy
但	什么时候	他	捕捉	一个	迅速	一瞥	的	这	深的	-	放	眼睛	在下面	这	毛茸茸

[greɪ] - ['sprɪŋkld] [braʊz] ,

gray	-	sprinkled	brows	,
灰色的	-	撒上	眉毛	,

但当他瞥见那浓密灰白眉毛下深邃的眼睛时，

[ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [ri'maːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [truːp] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜːr; wər]

the	bantering	remarks	which	were	trooping	to	the	end	of	his	tongue	were
这	玩笑	评论	哪个	是	军队集结	到	这	结尾	的	他的	舌头	是

[left] [ˌʌn'ʌtəd] .

left	unuttered	.
左边	未说出口的	.

他那些原本想说却又说不出口的玩笑话，最终都留在了心里。

[ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

In	a	blind	sort	of	way	he	realized	that	the	thing	which	had	come	upon
在	一个	瞎的	种类	的	方式	他	已实现	那	这	事物	哪个	有	来	之上

['dʒɑːni] ['wɑːtsn] ['jestərdeɪ] [hæd; həd][nɑːt][left][hɪm; ɪm] .

Johnny	Watson	yesterday	had	not	left	him	.
约翰尼	沃森	昨天	有	不是	左边	他	.

他恍然意识到，昨天发生在约翰尼·沃森身上的事并没有离开他。

[ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn] [deθ] ['kɑːmli] , [ɪk'spektəntli] , [ə; eɪ][bɪt] [rɪ'lʌktəntli] ,

Those	eyes	were	looking	out	upon	death	calmly	,	expectantly	,	a	bit	reluctantly	,
那些	眼睛	是	寻找	出去	之上	死亡	平静地	,	满怀期待地	,	一个	少量	勉强	,

那双眼睛平静地、期待地、又带着一丝不舍地注视着死亡。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] .

but	not	with	fear	and	not	with	rebellion	.
但	不是	和	害怕	和	不是	和	叛乱	.

但不是出于恐惧，也不是出于反抗。

['fɑːrli] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] - [bed]

Farley	said	nothing	as	he	turned	away	and	went	down	into	the	creek	-	bed
法利	说	没有什么	作为	他	转向	离开	和	去	向下	进入	这	溪	-	床

[tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .

to	wash	his	hands	and	face	.
到	洗	他的	双手	和	脸	.

法利一言不发，转身走到溪床边去洗手洗脸。

['oʊvər][ðer; ðər] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['beɪkən][ænd; ənd]['flæpdʒæk][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] ['laɪtli]

Over	their	breakfast	of	coffee	,	bacon	and	flapjacks	the	two	men	talked	lightly
超过	他们的	早餐	的	咖啡	,	熏肉	和	煎饼	这	二	男人	谈话	轻轻

[ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

of	this	and	that	,
的	这	和	那	,

两人一边享用咖啡、培根和煎饼早餐，一边轻松地闲聊着各种事情。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][læst] [naɪt] .

with	no	mention	of	last	night	.
和	不	提到	的	最后的	夜晚	.

只字未提昨晚的事。

[wen] ['wɑːtsn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk]['ɪntuː][ðə; ði]

When	Watson	had	finished	he	began	speaking	of	the	day's	work	into	the
什么时候	沃森	有	完成的	他	开始	请讲	的	这	天	工作	进入	这

['kænjən] .

cañon	.
峡谷	.

沃森说完后，便开始向峡谷里讲述当天的工作。

[hiː; hi][toʊld] ['briːfli] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [kriːk] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] ,

He	told	briefly	where	they	would	leave	the	creek	in	three	or	four	hours	,
他	讲述	简要地	在哪里	他们	会	离开	这	溪	在	三	或者	四	小时	,

他简要地告诉大家，他们将在三四个小时后离开小溪。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːn] [kæmp] ,

where	they	would	find	water	for	the	noon	camp	,
在哪里	他们	会	寻找	水	为了	这	中午	营	,

他们会在那里找到中午营地所需的水源。

[wer] [mɔːr] ['wɔːtər][ænd; ənd] [græs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kæmp] .

where	more	water	and	grass	for	the	evening	camp	.
在哪里	更多的	水	和	草	为了	这	晚上	营	.

那里有更多的水和草，适合晚上露营。

“ [tə'naɪt] — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][baɪ][sɪks] — [wiː; wi][get]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd]

“	Tonight	—	we	ought	to	be	there	by	six	—	we	get	over	the	ridge	and
“	今晚	—	我们	应该	到	是	那里	经过	六	—	我们	得到	超过	这	岭	和

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] ['kʌntri] .

into	the	Devil's	Pocket	country	.
进入	这	魔鬼的	口袋	国家	.

“今晚——我们应该六点之前到达——我们翻过山脊，进入魔鬼口袋地区。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [dɪk] ,

There's	just	one	way	to	get	out	of	that	country	,	Dick	,
有	只是	一	方式	到	得到	出去	的	那	国家	,	迪克	,

迪克，离开那个国家只有一条路。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɪn] .

and	that's	the	way	we're	going	in	.
和	那就是	这	方式	是	去	在	.

这就是我们的进入方式。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [lʊks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] - [iːst] [ɔːr] [west] ,

If	a	man	looks	for	a	short	cut	,	if	he	goes	skallyhooting	east	or	west	,
如果	一个	男人	看起来	为了	一个	短的	切	,	如果	他	去	-	东方	或者	西方	,

如果一个人想抄近路，如果他向东或向西横冲直撞，

[nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n]

north	or	south	of	the	place	where	our	trail	is	going	to	cut	into	the	basin
北	或者	南	的	这	地方	在哪里	我们的	踪迹	是	去	到	切	进入	这	盆地

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在我们小径将要进入盆地的地方的北面或南面，

['hiːz] [ə; eɪ] ['gɔːnər] .

he's	a	goner	.
他是	一个	倒霉蛋	.

他完蛋了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [treɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [fɜːrst]

“	If	you	leave	this	trail	on	the	way	back	you're	going	to	run	out	of	water	first
“	如果	你	离开	这	踪迹	在	这	方式	后退	你是	去	到	跑步	出去	的	水	第一的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“如果你回程时离开这条路，你首先就会把水喝光。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [leg] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	your	horse	is	going	to	break	his	leg	,	if	it	ain't	his	neck	,
和	你的	马	是	去	到	休息	他的	腿	,	如果	它	不是	他的	脖子	,

你的马要么会摔断腿，要么会摔断脖子。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [daɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['wɔːtərhoʊl] .

the	next	thing	;	and	then	you	die	because	you	can't	pick	up	another	waterhole	.
这	下一个	事物	;	和	然后	你	死	因为	你	不能	挑选	向上	其他	水坑	.

接下来，你就会因为找不到另一个水坑而死。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	was	in	that	country	more'n	a	dozen	years	ago	.
我	曾是	在	那	国家	更多	一个	打	年	前	.

我十多年前去过那个国家。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

There	was	three	of	us	.
那里	曾是	三	的	我们	.

我们一共三个人。

[ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ['lʌki] [ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] , [aɪ] [gɑːt] [aʊt] .

Me	being	lucky	in	them	days	,	I	got	out	.
我	存在	幸运的	在	他们	天	,	我	得到	出去	.

那时候我运气好，逃了出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] .

The	others	didn't	.
这	其他的	没有	.

其他人没有。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] [bæk] [ʌn'tɪl][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][læst] [mʌnθ] .

And	I	ain't	never	been	back	until	I	took	a	whirl	at	it	last	month	.
和	我	不是	绝不	到过	后退	直到	我	采取	一个	旋转	在	它	最后的	月	.

直到上个月我试了一下，才又回去了一次。

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [pi:pt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [sti:p] - [wɔ:ld] [rə'vi:n] [ɪn] [wɪtʃ]

"	The	morning	sun	had	not	yet	peeped	down	into	the	steep	-	walled	ravine	in	which
"	这	早晨	太阳	有	不是	然而	偷窥	向下	进入	这	陡	-	有围墙的	峡谷	在	哪个

[ðer; ðər] [kɔ:rs] [leɪ] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [led][ðer; ðər] [pæk] - ['hɔ:rsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,

their	course	lay	when	the	two	men	led	their	pack	-	horses	out	of	its	shadows	,
他们的	课程	躺	什么时候	这	二	男人	引领	他们的	盒	-	马匹	出去	的	它是	阴影	,

"清晨的阳光还没有照进他们行进路线所在的陡峭峡谷，两人就牵着驮马走出了它的阴影。"

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [bæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [lænd][ðer; ðər] .

along	the	higher	bank	upon	the	right	,	and	upon	the	little	bench	land	there	.
沿着	这	更高	银行	之上	这	正确的	,	和	之上	这	小的	长椅	土地	那里	.

沿着右侧较高的河岸，以及那里的小台地。

[ðeɪ] [mu:vd] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['swɪŋɪŋ] [straɪdz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wɑ:tsn] [hæd; həd] [sed] ,

They	moved	swiftly	,	with	long	swinging	strides	,	and	as	Watson	had	said	,
他们	已搬	迅速地	,	和	长的	摇摆	步幅	,	和	作为	沃森	有	说	,

他们行动迅速，迈着大步，正如沃森所说：

[wɪ'ðɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [kri:k] [ɪn'taɪərli] ,

within	three	or	four	hours	they	left	the	creek	entirely	,
之内	三	或者	四	小时	他们	左边	这	溪	完全	,

三四个小时后，他们完全离开了小溪。

[mu:vd] ['i:stwərd] [θru:] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [roʊz] ['sti:pli] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

moved	eastward	through	a	cut	in	the	mountains	which	rose	steeply	against	them	,
已搬	向东	通过	一个	切	在	这	山脉	哪个	玫瑰	陡峭地	反对	他们	,

他们向东穿过陡峭山峦间的一道缺口，

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [treɪl] .

and	found	what	might	once	have	been	a	trail	.
和	成立	什么	可能	一次	有	到过	一个	踪迹	.

并发现了一条可能曾经是小径的痕迹。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][daɪd] .

Conversation	had	died	.
对话	有	死亡	.

对话戛然而止。

['wɑ:tsn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:d] , [æt; ət] [taɪmz] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Watson	was	in	the	lead	,	at	times	hidden	from	his	companion	a	hundred
沃森	曾是	在	这	带领	,	在	时代	隐	从	他的	伴侣	一个	百

[ja:dz][ɪn] [æd'væns] .

yards	in	advance	.
码	在	进步	.

沃森一直处于领先位置，有时甚至躲在一百码开外，与同伴保持距离。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] .

Then	came	the	two	horses	.
然后	来了	这	二	马匹	.

然后，两匹马出现了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

And	in	the	rear	,
和	在	这	后部	,

而在后部，

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [tuː; tə] ['wɑːtsənz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

his	brain	leaping	from	the	talk	of	last	night	to	Watson's	accounts	of	the
他的	脑	跳跃	从	这	讲话	的	最后的	夜晚	到	屈臣氏	账户	的	这

[pleɪs] [wer] “ [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɑːt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

place	where	“	the	whole	side	of	the	mountain	was	rotten	with	gold	,
地方	在哪里	“	这	所有的	边	的	这	山	曾是	烂	和	金子	,

他的思绪从昨晚的谈话跳到了沃森对那个地方的描述，那里“整座山的侧面都布满了黄金”。

” [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] , [dɪk] ['fɑːrli] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] .

”	to	wondering	about	this	Devil's	Pocket	,	Dick	Farley	followed	silently	.
”	到	好奇	关于	这	魔鬼的	口袋	,	迪克	法利	随后	默默	.

迪克·法利默默地跟着这个“魔鬼口袋”，心中充满了对它的好奇。

[ðeɪ] [kæmpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [nuːn] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['wɑːtsn] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ə'pɑːn]

They	camped	a	little	at	noon	by	a	spring	which	Watson	had	marked	upon
他们	露营	一个	小的	在	中午	经过	一个	春天	哪个	沃森	有	标记	之上

[hɪz; ɪz] [mæp] ,

his	map	,
他的	地图	,

中午时分，他们在沃森地图上标记的一处泉眼旁稍作扎营。

[ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

and	rested	for	a	couple	of	hours	.
和	休息	为了	一个	夫妻	的	小时	.

休息了几个小时。

[ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , [ˌʌnɒsten'teiʃəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] ,

The	older	man	,	unostentatiously	and	without	effort	at	concealment	,
这	老	男人	,	低调地	和	没有	努力	在	隐蔽	,

这位年长的男人，毫不张扬，也不刻意掩饰，

[ˌʌn'lɪmbərd] [ðə; ði] [tuː] ['hevi] [rɪ'vɔlvəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz]

unlimbered	the	two	heavy	revolvers	at	his	belt	and	looked	to	them	as
未舒展的	这	二	重的	左轮手枪	在	他的	腰带	和	看起来	到	他们	作为

[ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [iks'pekts] [hiː; hi] [wɪl] [juːz] [ðem; ðəm] .

a	man	does	when	he	expects	he	will	use	them	.
一个	男人	做	什么时候	他	预期	他	将要	使用	他们	.

他从腰间拔出两把沉重的左轮手枪，像一个男人预感到自己会用到它们时那样看着它们。

“ [ðə; ði] [kɑːrdz] [eint] [pleɪd] [jet] , [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	cards	ain't	played	yet	,	Dick	,	”	he	said	.
“	这	牌	不是	玩	然而	,	迪克	,	”	他	说	.

“迪克，牌还没打完呢。”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [kʌm] [tuː] - , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər]

“	And	if	it	don't	come	too	onexpected	,	we're	going	to	give	'	em	a	run	for
“	和	如果	它	不	来	也	-	,	是	去	到	给	-	呃	一个	跑步	为了

[ðer; ðər] ['mʌni] ,

their	money	,
他们的	钱	,

“如果情况没有太出乎意料，我们会让他们付出代价。”

[oʊld] ['taɪmər] .

old	timer	.
老的	定时器	.

老家伙。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ['fɑːrli] [stroʊv][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]

"	During	the	silent	hours	of	the	afternoon	Farley	strove	to	keep	his	partner
"	期间	这	沉默的	小时	的	这	下午	法利	努力	到	保持	他的	伙伴

['ɔːlweɪz][ɪn] [saɪt] ,

always	in	sight	,
总是	在	视线	,

"在午后寂静的时光里，法利努力让自己的搭档始终保持在自己的视线范围内。"

['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lægɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['wɑːtsənz] [hiːlz] .

hurrying	up	the	lagging	horses	,	keeping	them	at	Watson's	heels	.
匆忙	向上	这	滞后	马匹	,	保持	他们	在	屈臣氏	高跟鞋	.

催促落后的马匹加快速度，让它们紧跟在沃森身后。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs]

although	he	still	told	himself	that	he	did	not	and	would	not	believe	in	this
虽然	他	仍然	讲述	他自己	那	他	做过	不是	和	会	不是	相信	在	这

['sensləs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

senseless	superstition	,
无意义的	迷信	,

尽管他仍然告诉自己，他现在不相信，将来也不会相信这种毫无意义的迷信，

[hiː; hi] ['kærɪd] [ɔːl] [deɪ] [ə; eɪ]['fɔːrti] - [faɪv] - ['kælɪbər][koʊlt] .

he	carried	all	day	a	forty	-	five	-	caliber	Colt	.
他	携带	全部	天	一个	四十	-	五	-	口径	小马	.

他整天都带着一把45口径的柯尔特手枪。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [droʊv] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

All	day	they	drove	steadily	into	the	mountains	.
全部	天	他们	驾驶	稳步	进入	这	山脉	.

他们整天都在稳步向山区驶去。

[fɔːr; fər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'krɔːs]

For	ahead	of	them	was	the	thing	which	had	called	to	them	across
为了	前方	的	他们	曾是	这	事物	哪个	有	称为	到	他们	穿过

[ðə; ði][maɪlz][ʌv; əv] ['wɪldərnəs] ,

the	miles	of	wilderness	,
这	英里	的	荒野	,

因为在他们前方，有一样东西在茫茫荒野中召唤着他们。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hæd; həd] [drɔːn] [men]['ɪntuː] ['hɑːrdʃɪp] , ['eksaɪl][ænd; ənd]

which	,	since	the	world	was	young	,	had	drawn	men	into	hardship	,	exile	and
哪个	,	自从	这	世界	曾是	年轻的	,	有	绘制	男人	进入	困境	,	流亡	和

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [deθ] — [sɔːft] ,

often	enough	to	death	—	soft	,
经常	足够的	到	死亡	—	柔软的	,

自世界之初，它就使人们陷入苦难、流放，甚至常常走向死亡——柔软的，

['jeloʊ] , ['krʌmblɪŋ] [goʊld] !

yellow	,	crumbling	gold	!
黄色的	,	摇摇欲坠	金子	!

金黄酥脆的金子！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [eɪt] , [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [pæs] ,

And	it	was	almost	eight	,	and	dark	in	the	narrow	pass	,
和	它	曾是	几乎	八	,	和	黑暗的	在	这	狭窄的	经过	,

当时快八点了，狭窄的山口里天色已黑。

[wen] ['wɑ:tsn] [kɔ:ld] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑ:rli] [pʊʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd]

when	Watson	called	out	and	Farley	pushed	by	the	horses	to	his	side	and
什么时候	沃森	称为	出去	和	法利	推动	经过	这	马匹	到	他的	边	和

[lʊkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [kæmp] — “ [ðə; ði] [læst] [kæmp] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [straɪk] .

looked	on	the	site	for	their	camp	—	“	the	last	camp	this	side	the	strike	.
看起来	在	这	地点	为了	他们的	营	—	“	这	最后的	营	这	边	这	罢工	.

当沃森喊叫时，法利被马推到他身边，环顾四周寻找他们的营地——“罢工这边的最后一个营地”。

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['bʌbld] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [koʊld] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt] ['hɑ:rdli]

”	It	was	a	spring	which	bubbled	out	clear	and	cold	upon	a	little	flat	hardly
”	它	曾是	一个	春天	哪个	冒泡	出去	清除	和	寒冷的	之上	一个	小的	平坦的	几乎

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɑ:ruːmˌbɑ:rʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [hoʊ'tel] .

bigger	than	the	barroom	at	the	Eagle	Hotel	.
大	比	这	酒吧间	在	这	鹰	酒店	.

“那是一股清澈冰凉的泉水，从一块比鹰酒店酒吧间大不了多少的小平地上汩汩流出。”

[ænd; ənd] ['ɑ:dli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kri:k] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [mɑ:rk] [ɪts]

And	oddly	,	there	was	no	creek	flowing	from	it	to	mark	its
和	奇怪	,	那里	曾是	不	溪	流动	从	它	到	标记	它是

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

奇怪的是，并没有小溪从那里流出，来表明它的位置。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ræn] [ə; eɪ] [skænt] [ten] [fi:t] ['westwərd] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃər] [ɪn]

For	the	water	ran	a	scant	ten	feet	westward	and	sank	into	a	great	fissure	in
为了	这	水	跑	一个	稀少	十	脚	向西	和	沉没	进入	一个	伟大的	裂缝	在

[ðə; ði] [rɑ:k] .

the	rock	.
这	岩石	.

水流向西不到十英尺，就渗入岩石上的一条大裂缝中。

“ [wi:l] [i:t] [fɜ:rst] , ” [sed] ['wɑ:tsn] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [drʌŋk] .

“	We'll	eat	first	,	”	said	Watson	when	the	two	men	had	drunk	.
“	出色地	吃	第一的	,	”	说	沃森	什么时候	这	二	男人	有	醉	.

“我们先吃饭吧，”沃森在两人喝完酒后说道。

“ [ðə; ði] - [bi:; bi] [ʌp] ['prɪti] [kwɪk] .

“	The	moon'll	be	up	pretty	quick	.
“	这	-	是	向上	漂亮的	快的	.

“月亮很快就会升起来。”

[ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɑ:kɪt] ['kʌntri] [lʊks] [laɪk] .

Then	I'll	show	you	something	—	what	the	Devil's	Pocket	country	looks	like	.
然后	患病的	展示	你	某物	—	什么	这	魔鬼的	口袋	国家	看起来	喜欢	.

然后我会让你看看——魔鬼口袋地区长什么样。

” [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [daɪd] ['sloʊli] .

”	The	day	had	died	slowly	.
”	这	天	有	死亡	缓慢地	.

“一天就这样慢慢地过去了。”

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [groʊ] [dɑ:rk] ,

It	did	not	grow	dark	,
它	做过	不是	生长	黑暗的	,

天色没有变暗。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [klaɪmd] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]
for **with** **the** **rising** **evening** **breeze** **the** **full** **moon** **climbed** **up** **through** **a** **tangle**
为了 和 这 上升 晚上 微风 这 满的 月亮 攀登 向上 通过 一个 纠纷
[ʌv; əv][fɜːr] - [tɑːps][ænd; ənd]['bærən] [piːks] ,
of **fir** **-** **tops** **and** **barren** **peaks** **,**
的 冷杉 - 最高额 和 荒芜 高峰 ,

随着晚风渐起，一轮满月穿过错综复杂的杉树梢和光秃秃的山峰缓缓升起。

[ɪts] [strɔːŋ] [waɪt] [laɪt] ['draɪvɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['væliənt][stɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
its **strong** **white** **light** **driving** **all** **but** **the** **most** **valiant** **stars** **from** **the** **sky** **.**
它是 强的 白色的 光 驾驶 全部 但 这 最多 英勇 明星 从 这 天空 .

它强烈的白光将天空中除最耀眼的星星之外的所有星星都驱散了。

['wɑːtsn] [nɑːkt] [ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Watson **knocked** **the** **dead** **ashes** **out** **of** **his** **pipe** **and** **got** **to** **his** **feet** **.**
沃森 敲门 这 死的 灰烬 出去 的 他的 管道 和 得到 到 他的 脚 .

沃森把烟斗里的死灰抖出来，站了起来。

“ [kʌm] [ə'hed] , [dɪk] .
“ **Come** **ahead** **,** **Dick** **.**
“ 来 前方 , 迪克 .

“过来吧，迪克。”

[wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] .
We'll **take** **a** **look** **at** **where** **we're** **going** **.**
出色地 拿 一个 看 在 在哪里 是 去 .

我们来看看我们要去哪里。

[wer] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd][nɑːt]['meni] [kʌm] [bæk] .
Where **a** **good** **many** **men** **have** **been** **—** **and** **not** **many** **come** **back** **.**
在哪里 一个 好的 许多 男人 有 到过 — 和 不是 许多 来 后退 .

许多人去过的地方——但很少有人能回来。

” [ðeɪ] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][spaɪn][ʌv; əv][rɑːk][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['spaɪər] ,
” **They** **climbed** **from** **the** **trail** **along** **a** **spine** **of** **rock** **to** **a** **black** **spire** **,**
” 他们 攀登 从 这 踪迹 沿着 一个 脊柱 的 岩石 到 一个 黑色的 尖塔 ,

他们沿着山脊上的小路攀登到一座黑色尖峰上，

['raɪzɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænti] [brʌʃ] .
rising **clear** **of** **the** **scanty** **brush** **.**
上升 清除 的 这 稀少 刷子 .

从稀疏的灌木丛中探出头来。

[tuː; tə][ðə; ði]['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [rɑːk] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ['kɔːʃəs] [wei] [ʌn'tɪl][ðer; ðər]
To **the** **very** **top** **of** **the** **sloping** **rock** **they** **worked** **their** **cautious** **way** **until** **their**
到 这 非常 顶部 的 这 倾斜的 岩石 他们 工作 他们的 谨慎 方式 直到 他们的
[tuː] [gɔːnt] ['bɑːdɪz] [stʊd] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
two **gaunt** **bodies** **stood** **outlined** **against** **the** **sky** **.**
二 瘦削 身体 站立 概述 反对 这 天空 .

他们小心翼翼地爬到倾斜岩石的顶端，直到他们两个瘦削的身躯在天空的映衬下显得格外醒目。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] ['wɑːtsn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [flʌŋ] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] .
Here **they** **found** **footing** **,** **and** **here** **Watson** **stood** **with** **arm** **flung** **out** **,** **pointing** **.**
这里 他们 成立 立足点 , 和 这里 沃森 站立 和 手臂 扔 出去 , 指向 .

他们在这里找到了立足之地，沃森站在这里，伸出一只手臂，指着前方。

[dɪk] ['fɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
Dick **Farley** **was** **not** **unused** **to** **the** **thousand** **moods** **of** **the** **mountain**
迪克 法利 曾是 不是 未使用的 到 这 千 情绪 的 这 山
['pleɪsɪz] ,
places **,**
地方 ,

迪克·法利对山区千变万化的天气并不陌生。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ,

and	yet	as	his	eyes	ran	along	the	pointing	arm	,	and	beyond	it	eagerly	,
和	然而	作为	他的	眼睛	跑	沿着	这	指向	手臂	,	和	超过	它	急切地	,

然而，当他的目光沿着指向的手臂，急切地越过它时，

[hiː; hi] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

he	muttered	his	startled	admiration	.
他	低声说道	他的	惊慌	钦佩	.

他低声表达了惊讶和钦佩之情。

[ðə; ði] [muːn] , [fʊl] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

The	moon	,	full	,	round	and	yellow	,
这	月亮	,	满的	,	圆形的	和	黄色的	,

月亮，满月，圆而黄，

[hæd; həd] ['floʊtɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] ['splendər] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

had	floated	clear	of	the	distant	ridges	and	hung	in	rich	splendor	above	a
有	漂浮	清除	的	这	遥远	山脊	和	悬挂	在	富有的	辉煌	多于	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

它飘离了远处的山脊，在长长的……上方，闪耀着绚丽的光芒。

['næroʊ] , ['twɪstɪŋ] ['væli] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] .

narrow	,	twisting	valley	,	the	Devil's	Pocket	.
狭窄的	,	扭曲	谷	,	这	魔鬼的	口袋	.

狭窄曲折的山谷，魔鬼的口袋。

[triːz] , [hɪlz] , [piːks] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [stʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] , [blæk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Trees	,	hills	,	peaks	and	ravines	stood	out	in	the	soft	light	,	black	and	without
树木	,	丘陵	,	高峰	和	峡谷	站立	出去	在	这	柔软的	光	,	黑色的	和	没有

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

柔和的光线下，树木、山丘、山峰和峡谷显得漆黑一片，细节模糊不清。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['væli] [tʊk] [ə'pɑːn][ɪt'self] ['meni] ['ʃɪftɪŋ] [ʃeɪdz] ,

The	floor	of	the	winding	valley	took	upon	itself	many	shifting	shades	,
这	地面	的	这	绕线	谷	采取	之上	本身	许多	转变	色调	,

蜿蜒山谷的谷底呈现出许多变幻莫测的色彩，

[ə; eɪ][dɑːrk]['sɪlvər] - [greɪ] [hɪr] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['sændi][sɔɪl] ,

a	dark	silver	-	gray	here	where	there	was	a	strip	of	sandy	soil	,
一个	黑暗的	银	-	灰色的	这里	在哪里	那里	曾是	一个	条	的	沙	土壤	,

这里原本是一片沙质土壤带，现在呈现深银灰色。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːmbər] [splɑːtʃ] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['wiləuz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	more	somber	splotch	there	where	the	willows	followed	a	thin	thread	of	a
一个	更多的	忧郁	斑点	那里	在哪里	这	柳树	随后	一个	薄的	线	的	一个

[striːm] .

stream	.
溪流	.

那里有一片比较阴暗的斑块，柳树沿着一条细细的小溪生长。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	There	she	is	!
“	那里	她	是	!

“她在那儿！”

” ['wɑːtsn] [ɪk'skleɪmd] .

”	Watson	exclaimed	.
”	沃森	惊呼	.

“沃森惊呼道。”

“ [ðæt] [θred] [ʌv; əv] ['wiləuz] [maːrks][ðə; ði]['oʊnli] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
“ **That thread of willows marks the only creek in the valley .**
“ 那 线 的 柳树 标记 这 仅有的 溪 在 这 谷 .

“那片柳树丛标志着山谷中唯一的溪流。”

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [sprɪŋ] [laɪk]['aʊərz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
It runs from a big spring like ours here , and the lake drinks it up .
它 跑步 从 一个 大的 春天 喜欢 我们的 这里 , 和 这 湖 饮料 它 向上 .

它源自像我们这里一样的大泉眼，然后被湖泊吸收。

[ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [leɪk] - [ðə; ði][læst] [drɪŋk] .
They call the lake ' The Last Drink .
他们 称呼 这 湖 - 这 最后的 喝 .

他们称这个湖为“最后的畅饮湖”。

- [wiːl] [wɔːk] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' We'll walk fifteen minutes before we get to it .
- 出色地 走 十五 分钟 前 我们 得到 到 它 .

“我们走十五分钟就能到。”

[wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ʃɔːr] [dʒʌst][ə'baʊt] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
We hit the southeast shore just about where you see that little bay with the
我们 打 这 东南 支撑 只是 关于 在哪里 你 看 那 小的 湾 和 这
[klɪfs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [kloʊz] .
cliffs coming down close .
悬崖 未来 向下 关闭 .

我们到达了东南海岸，大概就是你看到的那个小海湾，悬崖峭壁近在咫尺的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][treɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klɪfs] ; [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðæt] - [sɪks][maɪlz]
There's a trail along the base of them cliffs ; we follow that worse'n six miles
有 一个 踪迹 沿着 这 根据 的 他们 悬崖 ; 我们 跟随 那 - 六 英里
- .
fu'ther .
- .

悬崖底部有一条小路；我们沿着这条路又走了六英里多。

[ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)][ðer; ðər] , ['diki] [bɔɪ] , [wɪə(r)] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['gəuldmain]
And when we're there , Dickie boy , we're right on top of the biggest goldmine
和 什么时候 是 那里 , 迪基 男生 , 是 正确的 在 顶部 的 这 最大 金矿
一 一
二 二
一 一

迪基小子，到了那儿，我们就站在最大的金矿顶上了——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
” His voice broke off sharply , and he turned his back to it all .
” 他的 嗓音 打破 离开 尖锐地 , 和 他 转向 他的 后退 到 它 全部 .

“他的声音戛然而止，然后他转身背对着这一切。”

[dɪk] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [muːv] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl] .
Dick heard him move back down to the trail .
迪克 听到 他 移动 后退 向下 到 这 踪迹 .

迪克听到他走回小路上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ['dɪks] [θɔ:ts] [dru:] [bæk]

With	his	eyes	filled	with	the	panorama	below	him	Dick's	thoughts	drew	back
和	他的	眼睛	已填	和	这	全景	以下	他	迪克的	想法	画	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]

from	the	trail	and	the	ore	at	the	end	of	it	and	followed	the
从	这	踪迹	和	这	矿石	在	这	结尾	的	它	和	随后	这

[mæn] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

man	who	had	found	the	thing	,
男人	WHO	有	成立	这	事物	,

迪克的目光被脚下的全景所吸引，他的思绪从小径和尽头的矿石上移开，转向了发现那东西的那个人。

[ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɔ:t] ,

the	precious	thing	which	they	had	so	long	sought	,
这	宝贵的	事物	哪个	他们	有	所以	长的	寻求	,

他们苦苦寻觅的珍贵之物

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [maɪt] [hæv; həv]

and	who	had	turned	back	for	his	partner	that	he	,	too	,	might	have
和	WHO	有	转向	后退	为了	他的	伙伴	那	他	,	也	,	可能	有

[hɪz; ɪz] [ʃer] .

his	share	.
他的	分享	.

而他却折返回去寻找他的同伴，希望他也能分到一份。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

And	again	he	told	himself	that	his	fears	of	last	night	,	which	had	been
和	再次	他	讲述	他自己	那	他的	恐惧	的	最后的	夜晚	,	哪个	有	到过

['groʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,

growing	all	day	,
生长	全部	天	,

他再次告诉自己，昨晚的恐惧，那种恐惧已经持续了一整天，

[wɜ:r; wər] ['graʊndləs] , ['sensləs] — [ðæt] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

were	groundless	,	senseless	—	that	Johnny	Watson	could	not	be	in	danger	of
是	无根据的	,	无意义的	—	那	约翰尼	沃森	可以	不是	是	在	危险	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

毫无根据，毫无道理——约翰尼·沃森不可能有生命危险。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['fɑ:rli] [meɪks] [ə; eɪ] [vaʊ]

FARLEY	MAKES	A	VOW
法利	制作	一个	发誓

法利发誓

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [wei] ['wɑ:tsn] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

Before	he	climbed	down	the	way	Watson	had	gone	,
前	他	攀登	向下	这	方式	沃森	有	已消失	,

在他沿着沃森走过的路爬下去之前，

[dɪk] ['fɑ:rli] [ə'gen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm]

Dick	Farley	again	turned	his	eyes	along	the	trail	which	was	to	lead	him
迪克	法利	再次	转向	他的	眼睛	沿着	这	踪迹	哪个	曾是	到	带领	他

[tə'mɑ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][goʊld] .

tomorrow	to	the	Cup	of	Gold	.
明天	到	这	杯子	的	金子	.

迪克·法利再次将目光投向明天将引领他走向金杯赛的小径。

[hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsis] [bɪlt] [ə; eɪ]['goʊldən] [dri:m] ['fju:tʃər] .

His	wandering	fancies	built	a	golden	dream	future	.
他的	漫游	幻想	建造	一个	金的	梦	未来	.

他天马行空的幻想编织了一个美好的未来梦。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['sloʊli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][treɪl] .

Then	he	turned	back	and	climbed	slowly	down	to	the	trail	.
然后	他	转向	后退	和	攀登	缓慢地	向下	到	这	踪迹	.

然后他转身慢慢地爬下山路。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑ:ki] [ledʒ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]

The	fire	was	dying	upon	the	little	rocky	ledge	where	he	had	built	it	an
这	火	曾是	垂死	之上	这	小的	岩石	壁架	在哪里	他	有	建造	它	一个

['aʊər][ə'goʊ] .

hour	ago	.
小时	前	.

篝火在他一个小时前生起的那块小岩石平台上渐渐熄灭了。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

Beyond	the	camp	-	fire	,	where	he	had	flung	his	blanket	at	the	base	of
超过	这	营	-	火	,	在哪里	他	有	扔	他的	毯子	在	这	根据	的

[ðə; ði] [klɪf] ,

the	cliff	,
这	悬崖	,

在篝火之外，他把毯子扔在了悬崖底部。

['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['laɪɪŋ] .

Johnny	Watson	was	already	lying	.
约翰尼	沃森	曾是	已经	说谎	.

约翰尼·沃森当时就已经在撒谎了。

['fɑ:rli] [swept] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Farley	swept	up	his	own	blanket	from	the	ground	and	,	stepping	around	the
法利	扫荡	向上	他的	自己的	毯子	从	这	地面	和	,	步进	大约	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

法利从地上捡起自己的毯子，绕过火堆，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə] ['wɑ:tsənz] .

flung	it	down	close	to	Watson's	.
扔	它	向下	关闭	到	屈臣氏	.

把它扔到沃森附近。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn][jʊr; jər] [ˌpri:mə'nɪʃənz] , ['pɑ:rdnər] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

“	I	don't	believe	in	your	premonitions	,	pardner	,	”	he	said	with	a	little	laugh	.
“	我	不	相信	在	你的	预感	,	伙伴	,	”	他	说	和	一个	小的	笑	.

“我不相信你的预感，伙伴，”他笑着说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [get][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [tu:] .

“	But	if	they	get	one	of	us	they'll	have	to	take	two	.
“	但	如果	他们	得到	一	的	我们	他们会	有	到	拿	二	.

“但如果他们抓到我们中的一个，他们就得抓两个。”

[hɪəz] [wer] [aɪ] [pɪtʃ] [maɪ][tent] .

Here's	where	I	pitch	my	tent	.
这里是	在哪里	我	沥青	我的	帐篷	.

我在这里搭帐篷。

” ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	Johnny	Watson	made	no	answer	.
”	约翰尼	沃森	制成	不	回答	.

约翰尼·沃森没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈsliːp] .

He	was	already	asleep	.
他	曾是	已经	睡着了	.

他已经睡着了。

[ˈdʒɑːni] [ˈnevər] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ɪn] [ˈweɪkflnəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] .

Johnny	never	wasted	time	in	wakefulness	when	he	had	turned	in	.
约翰尼	绝不	浪费	时间	在	清醒	什么时候	他	有	转向	在	.

约翰尼睡下后从不浪费时间醒着。

[ˈfɑːrli] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkits] , [dʒɜːrk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [buːts] [ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd]

Farley	straightened	out	his	blankets	,	jerked	off	his	heavy	boots	and	socks	and
法利	拉直	出去	他的	毯子	,	猛地一抖	离开	他的	重的	靴子	和	袜子	和

[leɪ] [daʊn] ,

lay	down	,
躺	向下	,

法利整理了一下毯子，脱掉沉重的靴子和袜子，然后躺了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈwɑːtsənz] .

his	elbow	close	to	Watson's	.
他的	弯头	关闭	到	屈臣氏	.

他的肘部靠近沃森的肘部。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

And	so	he	went	to	sleep	.
和	所以	他	去	到	睡觉	.

于是他就睡着了。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈwoʊk] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [muːn] , [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Something	awoke	him	;	it	might	have	been	the	moon	,	shining	full	in	his	face	.
某物	醒来	他	;	它	可能	有	到过	这	月亮	,	灼灼	满的	在	他的	脸	.

有什么东西把他吵醒了；也许是皎洁的月光照在他的脸上。

[hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	rolled	over	upon	his	side	,	shifted	his	wide	-	brimmed	hat	to	shield	his	face
他	滚动	超过	之上	他的	边	,	转移	他的	宽的	-	满溢	帽子	到	盾	他的	脸

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ,

from	the	light	,
从	这	光	,

他翻身侧躺，挪了挪宽边帽遮住脸，以免被光线刺眼。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

and	still	he	did	not	go	back	to	sleep	.
和	仍然	他	做过	不是	去	后退	到	睡觉	.

但他仍然没有睡着。

[hiː; hi] [felt] [ˈrestləs] , [ʌnˈiːzi] — [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ʌnˈiːzi] .

He	felt	restless	,	uneasy	—	inexplicably	uneasy	.
他	毛毡	不安	,	不安	—	莫名其妙地	不安	.

他感到焦躁不安——一种莫名其妙的不安。

[ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] [θɪŋz] [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [sed] [læst] [naɪt] [ˈwʊdnt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

Those	confounded	things	Johnny	had	said	last	night	wouldn't	leave	him	.
那些	令人困惑	事物	约翰尼	有	说	最后的	夜晚	不会	离开	他	.

昨晚约翰尼说的那些令人困惑的话一直萦绕在他心头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] ;

There	was	no	sound	;
那里	曾是	不	声音	;

周围一片寂静；

[nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['saɪləns] [seɪv] [ðə; ði]['mɜːrmər][ænd; ənd]
not **a** **ripple** **upon** **the** **surface** **of** **the** **night's** **silence** **save** **the** **murmur** **and**
不是 一个 波纹 之上 这 表面 的 这 夜晚 沉默 节省 这 低语 和
['trɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
trickle **of** **the** **water** **.**
涓涓细流 的 这 水 .

夜色寂静无波，只有潺潺流水声。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] — [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn][oʊld] ['ʃægiz] ['hɔːltər] .
He **should** **be** **able** **to** **hear** **the** **horses** **—** **the** **chain** **on** **old** **Shaggy's** **halter** **.**
他 应该 是 有能力的 到 听到 这 马匹 — 这 链 在 老的 沙吉的 缰绳 .

他应该能听到马蹄声——老沙吉缰绳上的链子声。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .
He **sat** **up** **.**
他 卫星 向上 .

他坐了起来。

['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪd] ['dʒɑːni]
Doing **so** **,** **he** **put** **his** **right** **hand** **on** **the** **ground** **beside** **him** **,** **beside** **Johnny**
正在做 所以 , 他 放 他的 正确的 手 在 这 地面 旁 他 , 旁 约翰尼
['wɑːtsn] .
Watson **.**
沃森 .

于是，他把右手放在身旁的地上，放在约翰尼·沃森旁边。

[hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [dæmp] , ['spʌndʒi] , [ænd; ənd] ['stɪki] .
He **felt** **something** **damp** **,** **spongy** **,** **and** **sticky** **.**
他 毛毡 某物 潮湿 , 海绵状的 , 和 黏 .

他摸到了什么东西，湿漉漉的，像海绵一样，黏糊糊的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
He **lifted** **his** **hand** **,** **staring** **at** **it** **in** **the** **moonlight** **.**
他 抬起 他的 手 , 凝视 在 它 在 这 月光 .

他抬起手，在月光下凝视着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][steɪn] .
There **was** **a** **dark** **stain** **.**
那里 曾是 一个 黑暗的 弄脏 .

上面有一块深色污渍。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
He **put** **it** **to** **his** **nostrils** **.**
他 放 它 到 他的 鼻孔 .

他把它放到鼻孔前。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ **Good** **God** **!**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd] .
” **he** **cried** **aloud** **.**
” 他 哭 大声 .

他大声喊道。

“ ['dʒɑːni] ! ['dʒɑːni] !
“ **Johnny** **!** **Johnny** **!**
“ 约翰尼 ! 约翰尼 !

“约翰尼！约翰尼！”

” [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] .

”	And	then	when	Johnny	Watson	did	not	answer	,	he	did	not	need	to	look	.
”	和	然后	什么时候	约翰尼	沃森	做过	不是	回答	,	他	做过	不是	需要	到	看	.

“然后，当约翰尼·沃森没有回答时，他也不需要看了。”

[hi:; hi] [nu:] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [wʌz; wəz] [ded] — [ded] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [hu:]

He	knew	Johnny	Watson	was	dead	—	dead	at	the	side	of	his	partner	who
他	知道	约翰尼	沃森	曾是	死的	—	死的	在	这	边	的	他的	伙伴	WHO

[hæd; həd] [slept] !

had	slept	!
有	睡着了	!

他知道约翰尼·沃森死了——死在了他熟睡的搭档身边!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][stɛərd]['waɪldli][ə'raʊnd] .

The	young	man	staggered	to	his	feet	and	stared	wildly	around	.
这	年轻的	男人	交错	到	他的	脚	和	凝视	疯狂地	大约	.

年轻人踉跄着站起身，茫然地环顾四周。

[i:tʃ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [tri:] [ænd; ənd] [bʊʃ] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Each	rock	and	tree	and	bush	stood	out	clearly	in	the	moonlight	with	its
每个	岩石	和	树	和	衬套	站立	出去	清楚地	在	这	月光	和	它是

['ʃædoʊ] [flʌŋ] [aʊt] ['veri] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .

shadow	flung	out	very	dark	and	very	distinct	.
阴影	扔	出去	非常	黑暗的	和	非常	清楚的	.

月光下，每一块石头、每一棵树、每一丛灌木都清晰可见，它们的影子投射得又黑又清晰。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [tens] [sti:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] .

His	revolver	was	rigid	in	the	tense	steel	of	his	grip	.
他的	左轮手枪	曾是	死板的	在	这	紧张	钢	的	他的	紧握	.

他紧握着左轮手枪，枪身僵硬地贴在他紧绷的钢制枪柄上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

There	was	nothing	,	there	was	no	one	.
那里	曾是	没有什么	,	那里	曾是	不	一	.

什么也没有，一个人也没有。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [hi:; hi] [slept] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [krept] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .

And	yet	,	while	he	slept	,	some	one	had	crept	upon	his	partner	.
和	然而	,	尽管	他	睡着了	,	一些	一	有	悄悄地爬	之上	他的	伙伴	.

然而，在他睡觉的时候，有人悄悄地接近了他的伴侣。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] ['wɑ:tsn] [leɪ] .

He	turned	to	where	Watson	lay	.
他	转向	到	在哪里	沃森	躺	.

他转身看向沃森躺着的地方。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

And	suddenly	,	as	he	saw	how	the	man	was	lying	,
和	突然	,	作为	他	锯	如何	这	男人	曾是	说谎	,

突然，当他看到那人躺着的样子时，

[ðə; ði] [wei] [æn; ən][ɑ:rm] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:rm] [flʌŋ] [aʊt] ,

the	way	an	arm	lay	at	his	side	,	the	other	arm	flung	out	,
这	方式	一个	手臂	躺	在	他的	边	,	这	其他	手臂	扔	出去	,

一只手臂垂在身侧，另一只手臂伸了出去。

[ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

the	truth	came	upon	him	;
这	真相	来了	之上	他	;

他终于明白了真相;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn]
and **without** **looking** **at** **the** **wound** **he** **knew** **that** **death** **had** **not** **come** **upon**
和 没有 寻找 在 这 伤口 他 知道 那 死亡 有 不是 来 之上
['wɑːtsn] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Watson **while** **the** **two** **men** **lay** **side** **by** **side** **.**
沃森 尽管 这 二 男人 躺 边 经过 边 .

即使不看伤口，他也知道沃森还没有死，两人并排躺着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [waɪl] ['fɑːrli] [stʊd] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['sterɪŋ] [aʊt]
It **had** **come** **while** **Farley** **stood** **alone** **upon** **the** **top** **of** **the** **cliff** **staring** **out**
它 有 来 尽管 法利 站立 独自的 之上 这 顶部 的 这 悬崖 凝视 出去
['ɪntuː] ['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] ,
into **Devil's** **Pocket** **,**
进入 魔鬼的 口袋 ,

当时，法利独自站在悬崖顶上，凝视着魔鬼口袋。

['driːmiŋ] !
dreaming **!**
做梦 !

做梦！

[fɔːr; fər][æz; əz] ['wɑːtsn] [leɪ] [naʊ] , [soʊ][hæd; həd][hiː; hi][leɪn] [wen] ['fɑːrli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
For **as** **Watson** **lay** **now** **,** **so** **had** **he** **lain** **when** **Farley** **came** **down** **to** **him**
为了 作为 沃森 躺 现在 , 所以 有 他 莱恩 什么时候 法利 来了 向下 到 他
.
:
.

沃森现在的姿势，和法利下来找他时他的姿势一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [wen] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [sliːp]
He **had** **been** **dead** **when** **his** **partner** **called** **to** **him** **,** **saying** **they** **would** **sleep**
他 有 到过 死的 什么时候 他的 伙伴 称为 到 他 , 说 他们 会 睡觉
[saɪd][baɪ][saɪd] !
side **by** **side** **!**
边 经过 边 !

他去世的时候，他的伴侣呼唤他，说他们会并排睡！

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði][rɑːk] , ” ['fɑːrli] ['mʌtəd] ['dʌlli] , “ [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
“ **While** **I** **was** **up** **on** **the** **rock** **,** **”** **Farley** **muttered** **dully** **,** **“** **they** **got** **him** **.**
“ 尽管 我 曾是 向上 在 这 岩石 , ” 法利 低声说道 沉闷地 , “ 他们 得到 他 .

“我爬上岩石的时候，”法利闷闷不乐地嘟囔道，“他们抓住了他。”

” [hiː; hi] [stuːpt] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi][ænd; ənd]['dʒentli] , ['tendərli] ,
” **He** **stooped** **low** **over** **the** **prostrate** **body** **and** **gently** **,** **tenderly** **,**
” 他 弯腰 低的 超过 这 前列腺 身体 和 轻轻地 , 温柔地 ,

他俯身靠近倒地的尸体，轻轻地、温柔地，

[hiː; hi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [feɪs] - [ʌp] .
he **moved** **it** **so** **that** **it** **lay** **face** **-** **up** **.**
他 已搬 它 所以 那 它 躺 脸 - 向上 .

他把它翻过来，让它正面朝上。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [wel] [haʊ] ['dʒɑːni] ['wɑːtsənz] [deθ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
The **moonlight** **showed** **well** **how** **Johnny** **Watson's** **death** **had** **found** **him** **.**
这 月光 显示 出色地 如何 约翰尼 屈臣氏 死亡 有 成立 他 .

月光下，约翰尼·沃森的死状显得格外凄惨。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛrd] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌt] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [brɔ:d] - ['bleɪdɪd] [naɪf]
At **the** **side** **of** **his** **bared** **neck** **was** **a** **cut** **such** **as** **a** **broad** **-** **bladed** **knife**
在 这 边 的 他的 裸露 脖子 曾是 一个 切 这样的 作为 一个 广阔 - 带刃的 刀
[wʊd] [meɪk] ,
would **make** **,**
会 制作 ,

他裸露的脖子侧面有一道像是宽刃刀造成的伤口。

[ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] , [tu:] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] .
a **great** **gash** **,** **two** **inches** **long** **.**
一个 伟大的 伤口 , 二 英寸 长的 .

一道两英寸长的巨大伤口。

[dʒʌst][wʌn] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [dʒʌst][wʌn] [sʌtʃ] [bloʊ] ['ni:dɪd] .
Just **one** **blow** **had** **been** **struck** **,** **just** **one** **such** **blow** **needed** **.**
只是 一 吹 有 到过 击 , 只是 一 这样的 吹 需要 .

只需要一击就能奏效，也只需要这一击。

['fɑ:rli] [gɑ:t] ['sloʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
Farley **got** **slowly** **to** **his** **feet** **and** **for** **a** **little** **stood** **looking** **down** **into** **the**
法利 得到 缓慢地 到 他的 脚 和 为了 一个 小的 站立 寻找 向下 进入 这
[ded] ['mænz] [feɪs] .
dead **man's** **face** **.**
死的 男人的 脸 .

法利缓缓站起身，站了一会儿，低头凝视着死者的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ded] [aɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑ:dli]
And **the** **face** **of** **the** **man** **who** **looked** **into** **the** **dead** **eyes** **was** **as** **oddly**
和 这 脸 的 这 男人 WHO 看起来 进入 这 死的 眼睛 曾是 作为 奇怪
['kwaɪət][ænd; ənd][kɑ:m] .
quiet **and** **calm** **.**
安静的 和 冷静的 .

而凝视着死者双眼的男人，脸上却出奇地平静安详。

“ [ðeɪ] [gɑ:t][ju:; jʊ] , ['dʒɑ:ni] , ” ['fɑ:rli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
“ **They** **got** **you** **,** **Johnny** **,** **”** **Farley** **was** **saying** **in** **a** **voice** **void** **of** **expression** **,**
“ 他们 得到 你 , 约翰尼 , ” 法利 曾是 说 在 一个 嗓音 空白 的 表达 ,

“他们抓到你了，约翰尼，”法利面无表情地说。

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] ['dɪstəns] — [oʊ] , ['dʒɑ:ni] !
“ **with** **me** **in** **calling** **distance** **—** **Oh** **,** **Johnny** **!**
“ 和 我 在 呼叫 距离 — 哦 , 约翰尼 !

“就在我通话的范围内——哦，约翰尼！

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌŋk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tu:] [braʊn] [hændz] .
” **For** **a** **moment** **he** **stood** **,** **his** **face** **sunk** **into** **his** **two** **brown** **hands** **.**
” 为了 一个 片刻 他 站立 , 他的 脸 沉没 进入 他的 二 棕色的 双手 .

他站了一会儿，脸埋在两只棕色的手掌里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɜ:rl] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [dʌŋ] [aʊt] ,
And **then** **suddenly** **he** **whirled** **about** **,** **his** **head** **lifted** **,** **his** **arm** **dung** **out** **,**
和 然后 突然 他 旋转 关于 , 他的 头 抬起 , 他的 手臂 粪 出去 ,

然后他突然猛地转身，抬起头，伸出一只胳膊，

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
shaken **with** **a** **frenzy** **of** **rage** **.**
摇晃 和 一个 狂热 的 愤怒 .

怒火中烧，浑身颤抖。

“ [maɪ]['pɑ:rdnər] — [ju:v] ['mə:dəd] [maɪ]['pɑ:rdnər] !
“ **My** **pardner** **—** **you've** **murdered** **my** **pardner** **!**
“ 我的 伙伴 — 你已经 被谋杀 我的 伙伴 !

“我的搭档——你杀了我的搭档！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][aʊt] !
" And I'm going to find you out !
" 和 我是 去 到 寻找 你 出去 !

"我一定要找到你！"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
I'm going to kill you !
我是 去 到 杀 你 !

我要杀了你!

" [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɑːmd] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
" Then he suddenly calmed as he realized that he was alone in the
" 然后 他 突然 平静下来 作为 他 已实现 那 他 曾是 独自的 在 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

"然后他突然平静下来，因为他意识到自己独自一人在山里。"

[ə; eɪ] ['wiːks] ['træv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] ['pɑːrtnər] .
a week's travel from the nearest mining - camp , alone with his dead partner
一个 本周 旅行 从 这 最近的 矿业 - 营 , 独自的 和 他的 死的 伙伴 .
:
.

从最近的矿区出发，需要一周的时间才能到达，他独自一人，身边只有死去的伙伴。

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
He moved back from the ledge and into the shadow ,
他 已搬 后退 从 这 壁架 和 进入 这 阴影 ,

他从窗台上退后，躲进了阴影里。

[wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['broʊkən]['boʊldər] .
where he sat down upon a broken boulder .
在哪里 他 卫星 向下 之上 一个 破碎的 巨石 .

他坐在一块碎石上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [swept] [bæk]['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
All at once a thing which he had forgotten swept back over him — the
全部 在 一次 一个 事物 哪个 他 有 被遗忘的 扫荡 后退 超过 他 — 这
['hɔːrsɪz] !
horses !
马匹 !

突然间，一件他早已忘记的事情涌上心头——马!

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [krʌntʃɪŋ] ,
He had missed the noise of their crunching ,
他 有 错过 这 噪音 的 他们的 嘎吱作响 ,

他错过了它们咀嚼的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][oʊld] ['ʃægiz] [taɪ] - [tʃeɪn] !
he had failed to hear the jingle of old Shaggy's tie - chain !
他 有 失败的 到 听到 这 铃铛 的 老的 沙吉的 领带 - 链 !

他竟然没听到老沙吉领带链的叮当声!

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðeɪ]

He	sprang	to	his	feet	and	ran	down	into	the	little	clearing	where	they
他	弹簧	到	他的	脚	和	跑	向下	进入	这	小的	清理	在哪里	他们

[hæd; həd][taɪd][ðə; ði] [tuː] [pæk] - ['ænɪmlz] .

had	tied	the	two	pack	-	animals	.
有	系	这	二	盒	-	动物	.

他猛地站起身，跑到他们拴着两头驮畜的小空地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [bəuθ] [gɔːn] .

They	were	gone	,	both	gone	.
他们	是	已消失	,	两个都	已消失	.

他们走了，两个都走了。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sædlz] [wɪð; wɪθ][ɪts][loʊd] .

He	stumbled	over	one	of	the	pack	-	saddles	with	its	load	.
他	踉跄	超过	一	的	这	盒	-	马鞍	和	它是	加载	.

他被其中一个驮着货物的鞍子绊倒了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] .

There	had	been	no	time	to	take	that	.
那里	有	到过	不	时间	到	拿	那	.

当时根本没有时间去做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [oʊld] ['ʃægiz] ['sæd(ə)l] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

But	the	other	,	old	Shaggy's	saddle	,	was	missing	.
但	这	其他	,	老的	沙吉的	鞍	,	曾是	丢失的	.

但另一副马鞍，也就是老沙吉的马鞍，却不见了。

['sloʊli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [wer] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] [leɪ] .

Slowly	he	made	his	way	back	to	the	little	ledge	where	Johnny	Watson	lay	.
缓慢地	他	制成	他的	方式	后退	到	这	小的	壁架	在哪里	约翰尼	沃森	躺	.

他慢慢地走回约翰尼·沃森躺着的小岩架旁。

[ə'gen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['boʊldər] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [pʊld] [æt; ət]

Again	he	sat	down	upon	the	bit	of	boulder	,	and	lighting	his	pipe	pulled	at
再次	他	卫星	向下	之上	这	少量	的	巨石	,	和	灯光	他的	管道	拉	在

[ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ,

it	steadily	,
它	稳步	,

他又坐到那块小石头上，点燃烟斗，稳稳地吸了一口。

['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['kænjən] .

staring	down	into	the	quiet	cañon	.
凝视	向下	进入	这	安静的	峡谷	.

凝视着下方静谧的峡谷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ] [træks] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

He	could	not	follow	tracks	until	morning	.
他	可以	不是	跟随	轨道	直到	早晨	.

直到早上他才能追踪到踪迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][glɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ][hiː; hi] ['berid] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] .

With	the	first	glint	of	the	new	day	he	buried	Johnny	Watson	.
和	这	第一的	闪烁	的	这	新的	天	他	埋葬	约翰尼	沃森	.

在新的一天的第一缕阳光中，他埋葬了约翰尼·沃森。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪk] [stʊd] [hæt][ɪn][hænd] ,

For	a	moment	Dick	stood	hat	in	hand	,
为了	一个	片刻	迪克	站立	帽子	在	手	,

迪克一时之间手拿帽子，站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [paɪld] [haɪ]
looking at the little mound of earth which he had made and piled high
寻找 在 这 小的 冢 的 地球 哪个 他 有 制成 和 堆积 高的
[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .
with stones .
和 石头 .

他看着自己堆起的小土堆，上面堆满了石头。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] ,
And then he turned and , walking swiftly ,
和 然后 他 转向 和 , 步行 迅速地 ,

然后他转身，快步走去，

[stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæd; həd] [bɪn] [steɪkt] .
strode back to the spot where the horses had been staked .
大步走 后退 到 这 点 在哪里 这 马匹 有 到过 已抵押 .

大步走回马匹被拴住的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .
There was no difficulty in picking up the trail .
那里 曾是 不 困难 在 挑选 向上 这 踪迹 .

追踪线索并不困难。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['rʌgɪd] , ['rɑːki] ['maʊntnsaɪd] [ðə; ði]['mɜːrdərər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tuː]
Upon that rugged , rocky mountainside the murderer , if he had taken the two
之上 那 崎岖 , 岩石 山坡 这 凶手 , 如果 他 有 已采取 这 二
['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
horses with him ,
马匹 和 他 ,

在那崎岖不平的岩石山坡上，如果凶手带走了那两匹马，

[mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] ['iːstwərd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] ,
must have moved eastward and into the Devil's Pocket ,
必须 有 已搬 向东 和 进入 这 魔鬼的 口袋 ,

一定是向东迁移到了魔鬼口袋里。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌsaʊθ'westərli] ['oʊvər][ðə; ði][treɪl] [wɪtʃ] ['fɑːrli] [ænd; ənd]
or in a direction leading southwesterly over the trail which Farley and
或者 在 一个 方向 领导 西南 超过 这 踪迹 哪个 法利 和
['wɑːtsn] [hæd; həd] [kʌm] ['jestərdeɪ] .
Watson had come yesterday .
沃森 有 来 昨天 .

或者沿着昨天法利和沃森走过的路向西南方向走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] ,
He could not have scaled the cliffs above ,
他 可以 不是 有 缩放 这 悬崖 多于 ,

他不可能攀爬上面的悬崖。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [dens] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [kʌt]
he could have made no progress through the dense brush of the deep - cut
他 可以 有 制成 不 进步 通过 这 稠密 刷子 的 这 深的 - 切
[rə'viːn] [bɪ'loʊ] .
ravine below .
峡谷 以下 .

他不可能穿过下方深沟里茂密的灌木丛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɑːrli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

For	a	moment	Farley	hesitated	between	going	forward	toward	the	little
为了	一个	片刻	法利	犹豫了一下	之间	去	向前	朝向	这	小的

['maʊnt(ə)n] ['væli] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

mountain	valley	and	turning	back	.
山	谷	和	转弯	后退	.

法利犹豫了一会儿，不知是该继续向前走向小山谷，还是该转身返回。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt]

Then	the	thought	came	to	him	that	he	could	hope	to	learn	what	he	sought
然后	这	想法	来了	到	他	那	他	可以	希望	到	学习	什么	他	寻求

[tuː; tə] [noʊ] [baɪ]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] ,

to	know	by	going	forward	,
到	知道	经过	去	向前	,

然后他想到，或许通过不断前进，他能够了解到自己想要知道的东西。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][baɪ] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

quicker	than	by	swinging	back	toward	the	southwest	.
更快	比	经过	摇摆	后退	朝向	这	西南	.

比向西南方向转弯更快。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz][hæd; həd] [gɔːn] ['iːstwərd] ,

For	if	the	two	horses	had	gone	eastward	,
为了	如果	这	二	马匹	有	已消失	向东	,

如果这两匹马向东去了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər][treɪl][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði][pæθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

it	would	be	easier	to	pick	up	their	trail	than	upon	the	path	which	they
它	会	是	更轻松	到	挑选	向上	他们的	踪迹	比	之上	这	小路	哪个	他们

[hæd; həd][kʌt] [ʌp] ['jestərdeɪ] .

had	cut	up	yesterday	.
有	切	向上	昨天	.

追踪他们的踪迹会比沿着他们昨天开辟的小路更容易。

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [freʃ] [træks] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] , [ðæt] [wʊd]

If	there	should	be	any	fresh	tracks	leading	into	the	Devil's	Pocket	,	that	would
如果	那里	应该	是	任何	新鲜的	轨道	领导	进入	这	魔鬼的	口袋	,	那	会

['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

settle	it	.
定居	它	.

如果能发现任何通往魔鬼口袋的新线索，那就大功告成了。

[ænd; ənd][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

And	not	ten	minutes	later	,
和	不是	十	分钟	之后	,

不到十分钟后，

['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['stoʊni][treɪl] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['dɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sɔːft][sɔɪl][ɪn]

having	followed	the	stony	trail	until	it	dipped	a	little	into	a	bit	of	soft	soil	in
拥有	随后	这	石质的	踪迹	直到	它	浸入	一个	小的	进入	一个	少量	的	柔软的	土壤	在

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

a	hollow	,
一个	空洞的	,

沿着碎石小路走，直到小路稍微向下凹陷到一个洼地里的松软泥土中，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [træks] — [freʃ] [træks] [meɪd] [baɪ] [tuː] [ʃɑːd] ['hɔːrsɪz] .

he	found	the	tracks	—	fresh	tracks	made	by	two	shod	horses	.
他	成立	这	轨道	—	新鲜的	轨道	制成	经过	二	鞋子	马匹	.

他发现了马蹄印——两匹钉了蹄铁的马留下的新鲜马蹄印。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [læst] ['naɪts] [kæmp] ,

Then	**he**	**went**	**back**	**to**	**last**	**night's**	**camp**	**,**
然后	他	去	后退	到	最后的	夜晚	营	,

然后他回到了昨晚的营地。

[meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæk] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['flaʊər] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['juːsləs] [θɪŋ] ,

made	**himself**	**a**	**small**	**pack**	**of**	**bacon**	**and**	**coffee**	**and**	**flour**	**;**	**and**	**taking**	**no**	**useless**	**thing**	**,**
制成	他自己	一个	小的	盒	的	熏肉	和	咖啡	和	面粉	;	和	采取	不	无用	事物	,

给自己做了一小包培根、咖啡和面粉；而且没有拿任何无用的东西。

[noʊ] ['blæŋkɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [friː] [swɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

no	**blanket**	**even**	**to**	**interfere**	**with**	**the**	**free**	**swing**	**of**	**his**	**body**	**,**
不	毯子	甚至	到	干扰	和	这	自由的	摇摆	的	他的	身体	,

甚至连毯子都没有，以免妨碍他身体的自由摆动。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [iːst] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['swɪftli] .

he	**turned**	**east**	**and**	**struck**	**out**	**swiftly**	**.**
他	转向	东方	和	击	出去	迅速地	.

他转向东方，迅速出击。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] , [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

He	**followed**	**the**	**trail**	**for**	**a**	**mile**	**,**	**saw**	**how**	**it**	**wound**	**in**	**and**	**out**	**,**
他	随后	这	踪迹	为了	一个	英里	,	锯	如何	它	伤口	在	和	出去	,

他沿着小路走了一英里，看到它蜿蜒曲折，

['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] , ['wəːmiŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

climbing	**and**	**dipping**	**,**	**worming**	**slowly**	**toward**	**the**	**pocket**	**.**
攀登	和	浸渍	,	驱虫	缓慢地	朝向	这	口袋	.

时而攀爬，时而俯冲，缓缓地向口袋游去。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

And	**then**	**,**	**when**	**he**	**had**	**been**	**assured**	**that**	**the**	**two**	**horses**	**were**	**ahead**	**of**	**him**	**,**
和	然后	,	什么时候	他	有	到过	保证	那	这	二	马匹	是	前方	的	他	,

然后，当他确信那两匹马就在他前面时，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [duː] [iːst] ,

he	**left**	**the**	**trail**	**and**	**fought**	**his**	**way**	**due**	**east**	**,**
他	左边	这	踪迹	和	战斗	他的	方式	到期的	东方	,

他离开了小路，一路向正东方向奋力前进。

[ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bliːk] ['maʊntnz] .

up	**the**	**face**	**of**	**a**	**steep**	**bank**	**and**	**to**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**bleak**	**mountains**	**.**
向上	这	脸	的	一个	陡	银行	和	到	这	波峰	的	这	苍凉	山脉	.

沿着陡峭的河岸向上攀登，到达荒凉山峰的顶峰。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['wɑːtsn] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ten] ,

He	**remembered**	**Watson**	**had**	**told**	**him**	**that**	**following**	**the**	**trail**	**they**	**would**	**have**	**to**	**go**	**a**	**good**	**fifteen**	**miles**	**to**	**travel**	**ten**	**,**
他	记得	沃森	有	讲述	他	那	下列的	这	踪迹	他们	会	有	到	去	一个	好的	十五	英里	到	旅行	十	,

他记得沃森曾告诉他，沿着这条路走，他们要走足足十五英里才能到达十英里处。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [tuː; tə] [hed] [ɔːf] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

and	**now**	**he**	**sought**	**a**	**short**	**-**	**cut**	**to**	**head**	**off**	**the**	**man**	**he**	**followed**	**.**
和	现在	他	寻求	一个	短的	-	切	到	头	离开	这	男人	他	随后	.

现在他想抄近路，绕过他跟踪的那个人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

He	knew	that	he	would	pick	up	the	trail	again	in	the	valley	.
他	知道	那	他	会	挑选	向上	这	踪迹	再次	在	这	谷	.

他知道自己会在山谷里再次找到那条小路。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪpt] [baɪ] ['tæŋg(ə)ld] [b'ræmblz] [ɪn] [ðə; ði]

Hour	after	hour	he	trudged	on	,	his	face	whipped	by	tangled	brambles	in	the
小时	后	小时	他	艰难跋涉	在	,	他的	脸	鞭打	经过	纠缠不清	荆棘	在	这

,

cañons	,
峡谷	,

他一小时又一小时地艰难跋涉，脸被峡谷中缠绕的荆棘抽打得生疼。

[hɪz; ɪz] [hændz] [tɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [krægz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klaɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [tɑːp]

his	hands	torn	by	the	crags	over	which	he	continued	to	climb	toward	the	top
他的	双手	撕裂	经过	这	峭壁	超过	哪个	他	持续	到	爬	朝向	这	顶部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

of	the	ridge	.
的	这	岭	.

他的双手被嶙峋的岩石磨破，但他仍然继续向上攀登，向山脊顶峰进发。

[æt; ət] [læst] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	last	,	about	the	middle	of	the	forenoon	,	he	came	to	the	top	of	the
在	最后的	,	关于	这	中间	的	这	午前	,	他	来了	到	这	顶部	的	这

['nærəʊ] [dɪ'vaɪd] .

narrow	divide	.
狭窄的	划分	.

最后，大约在上午十点左右，他到达了狭窄山脊的顶端。

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [kræg] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

From	an	outjutting	crag	he	looked	down	into	the	valley	before	him	,
从	一个	突出	岩	他	看起来	向下	进入	这	谷	前	他	,

他站在一块突出的峭壁上，向下俯瞰眼前的山谷。

['siːɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] , [ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n]

seeing	again	the	winding	course	of	the	creek	,	the	little	lake	,	the	steep	mountain
看到	再次	这	绕线	课程	的	这	溪	,	这	小的	湖	,	这	陡	山

[wɔːlz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] .

walls	and	gorges	.
墙壁	和	峡谷	.

再次看到蜿蜒的小溪、小湖、陡峭的山壁和峡谷。

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [meɪk]

Here	he	stopped	long	enough	to	choose	the	way	he	must	go	to	make
这里	他	停止	长的	足够的	到	选择	这	方式	他	必须	去	到	制作

[ðə; ði] [best] [taɪm] .

the	best	time	.
这	最好的	时间	.

他在这里停留了足够长的时间，选择一条能让他节省时间的路线。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [sloʊp] [wer] [ðə; ði] [loʊn] ['siːdər] [flʌŋ] [ɪts]

And	then	with	one	long	look	back	toward	the	slope	where	the	lone	cedar	flung	its
和	然后	和	一	长的	看	后退	朝向	这	坡	在哪里	这	孤独	雪松	扔	它是

['twɪstɪd] ['bræntʃɪz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,

twisted	branches	over	his	partner	,
扭曲	分支	超过	他的	伙伴	,

然后，他回头望了一眼山坡，那里那棵孤零零的雪松将扭曲的枝条甩到了他的同伴身上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] ['i:stwərd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [sti:p] ['kænjən] , [daʊn] ['ɪntu:]

he	turned	again	eastward	and	plunged	down	into	the	steep	cañon	,	down	into
他	转向	再次	向东	和	暴跌	向下	进入	这	陡	峡谷	,	向下	进入

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɑ:kɪt] .

the	Devil's	Pocket	.
这	魔鬼的	口袋	.

他再次转向东方，一头扎进陡峭的峡谷，钻进了魔鬼口袋。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['fɑ:rli] [teɪks] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l]

FARLEY	TAKES	A	TUMBLE
法利	需要	一个	翻滚

法利摔了一跤

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɑ:kɪt] [dɪk] ['fɑ:rli] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi]

ON	THE	floor	of	the	Devil's	Pocket	Dick	Farley	came	upon	the	trail	again	as	he
在	这	地面	的	这	魔鬼的	口袋	迪克	法利	来了	之上	这	踪迹	再次	作为	他

[hæd; həd] [fɔ:r'si:n] .

had	foreseen	.
有	预见	.

正如他预料的那样，迪克·法利在"魔鬼口袋"酒吧的地板上再次发现了线索。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] [hi:; hi] [faʊnd] [træks] .

Where	it	ran	from	the	ridges	across	the	creek	he	found	tracks	.
在哪里	它	跑	从	这	山脊	穿过	这	溪	他	成立	轨道	.

他发现，在它从山脊延伸到小溪的地方，有动物的足迹。

[hi:; hi][drænŋk][fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .

He	drank	first	and	then	studied	them	.
他	喝	第一的	和	然后	研究	他们	.

他先喝了酒，然后才开始研究他们。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fraʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .

And	slowly	there	came	a	frown	into	his	eyes	,	and	then	a	look	of	pain	.
和	缓慢地	那里	来了	一个	皱眉	进入	他的	眼睛	,	和	然后	一个	看	的	疼痛	.

他的眼神慢慢变得阴沉，然后又露出痛苦的神色。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][wʌn] [hɔ:rs] ,

For	there	were	the	tracks	of	one	horse	,
为了	那里	是	这	轨道	的	一	马	,

因为那里留有一匹马的蹄印，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [bu:t] - [hi:lz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][wet] [sɔɪl] — [træks] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] ,

and	of	a	man's	boot	-	heels	in	the	soft	wet	soil	—	tracks	a	month	old	,
和	的	一个	男人的	启动	-	高跟鞋	在	这	柔软的	湿的	土壤	—	轨道	一个	月	老的	,

还有一个月前，男人的靴子后跟在柔软潮湿的泥土里留下的痕迹。

[ðə; ði] [træks] [wɪtʃ] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] [hæd; həd][left] [wen] [hi:; hi] [dru:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə]

the	tracks	which	Johnny	Watson	had	left	when	he	drew	out	of	the	valley	to
这	轨道	哪个	约翰尼	沃森	有	左边	什么时候	他	画	出去	的	这	谷	到

[faɪnd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .

find	his	partner	.
寻找	他的	伙伴	.

约翰尼·沃森走出山谷寻找他的同伴时留下的脚印。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['fɑ:rli] [mu:vd] , ['stepɪŋ] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

Back	and	forth	Farley	moved	,	stepping	slowly	by	the	side	of	the	path	,
后退	和	前进	法利	已搬	,	步进	缓慢地	经过	这	边	的	这	小路	,

法利来回走动，沿着小路缓缓迈步。

['sɜːrtʃɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] [saɪnz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː] ['hɔːrsɪz]

searching	**long**	**and**	**carefully**	**for**	**the**	**fresh**	**signs**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**two**	**horses**
搜索	长的	和	小心	为了	这	新鲜的	标志	到	告诉	他	那	二	马匹

[hæd; həd] [pæst] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

had	**passed**	**here**	**during**	**the**	**night**	**or**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**.**
有	通过了	这里	期间	这	夜晚	或者	在	这	早期的	早晨	.

他仔细地寻找着新鲜的痕迹，以判断是否有两匹马在夜间或清晨经过这里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .

He	**did**	**not**	**find**	**them**	**.**
他	做过	不是	寻找	他们	.

他没找到他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [æt; ət][ðə; ði]['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

But	**a**	**moment**	**later**	**,**	**at**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**stream**	**,**
但	一个	片刻	之后	,	在	这	非常	边缘	的	这	溪流	,

但片刻之后，就在溪流的边缘，

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][drɪŋk] ,

close	**to**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**just**	**flung**	**himself**	**down**	**to**	**drink**	**,**
关闭	到	这	点	在哪里	他	有	只是	扔	他自己	向下	到	喝	,

就在他刚才纵身跃下喝水的地方附近，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] .

he	**found**	**that**	**another**	**man**	**had**	**lain**	**there**	**drinking**	**.**
他	成立	那	其他	男人	有	莱恩	那里	喝	.

他发现另一个男人躺在那里喝酒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [buːts] , [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	**saw**	**the**	**prints**	**of**	**the**	**heavy**	**boots**	**,**	**saw**	**that**	**they**	**had**	**come**	**from**	**the**
他	锯	这	印刷	的	这	重的	靴子	,	锯	那	他们	有	来	从	这

[west] ;

west	**;**
西方	;

他看到了沉重的靴子的脚印，看出它们来自西方；

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [hɪr] , ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪr] [θred] [ʌv; əv]

that	**the**	**man**	**had**	**crossed**	**the**	**stream**	**here**	**,**	**stepping**	**over**	**the**	**mere**	**thread**	**of**
那	这	男人	有	交叉	这	溪流	这里	,	步进	超过	这	仅仅	线	的

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

那人曾在这里过河，跨过那条细细的水流。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊʃt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

and	**had**	**pushed**	**on**	**toward**	**the**	**northern**	**end**	**of**	**the**	**valley**	**.**
和	有	推动	在	朝向	这	北方	结尾	的	这	谷	.

然后继续向山谷北端推进。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ?

And	**the**	**horses**	**?**
和	这	马匹	?

那马呢?

[dɪk] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] .

Dick	**had**	**no**	**doubt**	**this**	**was**	**the**	**man**	**he**	**sought**	**.**
迪克	有	不	怀疑	这	曾是	这	男人	他	寻求	.

迪克毫不怀疑这就是他要找的人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði][hɪlz] , ['hɪd(ə)n][ɪn][sʌm; səm]

For	some	reason	he	had	left	the	horses	in	the	hills	,	hidden	in	some
为了	一些	原因	他	有	左边	这	马匹	在	这	丘陵	,	隐	在	一些

[stiːp] - [wɔːld] ['kænjən] .

steep	-	walled	cañon	.
陡	-	有围墙的	峡谷	.

不知何故，他把马匹留在了山上，藏在某个陡峭的峡谷里。

[ə'gen] ['fɑːrli] [pʊʃt] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][treɪl] ,

Again	Farley	pushed	on	,	following	the	trail	,
再次	法利	推动	在	,	下列的	这	踪迹	,

法利再次沿着小路继续前进。

['siːɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [buːts] [wer] [ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz]

seeing	now	and	again	the	outline	of	the	heavy	boots	where	the	soil	was
看到	现在	和	再次	这	大纲	的	这	重的	靴子	在哪里	这	土壤	曾是

[mɔɪst] [ɔːr] ['dʌsti] .

moist	or	dusty	.
潮湿	或者	尘土飞扬	.

在潮湿或尘土飞扬的土壤上，时不时可以看到沉重靴子的轮廓。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [træks] , [ɪk'septɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

In	a	little	he	ceased	to	look	for	the	tracks	,	excepting	at	long	intervals	,
在	一个	小的	他	停止	到	看	为了	这	轨道	,	除外	在	长的	间隔	,

不久之后，他便不再寻找铁轨，只是偶尔隔一段时间再找一下。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [led] [streɪt] [ə'hed] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði]['waɪəri] [græs] ,

for	they	led	straight	ahead	,	keeping	to	the	path	through	the	wiry	grass	,
为了	他们	引领	直的	前方	,	保持	到	这	小路	通过	这	细长的	草	,

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] .

straight	toward	the	lake	.
直的	朝向	这	湖	.

因为他们径直向前走，沿着穿过茂密草丛的小路，朝着湖边走去。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] .

At	noon	he	stopped	to	eat	and	smoke	his	pipe	.
在	中午	他	停止	到	吃	和	抽烟	他的	管道	.

中午时分，他停下来吃饭抽烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] .

And	then	again	he	pushed	on	.
和	然后	再次	他	推动	在	.

然后他又继续前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [naʊ] ,

He	was	tired	now	,
他	曾是	疲劳的	现在	,

他现在很累了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['respɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌslz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['tækst]['æftər]

but	he	gave	no	respite	to	the	muscles	which	had	been	greatly	taxed	after
但	他	给予	不	喘息	到	这	肌肉	哪个	有	到过	非常	已征税	后

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] .

a	night	of	wakefulness	.
一个	夜晚	的	清醒	.

但他没有让一夜未眠后极度疲劳的肌肉得到休息。

['faɪnəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [nuːn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ,

Finally	,	a	little	after	noon	,	he	came	to	the	lake	shore	,
最后	,	一个	小的	后	中午	,	他	来了	到	这	湖	支撑	,

最后，在中午刚过不久，他来到了湖边。

[wer] [ðə; ði] [treɪl] [ræn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,

where	the	trail	ran	close	to	the	water's	edge	,
在哪里	这	踪迹	跑	关闭	到	这	水的	边缘	,

小路靠近水边的地方，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [roʊz] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['twenti] [fiːt] [hɪr] ,

and	at	the	base	of	the	cliffs	which	rose	a	perpendicular	twenty	feet	here	,
和	在	这	根据	的	这	悬崖	哪个	玫瑰	一个	垂直	二十	脚	这里	,

['fɪfti] [fiːt] [ðer; ðər] .

fifty	feet	there	.
五十	脚	那里	.

在悬崖底部，垂直向上延伸，这里高出二十英尺，那里高出五十英尺。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪr] ,

And	when	he	had	drunk	of	the	clear	,
和	什么时候	他	有	醉	的	这	清除	,

当他喝下清澈的泉水后，

[koʊld] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maɪl] [ʌv; əv] ['dɪmplɪŋ]

cold	water	and	had	turned	from	looking	out	across	the	mile	of	dimpling
寒冷的	水	和	有	转向	从	寻找	出去	穿过	这	英里	的	凹陷

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

冰冷的海水，他转过身，不再眺望那绵延一英里波光粼粼的水晶般湖面。

['maʊnt(ə)n] [frɪndʒd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]

mountain	fringed	,	he	made	a	discovery	,	a	discovery	which	came	very	close	to
山	流苏	,	他	制成	一个	发现	,	一个	发现	哪个	来了	非常	关闭	到

['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

costing	him	his	life	.
成本	他	他的	生活	.

在群山环绕之中，他有了一项发现，这项发现差点让他丢了性命。

['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn]

Rising	straight	up	through	the	clear	air	above	the	cliffs	at	his	side	was	a	thin
崛起	直的	向上	通过	这	清除	空气	多于	这	悬崖	在	他的	边	曾是	一个	薄的

[wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

wisp	of	smoke	,
烟雾	的	抽烟	,

一缕细烟从他身旁悬崖上方的晴朗空气中直冲云霄。

[sʌtʃ] [æz; əz] [klaimz] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæmp] - ['faɪər] .

such	as	climbs	upward	from	a	little	camp	-	fire	.
这样的	作为	攀登	向上	从	一个	小的	营	-	火	.

例如从小小的篝火上向上攀爬。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

His	heart	beat	quickly	at	sight	of	it	.
他的	心	打	迅速地	在	视线	的	它	.

看到它，他的心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

It	was	back	from	the	cliffs	maybe	a	quarter	of	a	mile	,	he	judged	.
它	曾是	后退	从	这	悬崖	或许	一个	四分之一	的	一个	英里	,	他	评判	.

他估计，从悬崖边往回走大概有四分之一英里。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['teɪb(ə)llænd] [ʌp] [ðer; ðər] .

There	must	be	a	sort	of	tableland	up	there	.
那里	必须	是	一个	种类	的	台地	向上	那里	.

那里肯定有一片高原。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

There	he	would	find	the	man	he	had	followed	.
那里	他	会	寻找	这	男人	他	有	随后	.

在那里，他会找到他一直跟踪的那个人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [træks] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [hɪr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

He	saw	that	the	tracks	had	come	to	the	lake	here	ahead	of	him	;
他	锯	那	这	轨道	有	来	到	这	湖	这里	前方	的	他	;

他看到车辙已经延伸到他前面的湖边了;

[ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['nɔːrθwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

that	they	continued	northward	along	the	shore	.
那	他们	持续	向北	沿着	这	支撑	.

他们继续沿着海岸线向北行进。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ,

But	again	he	left	them	,	again	to	make	a	short	cut	,
但	再次	他	左边	他们	,	再次	到	制作	一个	短的	切	,

但他又一次离开了他们，又一次是为了抄近路。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] .

and	began	working	his	way	up	along	the	cliff	-	side	.
和	开始	在职的	他的	方式	向上	沿着	这	悬崖	-	边	.

于是他开始沿着悬崖边向上攀登。

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə] [siːmz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] ,

Clinging	with	his	fingers	to	seams	and	crevices	,
依恋	和	他的	手指	到	接缝	和	缝隙	,

他用手指紧紧抓住缝隙和裂缝，

['draɪvɪŋ][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,

driving	the	toes	of	his	boots	into	the	cracks	which	they	could	find	,
驾驶	这	脚趾	的	他的	靴子	进入	这	裂缝	哪个	他们	可以	寻找	,

他把靴尖插进他们能找到的缝隙里，

[hiː; hi] [druː] ['peɪnfəli] , ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp] .

he	drew	painfully	,	slowly	toward	the	top	.
他	画	痛苦地	,	缓慢地	朝向	这	顶部	.

他艰难而缓慢地向顶端拉去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ə'bʌv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	already	so	close	to	the	edge	above	that	he	could	almost	reach	it
他	曾是	已经	所以	关闭	到	这	边缘	多于	那	他	可以	几乎	抵达	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

with	a	hand	thrust	up	as	far	as	he	could	reach	,
和	一个	手	推力	向上	作为	远的	作为	他	可以	抵达	,

他已经离上方的边缘非常近了，只要向上伸出一只手，几乎就能碰到它。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

with	fifteen	feet	between	him	and	the	ground	below	.
和	十五	脚	之间	他	和	这	地面	以下	.

他与地面之间有十五英尺的距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [taɪt] - [prest] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] ,

He	was	straining	every	muscle	,	his	face	tight	-	pressed	to	the	rocks	,
他	曾是	紧张	每一个	肌肉	,	他的	脸	紧的	-	按下	到	这	岩石	,

他绷紧了每一块肌肉，脸紧紧地贴在岩石上。

[riːtʃɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [hænd] - [hoʊld] [wɪtʃ] [dʒʌst] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] ,

reaching	up	for	the	rough	hand	-	hold	which	just	defied	him	,
到达	向上	为了	这	粗糙的	手	-	抓住	哪个	只是	违抗	他	,

他伸手去抓那粗糙的扶手，却怎么也抓不住。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] ['klɪrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] —

when	he	was	startled	by	a	sound	coming	clearly	to	him	from	below	—
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	声音	未来	清楚地	到	他	从	以下	一

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæd(ə)l] .

the	unmistakable	sound	of	the	dip	of	a	paddle	.
这	毋庸置疑	声音	的	这	蘸	的	一个	桨	.

这时，他被从下方清晰传来的声音吓了一跳——那是桨划水时发出的清晰声音。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][træp][hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntuː] .

He	saw	the	trap	he	had	blundered	into	.
他	锯	这	陷阱	他	有	犯错	进入	.

他看清了自己误入的陷阱。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] , [kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ə; eɪ][gʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt]

As	he	was	,	he	could	not	turn	,	could	not	draw	a	gun	from	his	belt
作为	他	曾是	,	他	可以	不是	转动	,	可以	不是	画	一个	枪	从	他的	腰带

.

:

.

他当时的姿势让他无法转身，也无法从腰带上拔枪。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

There	he	was	,	clinging	to	the	face	of	the	cliff	,
那里	他	曾是	,	依恋	到	这	脸	的	这	悬崖	,

他当时就那样，紧紧地抓着悬崖峭壁。

[ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

a	mark	to	be	seen	from	across	the	lake	,
一个	标记	到	是	已见	从	穿过	这	湖	,

从湖对岸就能看到的标志，

[wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['əuvə,siːŋ][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [draɪv][ə; eɪ]

with	no	hope	of	being	overseen	by	the	man	who	in	a	moment	would	drive	a
和	不	希望	的	存在	监督	经过	这	男人	WHO	在	一个	片刻	会	驾驶	一个

[kə'nuː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

canoe	around	the	rocky	point	a	few	yards	away	,
独木舟	大约	这	岩石	观点	一个	很少	码	离开	,

完全没有希望被那个随时会划着独木舟绕过几码外岩石岬角的人监视，

[huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

who	could	shoot	him	in	the	back	as	easily	as	lift	a	finger	.
WHO	可以	射击	他	在	这	后退	作为	容易地	作为	举起	一个	手指	.

谁能轻而易举地从背后开枪打死他，就像动动手指一样简单。

[ə'gen] [hiː; hi] [streɪnd] ['ʌpwərd] ,

Again	he	strained	upward	,
再次	他	紧张	向上	,

他再次奋力向上挺起胸膛，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm]

and	at	last	he	succeeded	in	grasping	the	rock	which	protruded	from
和	在	最后的	他	成功了	在	抓握	这	岩石	哪个	突出	从

[ðə; ði] [edʒ] [ə'bʌv] ,

the	edge	above	,
这	边缘	多于	,

最后，他终于抓住了从上方边缘伸出的那块岩石。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

and	drew	himself	up	.
和	画	他自己	向上	.

他挺直了身子。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ;

Then	he	heard	a	cry	from	below	,	a	cry	as	of	warning	;
然后	他	听到	一个	哭	从	以下	,	一个	哭	作为	的	警告	;

然后他听到下面传来一声呼喊，像是警告的呼喊;

[ðə; ði] [rɑːk] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [klʌtʃt] ['waɪldli][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

the	rock	came	away	in	his	hand	,	he	clutched	wildly	to	save	himself	,
这	岩石	来了	离开	在	他的	手	,	他	紧握	疯狂地	到	节省	他自己	,

石头从他手中滑落，他拼命抓住石头试图自救。

[ðen] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] , ['twɪstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .

then	plunged	headlong	,	twisting	as	he	fell	.
然后	暴跌	一头扎	,	扭曲	作为	他	跌倒	.

然后他头朝下栽了下去，下落时身体扭曲着。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['baːdi][hæd; həd] [strʌk] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [swɪft] - ['drɪvn] [peɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	his	body	had	struck	he	felt	a	swift	-	driven	pain	through	his	head	,
作为	他的	身体	有	击	他	毛毡	一个	迅速	-	驱动	疼痛	通过	他的	头	,

他的身体撞击地面时，感到头部传来一阵剧烈的疼痛。

[ænd; ənd][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] .

and	lost	consciousness	in	a	black	nothingness	.
和	丢失的	意识	在	一个	黑色的	虚无	.

然后，他失去了意识，陷入一片漆黑的虚无之中。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]

Luckily	for	him	the	fall	had	been	broken	for	he	had	twisted	his
幸运的是	为了	他	这	落下	有	到过	破碎的	为了	他	有	扭曲	他的

['bɑːdi][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] [weɪt] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

body	so	that	a	part	of	his	solid	weight	struck	upon	his	shoulder	.
身体	所以	那	一个	部分	的	他的	坚硬的	重量	击	之上	他的	肩膀	.

幸运的是，他摔倒时身体得到了缓冲，因为他扭动了身体，使一部分重量落在了肩膀上。

[fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

For	life	was	still	in	him	,	and	came	back	little	by	little	.
为了	生活	曾是	仍然	在	他	,	和	来了	后退	小的	经过	小的	.

因为他体内还有生命，而且生命力正一点点地恢复。

[hiː; hi] [traɪd] ['dɪzɪli] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	tried	dizzily	to	lift	his	head	and	could	not	.
他	尝试	晕眩地	到	举起	他的	头	和	可以	不是	.

他头晕目眩地试图抬起头，却抬不起来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [leɪk] .

But	he	could	turn	a	little	to	the	side	so	that	he	could	see	the	lake	.
但	他	可以	转动	一个	小的	到	这	边	所以	那	他	可以	看	这	湖	.

但他可以稍微侧身，这样就能看到湖了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'nuː] , [ɪts]['pæd(ə)l] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

There	was	the	canoe	,	its	paddle	floating	in	the	water	.
那里	曾是	这	独木舟	,	它是	桨	漂浮的	在	这	水	.

那里有一艘独木舟，它的桨漂浮在水面上。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] . . . .

And	coming	toward	him	.	.	.	.
和	未来	朝向	他	.	.	.	.

然后朝他走来.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [veɪg] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzi] ,

It	was	all	so	vague	;	he	was	so	dizzy	,
它	曾是	全部	所以	模糊的	;	他	曾是	所以	晕眩的	,

一切都那么模糊，他头晕目眩。

[ðə; ði] ['blæknəs] ['weivəd] [soʊ][laɪk][ə; eɪ]['mɪsti] [veɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !

the	blackness	wavered	so	like	a	misty	veil	in	front	of	his	eyes	!
这	黑	犹豫不决	所以	喜欢	一个	蒙蒙	面纱	在	正面	的	他的	眼睛	！

眼前的黑暗如同薄雾般摇曳不定！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [jet] ,

For	a	little	he	would	not	believe	that	his	mind	was	clear	yet	,
为了	一个	小的	他	会	不是	相信	那	他的	头脑	曾是	清除	然而	,

他一时半会儿还不相信自己的头脑已经清醒了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːndərɪŋ] .

that	he	was	not	wandering	.
那	他	曾是	不是	漫游	.

他并没有四处游荡。

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ə; eɪ][gɜːrl][klæd][ɪn] [rʌf] , [kɔːrs] [klɔːθ] ,

For	coming	toward	him	was	a	girl	;	a	girl	clad	in	rough	,	coarse	cloth	,
为了	未来	朝向	他	曾是	一个	女孩	;	一个	女孩	覆膜	在	粗糙的	,	粗	布	,

向他走来一个女孩；一个穿着粗糙布衣的女孩，

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ænd; ənd] ['sliːvləs] [blaʊs] ;

made	into	a	short	skirt	and	sleeveless	blouse	;
制成	进入	一个	短的	裙子	和	无袖的	女式衬衫	;

做成短裙和无袖衬衫；

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [lɔːŋ] ['breɪdɪd] [her] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [diːpər] , ['rɪtʃər] [braʊn] [ðæn; ðən]

a	girl	whose	long	braided	hair	was	scarcely	a	deeper	,	richer	brown	than
一个	女孩	谁	长的	编织	头发	曾是	几乎	一个	更深	,	更富有	棕色的	比

[hɜːr; hər] [brɑːnzd] [tʃiːks] ,

her	bronzed	cheeks	,
她	古铜色	脸颊	,

一个女孩，她长长的辫子颜色几乎和她古铜色的脸颊一样，只是略深一些而已。

[æz; əz] [braʊn] [æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] [meɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['fɪrləs] [greɪ] [aɪz] .

as	brown	as	an	Indian	maid	,	but	with	great	,	fearless	gray	eyes	.
作为	棕色的	作为	一个	印度	女佣	,	但	和	伟大的	,	无畏	灰色的	眼睛	.

肤色像印度女仆一样黝黑，但却有一双伟大而无畏的灰色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

She	came	swiftly	to	his	side	and	dropped	down	upon	her	knees	,
她	来了	迅速地	到	他的	边	和	掉落	向下	之上	她	膝盖	,

她迅速来到他身边，跪了下来。

[fliŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [breɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

flinging	back	the	thick	braid	which	had	brushed	across	his	breast	.
投掷	后退	这	厚的	编织	哪个	有	刷过	穿过	他的	胸部	.

他将拂过胸前的粗辫子甩到脑后。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

“	I	tried	to	call	,	to	tell	you	!
“	我	尝试	到	称呼	,	到	告诉	你	！

“我试着打电话告诉你！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði]

”	she	was	saying	,	her	low	-	toned	voice	coming	to	him	clearly	through	the
”	她	曾是	说	,	她	低的	-	色调	嗓音	未来	到	他	清楚地	通过	这

['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

singing	in	his	ears	.
歌唱	在	他的	耳朵	.

“她低声说道，透过他耳边的歌声，她的声音清晰地传到他耳中。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['bædli][hɜːrt] ?

“	Are	you	very	badly	hurt	?
”	是	你	非常	糟糕	伤害	?

你伤得很重吗?

” [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [freʃ] , ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv]

”	He	didn't	answer	at	once	,	but	stared	up	at	the	fresh	,	girlish	beauty	of
”	他	没有	回答	在	一次	,	但	凝视	向上	在	这	新鲜的	,	少女	美丽	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他没有立刻回答，而是抬头凝视着她清新脱俗的少女美貌。

['fraʊnɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][mɪst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

frowning	to	clear	the	mist	from	his	eyes	,	telling	himself	that	it	was
皱眉	到	清除	这	薄雾	从	他的	眼睛	,	讲述	他自己	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

他皱起眉头，拂去眼中的迷雾，告诉自己这不可能。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [kwɪk] [laɪt] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

She	leaned	closer	and	put	her	quick	light	hands	upon	his	head	.
她	倾斜	更近	和	放	她	快的	光	双手	之上	他的	头	.

她俯身靠近，迅速而轻柔地将双手放在他的头上。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [rʌn] [θruː] [ðem; ðəm] .

He	felt	a	little	shudder	run	through	them	.
他	毛毡	一个	小的	不寒而栗	跑步	通过	他们	.

他感到一阵轻微的颤栗掠过全身。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

And	then	,	before	he	could	speak	,	she	sprang	up	,
和	然后	,	前	他	可以	说话	,	她	弹簧	向上	,

还没等他开口，她就跳了起来。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .

ran	to	the	lake	and	came	back	to	him	with	water	in	her	two	hands	.
跑	到	这	湖	和	来了	后退	到	他	和	水	在	她	二	双手	.

她跑到湖边，双手捧着水回来了。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði][kʌt] , [wɑːʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ][ænd; ənd] ,

She	bathed	the	cut	,	washed	the	blood	away	and	,
她	洗澡	这	切	,	洗过	这	血	离开	和	,

她清洗了伤口，洗去了血迹，然后

['rɪpɪŋ] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,

ripping	a	strip	of	cloth	from	the	hem	of	her	skirt	,
撕裂	一个	条	的	布	从	这	她们	的	她	裙子	,

她从裙摆上撕下一块布条，

[taɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['bændɪdʒ] .

tied	it	about	his	head	in	a	rude	bandage	.
系	它	关于	他的	头	在	一个	粗鲁的	绷带	.

用绷带粗暴地绑在他的头上。

“ [aɪ] [θɔːt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][wɜːrdz] .

“	I	thought	—	”	he	began	,	groping	for	words	.
“	我	想法	—	”	他	开始	,	摸索	为了	字	.

“我以为——”他开口说道，语无伦次。

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
” she broke in .
” 她 打破 在 .

她闯了进来。

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈkrʌmbliŋ] , [haʊ] [ˈtretʃərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklaɪmər] [ðoʊz] [ˈrɑːks]
“ You could not know how crumbling , how treacherous to the climber those rocks
“ 你 可以 不是 知道 如何 摇摇欲坠 , 如何 奸诈 到 这 登山者 那些 岩石
[ɑːr; ər] [ʌp] [ðer; ðər] .
are up there .
是 向上 那里 .

“你无法想象那些岩石有多么脆弱，对登山者来说有多么危险。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] .
I tried to warn you .
我 尝试 到 警告 你 .

我曾试图警告你。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɜːrt] ? ”
Are you very much hurt ? ”
是 你 非常 很多 伤害 ? ”

你伤得很重吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [stɪl] [ˈfraʊnɪŋ] .
“ No , I don't think so , ” he answered , still frowning .
“ 不 , 我 不 思考 所以 , ” 他 回答 , 仍然 皱眉 .

“不，我不这么认为，”他回答道，眉头依然紧皱。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [juː; jʊ] — [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
And then , “ You — where did you come from ?
和 然后 , “ 你 — 在哪里 做过 你 来 从 ?

然后，“你——你来自哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [tuː]
” She laughed , sitting back from him — her hands clasped about her two
” 她 笑了 , 坐着 后退 从 他 — 她 双手 紧握 关于 她 二
[niːz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [tɪp] - [ˈtɪltɪd] ,
knees , her chin tip - tilted ,
膝盖 , 她 下巴 提示 - 斜 ,

她笑着向后靠了靠，双手抱膝，下巴微微抬起。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [raʊnd] [θroʊt] [ˈtelɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [brɑːnz] [ænd; ənd] [ˈkɑːpər] [ʌv; əv]
a glimpse of her round throat telling that the bronze and copper of
一个 一瞥 的 她 圆形的 喉 讲述 那 这 青铜 和 铜 的
[hɜːr; hər] [ˈkʌlərɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈreɪʃ(ə)l] ,
her coloring were not racial ,
她 染色 是 不是 种族 ,

从她圆润的喉咙一瞥可以看出，她古铜色的肤色并非种族特征。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] .
that the slender body was of wonderful white and pink .
那 这 苗条 身体 曾是 的 精彩的 白色的 和 粉色的 .

它纤细的身体有着美丽的白色和粉色。

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈbædli] [hɜːrt] .
“ No , you're not badly hurt .
“ 不 , 你是 不是 糟糕 伤害 .

“不，你没有受重伤。”

[ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [foʊks] !

Or	you	wouldn't	be	wondering	about	other	folks	!
或者	你	不会	是	好奇	关于	其他	各位	!

否则你就不会对其他人感到好奇了!

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd]

"	With	an	effort	of	will	he	drew	his	eyes	away	from	her	and
"	和	一个	努力	的	将要	他	画	他的	眼睛	离开	从	她	和

[tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

turned	them	out	across	the	lake	.
转向	他们	出去	穿过	这	湖	.

他用尽全力将目光从她身上移开，转向湖面。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ;

He	had	come	to	find	a	man	,	the	man	who	had	killed	his	partner	;
他	有	来	到	寻找	一个	男人	,	这	男人	WHO	有	被杀	他的	伙伴	;

他来这里是为了寻找一个男人，那个杀害他搭档的男人;

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

and	instead	,	this	was	what	he	had	found	.
和	反而	,	这	曾是	什么	他	有	成立	.

然而，他发现的却是这个。

[ðɪs] ['naɪæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ʃaɪ] ['bækwʊdz] [læs] , [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd]

This	Naiad	of	a	creature	who	was	no	shy	backwoods	lass	,	tongue	-	tied	and
这	水仙女	的	一个	生物	WHO	曾是	不	害羞的	偏远地区	小姐	,	舌头	-	系	和

['blʌʃɪŋ] ,

blushing	,
脸红	,

这位水泽仙女并非羞涩的乡下姑娘，不会结结巴巴、脸红耳赤。

[bʌt; bət] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ə'mjuːzd] [aɪz] .

but	who	looked	at	him	with	clear	,	amused	eyes	.
但	WHO	看起来	在	他	和	清除	,	觉得好笑	眼睛	.

但她却用清澈、带着笑意的眼神看着他。

[wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] , ['æftər][ɔːl] ?

Was	Johnny	Watson	wrong	about	this	Devil's	Pocket	,	after	all	?
曾是	约翰尼	沃森	错误的	关于	这	魔鬼的	口袋	,	后	全部	?

约翰尼·沃森对这个"魔鬼口袋"的看法最终还是错了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [fjuː] [men] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] ;

He	had	said	that	few	men	ever	came	into	it	;	that	they	never	came	back	;
他	有	说	那	很少	男人	曾经	来了	进入	它	;	那	他们	绝不	来了	后退	;

他说过，很少有人会进入那里；而且他们一去不回;

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [lɪvd] [hɪr] .

that	they	never	lived	here	.
那	他们	绝不	居住地	这里	.

他们从未在这里居住过。

[ðen] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['spɑːrklɪŋ] , ['reɪdiənt] ['wʊdlənd] [meɪd] [hɪr] ?

Then	how	came	this	sparkling	,	radiant	woodland	maid	here	?
然后	如何	来了	这	闪闪发光	,	辐射状	林地	女佣	这里	?

那么，这位光彩照人、容光焕发的森林少女又是如何来到这里的呢?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [kə'nuː] ?

Where	had	she	come	from	now	in	her	light	canoe	?
在哪里	有	她	来	从	现在	在	她	光	独木舟	?

她是从哪里乘着轻便独木舟来的呢?

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['goʊɪŋ] ?
Where **was** **she** **going** **?**
在哪里 曾是 她 去 ?

她要去哪里?

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['ʌðər] ?
Were **there** **others** **?**
是 那里 其他的 ?

还有其他人吗?

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Slowly **his** **eyes** **came** **back** **to** **her** **.**
缓慢地 他的 眼睛 来了 后退 到 她 .

他的目光缓缓回到她身上。

“ [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['eni][wʌn] [lɪvd] [hɪr] .
“ **I** **didn't** **know** **any** **one** **lived** **here** **.**
“ 我 没有 知道 任何 一 居住地 这里 .

“我不知道这里有人住。”

[aɪ] [θɔ:t] — — ”
I **thought** **—** **—** **”**
我 想法 — — ”

我当时想——”

“ [ðen] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **Then** **what** **brought** **you** **here** **?** **”** **she** **asked** **.**
“ 然后 什么 带来 你 这里 ? ” 她 问 .

”那你来这里做什么呢?”她问道。

“ [aɪ] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] — [sʌm; səm][wʌn] .
“ **I** **came** **looking** **for** **—** **some** **one** **.**
“ 我 来了 寻找 为了 — 一些 一 .

“我来这里是为了寻找——某个人。”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
” **And** **then** **,** **realizing** **that** **this** **statement** **contradicted** **the** **one** **he** **had** **just**
” 和 然后 , 意识到 那 这 陈述 矛盾 这 一 他 有 只是
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

”然后，他意识到这句话与他刚才说的话自相矛盾了，

[hi:; hi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
he **said** **by** **way** **of** **explanation** **:**
他 说 经过 方式 的 解释 :

他解释说:

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['wɪmɪnfoʊk] ['evər] ['penətreɪtɪd] [soʊ][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]
“ **I** **meant** **that** **I** **did** **not** **know** **that** **womenfolk** **ever** **penetrated** **so** **far** **into** **the**
“ 我 意思是 那 我 做过 不是 知道 那 妇道人家 曾经 渗透 所以 远的 进入 这
['wɪldərnəs] .
wilderness **.**
荒野 .

“我的意思是，我不知道女性竟然会深入到荒野那么远的地方。

['maɪnərz] , [aɪ] [noʊ] , [loʊn] ['prɔsˌpektəz] , [get]['ɪntu:][ɔ:l]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . ”
Miners **,** **I** **know** **,** **lone** **prospectors** **,** **get** **into** **all** **corners** **of** **the** **earth** **.** **”**
矿工 , 我 知道 , 孤独 探矿者 , 得到 进入 全部 角落 的 这 地球 . ”

我知道，矿工们，那些孤身探险的探矿者，会去到地球的各个角落。

“ [ænd; ənd] ['wɪmɪnfoʊk] ?
“ And womenfolk ?
“ 和 妇道人家 ?

“那么女性呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
” she challenged him .
” 她 挑战 他 .

她向他发起了挑战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超越法律(Beyond the Law)
第2/4页

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ðen] ['eni]['pleɪsɪz] [wer] [men][hæv; həv][led] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪmɪnfoʊk] [hæv; həv][nɑːt]
“ Are there then any places where men have led that their womenfolk have not
“ 是 那里 然后 任何 地方 在哪里 男人 有 引领 那 他们的 妇道人家 有 不是
['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ?
followed them ?
随后 他们 ?

那么，是否存在男性领导而女性没有跟随他们的地方呢?

” [hiː; hi] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] ['blæknəs] [swept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
” He again tried to sit up , but sudden blackness swept upon him and he
” 他 再次 尝试 到 坐 向上 , 但 突然 黑 扫荡 之上 他 和 他
[fel] [bæk] .
fell back .
跌倒 后退 .

他再次尝试坐起来，但突然间眼前一黑，他又跌了回去。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [went] [æz; əz] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
The gleam of amusement went as swiftly from her eyes , which were
这 闪耀 的 娱乐 去 作为 迅速地 从 她 眼睛 , 哪个 是
[wʌns] [mɔːr] ['diːpli] ['wʊmənli] ,
once more deeply womanly ,
一次 更多的 深 女性 ,

她眼中那抹玩味的光芒迅速消失，取而代之的是她眼中深邃而充满女人味的神韵。

[ɪn'tensli] ['femənɪn] [ænd; ənd][sɔːft] .
intensely feminine and soft .
强烈地 女性 和 柔软的 .

极具女性魅力，温柔细腻。

[hɜːr; hər] [kuːl] [hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] ,
Her cool hand was upon his forehead , pushing back the tangled hair ,
她 凉爽的 手 曾是 之上 他的 前额 , 推动 后退 这 纠缠不清 头发 ,
['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
smoothing it ;
平滑 它 ;

她冰凉的手放在他的额头上，拨开他凌乱的头发，抚平它;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['kuːɪŋ] , ['tendər] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['wɪspər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and her voice , cooing , tender , came to him like a whisper out of a
和 她 嗓音 , 咕咕 , 投标 , 来了 到 他 喜欢 一个 耳语 出去 的 一个
[driːm] :
dream :
梦 :

她温柔婉转的声音，如同梦境中的低语般传入他的耳中:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , ['bædli][hɜːrt] !
“ You are hurt , badly hurt !
“ 你 是 伤害 , 糟糕 伤害 !

你受伤了，伤得很重!

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [muːv] .
Don't try to move .
不 尝试 到 移动 .

不要试图移动。

[dʒʌst] [rest] ; [biː; bi] ['veri] [stɪl] .

Just	rest	;	be	very	still	.
只是	休息	;	是	非常	仍然	.

休息，保持静止。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Once	more	she	sprang	up	and	ran	to	the	lake	shore	to	bring	water	in	his
"	一次	更多的	她	弹簧	向上	和	跑	到	这	湖	支撑	到	带来	水	在	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

她又一次跳起来，跑到湖边，用他的帽子打水。

[ʃiː; ʃi] [wet] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

She	wet	his	forehead	,
她	湿的	他的	前额	,

她用手沾湿了他的额头，

[ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [rʌn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

readjusted	the	bandage	and	let	a	little	trickle	of	water	run	upon	his	wrists	.
重新调整	这	绷带	和	让	一个	小的	涓涓细流	的	水	跑步	之上	他的	手腕	.

他重新调整了一下绷带，让一小股水流淌在他的手腕上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

In	a	moment	he	opened	his	eyes	to	look	up	at	her	,
在	一个	片刻	他	打开	他的	眼睛	到	看	向上	在	她	,

片刻后，他睁开眼睛抬头看向她。

['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [geɪz] .

forcing	a	smile	to	meet	her	anxious	gaze	.
强制	一个	微笑	到	见面	她	焦虑的	目光	.

强颜欢笑，迎上她焦虑的目光。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] ?

“	Can	you	tell	me	,	”	she	said	softly	,	“	where	you	are	hurt	?
“	能	你	告诉	我	,	”	她	说	轻轻	,	“	在哪里	你	是	伤害	?

她轻声问道：“你能告诉我你哪里受伤了吗？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [muːv] ? ”

You	can't	move	?	”
你	不能	移动	?	”

你动不了吗?

“ [aɪl] [traɪ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	I'll	try	again	in	a	minute	.
“	患病的	尝试	再次	在	一个	分钟	.

“我稍后再试一次。”

[its] [maɪ] [hoʊl] [saɪd] , [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

It's	my	whole	side	,	the	right	side	.
它是	我的	所有的	边	,	这	正确的	边	.

那是我整个侧身，右侧。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	He	glanced	down	toward	his	hand	.
"	他	瞥了一眼	向下	朝向	他的	手	.

他低头看了看自己的手。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪst] [ɪz] ['broʊkən] .

“	I	think	the	wrist	is	broken	.
“	我	思考	这	手腕	是	破碎的	.

“我觉得他的手腕骨折了。”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['ʌndər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [fel] .

I	got	it	caught	under	me	as	I	fell	.
我	得到	它	捕捉	在下面	我	作为	我	跌倒	.

我摔倒的时候，它被我压住了。

[aɪ][kɑːnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	can't	move	it	.	”
我	不能	移动	它	.	”

我搬不动它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['swoʊlən] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

“	It	is	swollen	already	,	”	she	told	him	after	a	brief	inspection	.
“	它	是	肿	已经	,	”	她	讲述	他	后	一个	简短的	检查	.

“已经肿了，”她简单检查了一下后告诉他。

“ [pʊr] ['feloʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɜːrt] !

“	Poor	fellow	,	how	it	must	hurt	!
“	贫穷的	同伴	,	如何	它	必须	伤害	!

“可怜的家伙，一定很疼吧！”

” [ðen] [æz; əz] [prə'feʃənəli] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [muːvd]

”	Then	as	professionally	as	a	trained	nurse	might	have	done	it	she	moved
”	然后	作为	专业地	作为	一个	受过训练	护士	可能	有	完毕	它	她	已搬

[hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] .

her	hand	down	along	his	side	.
她	手	向下	沿着	他的	边	.

然后，她像一名训练有素的护士那样，专业地将手沿着他的侧身向下移动。

“ [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][moʊst] ?

“	Where	does	it	hurt	most	?
“	在哪里	做	它	伤害	最多	?

“哪里最痛？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

”	she	queried	,	her	eyes	upon	his	.
”	她	查询	,	她	眼睛	之上	他的	.

她问道，目光落在他身上。

“ [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	The	shoulder	,	isn't	it	?	”
“	这	肩膀	,	不是	它	?	”

“是肩膀，对吧？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[dʒʌst][ə; eɪ][bæd] [bruːz] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

Just	a	bad	bruise	,	I	think	.	”
只是	一个	坏的	挫伤	,	我	思考	.	”

我想只是严重的淤青而已。

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] .

“	I	hope	so	.
“	我	希望	所以	.

我希望如此。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Now	,	do	you	think	that	after	a	while	,	when	you	have	rested	a	little	,
现在	,	做	你	思考	那	后	一个	尽管	,	什么时候	你	有	休息	一个	小的	,

现在，你觉得过一会儿，当你休息了一会儿之后，

[juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][wɔːk] ?
you **can** **manage** **to** **walk** **?**
你 能 管理 到 走 ?

你能走路吗?

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] ? ”
Just **a** **few** **feet** **?** **”**
只是 一个 很少 脚 ? ”

就几英尺远吗?

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [hwɛəl] [aɪ][wɔːk][tuː; tə] ? ”
But **where'll** **I** **walk** **to** **?** **”**
但 会在哪里 我 走 到 ? ”

但我该往哪儿走呢?

“ [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ðiˌ][boʊt] .
“ **Just** **to** **the** **boat** **.**
” 只是 到 这 船 .

“就到船上。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ðiˌ][rest][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [weɪ] . ”
And **I'll** **take** **you** **the** **rest** **of** **the** **way** **.** **”**
和 患病的 拿 你 这 休息 的 这 方式 . ”

剩下的路程我来送你。

“ [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][rest][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [weɪ] ?
“ **And** **the** **rest** **of** **the** **way** **?**
” 和 这 休息 的 这 方式 ?

“那剩下的路程呢? ”

” [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
” **he** **asked** **curiously** **.**
” 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] !
“ **You** **are** **a** **mighty** **inquisitive** **creature** **for** **a** **patient** **!**
” 你 是 一个 强大的 好奇 生物 为了 一个 病人 !

“作为一名病人，你真是个充满好奇心的人! ”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” **she** **smiled** **.**
” 她 微笑 .

她笑了。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
“ **Where** **do** **you** **suppose** **?**
” 在哪里 做 你 认为 ?

你觉得会在哪里?

[hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Home **,** **of** **course** **!**
家 , 的 课程 !

当然是家啦!

” ['tʃæptər] [viː]
” **CHAPTER** **V**
” 章 V

第五章

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk]

THE	GIRL	FROM	THE	LAKE
这	女孩	从	这	湖

湖边女孩

[dɪk] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Dick	rested	for	a	long	time	.
迪克	休息	为了	一个	长的	时间	.

迪克休息了很久。

[ðen] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [fɜːrm] ['ʃoʊldər] ,

Then	leaning	upon	the	girl's	firm	shoulder	,
然后	倾斜	之上	这	女孩们	公司	肩膀	,

然后靠在女孩结实的肩膀上，

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

he	got	to	his	feet	and	moved	slowly	with	her	to	the	boat	.
他	得到	到	他的	脚	和	已搬	缓慢地	和	她	到	这	船	.

他站起身，和她一起慢慢走向船边。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [krɑːft] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] ,

When	he	had	sunk	in	a	huddled	heap	in	the	narrow	craft	,	his	pulses	beating	wildly	,
什么时候	他	有	沉没	在	一个	蜷缩着	堆	在	这	狭窄的	工艺	,	他的	脉冲	殴打	疯狂地	,

当他蜷缩成一团沉入狭窄船舱中，脉搏剧烈跳动时，

[hɪz; ɪz] [hed] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ,

his	head	whirling	,
他的	头	旋转	,

他头猛地转了起来，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [skælp] [wuːnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [rɪst] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .

he	began	to	realize	he	had	a	great	deal	besides	a	scalp	wound	and	a	broken	wrist	to	reckon	with	.
他	开始	到	意识到	他	有	一个	伟大的	交易	除了	一个	头皮	伤口	和	一个	破碎的	手腕	到	估计	和	.

他开始意识到，除了头皮伤口和手腕骨折之外，他还有很多其他问题需要面对。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [drɑːps] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

With	a	swift	flash	of	a	glance	at	his	white	lips	and	the	little	drops	upon	his	forehead	,
和	一个	迅速	闪光	的	一个	瞥一眼	在	他的	白色的	嘴唇	和	这	小的	滴	之上	他的	前额	,

目光迅速扫过他白皙的嘴唇和额头上的几滴水珠，

[ðə; ði] [gɜːrl] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

the	girl	stepped	into	the	boat	,	took	up	the	paddle	and	pushed	out	into	the	lake	.
这	女孩	步	进入	这	船	,	采取	向上	这	桨	和	推动	出去	进入	这	湖	.

女孩上了船，拿起桨，划向湖面。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hændz] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

And	under	her	strong	hands	the	canoe	shot	through	the	water	,
和	在下面	她	强的	双手	这	独木舟	射击	通过	这	水	,

在她强有力的双手下，独木舟飞快地划过水面。

['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊv] , [klɪf] - [baʊnd]

headed	for	the	north	end	of	the	lake	and	for	a	little	cove	,	cliff	-	bound
标题	为了	这	北	结尾	的	这	湖	和	为了	一个	小的	海湾	,	悬崖	-	边界

.

:

.

朝着湖的北端，一个被悬崖环绕的小海湾走去。

[dɪk] [hæf] [slept] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nu:] [sped][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .

Dick	half	slept	as	the	canoe	sped	on	and	on	.
迪克	一半	睡着了	作为	这	独木舟	加速	在	和	在	.

迪克半睡半醒，独木舟飞驰而去。

['faɪnəli] [hi:; hi] [raʊzd] [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] ,

Finally	he	roused	as	they	rounded	a	rocky	point	,
最后	他	唤醒	作为	他们	圆润	一个	岩石	观点	,

最后，当他们绕过一个岩石岬角时，他醒了过来。

[flæʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] [koʊv]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [spreɪ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [fel] [frʌm; frəm]

flashed	by	a	little	green	cove	into	which	a	narrow	spray	of	water	fell	from
闪光灯	经过	一个	小的	绿色的	海湾	进入	哪个	一个	狭窄的	喷	的	水	跌倒	从

[ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] ,

the	cliffs	above	,
这	悬崖	多于	,

镜头掠过一个绿色的小海湾，一缕细细的水雾从上方的悬崖上倾泻而下。

['skɜ:rtɪd][ə; eɪ] [dens] [paɪn] [groʊv] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd]['taɪni] [beɪ] , ['sændi] -

skirted	a	dense	pine	grove	,	and	turned	suddenly	into	a	second	tiny	bay	,	sandy	-
裙摆	一个	稠密	松树	树林	,	和	转向	突然	进入	一个	第二	微小的	湾	,	沙	-

[bi:tʃt] .

beached	.
搁浅	.

绕过一片茂密的松树林，突然拐进了第二个小海湾，那里有沙滩。

[ðə; ði] [kə'nu:] , [ɪts] ['slendər] [noʊz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['peblz] [ænd; ənd] [waɪt] [sænd] , [held][ðer; ðər] ,

The	canoe	,	its	slender	nose	thrust	into	the	pebbles	and	white	sand	,	held	there	,
这	独木舟	,	它是	苗条	鼻子	推力	进入	这	鹅卵石	和	白色的	沙	,	握住	那里	,

['sweɪɪŋ] ['dʒentli] .

swaying	gently	.
摇晃	轻轻地	.

独木舟细长的船头扎进鹅卵石和白沙中，稳稳地立在那里，轻轻摇晃。

[bɪ'fɔ:r] ['fɑ:rli] [kʊd; kəd] [mu:v] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][aʊt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] ,

Before	Farley	could	move	,	the	girl	was	out	,	standing	in	the	shallow	water	,
前	法利	可以	移动	,	这	女孩	曾是	出去	,	常设	在	这	浅的	水	,

法利还没来得及反应，女孩就已经游了出来，站在浅水里。

[hɜ:r; hər][left][hænd] ['stediŋ] [ðə; ði][boʊt] [waɪl] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

her	left	hand	steadying	the	boat	while	her	right	reached	out	to	help	him	.
她	左边	手	稳定	这	船	尽管	她	正确的	达到	出去	到	帮助	他	.

她左手稳住船身，右手伸出去帮助他。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [rest] ['betər] .

“	If	you	feel	strong	enough	,	it's	only	a	little	way	,	and	you	will	rest	better	.
“	如果	你	感觉	强的	足够的	,	它是	仅有的	一个	小的	方式	,	和	你	将要	休息	更好的	.

“如果你感觉身体足够强壮，那离目的地只有一小段路了，而且你会休息得更好。”

" [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɑ:nfɪdənt] [jʌŋ] [streŋθ] , [hi:; hi]
" **Ashamed of his weakness in the face of her confident young strength , he**
" 羞愧 的 他的 弱点 在 这 脸 的 她 自信的 年轻的 力量 , 他
[gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
got to his feet .
得到 到 他的 脚 .

"面对她自信的年轻力量，他为自己软弱无力而感到羞愧，于是站了起来。"

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
Already it was a harder thing for him to stand than it had
已经 它 曾是 一个 更难 事物 为了 他 到 站立 比 它 有
[bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
been ten minutes ago .
到过 十 分钟 前 .

现在他站立起来比十分钟前更加困难了。

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [saɪd][ænd; ənd][ɑ:rm][wɜ:r; wər] ['ʌtərli] ['ju:sləs] .
His right shoulder , side and arm were utterly useless .
他的 正确的 肩膀 , 边 和 手臂 是 完全地 无用 .

他的右肩、侧身和手臂完全丧失了功能。

[hɪz; ɪz][leg] , [wen] [hi:; hi][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
His leg , when he put a little of his weight upon it ,
他的 腿 , 什么时候 他 放 一个 小的 的 他的 重量 之上 它 ,

当他把一点重量放在腿上时，

[peɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪp] [kɔ:t] ['ʃɑ:rpli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st]
pained him so that with his lip caught sharply between his teeth it cost
痛苦 他 所以 那 和 他的 唇 捕捉 尖锐地 之间 他的 牙齿 它 成本
[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] .
him much to keep back a cry of agony .
他 很多 到 保持 后退 一个 哭 的 痛苦 .

疼痛让他嘴唇被牙齿狠狠咬住，他费了好大劲才忍住没发出痛苦的呻吟。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [taɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
But in the end , leaning upon her , her arm tight about him ,
但 在 这 结尾 , 倾斜 之上 她 , 她 手臂 紧的 关于 他 ,

但最终，他靠在她身上，她的手臂紧紧地搂着他。

[hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv][sænd] .
he got into the water and to the strip of sand .
他 得到 进入 这 水 和 到 这 条 的 沙 .

他下了水，走到了沙滩上。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][kæmp] ,
Looking anxiously for some sort of camp ,
寻找 焦虑地 为了 一些 种类 的 营 ,

焦急地寻找着某种营地，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'hed] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪk] [groʊv][ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][fɜ:r][laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]
he saw ahead only a thick grove of pine and fir like the one they had
他 锯 前方 仅有的 一个 厚的 树林 的 松树 和 冷杉 喜欢 这 一 他们 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他看到的只有前方一片茂密的松树和冷杉林，和他们之前经过的那片一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪr] [klɪfs] [bɪ'jɑ:nd] .
and the sheer cliffs beyond .
和 这 透明 悬崖 超过 .

以及更远处陡峭的悬崖。

“ [aɪ] [θɪŋk] ， ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ，
“ I think ， ” she was saying to him ，
“ 我 思考 ， ” 她 曾是 说 到 他 ，

“我想，”她对他说，

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][rest] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] ['stɪfɚ] , ['sɔːrər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ that if you rest again you will only be the stiffer , sorer for it .
“ 那 如果 你 休息 再次 你 将要 仅有的 是 这 更硬 ， 更痛 为了 它 .

“如果你再次休息，只会让身体更加僵硬、更加疼痛。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ?
Can you manage to walk a little further ?
能 你 管理 到 走 一个 小的 更远 ?

你能再走一小段路吗?

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .
And now he staggered on with his guide and into the trees .
和 现在 他 交错 在 和 他的 指导 和 进入 这 树木 .

于是，他踉跄着跟在向导身后，走进了树林。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
And when at last she stopped he again looked up , expecting to see the
[kæmp] .
camp .
营 .

当她终于停下脚步时，他又抬起头，以为会看到营地。

[ɪn'sted] ，
Instead ，
反而 ，

反而，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l][strɪp][wɪð; wɪθ]
he saw that they had brought up at the edge of the level strip with
[ðə; ði] [klɪf] - [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the cliff - wall in front of them .
这 悬崖 - 墙 在 正面 的 他们 .

他看到他们已经到达了平坦地带的边缘，面前就是悬崖峭壁。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ We're going up there , ” she answered the puzzled look in his eyes .
“ 是 去 向上 那里 ， ” 她 回答 这 困惑 看 在 他的 眼睛 .

“我们要上去，”她回答了他眼中困惑的神情。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
“ It isn't as hard as it looks .
“ 它 不是 作为 难的 作为 它 看起来 .

“其实并没有看起来那么难。”

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ?
Can you go a little further ?
能 你 去 一个 小的 更远 ?

你能再往前走一点吗?

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ['peɪnfəli] .

”	He	nodded	again	painfully	.
”	他	点头	再次	痛苦地	.

他痛苦地点了点头。

[soʊ] [ə'gen] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] , [ten] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [keɪm] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

So	again	they	moved	on	,	ten	feet	along	the	cliffs	,	and	came	,	unexpectedly	for	him	,
所以	再次	他们	已搬	在	,	十	脚	沿着	这	悬崖	,	和	来了	,	不料	为了	他	,

于是他们再次向前走，沿着悬崖走了十英尺，出乎意料地找到了他。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] , ['dʒentli] ['slæntɪŋ] [kʌt][ɪn][ðə; ði]['rɑːks] ,

upon	a	great	,	gently	slanting	cut	in	the	rocks	,
之上	一个	伟大的	,	轻轻地	斜	切	在	这	岩石	,

在岩石上一个巨大而缓和倾斜的切口上，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['bɪts][ʌv; əv][stoʊn][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ruːd] , [rʌf] [steps] .

into	which	bits	of	stone	had	been	flung	so	as	to	make	rude	,	rough	steps	.
进入	哪个	比特	的	石头	有	到过	扔	所以	作为	到	制作	粗鲁的	,	粗糙的	步骤	.

上面撒满了碎石，形成粗糙简陋的台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər] [naʊ] , ['sloʊər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz][left] [fʊt] [iːtʃ] [taɪm] ,

It	was	harder	now	,	slower	;	for	he	had	to	lift	his	left	foot	each	time	,	,	,
它	曾是	更难	现在	,	慢点	;	为了	他	有	到	举起	他的	左边	脚	每个	时间	,	,	,

现在更难了，也更慢了；因为他每次都必须抬起左脚。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [helpt] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['wɪrəli] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] .

while	she	helped	relieve	the	weight	upon	the	other	,	and	wearily	pull	himself	up	.
尽管	她	帮助	缓解	这	重量	之上	这	其他	,	和	疲劳	拉	他自己	向上	.

她帮着减轻了另一侧的负担，自己也疲惫地站了起来。

[ten] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['twenti] [fiːt] .

Ten	minutes	dragged	by	before	they	had	climbed	the	twenty	feet	.
十	分钟	拖拽	经过	前	他们	有	攀登	这	二十	脚	.

十分钟过去了，他们才爬上二十英尺高的地方。

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [pər'hæps][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['boʊldərz] ,

Upon	the	top	was	a	plateau	perhaps	a	mile	long	,	broken	with	trees	and	boulders	,
之上	这	顶部	曾是	一个	高原	也许	一个	英里	长的	,	破碎的	和	树木	和	巨石	,

山顶是一片大约一英里长的高原，上面遍布树木和巨石。

[faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [waɪd] .

five	hundred	yards	wide	.
五	百	码	宽的	.

宽五百码。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [klɪfs] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] [hɪd][ðə; ði] ['teɪb(ə)llænd] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	fringe	of	trees	and	ragged	cliffs	upon	the	side	toward	the	lake	hid	the	tableland	completely	from	that	direction	.
这	边缘	的	树木	和	破烂不堪	悬崖	之上	这	边	朝向	这	湖	隐藏	这	台地	完全地	从	那	方向	.

面向湖泊一侧的树木和嶙峋的悬崖将高原从那个方向完全遮蔽了起来。

[ænd; ənd] , [set] [bɪ'twi:n] [tu:] [nɑ:rld] ['si:dəz] ,

And	,	set	between	two	gnarled	cedars	,
和	,	放	之间	二	盘根错节的	雪松	,

而且，它就坐落在两棵虬曲的雪松之间，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ræn][aʊt][frʌm; frəm]

at	the	very	edge	of	a	dense	bit	of	the	forest	where	it	ran	out	from
在	这	非常	边缘	的	一个	稠密	少量	的	这	森林	在哪里	它	跑	出去	从

[ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒər] [laɪk][ə; eɪ] [keɪp] ,

the	sea	of	verdure	like	a	cape	,
这	海	的	绿意盎然	喜欢	一个	岬	,

在茂密森林的边缘，它像海岬一样从绿色的海洋中延伸出来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['ræmblɪŋ] [lɔ:g]['kæbɪn] , [ə; eɪ] [θɪn] ['spaɪrəl][ʌv; əv] [smoʊk] ['waɪndɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

was	a	low	,	rambling	log	cabin	,	a	thin	spiral	of	smoke	winding	up	from
曾是	一个	低的	,	漫无边际	日志	舱	,	一个	薄的	螺旋	的	抽烟	绕线	向上	从

[ɪts] [stoʊn] ['tʃɪmni] .

its	stone	chimney	.
它是	石头	烟囱	.

那是一座低矮、杂乱的木屋，一缕细烟从它的石砌烟囱里袅袅升起。

[hɪr] [wʌz; wəz] “ [hoʊm] .

Here	was	“	home	.
这里	曾是	“	家	.

这里就是“家”。

” [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [dis'kʌlərd] [baɪ] ['meni] ['wɪntɚz] ,

”	The	cabin	had	all	the	signs	of	age	,	discolored	by	many	Winters	,
”	这	舱	有	全部	这	标志	的	年龄	,	变色	经过	许多	冬季	,

“小木屋处处透着岁月的痕迹，经年累月的风吹日晒使其褪色。”

[ə; eɪ] [vaɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

a	vine	a	dozen	years	old	climbing	over	it	.
一个	藤	一个	打	年	老的	攀登	超过	它	.

一株十几年的藤蔓爬上了它。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsn] , [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]

And	Johnny	Watson	,	who	had	known	the	Devil's	Pocket	for	a	quarter	of
和	约翰尼	沃森	,	WHO	有	已知	这	魔鬼的	口袋	为了	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

a	century	,
一个	世纪	,

还有约翰尼·沃森，他认识“魔鬼口袋”已经二十五年了，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [lɪvd] [hɪr] !

had	said	that	no	man	ever	lived	here	!
有	说	那	不	男人	曾经	居住地	这里	!

曾有人说过这里从来没有人住过！

[bʌt; bət] [dɪk] ['fɑ:rli] [wʌz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] [mu:d] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

But	Dick	Farley	was	in	little	mood	for	speculation	.
但	迪克	法利	曾是	在	小的	情绪	为了	推测	.

但迪克·法利当时并没有心情进行猜测。

[hi:; hi] ['stʌmbld] [ɑ:n] ,

He	stumbled	on	,
他	踉跄	在	,

他跌跌撞撞地走了过来，

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzi] ['nɔːziə] [wɪtʃ] [droʊv]['iːv(ə)n][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt][saɪd]

conscious	only	of	the	dizzy	nausea	which	drove	even	the	pain	of	his	hurt	side
有意识的	仅有的	的	这	晕眩的	恶心	哪个	驾驶	甚至	这	疼痛	的	他的	伤害	边

['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] ,

into	a	dim	,
进入	一个	暗淡	,

他只感觉到一阵阵眩晕和恶心，甚至连受伤部位的疼痛都变得模糊不清。

['fɑːrəweɪ] ['bækgraʊnd] .

faraway	background	.
离这很远	背景	.

远处的背景。

['æftər][æn; ən] ['endləs] ['groʊpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [fɑːg] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

After	an	endless	groping	through	a	thickening	fog	he	knew	that	they	had
后	一个	无尽的	摸索	通过	一个	增稠	多雾路段	他	知道	那	他们	有

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

stepped	from	the	sunlight	into	the	shade	;
步	从	这	阳光	进入	这	阴影	;

在浓雾中摸索了许久之后，他知道他们已经从阳光下走到了阴影里；

[felt] [rʌf] ['bɔrdz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [buːts] ; [felt] [ðæt] [tuː] [ɑːrmz] , [nɑːt][dʒʌst][wʌn] ,

felt	rough	boards	under	his	boots	;	felt	that	two	arms	,	not	just	one	,
毛毡	粗糙的	板	在下面	他的	靴子	;	毛毡	那	二	武器	,	不是	只是	一	,

靴子下踩着粗糙的木板；感觉到两只胳膊，而不是一只。

[wɜːr; wər] [taɪt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ,

were	tight	around	his	body	;	knew	with	a	grateful	,
是	紧的	大约	他的	身体	;	知道	和	一个	感激的	,

紧紧地包裹着他的身体；带着感激之情，他知道，

[lɔːŋ] - [drɔːn] ['sɔbiŋ] [breθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['blæŋkits] .

long	-	drawn	sobbing	breath	that	he	was	lying	upon	blankets	.
长的	-	绘制	啜泣	气息	那	他	曾是	说谎	之上	毯子	.

他躺在毯子上，发出长长的抽泣声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — ['twaɪlaɪt] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪsi]['əudəz] ['drɑːpɪŋ]

It	was	dusk	in	the	cabin	—	twilight	fragrant	with	the	spicy	odors	dropping
它	曾是	黄昏	在	这	舱	—	暮	香	和	这	辛辣的	气味	下降

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][groʊv] — [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət][fɜːrst]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ri'ælәti][ɪn]

down	from	the	grove	—	when	he	found	himself	at	first	groping	for	reality	in
向下	从	这	树林	—	什么时候	他	成立	他自己	在	第一的	摸索	为了	现实	在

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['keɪɑːs][ʌv; əv][i'məuʃənz][ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

a	confused	chaos	of	emotions	and	then	gradually	coming	to	full	understanding	.
一个	使困惑	混乱	的	情绪	和	然后	逐步地	未来	到	满的	理解	.

小屋里已是黄昏——暮色中弥漫着从树林飘来的辛辣气味——他起初在混乱的情绪中摸索着现实，然后逐渐完全理解了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [loʊ] - [wɔːld] [ruːm] , [ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

It	was	a	great	,	low	-	walled	room	,	a	rectangle	of	light	marking	the	door	,
它	曾是	一个	伟大的	,	低的	-	有围墙的	房间	,	一个	长方形	的	光	标记	这	门	,

那是一个宽敞的低矮房间，门口有一束矩形的光晕。

[tuː] [skwer] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - [maʊðd] ['faɪərpleɪs] ['kræklɪŋ]

two	squares	showing	him	the	windows	and	a	deep	-	mouthed	fireplace	crackling
二	正方形	显示	他	这	视窗	和	一个	深的	-	嘴巴	壁炉	噼啪作响

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːli] ['laɪtɪd] ['faɪər] .

with	a	newly	lighted	fire	.
和	一个	新	照明	火	.

两块方格纸向他展示了窗户和一个深口壁炉，壁炉里燃着刚点燃的火焰，噼啪作响。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [rʌf] [tʃer] .

Across	the	room	from	his	bunk	were	a	heavy	little	table	and	rough	chair	.
穿过	这	房间	从	他的	假寐	是	一个	重的	小的	桌子	和	粗糙的	椅子	.

房间另一边，在他床铺的对面，摆着一张笨重的小桌子和一把简陋的椅子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [skwerd] [ˈsæplɪŋz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə]

His	eyes	went	slowly	to	the	floor	—	over	the	squared	saplings	which	went	to
他的	眼睛	去	缓慢地	到	这	地面	—	超过	这	平方	树苗	哪个	去	到

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

make	it	,
制作	它	,

他的目光缓缓落到地板上——越过构成地板的那些方形树苗，

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈberskɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈnʌðər] [dɔːr] , [ˈsmɔːlər] , [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

across	a	bearskin	,	and	to	another	door	,	smaller	,	lower	than	the	other	,
穿过	一个	熊皮	,	和	到	其他	门	,	较小的	,	降低	比	这	其他	,

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] .

leading	into	another	room	.
领导	进入	其他	房间	.

穿过一张熊皮，来到另一扇门前，这扇门比之前的门更小更低，通往另一个房间。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,

He	tried	to	lift	himself	upon	his	elbow	,
他	尝试	到	举起	他自己	之上	他的	弯头	,

他试图用手肘撑起身子，

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [stæbd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

and	fell	back	stabbed	by	the	sharp	pain	in	his	shoulder	.
和	跌倒	后退	刺伤	经过	这	锋利的	疼痛	在	他的	肩膀	.

他肩膀传来一阵剧痛，向后倒去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dɔːr] .

And	then	he	turned	his	head	quickly	toward	the	narrow	door	.
和	然后	他	转向	他的	头	迅速地	朝向	这	狭窄的	门	.

然后他迅速转头看向那扇窄门。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] .

Then	he	had	heard	a	step	.
然后	他	有	听到	一个	步	.

然后他听到了脚步声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪld]

She	came	swiftly	to	him	,	looking	down	at	him	with	her	great	eyes	filled
她	来了	迅速地	到	他	,	寻找	向下	在	他	和	她	伟大的	眼睛	已填

[wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] .

with	concern	.
和	忧虑	.

她迅速走到他跟前，低头看着他，大眼睛里充满了关切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

When	she	saw	the	look	in	his	she	smiled	,
什么时候	她	锯	这	看	在	他的	她	微笑	,

她看到他眼中的表情，笑了。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

and	sitting	down	upon	the	edge	of	his	bed	put	her	hand	upon	his
和	坐着	向下	之上	这	边缘	的	他的	床	放	她	手	之上	他的

[ˈfɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她坐在他的床边，把手放在他的额头上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , ” [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] .
“ **You are better ,** ” **her rich voice was saying in a matter - of - fact way .**
“ 你 是 更好的 , ” 她 富有的 嗓音 曾是 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 .

“你好多了，”她用浑厚的声音平静地说。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ **You're not so feverish , and you know where you are , don't you ? ”**
“ 你是 不是 所以 发烧 , 和 你 知道 在哪里 你 是 , 不 你 ? ”

“你没那么发烧，而且你知道自己在哪儿，对吧？”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[mʌtʃ] ['betər] .
Much better .
很多 更好的 .

好多了。

” [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl][tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] .
” **He called up a twisted smile to meet hers .**
” 他 称为 向上 一个 扭曲 微笑 到 见面 她的 .

他露出了一个扭曲的笑容与她对视。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] . ”
And then , “ I have been an awful nuisance . ”
和 然后 , “ 我 有 到过 一个 可怕 滋扰 . ”

然后，他说：“我真是个十足的麻烦精。”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — —
“ **You mustn't say such things — —**
“ 你 不得 说 这样的 事物 — —

“你不该说这种话——”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” **But he insisted , looking steadily at her .**
” 但 他 坚持 , 寻找 稳步 在 她 .

但他坚持己见，目光始终锁定在她身上。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] — [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðen] ,
“ **If you hadn't happened along — if you hadn't found me then ,**
“ 如果 你 之前没有 发生 沿着 — 如果 你 之前没有 成立 我 然后 ,

“如果你当时没有偶然路过——如果你当时没有找到我，

[ɔːr] [suːn] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
or soon — do you know what would have happened to me ?
或者 很快 — 做 你 知道 什么 会 有 发生 到 我 ?

或者很快——你知道我会怎么样吗?

[ɪf] [aɪ]['hædnt][daɪd][frʌm; frəm][maɪ][feɪl][ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] , [aɪ'd][hæv; həv][daɪd] ['prɪti] [suːn]
If I hadn't died from my fail and exposure , I'd have died pretty soon
如果 我 之前没有 死亡 从 我的 失败 和 接触 , ID 有 死亡 漂亮的 很快
[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
from starvation .
从 饥饿 .

如果我不是因为失足和暴露而死，我也会很快饿死。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
Do you know that ? ”
做 你 知道 那 ? ”

你知道吗?

“ [aɪ] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [mɑːk] [sɪˈverəti] ， “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] ；
“ I know ， ” she retorted with great mock severity ， “ that this is my case ；
“ 我 知道 ， ” 她 反驳 和 伟大的 嘲笑 严重性 ， “ 那 这 是 我的 案件 ；

“我知道，”她故作严肃地反驳道，“这是我的案子；

[jʊə(r)] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] .
you're my patient , and I'm the doctor and the nurse .
你是 我的 病人 ， 和 我是 这 医生 和 这 护士 .

你是我的病人，我既是医生又是护士。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ，
And that you're talking ，
和 那 你是 说 ，

而你正在谈论的，

[waɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [sɪk] [ɪz][tuː; tə][laɪ] [stɪl] .
while I believe the proper thing for people who are sick is to lie still .
尽管 我 相信 这 恰当的 事物 为了 人们 WHO 是 生病的 是 到 说谎 仍然 .

但我认为，生病的人应该做的就是躺着不动。

['ɔːlsoʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][steɪˈveɪʃ(ə)n] [naʊ] .
Also , you're not going to die of starvation now .
还 ， 你是 不是 去 到 死 的 饥饿 现在 .

而且，你现在也不会饿死了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][stɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [suːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
When I heard you stir , I was just making some soup for you .
什么时候 我 听到 你 搅拌 ， 我 曾是 只是 制作 一些 汤 为了 你 .

我听到你翻身的声音，当时正在给你做汤。

[fɔːr; fər] — [aɪm][ðə; ði] [kʊk] ， [tuː] ！
For — I'm the cook , too !
为了 — 我是 这 厨师 ， 也 ！

因为——我也是厨师！

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] ，
” When she had come back with a smoking bowl of broth ，
” 什么时候 她 有 来 后退 和 一个 吸烟 碗 的 肉汤 ，

“当她端着一碗冒着热气的肉汤回来时，

[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]
she set the thing down upon the floor for a moment while she insisted on
她 放 这 事物 向下 之上 这 地面 为了 一个 片刻 尽管 她 坚持 在
[ˈprɔpiŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['piləuz] .
propping him up with pillows .
支撑 他 向上 和 枕头 .

她把那东西放在地板上，然后坚持用枕头把他扶起来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['proʊtest] ,
She shook her head at him when he opened his lips to protest ,
她 摇晃 她 头 在 他 什么时候 他 打开 他的 嘴唇 到 反对 ，

当他张嘴想要抗议时，她对他摇了摇头。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər]
and thrust a spoonful of the soup between them by way of further
和 推力 一个 一勺 的 这 汤 之间 他们 经过 方式 的 更远
['sailənsiŋ][hɪm; ɪm] .
silencing him .
沉默 他 .

然后，他往两人中间塞了一勺汤，让他彻底闭嘴。

“ [gʊd] ?
“ **Good** **?**
“ 好的 ?

“好的?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ðə; ði] [ˈempti] [boʊl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
” she demanded , when she had set the empty bowl down on the floor .
” 她 要求 , 什么时候 她 有 放 这 空的 碗 向下 在 这 地面 .

她把空碗放在地上，质问道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ,
“ And now ,
“ 和 现在 ,

“现在，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈbaʊt] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][ˈmedɪk(ə)l]
do you know I am afraid that I have about reached the end of my medical
做 你 知道 我 是 害怕的 那 我 有 关于 达到 这 结尾 的 我的 医疗的
['nɑːlɪdʒ] !
knowledge !
知识 !

你知道吗？恐怕我的医学知识已经走到尽头了！

[aɪv] [fərˈbɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk] , [ænd; ənd] [aɪv] [fed] [juː; jʊ][sʌm; səm] [brɔːθ] .
I've forbidden you to talk , and I've fed you some broth .
我已经 禁止 你 到 讲话 , 和 我已经美联储 你 一些 肉汤 .

我禁止你说话，还给你喝了点肉汤。

[wʌt] [nekst] ? ”
What next ? ”
什么 下一个 ? ”

接下来呢?

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [nekst] .
“ There'll be nothing next .
“ 将会 是 没有什么 下一个 .

“接下来什么都不会发生。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] . ”
I'm going to be all right soon . ”
我是 去 到 是 全部 正确的 很快 . ”

我很快就会好起来的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Of course you are !
“ 的 课程 你 是 !

当然你是!

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] , [hɜːrt][saɪd] .
But we must do something for your poor , hurt side .
但 我们 必须 做 某物 为了 你的 贫穷的 , 伤害 边 .

但我们必须为你受伤的那部分身体做点什么。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪnəmənt] — — ”
I have some liniment — — ”
我 有 一些 擦剂 — — ”

我有一些药膏——”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ Just the thing , ” he assured her .
“ 只是 这 事物 , ” 他 保证 她 .

“正是我们需要的，”他向她保证道。

“ [aɪl] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌbɪŋ] — — ”
“ I'll give myself a good rubbing — — ”
“ 患病的 给 我 一个 好的 擦 — — ”

“我要好好给自己揉揉——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ You are very stupid , ” she frowned at him .
“ 你 是 非常 愚蠢的 , ” 她 皱眉 在 他 .

“你真是太蠢了,”她皱着眉头看着他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ You will do nothing of the sort .
“ 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 .

你绝对不会做这种事。

[aɪ] ['hævnt] [dɪs'mɪst] [maɪ] [keɪs] [jet] , [hæv; həv][aɪ] , ['mɪstər] . [mæn] ? ”
I haven't dismissed my case yet , have I , Mr . Man ? ”
我 还没有 解雇 我的 案件 然而 , 有 我 , 先生 . 男人 ? ”

我还没撤销我的诉讼呢，对吧，曼先生?

“ [jʊə(r)] [dis'tʃaːdʒd] , [mɪs] [gɜːrl] !
“ You're discharged , Miss Girl !
“ 你是 出院 , 错过 女孩 !

“小姐，你出院了！”

” [hiː; hi] [grɪnd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
” he grinned up at her .
” 他 咧嘴一笑 向上 在 她 .

他抬头冲她咧嘴一笑。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz] ['fɑːrli] — [dɪk] ['fɑːrli] . ”
“ And my other name is Farley — Dick Farley . ”
“ 和 我的 其他 姓名 是 法利 — 迪克 法利 . ”

“我的另一个名字是法利——迪克·法利。”

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][vər'dʒɪniə]['dɔːltən] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ I won't be discharged that way , and my name is Virginia Dalton , and you
“ 我 惯于 是 出院 那 方式 , 和 我的 姓名 是 弗吉尼亚州 道尔顿 , 和 你
[laɪ] [raɪt] [stɪl] ,
lie right still ,
说谎 正确的 仍然 ,

“我不会那样被释放的，我的名字叫弗吉尼亚·道尔顿，你给我一动不动地躺着。”

[dɪk] ['fɑːrli] !
Dick Farley !
迪克 法利 !

迪克·法利!

” [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” she laughed at him .
” 她 笑了 在 他 .

她嘲笑他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][slɪt][hɪz; ɪz]
And when she came back she made him lie upon his left side while she slit his
和 什么时候 她 来了 后退 她 制成 他 说谎 之上 他的 左边 边 尽管 她 缝隙 他的
[ʃɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [daʊn] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [bruːzd] ['mʌslz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
shirt from the shoulder down and bathed the bruised muscles with the
衬衫 从 这 肩膀 向下 和 洗澡 这 瘀伤 肌肉 和 这
['stɪŋɪŋ] [ɔɪl] .
stinging oil .
刺痛 油 .

她回来后，让他侧身躺下，然后从肩膀往下撕开他的衬衫，用刺痛的油涂抹他淤青的肌肉。

[ðə; ði] [rɪst] , ['swoʊlən][ænd; ənd] ['ʌgli] , [ʃi:; ʃi] ['bændɪdʒd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [waɪt] [klɔ:θ] .

The	wrist	,	swollen	and	ugly	,	she	bandaged	with	soft	white	cloth	.
这	手腕	,	肿	和	丑陋的	,	她	包扎	和	柔软的	白色的	布	.

她用柔软的白布包扎了肿胀难看的手腕。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi][sæt] [bæk] , [flʌʃt] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd]

When	she	had	finished	she	sat	back	,	flushed	but	triumphant	,	and
什么时候	她	有	完成的	她	卫星	后退	,	酡	但	凯	,	和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'pru:vɪŋli] .

nodded	at	him	approvingly	.
点头	在	他	赞许地	.

她说完后，向后靠去，脸颊绯红，但内心充满胜利的喜悦，赞许地点了点头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['faɪərpleɪs] , [fɔ:r; fər] ['tʃɪrɪnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

With	the	fire	roaring	in	the	deep	fireplace	,	for	cheeriness	rather	than
和	这	火	咆哮	在	这	深的	壁炉	,	为了	快乐	相当	比

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] ,

from	the	need	of	warmth	,
从	这	需要	的	温暖	,

壁炉里火焰熊熊燃烧，并非为了取暖，而是为了营造欢乐气氛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [ˌhoʊm'meɪd] ['kændlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

with	a	couple	of	misshapen	,	homemade	candles	upon	the	mantelpiece	,
和	一个	夫妻	的	畸形	,	自制	蜡烛	之上	这	壁炉架	,

壁炉架上摆着几根形状怪异的自制蜡烛。

[hɜ:r; hər] [tʃer] [drɔ:n] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʌŋk] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [gest] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] —

her	chair	drawn	up	facing	the	bunk	upon	which	her	guest	and	patient	lay	—
她	椅子	绘制	向上	面向	这	假寐	之上	哪个	她	客人	和	病人	躺	—

[æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [vər'dʒɪniə]

at	her	request	he	was	smoking	his	pipe	and	enjoying	it	—	Virginia
在	她	要求	他	曾是	吸烟	他的	管道	和	享受	它	—	弗吉尼亚州

['dɔ:ltən][æt; ət][læst]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['mænz][ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

Dalton	at	last	satisfied	the	man's	curiosity	as	well	as	she	could	.
道尔顿	在	最后的	使满意	这	男人的	好奇心	作为	出色地	作为	她	可以	.

她拉过椅子，面向她的客人兼病人躺着的床铺——应她的要求，他正在抽烟斗，并且很享受——弗吉尼亚·道尔顿终于尽其所能地满足了这位男士的好奇心。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [lɪvd] [hɪr] [tə'geðər] , [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .

She	and	her	father	lived	here	together	,	had	lived	here	for	fifteen	years	.
她	和	她	父亲	居住地	这里	一起	,	有	居住地	这里	为了	十五	年	.

她和父亲曾一起住在这里，已经住了十五年。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv] [fɔ:r] , ['ɪntu:] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	had	brought	her	,	a	baby	of	four	,	into	this	wilderness	with	him	,
他	有	带来	她	,	一个	婴儿	的	四	,	进入	这	荒野	和	他	,

他带着她——一个四岁的孩子——来到了这片荒野。

[hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [hoʊm] .

had	built	the	cabin	,	had	made	this	home	.
有	建造	这	舱	,	有	制成	这	家	.

是他建造了这间小木屋，把这里变成了家。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ˌaʊt'saɪd][ʃi:; ʃi] [nu:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wen] [hɜ:r; hər]

Of	the	world	outside	she	knew	little	more	than	she	had	known	when	her
的	这	世界	外部	她	知道	小的	更多的	比	她	有	已知	什么时候	她

['fɑ:ðər] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] — [pər'hæps] [les] ;

father	brought	her	here	—	perhaps	less	;
父亲	带来	她	这里	—	也许	较少的	;

对于外面的世界，她所知甚少，甚至不如父亲带她来这里时所知——或许更少；

[æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði]['tʃaɪldz]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd]['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

as	even	the	child's	images	of	men	and	women	and	cities	,	and	the
作为	甚至	这	孩子的	图片	的	男人	和	女性	和	城市	,	和	这

[θɪŋz] [ˌðer'ʌv] ,

things	thereof	,
事物	其中	,

甚至连孩子眼中的男人、女人、城市以及其中的事物，

[hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] .

had	been	lost	in	the	years	.
有	到过	丢失的	在	这	年	.

多年来一直遗失着。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][fju:] [bʊks] ,

The	father	had	taught	her	,	had	brought	with	them	a	few	books	,
这	父亲	有	教授	她	,	有	带来	和	他们	一个	很少	图书	,

父亲教过她，还带了几本书来。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

had	been	always	very	dear	to	her	.
有	到过	总是	非常	亲爱的	到	她	.

她一直非常珍视他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [lɪvd] [hɪr] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

She	did	not	know	why	he	lived	here	,	away	from	his	kind	.
她	做过	不是	知道	为什么	他	居住地	这里	,	离开	从	他的	种类	.

她不知道他为什么会住在这里，远离他的同类。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [di'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	once	,	long	ago	,	told	her	that	his	health	demanded	it	.
他	有	一次	,	长的	前	,	讲述	她	那	他的	健康	要求	它	.

很久以前，他曾告诉她，他的健康状况需要这样做。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] .

Of	late	they	had	not	mentioned	the	matter	.
的	晚的	他们	有	不是	提及	这	事情	.

最近他们都没再提起这件事。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] ['laɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , “ [its]

“	But	,	”	she	ended	,	with	a	flush	of	eagerness	lighting	her	face	,	“	it's
“	但	,	”	她	结束	,	和	一个	冲洗	的	渴望	灯光	她	脸	,	“	它是

['nɪrli] ['oʊvər] !

nearly	over	!
几乎	超过	!

“但是，”她最后说道，脸上泛起一丝渴望的红晕，“快要结束了！”

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [su:n] ; [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] .

We're	going	to	leave	soon	;	go	back	to	the	world	where	people	are	.
是	去	到	离开	很快	;	去	后退	到	这	世界	在哪里	人们	是	.

我们很快就要离开了；回到有人类居住的世界。

[dɪr] [oʊld] ['dædi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

Dear	old	Daddy	came	in	just	this	afternoon	,
亲爱的	老的	爸爸	来了	在	只是	这	下午	,

亲爱的老爸今天下午刚到家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

a	little	while	before	I	went	down	to	the	lake	,
一个	小的	尽管	前	我	去	向下	到	这	湖	,

在我下到湖边之前不久，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and	I	could	see	right	away	that	something	had	happened	.
和	我	可以	看	正确的	离开	那	某物	有	发生	.

我立刻意识到出事了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [hiː; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ;

He	didn't	say	what	it	was	—	he	doesn't	say	much	at	any	time	;
他	没有	说	什么	它	曾是	—	他	不	说	很多	在	任何	时间	;

他没说那是什么——他一向话不多;

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [naɪt] ;

but	he	told	me	that	he	was	going	out	again	and	might	be	gone	all	night	;
但	他	讲述	我	那	他	曾是	去	出去	再次	和	可能	是	已消失	全部	夜晚	;

但他告诉我他又要出门了，可能要出去一整夜;

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] !

but	that	when	he	came	back	I	could	get	ready	to	go	!
但	那	什么时候	他	来了	后退	我	可以	得到	准备好	到	去	!

但是等他回来的时候，我就可以准备出发了!

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈglɔːriəs] ?

Isn't	it	glorious	?
不是	它	辉煌	?

真是太棒了!

” [bʌt; bət] [dɪk] , [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] , [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,

”	But	Dick	,	to	whom	there	had	come	a	sudden	fear	,	made	no	answer	,
”	但	迪克	,	到	谁	那里	有	来	一个	突然	害怕	,	制成	不	回答	,

“但迪克突然感到害怕，没有回答。”

[ˈfraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][leɪ] [bæk] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [ˈræftəz] .

frowning	as	he	lay	back	staring	up	at	the	rough	rafters	.
皱眉	作为	他	躺	后退	凝视	向上	在	这	粗糙的	椽子	.

他仰面躺着，皱着眉头盯着粗糙的屋梁。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[vərˈdʒɪniə] [gets] [ə; eɪ] [ˈletər]

VIRGINIA	GETS	A	LETTER
弗吉尼亚州	获得	一个	信

弗吉尼亚州收到一封信

[ðə; ði] [naɪt] [ˈdrægd] [baɪ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [tuː; tə] [dɪk] [ˈfɑːrli] , [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] [ˈdɔltənz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .

The	night	dragged	by	,	bringing	little	sleep	to	Dick	Farley	,	and	Virginia	Dalton's	father	did	not	return	.
这	夜晚	拖拽	经过	,	带来	小的	睡觉	到	迪克	法利	,	和	弗吉尼亚州	达尔顿的	父亲	做过	不是	返回	.

夜色漫长，迪克·法利辗转难眠，弗吉尼亚·道尔顿的父亲却迟迟没有回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [naɪt] [dɪk] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .

It	was	the	longest	night	Dick	had	ever	known	.
它	曾是	这	最长	夜晚	迪克	有	曾经	已知	.

这是迪克经历过的最漫长的一夜。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hi:; hi] [sæt] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['piləuz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Hour	after	hour	he	sat	propped	up	against	the	wall	,	the	pillows	behind	him	,
小时	后	小时	他	卫星	支撑	向上	反对	这	墙	,	这	枕头	在后面	他	,

他一连几个小时靠墙坐着，枕头放在身后。

[ænd; ənd] [smoʊkt] , ['steɪɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [mu:n]

and	smoked	,	staring	out	through	the	open	door	at	the	shadows	the	moon
和	熏制	,	凝视	出去	通过	这	打开	门	在	这	阴影	这	月亮

[meɪd] .

made	.
制成	.

他一边抽着烟，一边透过敞开的门凝视着月亮投下的阴影。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [di:p] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

They	were	deep	black	shadows	,	and	his	spirit	was	caught	in	them	,
他们	是	深的	黑色的	阴影	,	和	他的	精神	曾是	捕捉	在	他们	,

['streɪndʒli] ['trʌbld] .

strangely	troubled	.
奇怪的	麻烦	.

那是漆黑的阴影，他的灵魂被困其中，感到莫名的不安。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] ['tɑ:rdi] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

But	at	last	,	when	the	tardy	day	was	breaking	,
但	在	最后的	,	什么时候	这	迟迟	天	曾是	打破	,

但最终，当迟来的黎明到来时，

[ðə; ði] [spɑ:rk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [boʊl] [daɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [slɪpt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd]

the	spark	in	his	pipe	-	bowl	died	and	he	slipped	down	in	his	pillows	and
这	火花	在	他的	管道	-	碗	死亡	和	他	滑倒了	向下	在	他的	枕头	和

[slept] .

slept	.
睡着了	.

他烟斗里的火花熄灭了，他倒在枕头上睡着了。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [ɪts] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ['ɪntu:] [ðə; ði]

When	he	awoke	,	the	sun	was	flinging	its	light	through	the	tree	-	tops	into	the
什么时候	他	醒来	,	这	太阳	曾是	投掷	它是	光	通过	这	树	-	最高额	进入	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

他醒来时，阳光透过树梢洒进小屋。

['neɪtʃɚz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [mu:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ['smaɪlɪŋ] , ['freɪgrənt] , ['ɔ:dəbl] [wɪð; wɪθ] ['meni]

Nature's	was	a	soft	mood	this	morning	—	smiling	,	fragrant	,	audible	with	many
自然的	曾是	一个	柔软的	情绪	这	早晨	—	微笑	,	香	,	可听见的	和	许多

[loʊ] , [hɑ:r'moʊniəs] ['wʊdlənd] [noʊts] .

low	,	harmonious	woodland	notes	.
低的	,	和谐	林地	笔记	.

今天早晨，大自然展现出柔和的一面——它带着微笑，散发着芬芳，回荡着许多低沉和谐的林间声响。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wi:v] [ʌv; əv] [stɪl] ['mju:zɪk] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['klɪrli] , ['swi:tli] ,

And	through	the	weave	of	still	music	,	rising	suddenly	,	clearly	,	sweetly	,
和	通过	这	编织	的	仍然	音乐	,	上升	突然	,	清楚地	,	甜蜜地	,

在静谧的音乐声中，突然响起一声清晰甜美的歌声。

[ə; eɪ] ['gɝ:lz] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [sɔ:ŋ] .

a	girl's	voice	floated	in	to	him	in	an	old	song	.
一个	女孩们	嗓音	漂浮	在	到	他	在	一个	老的	歌曲	.

一首老歌里，一个女孩的声音飘进了他的耳朵。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪk'spektəntli] .
He **watched** **the** **open** **door** **expectantly** **.**
他 观看 这 打开 门 满怀期待地 .

他满怀期待地望着敞开的大门。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hʌʃt] , ['wɔːkɪŋ] ['tɪptoʊ][nɑːt][tuː; tə] [weɪk]
In **a** **little** **while** **she** **came** **in** **,** **her** **voice** **hushed** **,** **walking** **tiptoe** **not** **to** **wake**
在 一个 小的 尽管 她 来了 在 , 她 嗓音 静静地 , 步行 脚尖 不是 到 唤醒
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

过了一会儿，她轻声细语地走了进来，踮着脚尖，生怕吵醒他。

[ə; eɪ][rɑːd][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [leɪk] - [traʊt] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
a **rod** **in** **one** **hand** **,** **a** **string** **of** **lake** **-** **trout** **swinging** **from** **the** **other** **.**
一个 杆 在 一 手 , 一个 细绳 的 湖 - 鳟鱼 摇摆 从 这 其他 .

一手拿着鱼竿，另一手挂着一串湖鳟鱼。

[hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz][æz; əz] ['glɔːriəsli] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪt'self] [wen]
Her **smile** **was** **as** **gloriously** **a** **radiant** **thing** **as** **the** **morning** **itself** **when**
她 微笑 曾是 作为 辉煌地 一个 辐射状 事物 作为 这 早晨 本身 什么时候
[hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ɪk'spektənt][wʌnz] .
her **eyes** **met** **his** **expectant** **ones** **.**
她 眼睛 遇见 他的 怀孕 一个 .

当她的目光与他充满期待的目光相遇时，她的笑容如同清晨的阳光般灿烂夺目。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
“ **Good** **morning** **!**
“ 好的 早晨 !

“早上好！

” [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
” **she** **greeted** **him** **,** **coming** **to** **his** **bedside** **.**
” 她 问候 他 , 未来 到 他的 床头 .

她走到他床边，向他问好。

“ [ə'weɪk] [æt; ət][læst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Awake** **at** **last** **,** **are** **you** **?**
“ 醒 在 最后的 , 是 你 ?

“终于醒了，是吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] ['brekfəst] [ə'loʊn] . ”
I **was** **afraid** **I** **should** **have** **to** **breakfast** **alone** **.** **”**
我 曾是 害怕的 我 应该 有 到 早餐 独自的 . ”

我害怕自己要一个人吃早餐了。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Good** **morning** **,** **”** **he** **answered** **,** **his** **eyes** **filled** **with** **the** **rosy** **beauty** **of** **her**
“ 好的 早晨 , ” 他 回答 , 他的 眼睛 已填 和 这 红润 美丽 的 她
['glɔːriəs] [juːθ] .
glorious **youth** **.**
辉煌 青年 .

“早上好，”他回答道，眼中满是她青春年华的红润美貌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [ɔːl'redi] ! ”
“ **You** **have** **been** **fishing** **already** **!** **”**
“ 你 有 到过 钓鱼 已经 ! ”

“你已经去钓鱼了！”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] — [fɔːr; fər][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [plʌndʒ] [praɪ'merəli] , [tuː; tə] [tel]
“ I have been down to the lake — for my morning plunge primarily , to tell
“ 我 有 到过 向下 到 这 湖 — 为了 我的 早晨 暴跌 主要 , 到 告诉
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“我去过湖边——说实话，主要是为了早上跳进湖里游泳。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [sɪk] [mæn][tuː; tə] [iːt] .
And in the second place for something for my sick man to eat .
和 在 这 第二 地方 为了 某物 为了 我的 生病的 男人 到 吃 .

其次，也是为了给我生病的丈夫买点吃的。

['hʌŋgri] ?
Hungry ?
饥饿的 ?

饥饿的?

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][set][ðə; ði][rɑːd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər]
” As she went to set the rod in its place in the corner he looked after her
” 作为 她 去 到 放 这 杆 在 它是 地方 在 这 角落 他 看起来 后 她
[ə'pruːvɪŋli] .
approvingly .
赞许地 .

“当她把鱼竿放回角落里时，他赞许地看着她。”

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] , [wʌn] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
Her hair hung as yesterday in two long braids , one flung over her shoulder .
她 头发 悬挂 作为 昨天 在 二 长的 辫子 , 一 扔 超过 她 肩膀 .

她的头发像昨天一样，扎成两条长辫子，一条搭在肩上。

[hɜːr; hər] [braʊn] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Her brown arms were bare from the shoulder .
她 棕色的 武器 是 裸 从 这 肩膀 .

她棕色的双臂从肩膀以下裸露在外。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .
“ Yes , ” he answered her , “ I think I am hungry .
“ 是的 , ” 他 回答 她 , “ 我 思考 我 是 饥饿的 .

“是的，”他回答说，“我想我饿了。”

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] ['brekfəst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ʌp] — — ”
While you are starting breakfast I think I'll get up — — ”
尽管 你 是 开始 早餐 我 思考 患病的 得到 向上 — — ”

趁你开始吃早餐的时候，我想我该起床了——”

“ [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['pɑːzətɪvli] .
“ You'll do nothing of the kind , ” she retorted positively .
“ 你会 做 没有什么 的 这 种类 , ” 她 反驳 积极地 .

“你绝对不会那样做，”她肯定地反驳道。

“ [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [wiːl] [iːt] [hɪr] .
“ I'll put a table close to your bunk , and we'll eat here .
“ 患病的 放 一个 桌子 关闭 到 你的 假寐 , 和 出色地 吃 这里 .

“我会在你床铺附近放一张桌子，我们就在这里吃饭。”

['æftər] ['brekfəst] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] [its] [gʊd] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
After breakfast , when the sun is a little higher and it's good and warm ,
后 早餐 , 什么时候 这 太阳 是 一个 小的 更高 和 它是 好的 和 温暖的 ,

早餐后，当太阳稍微高了一些，天气也温暖宜人时，

['meɪbi] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

maybe	**I'll**	**let**	**you**	**try**	**to**	**get**	**up**	**.**
或许	患病的	让	你	尝试	到	得到	向上	.

或许我会让你试着站起来。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [strɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər] [hɜːr; hər] :

"	**As**	**she**	**moved**	**toward**	**the**	**kitchen**	**with**	**her**	**string**	**of**	**fish**	**,**	**he**	**called**	**after**	**her**	**:**
"	作为	她	已搬	朝向	这	厨房	和	她	细绳	的	鱼	,	他	称为	后	她	:

她提着一串鱼走向厨房时，他在她身后喊道：

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

"	**Your**	**father**	**?**
"	你的	父亲	?

你父亲?

[hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [ɪn] [jet] ? "

He	**hasn't**	**come**	**in**	**yet**	**?**	**"**
他	还没有	来	在	然而	?	"

他还没进来吗?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

[bʌt; bət] [wiːl] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

But	**we'll**	**look**	**for**	**him**	**before**	**long**	**.**
但	出色地	看	为了	他	前	长的	.

但我们很快就会找到他。

[dɪr] [oʊld] ['dædi] [hæz; həz] ['dredfəli] [ɪ'regjələr] ['hæbɪts] !

Dear	**old**	**Daddy**	**has**	**dreadfully**	**irregular**	**habits**	**!**
亲爱的	老的	爸爸	有	极其糟糕	不规律的	习惯	!

亲爱的老爸生活习惯极其不规律!

" [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['klætɜ-ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔts] [ænd; ənd] [pænz] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ['broʊkən] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ;

"	**Then**	**he**	**heard**	**her**	**clattering**	**with**	**pots**	**and**	**pans**	**,**	**heard**	**her**	**singing**	**broken**	**snatches**	**of**	**songs**	**;**
"	然后	他	听到	她	咔嗒咔嗒	和	锅	和	平底锅	,	听到	她	歌唱	破碎的	抢夺	的	歌曲	;

"然后他听到她敲打锅碗瓢盆的声音，听到她断断续续地唱着歌；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traʊt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] .

and	**soon**	**the**	**aroma**	**of**	**coffee**	**and**	**the**	**sizzling**	**of**	**the**	**trout**	**told**	**him**	**that**	**breakfast**	**was**	**ready**	**.**
和	很快	这	香气	的	咖啡	和	这	炙热	的	这	鳟鱼	讲述	他	那	早餐	曾是	准备好	.

很快，咖啡的香气和鳟鱼滋滋作响的声音告诉他，早餐已经准备好了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðen] ,

She	**came**	**in**	**then**	**,**
她	来了	在	然后	,

她这时进来了。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

removed	the	objects	from	the	table	across	the	room	—	he	saw	with	a
已移除	这	对象	从	这	桌子	穿过	这	房间	—	他	锯	和	一个

['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [bʊks] ['kerləsli] ['skætərd] — [pʊʃt] [ðə; ði] ['teɪbl]

little	surprise	that	they	were	several	books	carelessly	scattered	—	pushed	the	table
小的	惊喜	那	他们	是	一些	图书	粗心大意	疏散	—	推动	这	桌子

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

他把房间另一边桌子上的东西拿走——他有些惊讶地发现那是几本随意散落的书——然后把桌子推到自己身边。

['drægd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

dragged	her	own	chair	up	to	it	,
拖拽	她	自己的	椅子	向上	到	它	,

她把自己的椅子拖了过来，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ][tɪn] [kʌps] , [tɪn] [pleɪts] ,

and	brought	in	the	fish	and	coffee	and	biscuits	with	tin	cups	,	tin	plates	,
和	带来	在	这	鱼	和	咖啡	和	饼干	和	锡	杯子	,	锡	盘子	,

然后端来了鱼、咖啡和饼干，还用锡杯、锡盘盛装。

['hevi] ['aɪərn] [naɪvz] , [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] .

heavy	iron	knives	,	forks	and	spoons	.
重的	铁	刀具	,	叉子	和	勺子	.

沉重的铁制刀、叉和勺子。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃʊgər] , [noʊ] ['bʌtər] , [noʊ] [kriːm] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	There	is	no	sugar	,	no	butter	,	no	cream	,	”	she	laughed	at	him	.
“	那里	是	不	糖	,	不	黄油	,	不	奶油	,	”	她	笑了	在	他	.

“这里没有糖，没有黄油，也没有奶油，”她笑着对他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	But	you	won't	mind	,	will	you	?
“	但	你	惯于	头脑	,	将要	你	?

“但你不会介意的，对吧？”

” [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiʃt] ,

”	While	they	ate	she	told	him	more	of	herself	;	how	she	fished	,
”	尽管	他们	吃	她	讲述	他	更多的	的	她自己	;	如何	她	钓鱼	,

“吃饭的时候，她又跟他讲了更多关于她自己的事；比如她如何捕鱼，

[ɔːr] [juːst] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['skwɜːrəl][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪn] , [ɔːr][tuː; tə][get][ə; eɪ]

or	used	the	rifle	to	bring	down	a	squirrel	from	a	pine	,	or	to	get	a
或者	用过的	这	步枪	到	带来	向下	一个	松鼠	从	一个	松树	,	或者	到	得到	一个

[dɪr] ,

deer	,
鹿	,

或者用步枪从松树上打下松鼠，或者猎杀鹿。

['sʌmtaɪmz] ; [haʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʊkaʊt] , [ə; eɪ] [piːk] [ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn] , [ʃiː; ʃi]

sometimes	;	how	from	her	lookout	,	a	peak	a	mile	behind	the	cabin	,	she
有时	;	如何	从	她	瞭望台	,	一个	顶峰	一个	英里	在后面	这	舱	,	她

[mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] ,

mused	over	the	pale	,
沉思	超过	这	苍白	,

有时；她站在小屋后方一英里处的山峰上，眺望着苍白的天空，沉思着，

['ʃɪftɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['deɪbreɪk] [ɔ:r][ðə; ði]['vɪvɪd] ['splæʃiz] [ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][ðə; ði][west] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
shifting shades of daybreak or the vivid splashes of color in the west before the
转变 色调 的 拂晓 或者 这 生动 水花 的 颜色 在 这 西方 前 这
[dʌsk] [keɪm] ;
dusk came ;
黄昏 来了 ;

黎明时分变幻莫测的色彩，或是黄昏来临前西方绚丽多彩的景色；

[haʊ] [ʃi:; ʃi][let][hɜ:r; hər] [aɪz] [goʊ][fɑ:r][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['fɜ:rðərmoʊst][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] ,
how she let her eyes go far out to the furthermost rim of the vague ,
如何 她 让 她 眼睛 去 远的 出去 到 这 最远 轮缘 的 这 模糊的 ,

她如何让目光投向遥远的、模糊的边缘，

['dɪstənt] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
distant mountains and dreamed of the other side — the land of men and
遥远 山脉 和 梦见 的 这 其他 边 — 这 土地 的 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

远眺群山，梦见彼岸——那片人类居住的土地。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] [wer] [ðə; ði] [wɜ:r; wər] [stri:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:ks] ['meni] - ['stɔ:rid]
of cities where the cañons were streets , and the peaks many - storied
的 城市 在哪里 这 峡谷 是 街道 , 和 这 高峰 许多 - 有故事的
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

在这些城市里，峡谷就是街道，山峰就是多层建筑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði][wɜ:rd] ,
She was not lonely because no one had taught her the word ,
她 曾是 不是 孤独 因为 不 一 有 教授 她 这 单词 ,

她并不感到孤独，因为没有人教过她这个词。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət] [ðɪs] .
because she had known no existence but this .
因为 她 有 已知 不 存在 但 这 .

因为她此前从未体验过其他任何生活。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌn'rest] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn] ['sɪtiz] .
She did not know unrest , because she had not lived in cities .
她 做过 不是 知道 动荡 , 因为 她 有 不是 居住地 在 城市 .

她不了解动乱，因为她没有在城市里生活过。

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['wɪstflnəs] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ]
“ But sometimes , ” with a sudden wistfulness , “ there is something here which
“ 但 有时 , ” 和 一个 突然 怅惘 , “ 那里 是 某物 这里 哪个
[tɔ:ks] ;
talks ;
会谈 ;

“但是有时候，”他突然带着一丝惆怅说道，“这里有一些东西会说话；

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] !
and I can't quite understand it !
和 我 不能 相当 理解 它 !

我不太明白！

” [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] ['taɪtli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .
” She pressed her two hands tightly upon her breast .
” 她 按下 她 二 双手 紧紧 之上 她 胸部 .

她双手紧紧地按在胸前。

“ [wen] [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪr] , [haʊ] [kæn; kən][ðər; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['lækɪŋ] ?

“	When	I	have	everything	here	,	how	can	there	be	anything	lacking	?
”	什么时候	我	有	一切	这里	,	如何	能	那里	是	任何事物	缺乏	?

“我这里什么都有了，怎么还会缺少什么呢？”

[wen] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][soʊ][bɪg] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [soʊ]['lɪt(ə)l] ?

When	the	world	is	so	big	,	how	can	it	seem	so	little	?
什么时候	这	世界	是	所以	大的	,	如何	能	它	似乎	所以	小的	?

世界如此之大，为何感觉却如此渺小？

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [soʊ] ['empti] ?

When	the	day	is	so	filled	with	good	things	,	how	can	it	seem	so	empty	?
什么时候	这	天	是	所以	已填	和	好的	事物	,	如何	能	它	似乎	所以	空的	?

一天中明明充满了美好的事情，为什么还会觉得空虚呢？

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ][sæd] ?

When	I	am	so	happy	,	how	can	I	be	,	all	of	a	sudden	,	so	sad	?
什么时候	我	是	所以	快乐的	,	如何	能	我	是	,	全部	的	一个	突然	,	所以	伤心	?

我明明很开心，怎么会突然变得这么难过呢？

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læfɪŋ] , [waɪ] [du:][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][kraɪ] — — ?

When	I	am	laughing	,	why	do	I	want	to	cry	—	—	?
什么时候	我	是	笑	,	为什么	做	我	想	到	哭	—	—	?

为什么我笑的时候，却想哭——？

” [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , [tu:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n]

”	He	told	her	,	too	,	of	his	own	life	;	of	the	schools	he	had	gone
”	他	讲述	她	,	也	,	的	他的	自己的	生活	;	的	这	学校	他	有	已消失

[tu:; tə] ;

to	;
到	;

他还向她讲述了自己的生活，讲述了他上过的学校；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ;

of	his	work	in	cities	of	the	East	;
的	他的	工作	在	城市	的	这	东方	;

他在东方城市的工作；

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə][goʊ] [west] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌn]

of	the	command	to	go	West	for	his	health	as	her	father	had	done
的	这	命令	到	去	西方	为了	他的	健康	作为	她	父亲	有	完毕

;

;

;

奉命像她父亲一样去西部疗养；

[ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv][goʊld] .

of	the	fever	of	gold	.
的	这	发烧	的	金子	.

淘金热潮。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] , [jet] .

But	he	said	no	word	of	his	partner	—	he	could	not	speak	of	that	,	yet	.
但	他	说	不	单词	的	他的	伙伴	—	他	可以	不是	说话	的	那	,	然而	.

但他只字未提他的合伙人——他现在还不能谈论这件事。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][goʊld] , ['seɪɪŋ] ['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] ['ɪntu:]

Nor	did	he	mention	the	Cup	of	Gold	,	saying	merely	that	he	had	pushed	into
也不	做过	他	提到	这	杯子	的	金子	,	说	仅仅	那	他	有	推动	进入

[ði:z] ['maʊntnz] ,

these	mountains	,
这些	山脉	,

他也没有提到金杯，只是说他已经深入到这些山脉中去了。

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['væli] , ['prɑːspektɪŋ] .
into **her** **valley** **,** **prospecting** **.**
进入 她 谷 , 勘探 .

进入她的山谷，勘探。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
“ **But** **you** **said** **,** **”** **she** **reminded** **him** **frankly** **,** **“** **that** **you** **were** **looking** **for**
“ 但 你 说 , ” 她 提醒 他 坦率地说 , “ 那 你 是 寻找 为了
[sʌm; səm][wʌn] ? ”
some **one** **?** **”**
一些 一 ? ”

“可是你说过，”她坦率地提醒他，“你在找某个人？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Yes** **,** **”** **he** **admitted** **,** **turning** **from** **her** **clear** **eyes** **to** **the** **door** **.**
“ 是的 , ” 他 承认 , 转弯 从 她 清除 眼睛 到 这 门 .

“是的，”他承认道，目光从她清澈的眼睛转向门口。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
“ **I** **will** **tell** **you** **about** **that** **some** **other** **time** **.**
“ 我 将要 告诉 你 关于 那 一些 其他 时间 .

“以后有机会再跟你说这件事吧。”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][əˈbaʊt][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
” **He** **questioned** **her** **about** **her** **father** **;** **and** **she** **,**
” 他 被质问 她 关于 她 父亲 ; 和 她 ,

他问起她的父亲；而她，

[glæd][tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪnəˈtentɪv] [wʌnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊdlənd] [frendz] ,
glad **to** **find** **other** **ears** **than** **the** **inattentive** **ones** **of** **her** **woodland** **friends** **,**
高兴的 到 寻找 其他 耳朵 比 这 注意力不集中 一个 的 她 林地 朋友们 ,
[spoʊk] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] .
spoke **unreservedly** **.**
辐 毫无保留 .

很高兴能找到除了她那些心不在焉的林中朋友们之外的倾听者，她毫无保留地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] , [ðɪs] [dʒeɪmz]['dɔːltən] , [ðɪs] “ [dɪr] [oʊld] ['dædi] .
He **was** **a** **wonderful** **man** **,** **this** **James** **Dalton** **,** **this** **“** **dear** **old** **Daddy** **.**
他 曾是 一个 精彩的 男人 , 这 詹姆斯 道尔顿 , 这 “ 亲爱的 老的 爸爸 .

詹姆斯·道尔顿，这位“亲爱的老爸”，是一位了不起的人。

” [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] : [bɪg] , ['maɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['hænsəm] , [ə; eɪ] [fʊl]
” **A** **wonderful** **man** **to** **look** **at** **:** **big** **,** **mighty** **of** **his** **hands** **,** **handsome** **,** **a** **full**
” 一个 精彩的 男人 到 看 在 : 大的 , 强大的 的 他的 双手 , 英俊的 , 一个 满的
- ['bɪrdɪd] ['dʒaɪənt] .
- **bearded** **giant** **.**
- 留着胡子的 巨大的 .

“他是个令人赏心悦目的男人：身材高大，双手有力，相貌英俊，是个蓄着浓密胡须的巨人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['tendər] [hɑːrt] , [tuː] , [fərˈgetfl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][self] ,
With **a** **great** **tender** **heart** **,** **too** **,** **forgetful** **at** **all** **times** **of** **self** **,**
和 一个 伟大的 投标 心 , 也 , 健忘 在 全部 时代 的 自己 ,

她拥有一颗无比温柔的心，总是忘记了自己。

['straɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
striving **only** **for** **his** **daughter's** **good** **and** **happiness** **,**
努力 仅有的 为了 他的 女儿的 好的 和 幸福 ,

他一心只为女儿的幸福和快乐而努力。

['duːɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
doing **all** **of** **the** **thousand** **and** **one** **little** **things** **to** **please** **her** **,**
正在做 全部 的 这 千 和 一 小的 事物 到 请 她 ,

做了无数件小事来讨她欢心，

[tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [rʌn] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['braɪtli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	make	life	run	smoothly	and	brightly	for	her	.
到	制作	生活	跑步	顺利	和	明亮地	为了	她	.

让她的生活一帆风顺，充满光彩。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd]

He	had	filled	the	long	hours	with	instruction	,	had	taught	her	to	read
他	有	已填	这	长的	小时	和	操作说明	,	有	教授	她	到	读

[ænd; ənd] [raɪt] ,

and	write	,
和	写	,

他利用漫长的空闲时间教导她，教会了她读书写字。

[hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

had	read	to	her	from	the	few	books	which	had	come	with	them
有	读	到	她	从	这	很少	图书	哪个	有	来	和	他们

['ɪntuː][ðer; ðər]['eksaɪl] .

into	their	exile	.
进入	他们的	流亡	.

他们把流放时随身携带的几本书读给她听。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd][hoʊ'tel]

He	had	drawn	pictures	of	busy	cities	with	their	factories	and	hotels
他	有	绘制	图片	的	忙碌的	城市	和	他们的	工厂	和	酒店

, [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['stɔrz] ,

,	their	churches	and	stores	,
,	他们的	教堂	和	商店	,

他画过繁华的城市，画中有工厂、酒店、教堂和商店。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	he	had	promised	her	that	one	day	he	would	take	her	with
和	他	有	承诺	她	那	一	天	他	会	拿	她	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

him	to	see	these	marvelous	things	with	her	own	eyes	.
他	到	看	这些	奇妙	事物	和	她	自己的	眼睛	.

他曾向她承诺，总有一天他会带她亲眼看看这些奇妙的景象。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ,

“	And	now	,	”	she	ended	,
“	和	现在	,	”	她	结束	,

“现在，”她最后说道，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['ferilænd] [huːz] [geɪts]

her	eyes	luminous	with	the	dreamings	of	a	golden	fairyland	whose	gates
她	眼睛	发光的	和	这	梦境	的	一个	金的	仙境	谁	大门

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

were	to	be	thrown	open	to	her	,
是	到	是	抛掷	打开	到	她	,

她双眼闪烁着光芒，梦想着一个金色的仙境，那里的大门将向她敞开。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['veri] [suːn] .

“	now	we	are	going	to	see	it	all	,	very	soon	.
“	现在	我们	是	去	到	看	它	全部	,	非常	很快	.

“现在我们很快就能看到这一切了。”

” [ʃiː; ʃi] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] [wer] [hɜːr; hər]['fænsis][led]

”	She	fell	suddenly	silent	,	looking	beyond	the	far	horizon	where	her	fancies	led
”	她	跌倒	突然	沉默的	,	寻找	超过	这	远的	地平线	在哪里	她	幻想	引领

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她突然沉默下来，目光投向远方的地平线，任由思绪飘向远方。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈbiːɪŋ] [reɪzd] [laɪk] [ðɪs] , ” [ˈfɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
“ It is worth being raised like this , ” Farley was thinking ,
“ 它 是 值得 存在 提高 喜欢 这 , ” 法利 曾是 思维 ,

“这样长大真值得，”法利心想。

“ [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ just to be able to walk out into the other life — the life filled with the
“ 只是 到 是 有能力的 到 走 出去 进入 这 其他 生活 — 这 生活 已填 和 这
[θɪŋz] [mæn][hæz; həz] [dʌn] .
things man has done .
事物 男人 有 完毕 .

“只是能够走出去，进入另一个世界——一个充满人类所创造的一切的世界。”

[tuː; tə][ˈwɑːndər] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [steɪ] .
To wander through it a little — and then to come back , to stay .
到 漫步 通过 它 一个 小的 — 和 然后 到 来 后退 , 到 停留 .

先四处逛逛，然后再回来，留下来。

” [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] , [drʌŋk] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
” When all of the chill of the mountain morning had gone , drunk up by the
” 什么时候全部 的 这 寒意 的 这 山 早晨 有 已消失 , 醉 向上 经过 这
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

”当山间清晨的寒意消散，被温暖的空气所浸润时，

[ˈθɜːrsti] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [sɪk] [mæn][tuː; tə][get] [ʌp] .
thirsty sun , she allowed her sick man to get up .
渴 太阳 , 她 允许 她 生病的 男人 到 得到 向上 .

烈日当空，她允许生病的男人起床。

[ˈfɑːrli] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈswoʊlən] , [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
Farley found that his wrist was more swollen , more painful than it had
法利 成立 那 他的 手腕 曾是 更多的 肿 , 更多的 痛苦 比 它 有
[bɪn] [læst] [naɪt] ,
been last night ,
到过 最后的 夜晚 ,

法利发现他的手腕比昨晚更肿更痛了。

[bʌt; bət][bɪˈgæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [boʊnz][ˈbroʊkən][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
but began to hope that there were no bones broken in it ,
但 开始 到 希望 那 那里 是 不 骨头 破碎的 在 它 ,

但开始希望他身上没有骨折。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː]['bædli][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [mend]
that he had sprained it badly and that in a few days it would mend
那 他 有 扭伤 它 糟糕 和 那 在 一个 很少 天 它 会 修补
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

他说他扭伤了脚踝，伤势很严重，但过几天就会自愈。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz] ['veri] [ˈnɪrli] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
His right side was very nearly useless to him , the shoulder ,
他的 正确的 边 曾是 非常 几乎 无用 到 他 , 这 肩膀 ,

他的右侧身体几乎完全丧失了功能，肩膀.....

[ˈloʊər] [rɪbz][ænd; ənd][leg] [ˈbiːɪŋ] [sɔːr] [ænd; ənd] [stɪf] ;
lower ribs and leg being sore and stiff ;
降低 肋骨 和 腿 存在 疮 和 僵硬的 ;

下肋骨和腿部酸痛僵硬;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʌt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ɪn][ðə; ði][groʊv]

but	**with**	**a**	**cane**	**which**	**she**	**cut**	**for**	**him**	**from**	**a**	**sapling**	**in**	**the**	**grove**
但	和	一个	甘蔗	哪个	她	切	为了	他	从	一个	树苗	在	这	树林

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['hɑ:b(ə)l][ə'raʊnd] ['sloʊli] .

he	**was**	**able**	**to**	**hobble**	**around**	**slowly**	**.**
他	曾是	有能力的	到	跛行	大约	缓慢地	.

但凭借她从树林里的小树苗上砍下的一根拐杖，他就能慢慢地蹒跚而行了。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

He	**realized**	**,**	**as**	**he**	**worked**	**his**	**way**	**unsteadily**	**to**	**the**	**door**	**,**
他	已实现	,	作为	他	工作	他的	方式	不稳定地	到	这	门	,

他摇摇晃晃地走向门口时，意识到：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi]

that	**it**	**would**	**be**	**many**	**days**	**before**	**he**	**could**	**take**	**up**	**the**	**trail**	**which**	**he**
那	它	会	是	许多	天	前	他	可以	拿	向上	这	踪迹	哪个	他

[hæd; həd] ['vaʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ded] ['pɑ:rtnɚz] ['bɑ:di][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][faʊnd] [ɪts][end] .

had	**vowed**	**over**	**his**	**dead**	**partner's**	**body**	**to**	**follow**	**until**	**he**	**found**	**its**	**end**	**.**
有	发誓	超过	他的	死的	合伙人的	身体	到	跟随	直到	他	成立	它是	结尾	.

他还要过很多天才能踏上他曾对着死去的伙伴的遗体发誓要追寻的那条路，直到找到它的尽头。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] ,

The	**morning**	**passed**	**,**
这	早晨	通过了	,

上午过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðər] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**they**	**had**	**lunch**	**together**	**out**	**under**	**the**	**trees**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**
和	他们	有	午餐	一起	出去	在下面	这	树木	在	这	边缘	的	这

[groʊv] .

grove	**.**
树林	.

他们在树林边缘的树下一起吃了午饭。

[stɪl] ['dɔ:ltən][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] .

Still	**Dalton**	**had**	**not**	**come**	**in**	**.**
仍然	道尔顿	有	不是	来	在	.

道尔顿仍然没有进来。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [ɪn][noʊ] [weɪ] [sər'praɪzd] ,

But	**the**	**girl**	**seemed**	**in**	**no**	**way**	**surprised**	**,**
但	这	女孩	似乎	在	不	方式	惊讶	,

但女孩似乎丝毫没有感到惊讶。

['seɪɪŋ] ['laɪtli] [ðæt] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]['ɔ:f(ə)n][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,

saying	**lightly**	**that**	**her**	**father**	**often**	**was**	**gone**	**a**	**day**	**or**	**so**	**without**	**warning**	**,**
说	轻轻	那	她	父亲	经常	曾是	已消失	一个	天	或者	所以	没有	警告	,

她轻描淡写地说，她父亲经常毫无预兆地离开一两天。

[ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .

that	**perhaps**	**he**	**had**	**found**	**and**	**was**	**following**	**the**	**tracks**	**of**	**a**	**bear**	**.**
那	也许	他	有	成立	和	曾是	下列的	这	轨道	的	一个	熊	.

或许他发现了熊的踪迹，正在追踪它。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][maɪ][meɪl] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wʌndər] .

“	**I**	**am**	**going**	**for**	**my**	**mail**	**,**	**”**	**she**	**told**	**him**	**,**	**laughing**	**at**	**his**	**wonder**	**.**
“	我	是	去	为了	我的	邮件	,	”	她	讲述	他	,	笑	在	他的	想知道	.

“我去取邮件，”她笑着对他说，被他的惊讶逗乐了。

“ [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? ”

“	**Do**	**you**	**feel**	**strong**	**enough**	**to**	**come**	**with**	**me**	**?**	**”**
“	做	你	感觉	强的	足够的	到	来	和	我	?	”

“你觉得自己有足够的力气跟我一起去吗？”

“ [meɪl] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪnˈkredʒələsli] .

“	Mail	?	”	he	demanded	incredulously	.
“	邮件	?	”	他	要求	难以置信地	.

“邮件？”他难以置信地问道。

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈdædi] .

There	may	be	a	letter	from	Daddy	.
那里	可能	是	一个	信	从	爸爸	.

可能有一封爸爸的来信。

[ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ɪz][ˈoʊvər][ˈjɑːndər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

The	post	-	office	is	over	yonder	,	across	the	lake	.
这	邮政	-	办公室	是	超过	远处	,	穿过	这	湖	.

邮局就在那边，湖对面。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnuː] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈpæd(ə)l][ˈoʊvər]

If	you	think	that	you	can	walk	down	to	the	canoe	,	we	can	paddle	over
如果	你	思考	那	你	能	走	向下	到	这	独木舟	,	我们	能	桨	超过

.

:

.

如果你觉得你能走到独木舟那里，我们就可以划船过去。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

”	With	the	help	of	his	cane	,
”	和	这	帮助	的	他的	甘蔗	,

“借助他的拐杖，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [klɪf]

with	the	aid	of	her	hand	when	they	came	to	the	rude	steps	in	the	cliff
和	这	援助	的	她	手	什么时候	他们	来了	到	这	粗鲁的	步骤	在	这	悬崖

[saɪd] ,

side	,
边	,

当他们来到悬崖边简陋的台阶前时，她伸出手来帮助他们。

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kəˈnuː]

he	finally	reached	the	edge	of	the	lake	where	they	had	left	the	canoe
他	最后	达到	这	边缘	的	这	湖	在哪里	他们	有	左边	这	独木舟

[ˈjestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

他终于到达了湖边，也就是他们昨天停放独木舟的地方。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

Leaving	him	here	for	a	little	,	she	disappeared	into	the	trees	and	came	back
离开	他	这里	为了	一个	小的	,	她	消失	进入	这	树木	和	来了	后退

[ˈprez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

她把他留在这里一会儿，消失在树林里，过了一会儿又回来了。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [boʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

carrying	the	light	boat	upon	her	shoulders	.
携带	这	光	船	之上	她	肩膀	.

她肩扛着轻型小船。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

Helping	**him**	**to**	**get**	**into**	**it**	**,**	**she**	**pushed**	**out**	**from**	**the**	**shore**	**,**
帮助	他	到	得到	进入	它	,	她	推动	出去	从	这	支撑	,

她帮他下水，然后从岸边推了出去。

[dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] ['pædld] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['westərn]

jumped	**in**	**and**	**paddled**	**out**	**into**	**the**	**water**	**,**	**heading**	**straight**	**for**	**the**	**western**
跳了起来	在	和	划桨	出去	进入	这	水	,	标题	直的	为了	这	西

[saɪd][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] .

side	**a**	**half**	**-**	**mile**	**away**	**.**
边	一个	一半	-	英里	离开	.

跳入水中，划向半英里外的西岸。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:tʃ] [ðer; ðər] , ['sændi][ænd; ənd] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['peblz] [ʃi:; ʃi] ['graʊndɪd]

Upon	**a**	**little**	**beach**	**there**	**,**	**sandy**	**and**	**strewn**	**with**	**white**	**pebbles**	**she**	**grounded**
之上	一个	小的	海滩	那里	,	沙	和	散落的	和	白色的	鹅卵石	她	接地

[ðə; ði] [kə'nu:] ;

the	**canoe**	**;**
这	独木舟	;

她把独木舟搁浅在一小片沙滩上，沙滩上散落着白色鹅卵石；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['letər] ,

and	**with**	**a**	**word**	**to**	**him**	**to**	**wait**	**while**	**she**	**asked**	**for**	**her**	**letter**	**,**
和	和	一个	单词	到	他	到	等待	尽管	她	问	为了	她	信	,

她吩咐他稍等片刻，自己去取信。

['hɜ:rid] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [rɑ:k] , [flæt] - ['tɑ:pt] , [set] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

hurried	**to**	**a**	**big**	**rock**	**,**	**flat**	**-**	**topped**	**,**	**set**	**back**	**a**	**little**	**from**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
慌忙	到	一个	大的	岩石	,	平坦的	-	顶峰	,	放	后退	一个	小的	从	这	水的	边缘	.

匆匆走到一块顶部平坦的大石头旁，这块石头离水边稍远一些。

['tɜ:rnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

Turning	**so**	**that**	**he**	**could**	**see**	**what**	**she**	**did**	**,**
转弯	所以	那	他	可以	看	什么	她	做过	,

他转过身，以便能看到她做了什么。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][faɪv] ['peblz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] .

she	**tossed**	**toward**	**him**	**five**	**pebbles**	**which**	**she**	**had**	**picked**	**up**	**from**	**the**	**rock**	**.**
她	抛掷	朝向	他	五	鹅卵石	哪个	她	有	挑选	向上	从	这	岩石	.

她从岩石上捡起五颗鹅卵石，扔向他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	**then**	**she**	**came**	**back**	**to**	**him**	**.**
和	然后	她	来了	后退	到	他	.

然后她又回到了他身边。

“ [noʊ] ['letər] ?

“	**No**	**letter**	**?**
“	不	信	?

没有信吗?

” [hi:; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	**Didn't**	**you**	**see**	**it**	**?**
“	没有	你	看	它	?

你没看到吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
" she laughed into his puzzled face .
" 她 笑了 进入 他的 困惑 脸 .

她对着他困惑的脸笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !
" Of course there was !
" 的 课程 那里 曾是 !

"当然有！"

['dædi] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər]['jɑːndər] ,
Daddy has gone over yonder ,
爸爸 有 已消失 超过 远处 ,

爸爸已经去了那边，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] ['swiːpɪŋ] ['ʌpwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['westwərd] ['maʊntnz] .
" pointing to the ridge of hills sweeping upward into the westward mountains .
" 指向 到 这 岭 的 丘陵 扫荡 向上 进入 这 向西 山脉 .

指向向西延伸至群山的山脊。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[ðoʊz] ['peblz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn]
Those pebbles were in a row , pointing east and west , with the biggest one
那些 鹅卵石 是 在 一个 排 , 指向 东方 和 西方 , 和 这 最大 一
[æt; ət] [ðɪs] [end] ,
at this end ,
在 这 结尾 ,

这些鹅卵石排成一排，方向东西走向，最大的一颗在最末端。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] - ['pɔɪntər] , - [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] .
the littlest , our ' pointer , ' at the west end .
这 最小的 , 我们的 - 指针 , - 在 这 西方 结尾 .

最小的，我们的"指示犬"，在西端。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['peblz] , [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] .
And since there were five pebbles , he means to be gone about five days .
和 自从 那里 是 五 鹅卵石 , 他 方法 到 是 已消失 关于 五 天 .

因为有五颗鹅卵石，所以他打算离开大约五天。

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] .
No , he didn't add a postscript saying what he was going for .
不 , 他 没有 添加 一个 后记 说 什么 他 曾是 去 为了 .

不，他没有在后记中说明他的意图。

[wiː; wi] [niːd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
We need sugar , and we need ammunition .
我们 需要 糖 , 和 我们 需要 弹药 .

我们需要糖，也需要弹药。

['ɔːlsoʊ] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæns] , ['pjʊrli] ['femənɪn] , [æt; ət][hɜːr; hər][skɜːrt] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt]
Also — " with a little glance , purely feminine , at her skirt — " I shall want
还 — " 和 一个 小的 瞥一眼 , 纯粹 女性 , 在 她 裙子 — " 我 将 想
[ə; eɪ] [nuː] [dres] ! "
a new dress ! "
一个 新的 裙子 ! "

还有——"她带着纯粹女性特有的娇羞，瞥了一眼自己的裙子——"我想要一件新裙子！"

“ [bʌt; bət] , ” [sə'dʒestɪd] ['fɑːrli] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taʊn] ,
“ **But** , ” **suggested** **Farley** , “ **there** **is** **no** **town** ,
“ 但 , ” 建议 法利 , “ 那里 是 不 镇 ,

“但是，”法利说道，“这里并没有城镇，

[noʊ][kæmp] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ðoʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][faɪv] [deɪz]
no **camp** **near** **enough** **for** **him** **to** **get** **those** **things** **and** **be** **back** **in** **five** **days**
不 营 靠近 足够的 为了 他 到 得到 那些 事物 和 是 后退 在 五 天
? ”
? **”**
? ”

附近没有足够近的营地让他取回那些东西并在五天内返回吗?

“ [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [gɔːn] [lɔːŋgər] ,
“ **He** **is** **generally** **gone** **longer** **,**
“ 他 是 一般来说 已消失 更长 ,

他通常离开的时间更长，

” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] .
” **she** **admitted** **as** **she** **got** **back** **into** **the** **canoe** **and** **pushed** **off** **.**
” 她 承认 作为 她 得到 后退 进入 这 独木舟 和 推动 离开 .

“她一边说着，一边回到独木舟里，划了出去。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **But** **it** **doesn't** **matter** **what** **he** **went** **for** **,** **does** **it** **?**
“ 但 它 不 事情 什么 他 去 为了 , 做 它 ?

“但他选择什么并不重要，对吧？”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] [deɪz] .
You'll **have** **to** **put** **up** **with** **my** **sole** **company** **for** **the** **five** **days** **.**
你会 有 到 放 向上 和 我的 唯一 公司 为了 这 五 天 .

这五天你都得忍受我一个人陪伴。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
” **CHAPTER** **VII**
” 章 七

第七章

['æftər] [faɪv] [deɪz]
AFTER **FIVE** **DAYS**
后 五 天

五天后

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['plezntli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [tuː] ['plezntli] , [dɪk] ['fɑːrli]
The **days** **passed** **swiftly** **and** **pleasantly** **for** **them** **—** **too** **pleasantly** **,** **Dick** **Farley**
这 天 通过了 迅速地 和 愉快 为了 他们 — 也 愉快 , 迪克 法利
[toʊld][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
told **himself** **with** **something** **of** **bitterness** **.**
讲述 他自己 和 某物 的 苦味 .

日子过得飞快而愉快——迪克·法利带着一丝苦涩告诉自己，太愉快了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['heɪv(ə)n] ,
For **what** **right** **had** **he** **to** **live** **from** **day** **to** **day** **in** **this** **quiet** **haven** **,**
为了 什么 正确的 有 他 到 居住 从 天 到 天 在 这 安静的 避风港 ,

他有什么权利日复一日地生活在这个宁静的避风港里?

['lʊrd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] ,
lured **out** **of** **himself** **,**
诱饵 出去 的 他自己 ,

被引诱出他自己，

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] ['loʊnsəmnəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑːrtnər] [nɑːt] [ə; eɪ] [wiːk]

out	of	his	black	lonesomeness	for	his	partner	with	that	partner	not	a	week
出去	的	他的	黑色的	孤独	为了	他的	伙伴	和	那	伙伴	不是	一个	星期

[ded] ?

dead	?
死的	?

他因极度孤独而思念他的伴侣，而他的伴侣去世还不到一周?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [saɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrst]

It	was	true	that	his	bruised	side	must	have	kept	him	in	a	forced
它	曾是	真的	那	他的	瘀伤	边	必须	有	保留	他	在	一个	强制

[ˌɪnæk'tɪvəti] ,

inactivity	,
不活动	,

他受伤的侧腹确实让他不得不停止活动。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

that	he	must	have	waited	even	as	he	was	waiting	.
那	他	必须	有	等待	甚至	作为	他	曾是	等待	.

他一定一直在等待，即便他当时正在等待。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] “

But	he	should	have	spent	day	and	night	with	his	thoughts	of	“
但	他	应该	有	花费	天	和	夜晚	和	他的	想法	的	“

['skwɛərɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] ['dʒɑːni] ,

squaring	things	for	poor	old	Johnny	,
平方	事物	为了	贫穷的	老的	约翰尼	,

但他本应该日夜思考如何“为可怜的老约翰尼讨回公道”，

” [nɑːt] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

”	not	in	wandering	through	the	woods	with	a	girl	.
”	不是	在	漫游	通过	这	树林	和	一个	女孩	.

“不是和女孩一起在树林里闲逛。”

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'slipɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ;

He	told	himself	,	as	he	lay	unsleeping	in	the	quiet	night	,	that	he	should	go	;
他	讲述	他自己	,	作为	他	躺	不眠	在	这	安静的	夜晚	,	那	他	应该	去	;

在寂静的夜里辗转难眠时，他告诉自己，他应该走了;

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dræg] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;

that	he	should	go	now	that	he	could	drag	himself	away	from	her	;
那	他	应该	去	现在	那	他	可以	拖	他自己	离开	从	她	;

他现在应该走了，因为他已经能够挣脱她的束缚，远离她;

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] .

that	he	had	no	right	to	stay	longer	.
那	他	有	不	正确的	到	停留	更长	.

他没有权利继续逗留。

[jet] , [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [goʊ] ?

Yet	,	where	should	he	go	?
然而	,	在哪里	应该	他	去	?

可是，他该去哪里呢?

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

To	pick	up	the	trail	which	he	had	followed	to	the	margin	of	the	lake	,
到	挑选	向上	这	踪迹	哪个	他	有	随后	到	这	利润	的	这	湖	,

为了找到他一路追踪到湖边的踪迹，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] ?

and	to	follow	it	—	where	?
和	到	跟随	它	—	在哪里	?

那么，接下来该去哪里呢?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn]

Would	it	bring	him	,	after	miles	of	winding	,	back	to	the	cabin	perched	upon
会	它	带来	他	,	后	英里	的	绕线	,	后退	到	这	舱	栖息	之上

[ðə; ði] ['teɪb(ə)llænd] ?

the	tableland	?
这	台地	?

经过漫长的蜿蜒跋涉，他能否回到坐落在高原上的那间小屋?

[wʊd] [hiː; hi] [faɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪl] [dʒeɪmz] ['dɔːltən] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

Would	he	find	at	the	end	of	that	trail	James	Dalton	,	her	father	?
会	他	寻找	在	这	结尾	的	那	踪迹	詹姆斯	道尔顿	,	她	父亲	?

他能否在那条小径的尽头找到她的父亲詹姆斯·道尔顿?

[wer] [wʌz; wəz] ['dɔːltən] [naʊ] ?

Where	was	Dalton	now	?
在哪里	曾是	道尔顿	现在	?

道尔顿现在在哪里?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɔːn] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

Why	had	he	gone	away	so	suddenly	?
为什么	有	他	已消失	离开	所以	突然	?

他为什么突然离开了?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]

Why	had	he	said	to	her	the	other	day	,	the	day	before	Johnny	was
为什么	有	他	说	到	她	这	其他	天	,	这	天	前	约翰尼	曾是

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

为什么前几天，也就是约翰尼遇害的前一天，他对她说：

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

that	at	last	they	could	go	back	into	the	world	which	so	long	ago	he	had
那	在	最后的	他们	可以	去	后退	进入	这	世界	哪个	所以	长的	前	他	有

[left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ?

left	behind	him	?
左边	在后面	他	?

他们终于可以回到他很久以前离开的那个世界了吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [kɪld] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] ?

Had	he	killed	Johnny	Watson	?
有	他	被杀	约翰尼	沃森	?

他杀了约翰尼·沃森吗?

[ɪf] [nɑːt] [hiː; hi] , [huː] [ðen] ?

If	not	he	,	who	then	?
如果	不是	他	,	WHO	然后	?

如果不是他，那会是谁?

[ɪf] ['dɔːltən] [hæd; həd] [kɪld] ['wɑːtsn] , [ðen] ['fɑːrli] [mʌst; məst] [kɪl] ['dɔːltən] .

If	Dalton	had	killed	Watson	,	then	Farley	must	kill	Dalton	.
如果	道尔顿	有	被杀	沃森	,	然后	法利	必须	杀	道尔顿	.

如果道尔顿杀了沃森，那么法利就必须杀了道尔顿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] ; [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .

There	was	no	other	way	;	there	could	be	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	;	那里	可以	是	不	其他	方式	.

别无他法；不可能有其他办法。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd]

He	must	kill	the	father	of	the	girl	who	had	brought	him	here	and
他	必须	杀	这	父亲	的	这	女孩	WHO	有	带来	他	这里	和

[kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

cared	for	him	,
关心	为了	他	,

他必须杀死把他带到这里并照顾他的女孩的父亲。

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] — [mʌst; məst] [kɪl] [hɜːr; hər]

who	had	saved	him	from	dying	alone	and	miserable	—	must	kill	her
WHO	有	已保存	他	从	垂死	独自的	和	悲惨的	—	必须	杀	她

“ [dɪr] [oʊld] ['dædi] ,

“	dear	old	Daddy	,
“	亲爱的	老的	爸爸	,

那个把他从孤独痛苦的死亡中拯救出来的人——必须杀死她“亲爱的老爸，

” [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	whom	she	loved	so	much	,	who	had	always	been	so	good	to	her	,
”	谁	她	喜爱	所以	很多	,	WHO	有	总是	到过	所以	好的	到	她	,

“她深爱的人，一直以来对她都那么好的人，

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

who	was	all	that	she	had	in	the	world	.
WHO	曾是	全部	那	她	有	在	这	世界	.

他就是她在这个世界上唯一的依靠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] .

And	to	stay	here	made	matters	worse	.
和	到	停留	这里	制成	事情	更糟	.

留在这里只会让情况变得更糟。

[tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] , [pər'hæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] ;

To	linger	on	in	the	home	of	the	man	whom	,	perhaps	,	he	was	to	kill	;
到	萦绕	在	在	这	家	的	这	男人	谁	,	也许	,	他	曾是	到	杀	;

他逗留在了那个他或许即将杀死的人的家中；

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs] , ['hæpi] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ;

to	listen	to	the	ingenuous	,	happy	voice	of	the	daughter	;
到	听	到	这	天真无邪	,	快乐的	嗓音	的	这	女儿	;

聆听女儿天真快乐的声音；

[tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv]

to	grow	to	see	how	wonderful	a	thing	Nature	had	built	of	this	child	of
到	生长	到	看	如何	精彩的	一个	事物	自然	有	建造	的	这	孩子	的

[ðə; ði]['waɪldˌwʊd] ;

the	wildwood	;
这	野木	;

渐渐地，他才明白大自然是如何将这片森林之子塑造成如此奇妙的生物；

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['kloʊzər] [tə'geðər] ,

to	feel	that	day	by	day	they	were	being	drawn	closer	together	,
到	感觉	那	天	经过	天	他们	是	存在	绘制	更近	一起	,

感觉彼此之间的距离一天比一天近，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'treɪs] — —

that	they	were	crossing	a	frontier	which	in	a	little	they	could	not	retrace	—	—
那	他们	是	过境	一个	边境	哪个	在	一个	小的	他们	可以	不是	回溯	—	—

他们正在穿越一条他们短时间内无法返回的边界——

“ [ɪf] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	her	father	is	the	man	who	did	it	,
“	如果	她	父亲	是	这	男人	WHO	做过	它	,

“如果凶手是她的父亲，

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ? ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

have	I	the	right	to	take	her	father	from	her	?	”	he	muttered	.
有	我	这	正确的	到	拿	她	父亲	从	她	?	”	他	低声说道	.

“我有权把她的父亲从她身边夺走吗？”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ə'gen] , “ [hæz; həz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɪld] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

And	again	,	“	Has	the	man	who	killed	Johnny	Watson	a	right	to	live	?
和	再次	,	“	有	这	男人	WHO	被杀	约翰尼	沃森	一个	正确的	到	居住	?

再一次，人们会问：“杀死约翰尼·沃森的人有活下去的权利吗？”

” [soʊ] [ðoʊz] [faɪv] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [deɪz] , ['fliːɪŋ] [soʊ] ['swɪftli] [fɔːr; fər] [mæn] [ænd; ənd] [meɪd] ,

”	So	those	five	days	were	short	days	,	fleeing	so	swiftly	for	man	and	maid	,
”	所以	那些	五	天	是	短的	天	,	逃离	所以	迅速地	为了	男人	和	女佣	,

“所以，那五天过得飞快，男女老少仓皇逃亡。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [sɔːft] ['læftər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪg] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

filled	with	sunshine	and	the	girl's	soft	laughter	and	the	vague	promise	of
已填	和	阳光	和	这	女孩们	柔软的	笑声	和	这	模糊的	承诺	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

充满了阳光、女孩柔和的笑声和对生活的模糊憧憬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [naɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] ; ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌgli] ['ɪmɪdʒɪz] ,

And	the	nights	were	long	nights	for	the	man	;	crowded	with	ugly	images	,
和	这	夜晚	是	长的	夜晚	为了	这	男人	;	挤	和	丑陋的	图片	,

对这个男人来说，夜晚漫长而难熬；脑海中充斥着丑陋的画面。

[tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [dauts] , [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

torn	with	doubts	,	beset	with	threats	of	the	future	,
撕裂	和	疑虑	,	围困	和	威胁	的	这	未来	,

疑虑重重，未来充满威胁，

[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['ænsər] .

thronged	with	questions	to	which	he	could	find	no	answer	.
熙熙攘攘	和	问题	到	哪个	他	可以	寻找	不	回答	.

他被各种问题包围，却找不到答案。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] .

Now	there	was	nothing	to	do	but	to	wait	.
现在	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	等待	.

现在除了等待别无他法。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['weɪtɪŋ] , [noʊ] ['steɪɪŋ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [fiːt]

But	there	was	no	waiting	,	no	staying	,	into	the	path	into	which	their	feet
但	那里	曾是	不	等待	,	不	入住	,	进入	这	小路	进入	哪个	他们的	脚

[wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] ,

were	wandering	,
是	漫游	,

但他们没有等待，也没有停留，径直走向了他们脚下所踏上的那条路。

[dɪk] ['fɑːrliz] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] ['dɔltənz] .

Dick	Farley's	and	Virginia	Dalton's	.
迪克	法利	和	弗吉尼亚州	达尔顿的	.

迪克·法利和弗吉尼亚·道尔顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] .

It	was	the	old	,	old	story	of	a	man	and	a	maid	.
它	曾是	这	老的	,	老的	故事	的	一个	男人	和	一个	女佣	.

这是一个关于男人和女仆的古老故事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] [ðer; ðər]

And	with	the	first	great	throb	of	understanding	in	the	man's	heart	there
和	和	这	第一的	伟大的	搏动	的	理解	在	这	男人的	心	那里

[keɪm] ,

came	,
来了	,

随着那人心中第一次强烈的领悟涌上心头，

[tuː] , [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn] ,

too	,	a	contraction	and	a	pain	,
也	,	一个	收缩	和	一个	疼痛	,

同时，还有宫缩和疼痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz]['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][stænd]

and	he	tore	himself	abruptly	from	the	girl's	presence	and	went	to	stand
和	他	撕裂	他自己	突然	从	这	女孩们	在场	和	去	到	站立

['fraʊnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dɔːltən][hæd; həd] [gɔːn] .

frowning	toward	the	mountains	into	which	Dalton	had	gone	.
皱眉	朝向	这	山脉	进入	哪个	道尔顿	有	已消失	.

他猛地从女孩身边抽身离开，皱着眉头站在道尔顿消失的那片山脉边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [laɪt] [wɪtʃ]

And	her	eyes	,	following	him	,	were	filled	with	a	tender	light	which
和	她	眼睛	,	下列的	他	,	是	已填	和	一个	投标	光	哪个

[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

was	new	to	them	,
曾是	新的	到	他们	,

她注视着他，眼中充满了温柔的光芒，那是她们从未感受过的。

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] , [hɜːr; hər] [brest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] .

her	lips	parted	in	a	half	-	smile	,	her	breast	rising	and	falling	rapidly	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	一半	-	微笑	,	她	胸部	上升	和	坠落	快速	.

她的嘴唇微微张开，露出一丝微笑，胸脯也随之快速起伏。

[fɔːr; fər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [θrɑːb] ,

For	into	her	heart	,	too	,	had	come	the	throb	,
为了	进入	她	心	,	也	,	有	来	这	搏动	,

因为那份悸动也涌入了她的心房，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] .

but	not	the	pain	of	the	knowledge	he	had	.
但	不是	这	疼痛	的	这	知识	他	有	.

但他无法体会到那种知晓真相后的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

It	was	the	sixth	day	.
它	曾是	这	第六	天	.

今天是第六天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [soʊ] [mʌtʃ] ; [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][self][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

They	had	been	together	so	much	;	had	talked	of	self	and	of	the	other
他们	有	到过	一起	所以	很多	;	有	谈话	的	自己	和	的	这	其他

[soʊ] ['fræŋkli] ;

so	frankly	;
所以	坦率地说	;

他们在一起的时间很长；他们坦诚地谈论自己和对方；

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

had	been	so	lost	to	the	world	and	drawn	close	to	each	other	in	the
有	到过	所以	丢失的	到	这	世界	和	绘制	关闭	到	每个	其他	在	这

['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['maʊntnz] ;

solitude	of	the	still	mountains	;
孤独	的	这	仍然	山脉	;

他们与世隔绝，在静谧的山峦中彼此靠近；

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt]

had	come	to	find	a	new	peace	and	contentment	as	they	were	silent
有	来	到	寻找	一个	新的	和平	和	满意	作为	他们	是	沉默的

[tə'geðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

together	watching	the	coming	of	the	dawn	,
一起	观看	这	未来	的	这	黎明	,

他们静静地一起看着黎明到来，找到了新的平静和满足。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [sloʊ] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [θruː] [klaʊdz] [ænd; ənd]

the	passing	of	the	day	,	the	slow	voyages	of	the	moon	through	clouds	and
这	通过	的	这	天	,	这	慢的	航程	的	这	月亮	通过	云	和

[stɑːrz] ;

stars	;
明星	;

白昼的流逝，月亮缓缓穿过云层和星辰的旅程；

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [faɪv] [deɪz] [siːmd] [laɪk] [lɔːŋ]

had	been	so	all	-	sufficient	each	to	each	that	the	short	five	days	seemed	like	long
有	到过	所以	全部	-	充足的	每个	到	每个	那	这	短的	五	天	似乎	喜欢	长的

,

,

,

彼此之间如此满足，以至于短短的五天感觉很漫长。

['bɜːrstɪŋ] ['jɪrz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

bursting	years	when	they	looked	back	upon	them	.
爆发	年	什么时候	他们	看起来	后退	之上	他们	.

当他们回首往事时，那些岁月仿佛都在燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

It	was	only	natural	that	the	thing	which	was	happening	with	them
它	曾是	仅有的	自然的	那	这	事物	哪个	曾是	发生	和	他们

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

should	happen	.
应该	发生	.

他们身上发生的这一切，都是自然而然的。

[naʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['dɔːltən]

Now	,	upon	the	morning	of	the	sixth	day	,	the	day	which	was	to	bring	Dalton
现在	,	之上	这	早晨	的	这	第六	天	,	这	天	哪个	曾是	到	带来	道尔顿

[hoʊm] ,

home	,
家	,

现在，到了第六天的早晨，也就是道尔顿回家的日子，

[ðer; ðər] [tɔːk] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

their	talk	had	died	down	suddenly	.
他们的	讲话	有	死亡	向下	突然	.

他们的谈话突然停止了。

['fɑːrli] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][æn; ən][ə'brʌpt] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Farley **had** **fallen** **into** **an** **abrupt** **silence** **,** **his** **eyes** **refusing** **to** **come** **back** **to**
法利 有 倒下 进入 一个 突然 沉默 , 他的 眼睛 拒绝 到 来 后退 到
[hɜːrz] .
hers **.**
她的 .

法利突然陷入了沉默，他的目光始终不敢再与她相接。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [muːd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ,
And **in** **a** **little** **the** **girl's** **mood** **followed** **his** **,**
和 在 一个 小的 这 女孩们 情绪 随后 他的 ,

不久，女孩的情绪也随之变得和他一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [æz; əz]
and **with** **a** **faint** **trouble** **in** **her** **eyes** **she** **moved** **about** **the** **cabin** **,** **as**
和 和 一个 头晕的 麻烦 在 她 眼睛 她 已搬 关于 这 舱 , 作为
['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] .
silent **as** **he** **.**
沉默的 作为 他 .

她眼中带着一丝忧虑，像他一样沉默地在小屋里走来走去。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrnuːn] [pæst] ; [ðeɪ] ['lʌntʃt] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv]
The **forenoon** **passed** **;** **they** **lunched** **,** **with** **now** **and** **then** **a** **fitful** **burst** **of**
这 午前 通过了 ; 他们 午餐 , 和 现在 和 然后 一个 断断续续 爆裂 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['endɪd] ['retʃɪdli] ,
conversation **which** **ended** **wretchedly** **,**
对话 哪个 结束 可悲地 ,

上午过去了；他们吃了午饭，期间偶尔会有一阵断断续续的交谈，但最终都以糟糕的方式结束。

[fɔːrst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] .
forced **and** **unnatural** **,** **and** **the** **afternoon** **wore** **on** **.**
强制 和 不自然 , 和 这 下午 穿着 在 .

时间过得既勉强又不自然，下午的时间就这样过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌsk] [wen] [dʒeɪmz]['dɔːltən] [keɪm] [hoʊm] .
It **was** **nearly** **dusk** **when** **James** **Dalton** **came** **home** **.**
它 曾是 几乎 黄昏 什么时候 詹姆斯 道尔顿 来了 家 .

詹姆斯·道尔顿回家时，天色已近黄昏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] , [tɔːl] , ['hevi] , [brɔːd] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] ;
He **was** **a** **very** **big** **man** **,** **tall** **,** **heavy** **,** **broad** **of** **shoulder** **,** **and** **very** **dark** **;**
他 曾是 一个 非常 大的 男人 , 高的 , 重的 , 广阔 的 肩膀 , 和 非常 黑暗的 ;

他身材高大魁梧，肩膀宽阔，皮肤黝黑；

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz] ['ʌndər] ['bʊʃi] [braʊz] , [blæk] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
with **sharp** **black** **eyes** **under** **bushy** **brows** **,** **black** **hair** **and** **beard** **shot** **with** **gray** **.**
和 锋利的 黑色的 眼睛 在下面 茂密的 眉毛 , 黑色的 头发 和 胡须 射击 和 灰色的 .

他有着一双锐利的黑眼睛，浓密的眉毛下是一双黑亮的眼睛，黑色的头发和胡须中夹杂着些许灰白。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪk] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [kɔːt] [ʌp]
He **came** **upon** **them** **from** **the** **lake** **,** **walking** **swiftly** **,** **his** **rifle** **caught** **up**
他 来了 之上 他们 从 这 湖 , 步行 迅速地 , 他的 步枪 捕捉 向上
['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
under **his** **arm** **.**
在下面 他的 手臂 .

他从湖边走来，步履轻快，胳膊下夹着步枪。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] , ['fɑːrli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
The **girl** **was** **sitting** **upon** **the** **doorstep** **,** **Farley** **upon** **a** **rock** **a** **few** **feet** **away** **.**
这 女孩 曾是 坐着 之上 这 家门口 , 法利 之上 一个 岩石 一个 很少 脚 离开 .

女孩坐在门阶上，法利坐在几英尺外的一块石头上。

['dɔltənz] [aɪz] [went] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['veri] [kiːn] ,
Dalton's eyes went quickly from the young man to his daughter , very keen ,
达尔顿的 眼睛 去 迅速地 从 这 年轻的 男人 到 他的 女儿 , 非常 敏锐的 ,

道尔顿的目光迅速从那个年轻人移到他女儿身上，非常敏锐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv][sər'praɪz][ɪn][ðem; ðəm] .
with a glint of surprise in them .
和 一个 闪烁 的 惊喜 在 他们 .

他们的眼神中闪过一丝惊讶。

“ ['dædi] !
“ Daddy !
” 爸爸 !

“爸爸！

” [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
” the girl cried , running to meet him , throwing her two arms about his
” 这 女孩 哭 , 跑步 到 见面 他 , 投掷 她 二 武器 关于 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

女孩哭着跑向他，用双臂搂住他的脖子。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['faɪnəli][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv]['roʊvɪŋ][ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [hæv; həv]
“ So you have finally got tired of roving and have come back , have
” 所以 你 有 最后 得到 疲劳的 的 漫游 和 有 来 后退 , 有
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“所以你终于厌倦了四处漂泊，回来了，是吗？”

” [hiː; hi][ræn][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]
” He ran an arm about her , and then , with no reply to her
” 他 跑 一个 手臂 关于 她 , 和 然后 , 和 不 回复 到 她
['bæntərɪŋ] , [di'mɑːndid] ['kwaɪətli] —
bantering , demanded quietly —
玩笑 , 要求 悄悄 —

他搂住她的肩膀，没有回应她的玩笑话，而是平静地问道——

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?
“ Who is that ?
” WHO 是 那 ?

“那是谁？”

” ['fɑːrli] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] , ['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] , [noʊ]['dʒestʃər]
” Farley was on his feet now , missing nothing that the big man said , no gesture
” 法利 曾是 在 他的 脚 现在 , 丢失的 没有什么 那 这 大的 男人 说 , 不 手势
[hiː; hi] [meɪd] .
he made .
他 制成 .

“法利现在站了起来，那个大个子说的、做的每一个动作，他都全都注意到了。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fɑːrli] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
“ My name is Farley , ” he returned for himself .
“ 我的 姓名 是 法利 , ” 他 返回 为了 他自己 .

“我的名字叫法利，”他自言自语道。

“ [ə; eɪ]['maɪnər] .
“ A miner .
” 一个 矿工 .

一名矿工。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ['prɑːspektɪŋ] .
I came into this country prospecting .
我 来了 进入 这 国家 勘探 .

我来这个国家是为了勘探矿藏。

[hæd; həd][ə; eɪ][bæd][fɔːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
Had a bad fall , and your daughter took care of me . ”
有 一个 坏的 落下 , 和 你的 女儿 采取 关心 的 我 . ”

我摔得很重，是你女儿照顾了我。

“ ['prɑːspektɪŋ] ?
“ Prospecting ?
“ 勘探 ?

“勘探?

” ['dɔːltən] [læft] [ʌn'plezntli] .
” Dalton laughed unpleasantly .
” 道尔顿 笑了 令人不快的 .

道尔顿发出了一声不悦的笑声。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] , ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Don't you know , young man , that this country , every foot of it ,
“ 不 你 知道 , 年轻的 男人 , 那 这 国家 , 每一个 脚 的 它 ,

“年轻人，难道你不知道吗，这个国家，它的每一寸土地，

[hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
has been gone over and over during the last twenty years , and nothing
有 到过 已消失 超过 和 超过 期间 这 最后的 二十 年 , 和 没有什么
['evər] [faʊnd] ?
ever found ?
曾经 成立 ?

过去二十年间，这里曾多次被搜寻，但始终一无所获?

['prɑːspektɪŋ] !
Prospecting !
勘探 !

勘探!

” [hiː; hi] [stroʊd] [baɪ] ['fɑːrli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['mʌtərɪŋ] , “ [soʊ] [ðeɪ] [kʌm] [raɪt] ['ʌndər]
” He strode by Farley towards the cabin , muttering , “ So they come right under
” 他 大步走 经过 法利 向 这 舱 , 喃喃自语 , “ 所以 他们 来 正确的 在下面
['aʊər; ɑːr] [noʊz] [ænd; ənd] ['prɑːspekt] !
our nose and prospect !
我们的 鼻子 和 前景 !

他大步走过法利身边，朝小屋走去，一边嘟囔着：“他们竟然就在我们眼皮底下窥探！”

” [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,
” As he went ,
” 作为 他 去 ,

“他走的时候，

['fɑːrliz] ['iːgər] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ˌʌn'skæbərdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt]
Farley's eager eyes saw the hunting - knife which swung unscabbarded from his belt
法利 渴望的 眼睛 锯 这 打猎 - 刀 哪个 摇摆 无鞘 从 他的 腰带
— [ə; eɪ] [naɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] ;
— a knife more than usually broad - bladed ;
— 一个 刀 更多的 比 通常 广阔 - 带刃的 ;

法利急切的目光看到了他腰间那把没有刀鞘的猎刀——一把比一般猎刀更宽的刀刃;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .
and his heart sank .
和 他的 心 沉没 .

他的心沉了下去。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Little	**as**	**he**	**liked**	**the**	**looks**	**of**	**this**	**man**	**,**
小的	作为	他	喜欢	这	看起来	的	这	男人	,

他虽然不喜欢这个人的长相，

[hi:; hi] [hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:tsənz] [blʌd] .

he	**had**	**prayed**	**that**	**he**	**prove**	**to**	**be**	**innocent**	**of**	**Johnny**	**Watson's**	**blood**	**.**
他	有	祈祷	那	他	证明	到	是	清白的	的	约翰尼	屈臣氏	血	.

他曾祈祷自己能证明自己与约翰尼·沃森的血无关。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ['dɔ:ltən] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] , [di:p] ['ɪntu:] ['fɑ:rliz] [aɪz] .

At	**the**	**door**	**Dalton**	**stopped**	**and**	**swung**	**about**	**,**	**looking**	**steadily**	**,**	**deep**	**into**	**Farley's**	**eyes**	**.**
在	这	门	道尔顿	停止	和	摇摆	关于	,	寻找	稳步	,	深的	进入	法利	眼睛	.

道尔顿走到门口停了下来，猛地转过身，目光坚定而深邃地凝视着法利的眼睛。

“ [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [hɪr] ?

“	**When**	**did**	**you**	**get**	**here**	**?**
“	什么时候	做过	你	得到	这里	?

你什么时候到的?

” [hi:; hi] [æskt] ['ʃɔ:rtli] .

”	**he**	**asked**	**shortly**	**.**
”	他	问	不久	.

他简短地问道。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? ”

“	**How**	**long**	**have**	**you**	**been**	**here**	**?**	**”**
“	如何	长的	有	你	到过	这里	?	”

你在这里多久了?

“ [aɪ] [keɪm] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [left] . ”

“	**I**	**came**	**five**	**days**	**ago**	**—**	**the**	**day**	**you**	**left**	**.**	**”**
“	我	来了	五	天	前	—	这	天	你	左边	.	”

“我五天前来的——就是你离开的那天。”

“ [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

“	**Where**	**did**	**you**	**come**	**from**	**?**	**”**
“	在哪里	做过	你	来	从	?	”

你来自哪里?

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] .

“	**From**	**the**	**coast**	**.**
“	从	这	海岸	.

“来自海岸。”

[ðen] [frʌm; frəm] [θri:] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kwi:n] ['kʌntri] , [wer] [aɪv] [bɪn] ['prɑ:spektɪŋ] . ”

Then	**from**	**Three**	**Sisters**	**and**	**the**	**Yellow**	**Queen**	**country**	**,**	**where**	**I've**	**been**	**prospecting**	**.**	**”**
然后	从	三	姐妹	和	这	黄色的	女王	国家	,	在哪里	我已经	到过	勘探	.	”

然后我去了三姐妹矿区和黄皇后矿区，我一直在那里勘探矿藏。”

“ [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪn] [hɪr] ?

“	**What**	**brought**	**you**	**in**	**here**	**?**
“	什么	带来	你	在	这里	?

你来这里做什么?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [kəumd] ['oʊvər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] — [ðæt]

Don't	you	know	that	this	country	has	been	combed	over	a	hundred	times	—	that
不	你	知道	那	这	国家	有	到过	梳理过的	超过	一个	百	时代	—	那

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] ? ”

there	is	nothing	here	?	”
那里	是	没有什么	这里	?	”

难道你不知道这个国家已经被搜查过上百遍了吗？这里什么都没有？

“ [aɪ] [bi'li:vd] , ” ['fɑ:rli] [ri'tɔ:tid] ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][goʊld][ɪn] [ði:z] ['maʊntnz] .

“	I	believed	,	”	Farley	retorted	quietly	,	“	that	there	was	gold	in	these	mountains	.
“	我	相信	,	”	法利	反驳	悄悄	,	“	那	那里	曾是	金子	在	这些	山脉	.

“我相信，”法利平静地反驳道，“这些山里有黄金。”

[sɪns] [maɪ][fɔ:l][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][get][ə'baʊt] .

Since	my	fall	I	have	not	had	a	chance	to	get	about	.
自从	我的	落下	我	有	不是	有	一个	机会	到	得到	关于	.

自从我摔倒后，就一直没有机会四处走动。

[soʊ][aɪ] ['hævnt] ['lɜ:rnɪd] [jet] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] .

So	I	haven't	learned	yet	that	there	isn't	.
所以	我	还没有	学习	然而	那	那里	不是	.

所以我还没了解到事实并非如此。

” [vər'dʒɪniə]['dɔ:ltən][hæd; həd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [saɪd] ,

”	Virginia	Dalton	had	stepped	a	little	from	her	father's	side	,
”	弗吉尼亚州	道尔顿	有	步	一个	小的	从	她	父亲的	边	,

弗吉尼亚·道尔顿稍稍离开了她父亲身边，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	now	stood	with	troubled	face	looking	from	one	man	to	the	other	.
和	现在	站立	和	麻烦	脸	寻找	从	一	男人	到	这	其他	.

她神情忧虑地站在那里，目光在两人之间来回游移。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] , ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv]['oʊpən][hɑ:'stɪləti] , [ænd; ənd]

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

There	was	an	atmosphere	of	distrust	,	almost	of	open	hostility	,	and
那里	曾是	一个	气氛	的	怀疑	,	几乎	的	打开	敌意	,	和

she	could	not	understand	.
她	可以	不是	理解	.

气氛中弥漫着不信任，几乎是公开的敌意，她无法理解。

['dɔ:ltən] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['fɑ:rli] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

Dalton	turned	slowly	from	Farley	to	the	girl	.
道尔顿	转向	缓慢地	从	法利	到	这	女孩	.

道尔顿缓缓地将目光从法利身上移开，转向了那个女孩。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ðə; ði]['aɪərn][rɪ'dʒɪdəti][left][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][koʊld][glɪnt] [pæst] [frʌm; frəm]

As	he	moved	the	iron	rigidity	left	his	face	,	the	cold	glint	passed	from
作为	他	已搬	这	铁	刚性	左边	他的	脸	,	这	寒冷的	闪烁	通过了	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

随着他的动作，他脸上的钢铁般的僵硬消失了，眼中的冷光也随之消散。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði]['mænz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] .

It	was	wonderful	how	the	man's	whole	expression	softened	.
它	曾是	精彩的	如何	这	男人的	所有的	表达	软化	.

令人欣慰的是，那男人的表情瞬间柔和了下来。

“ [kʌm] [hɪr] , [vər'dʒɪniə] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Come	here	,	Virginia	,	”	he	said	gently	.
“	来	这里	,	弗吉尼亚州	,	”	他	说	轻轻地	.

“过来，弗吉尼亚，”他轻声说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	want	to	talk	with	you	a	little	.
“	我	想	到	讲话	和	你	一个	小的	.

我想和你聊一会儿。

['mɪstər] . ['fɑːrli] , ” [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] , “ [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][juː 'es] ?

Mr	.	Farley	,	”	with	grave	courtesy	,	“	will	pardon	us	?
先生	.	法利	,	”	和	严重	礼貌	,	“	将要	赦免	我们	?

法利先生,”他郑重地、彬彬有礼地说道，“能否原谅我们？”

” ['fɑːrli] [boʊd] .

”	Farley	bowed	.
”	法利	鞠躬	.

法利鞠了一躬。

['dɔːltən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr]

Dalton	,	with	his	arm	about	his	daughter	,	entered	the	cabin	,	closing	the	door
道尔顿	,	和	他的	手臂	关于	他的	女儿	,	进入	这	舱	,	结束	这	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

道尔顿搂着女儿走进小木屋，随手关上了门。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dauts] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

leaving	the	younger	man	alone	with	his	doubts	,	his	suspicions	,	his	fears	.
离开	这	年轻	男人	独自的	和	他的	疑虑	,	他的	怀疑	,	他的	恐惧	.

留下年轻人独自面对他的疑虑、猜忌和恐惧。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'fjuːzd] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Their	voices	came	to	him	,	confused	,	indistinct	.
他们的	声音	来了	到	他	,	使困惑	,	模糊	.

他听到他们的声音，混乱而含糊不清。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz]['æskɪŋ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'truːdər][ɪn][ðer; ðər]

He	supposed	that	the	father	was	asking	all	about	this	intruder	in	their
他	据称	那	这	父亲	曾是	问	全部	关于	这	入侵者	在	他们的

['kwaɪət] ['iːdn] ;

quiet	Eden	;
安静的	伊甸园	;

他猜想父亲一定在打听这个闯入他们宁静伊甸园的入侵者；

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

whence	he	had	come	,	what	she	knew	of	him	and	his	purposes	.
何处	他	有	来	,	什么	她	知道	的	他	和	他的	目的	.

她知道他来自哪里，对他以及他的目的了解多少。

['faɪnəli][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['dɔːltən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['θreʃhoʊld] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [aʊt][æt; ət]

Finally	the	door	opened	and	Dalton	stood	on	the	threshold	looking	steadily	out	at
最后	这	门	打开	和	道尔顿	站立	在	这	临界点	寻找	稳步	出去	在

['fɑːrli] .

Farley	.
法利	.

门终于开了，道尔顿站在门槛上，目光坚定地望着法利。

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] ['ræðər] [skænt] ['kɜːrtəsi] [ɪn] ['griːtɪŋ] [ə; eɪ] [gest] , ['mɪstər] .

“	I	trust	that	you	will	overlook	my	rather	scant	courtesy	in	greeting	a	guest	,	Mr	.
“	我	相信	那	你	将要	俯瞰	我的	相当	稀少	礼貌	在	问候	一个	客人	,	先生	.

['fɑːrli] .

Farley	.
法利	.

“法利先生，希望您能体谅我待客之道略显不足。”

” [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [fræŋk] , ['plez(ə)nt] .

”	The	tone	was	open	,	frank	,	pleasant	.
”	这	语气	曾是	打开	,	坦率	,	令人愉快的	.

“语气开朗、坦率、愉快。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['eksaɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz]

“	I	am	afraid	that	living	a	sort	of	exile	in	the	wilderness	so	many	years	has
“	我	是	害怕的	那	活的	一个	种类	的	流亡	在	这	荒野	所以	许多	年	有

[meɪd] [ˌem 'i:] [fər'get] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] .

made	me	forget	the	social	usages	.
制成	我	忘记	这	社会的	用法	.

“恐怕在荒野中过着这种与世隔绝的生活已经让我忘记了社会习俗。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [paɪp] ?

Will	you	come	in	for	a	pipe	?
将要	你	来	在	为了	一个	管道	?

您进来买根烟斗吗?

[wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] [θɪŋz] ['oʊvər] . ”

We	can	talk	things	over	.	”
我们	能	讲话	事物	超过	.	”

我们可以好好谈谈。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['fɑ:rli] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	think	,	”	Farley	replied	,
“	我	思考	,	”	法利	回复	,

“我想,”法利回答说,

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rʌnɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [brɔ:d] [fɔ:rm] [soʊ] ['nɪrli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:rm]

his	eyes	running	past	the	broad	form	so	nearly	filling	the	doorway	to	the	form
他的	眼睛	跑步	过去的	这	广阔	形式	所以	几乎	填充	这	门口	到	这	形式

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['slendər] [gɜ:rl] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

of	the	slender	girl	standing	within	the	room	,
的	这	苗条	女孩	常设	之内	这	房间	,

他的目光越过几乎占据门口的宽阔身影，落在了房间里站着的苗条女孩身上。

“ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .

“	that	I	have	already	allowed	myself	to	become	a	nuisance	.
“	那	我	有	已经	允许	我	到	变得	一个	滋扰	.

“我已经让自己变成了一个麻烦制造者。”

“ [mɪs] ['dɔ:ltən] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

“	Miss	Dalton	has	been	very	kind	to	me	.
“	错过	道尔顿	有	到过	非常	种类	到	我	.

“达尔顿小姐对我很好。”

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] ['i:zəli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

But	for	her	,	I	imagine	,	I	should	never	have	come	so	easily	out	of	my
但	为了	她	,	我	想象	,	我	应该	绝不	有	来	所以	容易地	出去	的	我的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

但我想，对她来说，我不应该这么轻易地从事故中恢复过来。

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ə'gen] ,

Now	I	am	able	to	be	about	again	,
现在	我	是	有能力的	到	是	关于	再次	,

现在我又能四处走动了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] .

and	I	think	that	I'll	take	up	the	thing	which	brought	me	here	.
和	我	思考	那	患病的	拿	向上	这	事物	哪个	带来	我	这里	.

我想我会继续做把我带到这里的那件事。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

I	have	some	work	to	do	.
我	有	一些	工作	到	做	.

我还有些工作要做。

[bʌt; bət] — ” [ðə; ði] [tuː] [menz] [aɪz] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

But	—	”	the	two	men's	eyes	meeting	again	,
但	—	”	这	二	男士	眼睛	会议	再次	,

但是——”两人的目光再次交汇，

[iːtʃ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər]

each	studying	the	other	—	“	I	shall	see	you	again	before	I	leave	the	valley	for
每个	学习	这	其他	—	“	我	将	看	你	再次	前	我	离开	这	谷	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

两人互相打量着对方——“在我永远离开山谷之前，我还会再见到你。”

[ænd; ənd] ” — [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː]

And	”	—	with	slow	significance	—	“	I	shall	tell	you	all	about	what	brought	me
和	”	—	和	慢的	意义	—	“	我	将	告诉	你	全部	关于	什么	带来	我

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][nekst][taɪm] .

here	before	I	go	next	time	.
这里	前	我	去	下一个	时间	.

“然后，”他缓缓地、意味深长地说，“下次我走之前，我会把把我带到这里的原因都告诉你们。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [sed] [ə; eɪ] [briːf] [wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][ʌv; əv]

”	He	lifted	his	hat	to	the	girl	,	said	a	brief	word	of	thanks	and	of
”	他	抬起	他的	帽子	到	这	女孩	,	说	一个	简短的	单词	的	谢谢	和	的

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	by	,
好的	-	经过	,

他向女孩脱帽致意，简短地说了声谢和再见。

[ænd; ənd] [limpt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] .

and	limped	away	toward	the	lake	.
和	跛行	离开	朝向	这	湖	.

然后一瘸一拐地朝湖边走去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

And	his	heart	was	very	bitter	as	he	went	,	and	there	was	little
和	他的	心	曾是	非常	苦的	作为	他	去	,	和	那里	曾是	小的

[hoʊp][ɪn][hɪm; ɪm] .

hope	in	him	.
希望	在	他	.

他临终前内心充满痛苦，几乎不抱任何希望。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['fɑːrli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [treɪl]

FARLEY	FOLLOWS	THE	TRAIL
法利	跟随	这	踪迹

法利循着踪迹而去

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['skænti] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ]

Out **of** **the** **few** **scanty** **details** **which** **seemed** **to** **him** **to** **have** **any** **bearing**

出去 的 这 很少 稀少 细节 哪个 似乎 到 他 到 有 任何 轴承

[ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

upon **the** **thing** **he** **sought** **to** **know** **,**

之上 这 事物 他 寻求 到 知道 ,

在他所掌握的寥寥几个看似与他想要了解的事情有关的零星细节中，

[dɪk] ['fɑːrli] [stroʊv] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kʊd; kəd]

Dick **Farley** **strove** **to** **piece** **together** **a** **chain** **of** **evidence** **which** **his** **brain** **could**

迪克 法利 努力 到 片 一起 一个 链 的 证据 哪个 他的 脑 可以

[ək'sept] [æz; əz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dɔːltən] .

accept **as** **pointing** **to** **the** **guilt** **or** **to** **the** **innocence** **of** **James** **Dalton** **.**

接受 作为 指向 到 这 有罪 或者 到 这 无辜 的 詹姆斯 道尔顿 .

迪克·法利努力拼凑出一条证据链，以便他的大脑能够接受这条证据链，从而判断詹姆斯·道尔顿是否有罪或无罪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超越法律(Beyond the Law)
第3/4页

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [fel]
As **he** **drew** **slowly** **away** **from** **the** **cabin** **and** **toward** **the** **cliffs** **which** **fell**
作为 他 画 缓慢地 离开 从 这 舱 和 朝向 这 悬崖 哪个 跌倒
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
away **to** **the** **lake** **,**
离开 到 这 湖 ,

他缓缓地离开小屋，朝着延伸到湖边的悬崖走去。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][maɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] : [wʌn] .
he **arranged** **in** **mind** **these** **things** **in** **a** **sort** **of** **logical** **order** **:** **1** **.**
他 安排 在 头脑 这些 事物 在 一个 种类 的 逻辑 命令 : 1 .

他在脑海中将这些事情按某种逻辑顺序排列好：1.

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There **must** **have** **been** **some** **strong** **motive** **for** **the** **killing** **of** **his**
那里 必须 有 到过 一些 强的 动机 为了 这 杀 的 他的
['pɑːrtnər] .
partner **.**
伙伴 .

他杀害伴侣肯定有某种强烈的动机。

[ɪf] ['dɔltənz] [naɪf] ['drɪvn] [baɪ] ['dɔltənz] ['paʊərf(ə)l][hænd][hæd; həd] [kɔːzd] ['dʒɑːni] ['wɑːtsənz] [deθ] ,
If **Dalton's** **knife** **driven** **by** **Dalton's** **powerful** **hand** **had** **caused** **Johnny** **Watson's** **death** **,**
如果 达尔顿的 刀 驱动 经过 达尔顿的 强大的 手 有 导致 约翰尼 屈臣氏 死亡 ,

如果道尔顿用他那只强有力的手挥舞的刀子导致了约翰尼·沃森的死亡，

[wʌt] ['moʊtɪv][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] ['dɔːltən][tuː; tə][ðə; ði][ækt] ?
what **motive** **could** **have** **moved** **Dalton** **to** **the** **act** **?**
什么 动机 可以 有 已搬 道尔顿 到 这 行为 ?

是什么动机促使道尔顿采取这种行动?

[ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
This **point** **he** **considered** **a** **long** **time** **.**
这 观点 他 经过考虑的 一个 长的 时间 .

这一点他考虑了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;
It **was** **possible** **that** **these** **two** **men** **had** **known** **each** **other** **years** **before** **;**
它 曾是 可能的 那 这些 二 男人 有 已知 每个 其他 年 前 ;

这两个人有可能多年前就认识了;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['enəmi] ; [ðæt] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] ['stiːld] [ðə; ði] ['mɜːdɜrz] [ɑːrm] .
that **they** **had** **been** **enemies** **;** **that** **revenge** **had** **steeled** **the** **murderer's** **arm** **.**
那 他们 有 到过 敌人 ; 那 复仇 有 钢铁般的意志 这 凶手的 手臂 .

他们曾是仇敌；复仇的火焰使凶手更加冷酷无情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['prɑːbəb(ə)l] .
But **it** **did** **not** **seem** **probable** **.**
但 它 做过 不是 似乎 可能 .

但这似乎不太可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['laɪkli] .
There **was** **something** **a** **great** **deal** **more** **likely** **.**
那里 曾是 某物 一个 伟大的 交易 更多的 可能 .

还有一种可能性更大的情况。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ˈdɔːltən] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][goʊld][ɪn]

Could	it	not	be	that	Dalton	,	although	he	denied	the	presence	of	gold	in
可以	它	不是	是	那	道尔顿	,	虽然	他	否认	这	在场	的	金子	在

[ðə; ði] [ˈvæli] ,

the	valley	,
这	谷	,

会不会是道尔顿，尽管他否认山谷里有黄金，

[hæd; həd] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [striːk] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] —

had	stumbled	upon	the	same	streak	which	Johnny	had	found	a	month	ago	—
有	踉跄	之上	这	相同的	条纹	哪个	约翰尼	有	成立	一个	月	前	—

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][goʊld] ?

the	Cup	of	Gold	?
这	杯子	的	金子	?

他是否偶然发现了和约翰尼一个月前发现的同一块金矿?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˈdʒɑːniːz] [træks] , [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn]

That	he	had	discovered	Johnny's	tracks	,	had	foreseen	that	he	would	return
那	他	有	发现	约翰尼的	轨道	,	有	预见	那	他	会	返回

[wɪð; wɪθ] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz] ,

with	pack	-	horses	,
和	盒	-	马匹	,

他发现了约翰尼的踪迹，预料到他会带着驮马回来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

and	had	killed	him	rather	than	that	an	outsider	should	come	into	his
和	有	被杀	他	相当	比	那	一个	局外人	应该	来	进入	他的

[ˈvæli] [ænd; ənd] [stiːl] “ [hɪz; ɪz] ” [goʊld] ?

valley	and	steal	“	his	”	gold	?
谷	和	偷	“	他的	”	金子	?

与其让外人进入他的山谷偷走“他的”黄金，他宁愿杀了他?

[bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɪld] [ˈdʒɑːniːz] [ˈpɑːrtnər][æz; əz] [wel] ? [ˌtuːˈtuː] .

But	why	,	then	,	had	he	not	killed	Johnny's	partner	as	well	?	2	.
但	为什么	,	然后	,	有	他	不是	被杀	约翰尼的	伙伴	作为	出色地	?	2	.

那么，他为什么没有把约翰尼的同伙也杀了呢? 2.

[ðə; ði][kraɪm][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [brɔːd] - [ˈbleɪdɪd] .

The	crime	had	been	committed	with	a	knife	,	unusually	broad	-	bladed	.
这	犯罪	有	到过	坚定的	和	一个	刀	,	异常地	广阔	-	带刃的	.

犯罪现场使用的是一把刀，刀刃异常宽阔。

[ˈdɔːltən] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] . [θriː] .

Dalton	wore	such	a	knife	.	3	.
道尔顿	穿着	这样的	一个	刀	.	3	.

道尔顿佩戴过这样一把刀。3.

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈdɔːltən] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ðæt]

Something	had	made	Dalton	tell	his	daughter	upon	the	day	of	the	murder	that
某物	有	制成	道尔顿	告诉	他的	女儿	之上	这	天	的	这	谋杀	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

they	were	going	to	leave	the	Devil's	Pocket	and	go	back	into	the	world	.
他们	是	去	到	离开	这	魔鬼的	口袋	和	去	后退	进入	这	世界	.

在谋杀案发生的那天，不知什么原因让道尔顿告诉他的女儿，他们要离开魔鬼口袋，回到现实世界。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv]['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][keɪs] ?

Did	**it**	**have**	**any**	**bearing**	**on**	**the**	**case**	**?**
做过	它	有	任何	轴承	在	这	案件	?

这是否对案件有任何影响?

[ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [əˈkɜːr] ['sʌmtaɪmz] ,

If	**not**	**,**	**it**	**was**	**one**	**of**	**those**	**odd**	**coincidences**	**which**	**occur**	**sometimes**	**,**
如果	不是	,	它	曾是	一	的	那些	奇怪的	巧合	哪个	发生	有时	,

如果不是，那只是偶尔会发生的那种奇特的巧合之一。

[ænd; ənd] ['fɑːrli] [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [koʊˈɪnsɪdəns] . [fɔːr] .

and	**Farley**	**did**	**not**	**believe**	**very**	**much**	**in**	**coincidences**	**.**	**4**	**.**
和	法利	做过	不是	相信	非常	很多	在	巧合	.	4	.

法利不太相信巧合。4.

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

The	**man**	**who**	**had**	**committed**	**the**	**crime**	**had**	**stolen**	**the**	**two**	**horses**	**,**
这	男人	WHO	有	坚定的	这	犯罪	有	被盗	这	二	马匹	,

犯下这起罪行的男子偷了这两匹马。

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv]

and	**had**	**hidden**	**them**	**somewhere**	**in**	**the**	**mountains**	**to**	**the**	**southwest**	**of**
和	有	隐	他们	某处	在	这	山脉	到	这	西南	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	**valley**	**.**
这	谷	.

他们把这些东西藏在了山谷西南方向的某个山里。

['dɔːltən][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [ðiːz] [seɪm] ['maʊntnz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [faɪv]

Dalton	**had**	**gone**	**away**	**into**	**these**	**same**	**mountains**	**and**	**had**	**been**	**gone**	**five**
道尔顿	有	已消失	离开	进入	这些	相同的	山脉	和	有	到过	已消失	五

[deɪz] .

days	**.**
天	.

道尔顿也去了这些山里，已经走了五天了。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ?

Why	**had**	**he**	**gone**	**?**
为什么	有	他	已消失	?

他为什么走了?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] ; [hiː; hi][hæd; həd]

He	**had**	**not**	**had**	**time**	**to**	**reach**	**any**	**of**	**the**	**settlements**	**;**	**he**	**had**
他	有	不是	有	时间	到	抵达	任何	的	这	定居点	;	他	有

[brɔːt] [bæk] [noʊ] ['ʃʊgər] ,

brought	**back**	**no**	**sugar**	**,**
带来	后退	不	糖	,

他没时间到达任何一个定居点；他也没带回任何糖。

[noʊ] [klɔːθ] . [faɪv] .

no	**cloth**	**.**	**5**	**.**
不	布	.	5	.

没有布料。5.

['dɔːltən][hæd; həd] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['haɪdɪŋ] .

Dalton	**had**	**lived**	**many**	**years**	**in**	**a**	**seclusion**	**which**	**was**	**very**	**like**	**hiding**	**.**
道尔顿	有	居住地	许多	年	在	一个	隔离	哪个	曾是	非常	喜欢	隐藏	.

道尔顿多年来过着与世隔绝的生活，就像躲藏起来一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [deɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

He	looked	the	part	of	a	man	who	had	never	had	a	sick	day	in	his
他	看起来	这	部分	的	一个	男人	WHO	有	绝不	有	一个	生病的	天	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他看起来就像一个从未生过病的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktɝz][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] .

He	was	not	here	because	the	doctors	had	sent	him	.
他	曾是	不是	这里	因为	这	医生	有	发送	他	.

他不是医生派他来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ]

He	was	a	man	of	culture	,	a	man	who	had	traveled	and	seen	much
他	曾是	一个	男人	的	文化	,	一个	男人	WHO	有	旅行	和	已见	很多

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他是一位有文化的人，一位游历过世界各地、见多识广的人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

He	loved	his	daughter	.
他	喜爱	他的	女儿	.

他深爱他的女儿。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfərd] [ðɪs] [lɔːŋ] ['eksaɪl] ?

Why	,	then	,	had	he	suffered	this	long	exile	?
为什么	,	然后	,	有	他	遭受	这	长的	流亡	?

那么，他为何要遭受如此漫长的流放呢?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	he	made	her	endure	it	?
为什么	有	他	制成	她	忍受	它	?

他为什么要让她承受这一切?

[ðiːz] ['mætərz] [roʊz] [ə'bʌv] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] ['fɑːrliz] [maɪnd] .

These	matters	rose	above	other	considerations	in	Farley's	mind	.
这些	事情	玫瑰	多于	其他	考虑因素	在	法利	头脑	.

在法利看来，这些事情比其他任何考虑都重要。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti] [ʌn'tɪl]

And	in	the	end	he	saw	no	way	of	arriving	at	any	kind	of	certainty	until
和	在	这	结尾	他	锯	不	方式	的	抵达	在	任何	种类	的	肯定	直到

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊld][treɪl] ;

he	had	gone	back	to	pick	up	the	old	trail	;
他	有	已消失	后退	到	挑选	向上	这	老的	踪迹	;

最后，他发现只有回到原路返回，才能得到任何确定的结果;

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ;

until	he	had	found	the	horses	;
直到	他	有	成立	这	马匹	;

直到他找到马匹为止;

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪf] ['dɔltənz] [træks] [led][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm]

until	he	had	seen	if	Dalton's	tracks	led	to	them	and	back	from
直到	他	有	已见	如果	达尔顿的	轨道	引领	到	他们	和	后退	从

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

them	to	the	cabin	.
他们	到	这	舱	.

直到他确认道尔顿的足迹是否通往他们那里，以及是否从他们那里返回到小屋。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

He	stopped	for	a	moment	at	the	top	of	the	cliffs	and	turned	to
他	停止	为了	一个	片刻	在	这	顶部	的	这	悬崖	和	转向	到

[lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .

look	back	at	the	cabin	.
看	后退	在	这	舱	.

他在悬崖顶上停顿了一会儿，转身回头望向小屋。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

He	saw	the	girl	standing	there	alone	,	her	eyes	following	him	;
他	锯	这	女孩	常设	那里	独自的	,	她	眼睛	下列的	他	;

他看到女孩独自站在那里，目光追随着他；

[sɔː] [hɜːr; hər][hænd][goʊ][ʌp] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

saw	her	hand	go	up	swiftly	as	he	turned	to	wave	to	her	;
锯	她	手	去	向上	迅速地	作为	他	转向	到	海浪	到	她	;

当他转身向她挥手时，他看到她迅速举起了手；

[rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

remembered	what	she	had	done	for	him	;
记得	什么	她	有	完毕	为了	他	;

她想起了自己曾为他做过的事；

[sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [kliːn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['wʊmənz] [soʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt]

saw	again	the	clean	heart	and	budding	woman's	soul	which	she	had	not	thought
锯	再次	这	干净的	心	和	萌芽	女性的	灵魂	哪个	她	有	不是	想法

[ʌv; əv]['haɪdɪŋ] ,

of	hiding	,
的	隐藏	,

再次看到了她那颗纯洁的心和含苞待放的少女灵魂，那是她从未想过要隐藏的。

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	not	known	how	to	hide	from	him	.
有	不是	已知	如何	到	隐藏	从	他	.

不知道该如何躲避他。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

Lifting	his	hat	to	her	,	he	hurried	down	the	cliffs	and	out	of	sight	.
举重	他的	帽子	到	她	,	他	慌忙	向下	这	悬崖	和	出去	的	视线	.

他向她脱帽致意，然后匆匆跑下悬崖，消失在她的视线中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	It	would	kill	her	,	”	he	muttered	.
“	它	会	杀	她	,	”	他	低声说道	.

“这会要了她的命，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][aʊt]

And	then	,	his	eyes	grown	suddenly	hard	as	he	tried	to	shut	her	out
和	然后	,	他的	眼睛	生长	突然	难的	作为	他	尝试	到	关闭	她	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] :

of	his	mind	:
的	他的	头脑	:

然后，他眼神突然变得冷峻，试图将她从脑海中彻底抹去：

“ ['nevər] [maɪnd] , ['dʒɑːni] , [oʊld]['pɑːrdnər] .

“	Never	mind	,	Johnny	,	old	pardner	.
“	绝不	头脑	,	约翰尼	,	老的	伙伴	.

“没关系，约翰尼，老伙计。”

[its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [wiːl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

It's	all	in	the	cards	,	and	we'll	play	it	out	.
它是	全部	在	这	牌	,	和	出色地	玩	它	出去	.

一切皆有可能，我们会拭目以待。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhiːl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !

If	he	did	it	,	he'll	pay	for	it	!
如果	他	做过	它	,	地狱	支付	为了	它	!

如果真是他干的，他一定会付出代价！

" [bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][hiː; hi]

"	But	when	night	came	to	him	in	the	edge	of	the	mountains	and	he
"	但	什么时候	夜晚	来了	到	他	在	这	边缘	的	这	山脉	和	他

[sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kæmp] - ['faɪər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][draɪv][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

sat	brooding	over	his	camp	-	fire	he	could	not	drive	her	out	of	his
卫星	沉思	超过	他的	营	-	火	他	可以	不是	驾驶	她	出去	的	他的

['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] .

wandering	thoughts	.
漫游	想法	.

"但是当夜幕降临在山边，他坐在篝火旁沉思时，他却无法将她从他游荡的思绪中驱散出去。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒʌstɪs][ɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [wʌnz] ['pɑːrtnər] ;

He	saw	justice	on	one	hand	,	and	loyalty	to	one's	partner	;
他	锯	正义	在	一	手	,	和	忠诚	到	一个人的	伙伴	;

他一方面看到了正义，另一方面又看到了对伴侣的忠诚；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	on	the	other	he	saw	the	face	of	a	girl	who	was	going	to	be
和	在	这	其他	他	锯	这	脸	的	一个	女孩	WHO	曾是	去	到	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

另一边，他看到了一张女孩的脸，那张脸看起来很幸福。

[ɔːr]['broʊkən][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [greɪt] ['sɑːroʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ækt][tuː; tə]

or	broken	upon	her	first	great	sorrow	—	and	it	would	be	his	act	to
或者	破碎的	之上	她	第一的	伟大的	悲哀	—	和	它	会	是	他的	行为	到

[dɪ'saɪd] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

decide	her	life	for	her	.
决定	她	生活	为了	她	.

或者在她第一次经历巨大悲痛时崩溃——而他的所作所为将决定她的命运。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [kɔːt] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] .

He	bowed	his	head	in	his	two	hands	,	caught	powerless	in	the	irony	of	fate	.
他	鞠躬	他的	头	在	他的	二	双手	,	捕捉	无力	在	这	讽刺	的	命运	.

他双手抱头，低垂着头，无力抵抗命运的捉弄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [dɪk] ['fɑːrli] [sɔːt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [rest][tuː; tə]['bɑːdi][ænd; ənd][breɪn] ,

For	a	week	Dick	Farley	sought	,	almost	without	rest	to	body	and	brain	,
为了	一个	星期	迪克	法利	寻求	,	几乎	没有	休息	到	身体	和	脑	,

整整一周，迪克·法利几乎没有休息，身心都处于停滞状态。

[tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ðə; ði]['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	work	out	the	puzzle	which	had	been	set	before	him	.
到	工作	出去	这	谜	哪个	有	到过	放	前	他	.

解开摆在他面前的难题。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] [bɪ'fɔːr]

He	had	gone	almost	back	to	where	he	had	buried	Johnny	Watson	before
他	有	已消失	几乎	后退	到	在哪里	他	有	埋葬	约翰尼	沃森	前

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stoʊlən] ['hɔːrsɪz] .

he	found	the	trail	of	the	two	stolen	horses	.
他	成立	这	踪迹	的	这	二	被盗	马匹	.

他几乎回到了埋葬约翰尼·沃森的地方，才发现了两匹被盗马匹的踪迹。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [θruː] ['nærəʊ] , ['oʊvər] ['rɑːki]

This	he	had	followed	away	from	the	valley	through	narrow	cañons	,	over	rocky
这	他	有	随后	离开	从	这	谷	通过	狭窄的	峡谷	,	超过	岩石

['paːsiz] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

passes	,	for	two	days	.
通过	,	为了	二	天	.

他沿着这条路，离开山谷，穿过狭窄的峡谷，翻过岩石嶙峋的山口，走了两天。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]

As	he	had	known	from	his	partner's	words	,	there	was	little	water
作为	他	有	已知	从	他的	合伙人的	字	,	那里	曾是	小的	水

[hɪr] .

here	.
这里	.

正如他从同伴那里听到的，这里几乎没有水。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]

He	thought	more	than	once	that	he	would	be	driven	back	to	replenish	the
他	想法	更多的	比	一次	那	他	会	是	驱动	后退	到	补充	这

['bɑːt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bottle	he	had	carried	with	him	.
瓶子	他	有	携带	和	他	.

他不止一次地想到，自己会被驱赶回去补充随身携带的酒瓶。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [hɪr] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

But	the	man	who	had	driven	the	horses	here	had	known	the	country	;
但	这	男人	WHO	有	驱动	这	马匹	这里	有	已知	这	国家	;

但赶马到这里的人熟悉这片土地；

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][treɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs]

and	following	the	trail	,	turning	with	it	north	or	south	of	its	general	course
和	下列的	这	踪迹	,	转弯	和	它	北	或者	南	的	它是	一般的	课程

,

,

,

沿着小径走，并随着小径向北或向南转弯，偏离其大致路线，

['fɑːrli] [faʊnd] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][ɪn] [smɔːl] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['slendər] [striːmz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪf][ɪn]

Farley	found	enough	water	in	small	springs	and	slender	streams	to	keep	the	life	in
法利	成立	足够的	水	在	小的	弹簧	和	苗条	溪流	到	保持	这	生活	在

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ['pɑːsəb(ə)l] .

him	and	make	his	progress	possible	.
他	和	制作	他的	进步	可能的	.

法利在小泉和细溪中找到了足够的水，维持了他的生命，并使他的前进成为可能。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [geɪm] , [ðə; ði][kweɪl] , [her] ,

Fortunately	the	country	was	filled	with	small	game	,	the	quail	,	hare	,
幸运的是	这	国家	曾是	已填	和	小的	游戏	,	这	鹌鹑	,	野兔	,

幸运的是，这个国家有很多小型猎物，比如鹌鹑、野兔等。

[graʊs] [ænd; ənd] ['skwirəlz] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən] [fɪr] ,

grouse	and	squirrels	having	more	curiosity	than	fear	,
松鸡	和	松鼠	拥有	更多的	好奇心	比	害怕	,

松鸡和松鼠的好奇心远大于恐惧感。

['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] [wʌt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd]

coming	close	enough	for	him	to	kill	with	his	revolvers	what	he	required
未来	关闭	足够的	为了	他	到	杀	和	他的	左轮手枪	什么	他	必需的

[fɔːr; fər] [fuːd] .

for	food	.
为了	食物	.

他靠近到足以用左轮手枪猎杀他所需的食物的猎物。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

He	came	at	last	upon	the	two	horses	in	a	small	,
他	来了	在	最后的	之上	这	二	马匹	在	一个	小的	,

他终于在一个小地方遇到了那两匹马，

[stiːp] - [wɔːld] [ˈvæli] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

steep	-	walled	valley	set	like	a	cup	in	the	mountains	.
陡	-	有围墙的	谷	放	喜欢	一个	杯子	在	这	山脉	.

山谷两侧陡峭，像杯子一样镶嵌在群山之中。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪtʃ] , [draɪ] [græs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːm] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Here	there	was	much	rich	,	dry	grass	,	and	a	narrow	stream	wandering	through	it	.
这里	那里	曾是	很多	富有的	,	干燥	草	,	和	一个	狭窄的	溪流	漫游	通过	它	.

这里长满了茂盛的干草，一条狭窄的小溪从中蜿蜒流过。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pæk] - [ˈsæd(ə)l] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [mænzəniːtəs] .

With	little	trouble	he	found	the	pack	-	saddle	where	it	had	been	thrown	into	a	clump	of	manzanitas	.
和	小的	麻烦	他	成立	这	盒	-	鞍	在哪里	它	有	到过	抛掷	进入	一个	丛	的	曼萨尼塔斯	.

他毫不费力地就找到了被扔在一丛熊果树里的驮鞍。

[rɪˈmembərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [mæp] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsæd(ə)l] - [ˈblæŋkɪt] ,

Remembering	for	the	first	time	the	map	which	Johnny	had	told	him	was	hidden	in	a	saddle	-	blanket	,
记住	为了	这	第一的	时间	这	地图	哪个	约翰尼	有	讲述	他	曾是	隐	在	一个	鞍	-	毯子	,

他这才想起约翰尼曾告诉他，地图藏在一条马鞍毯里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredɪli] .

he	found	it	readily	.
他	成立	它	容易	.

他很快就找到了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] , [ˈkɜːrsəri] [glæns] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

With	a	swift	,	cursory	glance	at	it	he	put	it	into	his	pocket	.
和	一个	迅速	,	粗略地	瞥一眼	在	它	他	放	它	进入	他的	口袋	.

他匆匆瞥了一眼，就把东西放进口袋里。

“ [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [treɪl] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

“	To	get	the	horses	where	they	were	left	in	the	main	trail	,	”	he	muttered	to	himself	,
“	到	得到	这	马匹	在哪里	他们	是	左边	在	这	主要的	踪迹	,	”	他	低声说道	到	他自己	,

“把马匹带回它们之前被留在主路上的地方，”他喃喃自语道。

“ [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

“	to	bring	them	here	,
“	到	带来	他们	这里	,

“把他们带到这里，

[ðen] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] — [ðə; ði]

then	to	go	back	to	the	lake	would	take	a	man	just	about	five	days	—	the
然后	到	去	后退	到	这	湖	会	拿	一个	男人	只是	关于	五	天	一	这

[taɪm] [ðæt] ['dɔːltən][wʌz; wəz] [gɔːn] .

time	that	Dalton	was	gone	.
时间	那	道尔顿	曾是	已消失	.

那么，一个人返回湖边大约需要五天时间——这正是道尔顿离开的时间。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪŋks]

"	It	was	another	point	,	a	further	link	in	the	chain	;	but	,	like	the	other	links
"	它	曾是	其他	观点	,	一个	更远	关联	在	这	链	;	但	,	喜欢	这	其他	链接

,

,

,

"这是另一个点，是链条上的另一个环节；但是，和其他环节一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti] .

it	was	not	strong	enough	to	bear	the	burden	of	certainty	.
它	曾是	不是	强的	足够的	到	熊	这	负担	的	肯定	.

它不够强大，无法承受确定性的重担。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['ʌðər] [træks] — [ðə; ði] [træks] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [wen] [hiː; hi][left]

He	must	find	other	tracks	—	the	tracks	the	man	had	made	when	he	left
他	必须	寻找	其他	轨道	—	这	轨道	这	男人	有	制成	什么时候	他	左边

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hɪr] .

the	horses	here	.
这	马匹	这里	.

他必须找到其他痕迹——那个人把马匹留在这里时留下的痕迹。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

He	must	follow	them	.
他	必须	跟随	他们	.

他必须跟随他们。

[ɪf] [ðeɪ] [led] [streɪt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] .

If	they	led	straight	back	over	the	hills	to	the	lake	,	he	would	know	.
如果	他们	引领	直的	后退	超过	这	丘陵	到	这	湖	,	他	会	知道	.

如果它们直接翻过山丘通往湖边，他就会知道了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ,

And	he	had	little	doubt	that	he	would	find	them	,
和	他	有	小的	怀疑	那	他	会	寻找	他们	,

他几乎毫不怀疑自己会找到他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːltən]['kæbɪn] .

and	that	they	would	carry	him	once	more	to	the	Dalton	cabin	.
和	那	他们	会	携带	他	一次	更多的	到	这	道尔顿	舱	.

他们会再次把他抬到道尔顿的小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [sloʊəst] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

And	now	came	the	slowest	,	the	hardest	of	his	work	.
和	现在	来了	这	最慢	,	这	最难	的	他的	工作	.

接下来是他工作中耗时最久、最艰巨的部分。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ][ðə; ði][treɪl] [left][baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .

To	follow	the	trail	left	by	two	horses	was	comparatively	simple	.
到	跟随	这	踪迹	左边	经过	二	马匹	曾是	比较	简单的	.

沿着两匹马留下的痕迹前进相对容易。

[tuː; tə] [træk] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər] [ðiːz] ['maʊntnz] , [ə'krɔːs] [hɑːrd] [graʊnd] [ænd; ənd][draɪ] ['gʌli] ,

To	track	a	man	over	these	mountains	,	across	hard	ground	and	dry	gully	,
到	追踪	一个	男人	超过	这些	山脉	,	穿过	难的	地面	和	干燥	沟壑	,

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

was	another	matter	.
曾是	其他	事情	.

要在这些山脉中，穿过坚硬的地面和干涸的沟壑追踪一个人，则是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['dɔːltən] , [ɔːr][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌðər] ,

It	was	certain	that	the	man	Dalton	,	or	a	possible	other	,
它	曾是	肯定	那	这	男人	道尔顿	,	或者	一个	可能的	其他	,

可以肯定的是，这个人是达尔顿，或者可能是另一个人。

[hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [treɪl] .

had	not	gone	back	over	the	same	trail	.
有	不是	已消失	后退	超过	这	相同的	踪迹	.

没有走回头路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːviəs] ,

It	was	devious	,
它	曾是	狡猾的	,

这很阴险。

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [stiːp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm][bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

turning	aside	for	steep	cañons	which	a	horse	could	not	climb	but	which	a
转弯	旁边	为了	陡	峡谷	哪个	一个	马	可以	不是	爬	但	哪个	一个

[mæn][kʊd; kəd] ,

man	could	,
男人	可以	,

绕道而行，避开马匹无法攀爬但人可以攀登的陡峭峡谷。

[fʊl] [ʌv; əv] ['meni] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz] .

full	of	many	twists	and	turns	.
满的	的	许多	曲折	和	转弯	.

充满了曲折离奇的情节。

[ə; eɪ][mæn][ɑːn] [fʊt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [wei] .

A	man	on	foot	would	take	a	shorter	way	.
一个	男人	在	脚	会	拿	一个	较短	方式	.

步行的人会选择更近的路。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [vər'dʒɪniə] ['dɔltənz]

And	until	he	knew	beyond	a	doubt	that	that	man	had	been	Virginia	Dalton's
和	直到	他	知道	超过	一个	怀疑	那	那	男人	有	到过	弗吉尼亚州	达尔顿的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

直到他确信无疑地知道那个人就是弗吉尼亚·道尔顿的父亲，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['væli]

he	could	not	tell	whether	to	look	upon	the	eastern	edge	of	the	tiny	valley
他	可以	不是	告诉	无论	到	看	之上	这	东	边缘	的	这	微小的	谷

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他无法判断是否应该在小山谷的东边寻找它。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] , ['nɔːrðərn] [ɔːr] ['sʌðərn] .

upon	the	western	,	northern	or	southern	.
之上	这	西	,	北方	或者	南部	.

在西部、北部或南部。

[bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [wʊd] [liːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,

But	believing	more	and	more	that	the	trail	would	lead	toward	the	east	,
但	相信	更多的	和	更多的	那	这	踪迹	会	带领	朝向	这	东方	,

但他越来越相信这条路会通向东方，

[hiː; hi] [lʊkt] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	looked	where	he	thought	to	find	it	.
他	看起来	在哪里	他	想法	到	寻找	它	.

他到他认为能找到的地方去找。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪl] — [ðə; ði]

And	in	an	hour	after	finding	the	horses	he	picked	up	the	other	trail	—	the
和	在	一个	小时	后	寻找	这	马匹	他	挑选	向上	这	其他	踪迹	—	这

[træks] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] .

tracks	made	by	the	man	who	had	brought	them	here	.
轨道	制成	经过	这	男人	WHO	有	带来	他们	这里	.

找到马匹一个小时后，他发现了另一条线索——把马匹带到这里的人留下的脚印。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [prɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːt] - [hiːl] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] ,

He	saw	the	deep	print	of	a	boot	-	heel	in	the	moist	soil	along	the	creek	,
他	锯	这	深的	打印	的	一个	启动	-	脚跟	在	这	潮湿	土壤	沿着	这	溪	,

他看到小溪边潮湿的泥土里留下了一个深深的靴跟印记。

[faʊnd] [ə'nʌðər] [træk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðen] [ə'nʌðər] — [ɔːl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

found	another	track	a	few	feet	farther	on	,	then	another	—	all	leading	toward	the
成立	其他	追踪	一个	很少	脚	更远	在	,	然后	其他	—	全部	领导	朝向	这

[iːst] — [tɔːrd] ['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] .

east	—	toward	Devil's	Pocket	.
东方	—	朝向	魔鬼的	口袋	.

再往前走几英尺，又发现了一条小路，然后又发现了一条——所有这些小路都通向东——通往魔鬼口袋。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [hɪlz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [træks] [mʌst; məst] [liːd] ,

A	glance	at	the	encircling	hills	showed	him	where	the	tracks	must	lead	,
一个	瞥一眼	在	这	包围	丘陵	显示	他	在哪里	这	轨道	必须	带领	,

他环顾四周的山丘，便知道了铁轨的走向。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['neɪtʃər] - [meɪd] [pæs] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [krests] [wɪtʃ]

where	there	was	a	little	nature	-	made	pass	,	leading	over	their	crests	which
在哪里	那里	曾是	一个	小的	自然	-	制成	经过	,	领导	超过	他们的	冠状物	哪个

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] ['fɑːloʊ] ;

a	man	might	follow	;
一个	男人	可能	跟随	;

那里有一条天然形成的小隘口，可以翻过山脊，让人沿着它行走；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'hed] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	he	pushed	ahead	in	that	direction	,
和	他	推动	前方	在	那	方向	,

他朝着那个方向继续前进。

['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [træks] [ðer; ðər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [luːs] [sɔɪl] [tuː; tə]

positive	that	he	would	find	the	tracks	there	if	there	were	any	loose	soil	to
积极的	那	他	会	寻找	这	轨道	那里	如果	那里	是	任何	松动的	土壤	到

[kiːp] [ðem; ðəm] .

keep	them	.
保持	他们	.

他确信，如果那里有松软的土壤可以保存脚印，他一定能在那里找到脚印。

[hiː; hi] [sɔː] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	saw	readily	that	he	must	leave	the	horses	where	they	were	for	the
他	锯	容易	那	他	必须	离开	这	马匹	在哪里	他们	是	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

他很快意识到，目前必须把马匹留在原地。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['aʊər] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

It	took	him	another	hour	to	climb	up	to	the	gap	in	the	hills	.
它	采取	他	其他	小时	到	爬	向上	到	这	差距	在	这	丘陵	.

他又花了一个小时才爬到山间的山口。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

The	darkness	was	coming	on	,
这	黑暗	曾是	未来	在	,

夜幕降临了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [buːts]

but	there	was	light	enough	for	him	to	see	that	the	same	heavy	boots
但	那里	曾是	光	足够的	为了	他	到	看	那	这	相同的	重的	靴子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ɪm'prɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [dɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] [kriːk] [hæd; həd] [pæst] [hɪr] .

which	had	left	their	imprint	in	the	soft	dirt	by	the	creek	had	passed	here	.
哪个	有	左边	他们的	印记	在	这	柔软的	污垢	经过	这	溪	有	通过了	这里	.

但光线足够让他看到，之前在小溪边松软的泥土上留下印记的那双沉重的靴子也曾从这里经过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ; [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] ['peɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

He	had	done	a	long	day's	work	;	his	side	was	paining	him	again	,
他	有	完毕	一个	长的	天	工作	;	他的	边	曾是	绘画	他	再次	,

他工作了一整天，侧腹又开始疼了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .

the	night	was	very	near	.
这	夜晚	曾是	非常	靠近	.

黑夜即将来临。

[soʊ] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv] [fɜːr] - [baʊz] .

So	he	built	his	fire	here	and	made	his	bed	of	fir	-	boughs	.
所以	他	建造	他的	火	这里	和	制成	他的	床	的	冷杉	-	树枝	.

于是他在这里生火，用杉树枝铺床。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd]

In	the	first	light	of	the	dawn	he	breakfasted	and	moved	on	once	more	toward
在	这	第一的	光	的	这	黎明	他	早餐	和	已搬	在	一次	更多的	朝向

['dɛvəlz] ['pɑːkɪt] .

Devil's	Pocket	.
魔鬼的	口袋	.

黎明的第一缕曙光中，他吃了早餐，然后再次向魔鬼口袋进发。

['evriwer] [ˌʌndər'fʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] [mæt] [ʌv; əv] [paɪn] - ['niːdlz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mænz]

Everywhere	underfoot	was	a	thick	mat	of	pine	-	needles	,	upon	which	a	man's
到处	脚下	曾是	一个	厚的	垫	的	松树	-	针	,	之上	哪个	一个	男人的

[fʊt] [wʊd] [liːv] [noʊ] [saɪn] .

foot	would	leave	no	sign	.
脚	会	离开	不	符号	.

脚下到处都是厚厚的松针垫，人的脚在上面不会留下任何痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][pæs][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kæmpt] [led] [streɪt] [ɑ:n][ænd; ənd]['ɪntu:]

But	the	natural	pass	in	which	he	had	camped	led	straight	on	and	into
但	这	自然的	经过	在	哪个	他	有	露营	引领	直的	在	和	进入

[ə; eɪ]['kænjən][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] ;

a	cañon	upon	the	other	side	of	the	little	ridge	;
一个	峡谷	之上	这	其他	边	的	这	小的	岭	;

但他扎营的天然隘口径直通向小山脊另一侧的峡谷;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][sɔɪl][hæd; həd]['sɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænjən][saɪdz][tu:; tə][laɪ] [hɪr]

and	where	the	soil	had	sifted	down	from	the	cañon	sides	to	lie	here
和	在哪里	这	土壤	有	筛过的	向下	从	这	峡谷	侧面	到	说谎	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ['stru:ɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	there	among	the	rocks	strewing	the	bottom	of	the	ravine	was	the
和	那里	之中	这	岩石	散落	这	底部	的	这	峡谷	曾是	这

[ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [bu:ts] [ə'gen] .

imprint	of	the	heavy	boots	again	.
印记	的	这	重的	靴子	再次	.

从峡谷两侧滑落下来的泥土散落在峡谷底部的岩石之间，那里再次留下了沉重靴子的印记。

['oʊnli] [ɪn'fri:kwəntli] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] ,

Only	infrequently	stopping	to	assure	himself	that	he	was	not	going	wrong	,
仅有的	不常	停止	到	保证	他自己	那	他	曾是	不是	去	错误的	,

他只是偶尔停下来确认自己没有做错什么。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌt] [heɪst] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [leɪk] .

he	made	what	haste	he	could	back	toward	the	lake	.
他	制成	什么	匆忙	他	可以	后退	朝向	这	湖	.

他拼尽全力向湖边走去。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [pər'hæps][faɪv] [maɪlz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ]

And	he	had	gone	perhaps	five	miles	before	he	came	upon	a	discovery	which
和	他	有	已消失	也许	五	英里	前	他	来了	之上	一个	发现	哪个

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] ,

caused	him	to	stop	,
导致	他	到	停止	,

他走了大约五英里后，有了一个发现，促使他停了下来。

['fraʊnɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] .

frowning	,	wondering	.
皱眉	,	好奇	.

皱着眉头，疑惑地看着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['klɪrɪŋ] , ['sændi] - [flɔ:rd] .

He	was	in	a	small	clearing	,	sandy	-	floored	.
他	曾是	在	一个	小的	清理	,	沙	-	倒地	.

他当时身处一小片沙地空地上。

[ðə; ði] [træks] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [stɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [i:st] .

The	tracks	were	here	,	still	leading	east	.
这	轨道	是	这里	,	仍然	领导	东方	.

这里还有铁轨，仍然向东延伸。

[bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][treɪl] .

But	no	longer	was	there	the	single	trail	.
但	不	更长	曾是	那里	这	单身的	踪迹	.

但那条唯一的道路已经不复存在了。

[hɪr] , ['pleɪnli] ['autlaɪnd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [prɪnts] [left] [baɪ] [tu:] [men] .

Here	,	plainly	outlined	,	were	the	prints	left	by	two	men	.
这里	,	显然	概述	,	是	这	印刷	左边	经过	二	男人	.

这里清晰地勾勒出两个男人留下的脚印。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] , [ə'laɪk] [freʃ] , [ə; eɪ]['veri] [fjuː] [deɪz] [oʊld] .

They	were	side	by	side	,	alike	fresh	,	a	very	few	days	old	.
他们	是	边	经过	边	,	同样	新鲜的	,	一个	非常	很少	天	老的	.

它们并排摆放着，看起来都很新鲜，只有短短几天的历史。

['fɑːrli] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɑːki] [sloʊp]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

Farley	had	just	come	down	a	long	rocky	slope	into	the	clearing	,
法利	有	只是	来	向下	一个	长的	岩石	坡	进入	这	清理	,

法利刚刚沿着一条长长的岩石斜坡来到这片空地上，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['sekənd]['mænz] [pæθ] [hæd; həd][met][ðə; ði][fɜːrst] .

and	did	not	know	where	the	second	man's	path	had	met	the	first	.
和	做过	不是	知道	在哪里	这	第二	男人的	小路	有	遇见	这	第一的	.

并不知道第二个人的路径与第一个人的路径在哪里相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

There	was	little	use	in	going	back	,	in	trying	to	find	out	.
那里	曾是	小的	使用	在	去	后退	,	在	尝试	到	寻找	出去	.

回去查明真相意义不大。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

He	sat	down	,	filled	his	pipe	and	tried	to	make	out	the	meaning	of	this
他	卫星	向下	,	已填	他的	管道	和	尝试	到	制作	出去	这	意义	的	这

[nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

new	complication	.
新的	并发症	.

他坐了下来，装满烟斗，试图弄明白这一新复杂情况的含义。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sekənd][mæn] ?

Who	was	this	second	man	?
WHO	曾是	这	第二	男人	?

第二个人是谁?

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	he	come	from	?
在哪里	有	他	来	从	?

他来自哪里?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ?

Where	was	he	going	?
在哪里	曾是	他	去	?

他要去哪里?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['dɔːltən] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['treɪlɪŋ] ['dɔːltən] , [ɔːr][hæd; həd]

Had	he	been	with	Dalton	,	or	had	he	been	trailing	Dalton	,	or	had
有	他	到过	和	道尔顿	,	或者	有	他	到过	尾随	道尔顿	,	或者	有

['dɔːltən] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Dalton	been	following	him	?
道尔顿	到过	下列的	他	?

他当时是和道尔顿在一起的，还是他跟踪道尔顿的，还是道尔顿跟踪他的?

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [træks] [meɪd] ['eni] [greɪt] ['dɪfrəns] .

In	the	end	he	could	not	see	that	the	new	tracks	made	any	great	difference	.
在	这	结尾	他	可以	不是	看	那	这	新的	轨道	制成	任何	伟大的	不同之处	.

最终他还是没能看出新轨道带来了任何显著的变化。

[ɪf] [ðə; ði][treɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [led][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə] ['dɔltənz] ['kæbɪn] ,

If	the	trail	he	was	following	led	on	to	the	lake	,	to	Dalton's	cabin	,
如果	这	踪迹	他	曾是	下列的	引领	在	到	这	湖	,	到	达尔顿的	舱	,

如果他沿着这条小路走，最终会到达湖边，到达道尔顿的小屋，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
the **thing** **was** **clear** **enough** **.**
这 事物 曾是 清除 足够的 .

事情很清楚。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɑ:ki]
Down **the** **long** **slope** **of** **the** **mountainside** **from** **the** **clearing** **,** **into** **the** **rocky**
向下 这 长的 坡 的 这 山坡 从 这 清理 , 进入 这 岩石
[bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,
bed **of** **the** **ravine** **,**
床 的 这 峡谷 ,

从空地沿着山坡向下，进入峡谷的岩石河床，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
the **only** **logical** **way** **for** **a** **man** **to** **follow** **,** **and** **out** **into** **a** **miniature**
这 仅有的 逻辑 方式 为了 一个 男人 到 跟随 , 和 出去 进入 一个 微型
['væli] [bɪ'loʊ] ,
valley **below** **,**
谷 以下 ,

男人唯一合乎逻辑的行进路线，就是走到下方的一个小山谷里。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [træks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [hɑ:rd] ,
he **continued** **without** **looking** **for** **the** **tracks** **which** **he** **knew** **the** **hard** **,**
他 持续 没有 寻找 为了 这 轨道 哪个 他 知道 这 难的 ,

他没有寻找他知道很艰难的踪迹，继续前行。

['broʊkən] [graʊnd] [wʊd] [nɑ:t] [ʃoʊ] [hæd; həd] [hi:; hi] [lʊkt] .
broken **ground** **would** **not** **show** **had** **he** **looked** **.**
破碎的 地面 会 不是 展示 有 他 看起来 .

即使他仔细查看，也看不到破损的地面。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [maɪlz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði] [bu:t] - [træks] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sɔ:ft]
It **was** **two** **miles** **before** **he** **again** **found** **the** **boot** **-** **tracks** **in** **a** **bit** **of** **soft**
它 曾是 二 英里 前 他 再次 成立 这 启动 - 轨道 在 一个 少量 的 柔软的
[sɔɪl] .
soil **.**
土壤 .

走了两英里后，他才在一小块松软的泥土里再次发现了靴印。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hæd; həd] [wʌn] [mæn] , ['oʊnli] [wʌn] [mæn] , [pæst] .
And **here** **again** **had** **one** **man** **,** **only** **one** **man** **,** **passed** **.**
和 这里 再次 有 一 男人 , 仅有的 一 男人 , 通过了 .

这里又有一个人，只有一个人，去世了。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['sekənd] ,
The **other** **,** **the** **second** **,**
这 其他 , 这 第二 ,

另一个，第二个，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɑ:k] - [stru:n] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] —
had **evidently** **turned** **aside** **across** **the** **rock** **-** **strewn** **side** **of** **the** **mountain** **—**
有 显然 转向 旁边 穿过 这 岩石 - 散落的 边 的 这 山 —
[hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['prɑ:spektɪŋ] .
had **gone** **on** **his** **way** **,** **prospecting** **.**
有 已消失 在 他的 方式 , 勘探 .

显然他已经绕到山体岩石遍布的一侧——继续他的勘探之旅。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['fɑːrli] [faindz] [hɪz; ɪz] [mæn]
FARLEY FINDS HIS MAN
法利 发现 他的 男人

法利找到了他的人

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ɪn] ['dɔltənz] ['kæbɪn] .
It was very quiet in Dalton's cabin .
它 曾是 非常 安静的 在 达尔顿的 舱 .

道尔顿的小屋里非常安静。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [faʊnd] [aʊt] [ʌn'sɜːrtnli] ,
Were it not for the figures which the flickering firelight found out uncertainly ,
是 它 不是 为了 这 数据 哪个 这 闪烁 火光 成立 出去 不确定性 ,

若非摇曳的火光模糊地映照出那些数字，

['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [groʊ'tesk] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
casting their grotesque wavering shadows upon the floor and wall ,
铸件 他们的 怪诞 摇摆不定 阴影 之上 这 地面 和 墙 ,

它们怪诞的影子摇曳在地板和墙壁上，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər] .
one would have said that there was no living thing there .
一 会 有 说 那 那里 曾是 不 活的 事物 那里 .

人们会说那里根本没有生物。

['dɔːltən] [sæt] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] — [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [bɪg] [hændz]
Dalton sat hunched forward in his chair — his elbows on his knees , his big hands
道尔顿 卫星 弓着背 向前 在 他的 椅子 — 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的 大的 双手
['nɑːtɪd] [tə'geðər] ,
knotted together ,
打结的 一起 ,

道尔顿弓着背坐在椅子上，双肘撑在膝盖上，双手紧紧地握在一起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊl] ['skætərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊn] [hɑːrθ] .
his eyes on the coals scattered across the stone hearth .
他的 眼睛 在 这 煤炭 疏散 穿过 这 石头 炉 .

他的目光落在散落在石砌壁炉上的煤炭上。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] ,
Near the door , standing erect , his eyes upon the still figure ,
靠近 这 门 , 常设 直立 , 他的 眼睛 之上 这 仍然 数字 ,

他站在门口附近，笔直地站着，目光落在静止的身影上。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['weɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] [dɪk] ['fɑːrli] .
his whole attitude that of a man waiting , was Dick Farley .
他的 所有的 态度 那 的 一个 男人 等待 , 曾是 迪克 法利 .

迪克·法利一副等待的样子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
Now and then he turned his head a little and looked sharply over his
现在 和 然后 他 转向 他的 头 一个 小的 和 看起来 尖锐地 超过 他的
['ʃoʊldər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
shoulder into the darkness outside as if he feared interruption .
肩膀 进入 这 黑暗 外部 作为 如果 他 害怕 中断 .

他时不时地转过头，猛地回头看向外面的黑暗，好像害怕被打扰似的。

“ [soʊ] , ” [sed] ['dɔːltən] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['muːvɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz]
“ So , ” said Dalton after a long silence , no part of his body moving save his
“ 所以 , ” 说 道尔顿 后 一个 长的 沉默 , 不 部分 的 他的 身体 移动 节省 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“那么，”道尔顿沉默良久后开口说道，除了嘴唇，他身体的任何部位都没有动。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
his **voice** **without** **expression** **.**
他的 嗓音 没有 表达 .

他的声音毫无表情。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz]['pɑːrdnər] .
“ **So** **you're** **his** **pardner** **.**
“ 所以 你是 他的 伙伴 .

所以你是他的搭档。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][soʊ] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . ”
I **was** **afraid** **so** **,** **all** **along** **.** **”**
我 曾是 害怕的 所以 , 全部 沿着 . ”

我早就担心是这样了。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” ['fɑːrliz] ['ænsər] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪətli] [ɪk'spreʃənləs] .
” **Farley's** **answer** **was** **as** **quietly** **expressionless** **.**
” 法利 回答 曾是 作为 悄悄 面无表情 .

法利的回答同样平静而面无表情。

“ [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːrdnər] .
“ **I** **was** **his** **pardner** **.**
“ 我 曾是 他的 伙伴 .

“我是他的搭档。”

” ['dɔːltən] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” **Dalton** **stirred** **in** **his** **chair** **.**
” 道尔顿 搅拌 在 他的 椅子 .

道尔顿在椅子上动了动。

['fɑːrliz] ['bɑːdi][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]['rɪdʒɪd] ['moʊʃənləsnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn]
Farley's **body** **lost** **none** **of** **its** **rigid** **motionlessness** **,** **but** **his** **hand** **,** **the** **right** **one**
法利 身体 丢失的 没有任何 的 它是 死板的 静止 , 但 他的 手 , 这 正确的 一
,
,
,

法利的身体依然僵硬不动，但他的右手却动了起来。

[drɑːpt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .
dropped **quickly** **to** **his** **hip** **.**
掉落 迅速地 到 他的 时髦的 .

迅速将身体放低至臀部。

['dɔːltən][hæd; həd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,
Dalton **had** **reached** **for** **his** **pipe** **,**
道尔顿 有 达到 为了 他的 管道 ,

道尔顿伸手去拿他的烟斗，

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
filled **it** **and** **lighted** **it** **with** **a** **coal** **which** **he** **picked** **up** **in** **his** **fingers** **.**
已填 它 和 照明 它 和 一个 煤炭 哪个 他 挑选 向上 在 他的 手指 .

他用手指捡起一块煤炭，将火种灌满并点燃。

['fɑːrliz] [hænd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
Farley's **hand** **remained** **upon** **the** **grip** **of** **his** **revolver** **.**
法利 手 剩余 之上 这 紧握 的 他的 左轮手枪 .

法利的手仍然放在左轮手枪的握把上。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['maɪti] ['sɑːri] , ” ['dɔːltən] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ I'm sorry , mighty sorry , ” Dalton went on , without looking up .
“ 我是 对不起 , 强大的 对不起 , ” 道尔顿 去 在 , 没有 寻找 向上 .

“对不起，非常对不起，”道尔顿头也不抬地继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
And then , “ Is there anything else you want to say ? ”
和 然后 , “ 是 那里 任何事物 别的 你 想 到 说 ? ”

然后，他们会问：“你还有什么想说的吗？”

“ [aɪ] [ges] [aɪv] [sed] [ə'baʊt] [ɔːl] .
“ I guess I've said about all .
“ 我 猜测 我已经 说 关于 全部 .

“我想我已经把该说的都说完了。”

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] — [maɪ] ['pɑːrdnər] .
I came into this country with Johnny — my pardner .
我 来了 进入 这 国家 和 约翰尼 — 我的 伙伴 .

我和我的搭档约翰尼一起来到这个国家。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [goʊld] .
We were looking for gold .
我们 是 寻找 为了 金子 .

我们当时在寻找黄金。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mæn] .
We were interfering with no man .
我们 是 干扰 和 不 男人 .

我们没有干涉任何人。

['dʒɑːni] [ɪz] [ded] , ['məːdəd] .
Johnny is dead , murdered .
约翰尼 是 死的 , 被谋杀 .

约翰尼死了，被谋杀了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] .
It wasn't even a fair fight .
它 不是 甚至 一个 公平的 斗争 .

这根本就不是一场公平的较量。

[huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的?

[aɪ] ['hævnt] [dʒʌmpt] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
I haven't jumped at conclusions .
我 还没有 跳了起来 在 结论 .

我没有妄下结论。

[aɪ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n]
I probably would if it hadn't been for — ” he hesitated a fraction
我 大概 会 如果 它 之前没有 到过 为了 — ” 他 犹豫了一下 一个 分数
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
of a second ,
的 一个 第二 ,

“如果不是因为——”他犹豫了一下，我可能真的会——

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['dɔːltən] [glɑːnst] [ʌp] ['swɪftli] [æt; ət][hɪm; ɪm] — “ [fɔːr; fər] [mɪs]

during	which	for	the	first	time	Dalton	glanced	up	swiftly	at	him	—	“	for	Miss
期间	哪个	为了	这	第一的	时间	道尔顿	瞥了一眼	向上	迅速地	在	他	—	“	为了	错过

['dɔːltən] .

Dalton	.
道尔顿	.

期间，道尔顿第一次迅速抬头看了他一眼——“为了道尔顿小姐。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

I	wanted	to	be	sure	.
我	通缉	到	是	当然	.

我想确定一下。

[aɪ] [trækt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [hɪr]

I	tracked	you	from	one	end	of	the	trail	to	the	other	,	to	the	cabin	here
我	已追踪	你	从	一	结尾	的	这	踪迹	到	这	其他	,	到	这	舱	这里

.

:

.

我从这条小路的一端一路跟踪你到另一端，一直到这里的木屋。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['prɪti] [klɪr] .

I	think	it's	pretty	clear	.
我	思考	它是	漂亮的	清除	.

我觉得很清楚了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .

So	I	came	here	to	accuse	you	of	his	murder	.
所以	我	来了	这里	到	控	你	的	他的	谋杀	.

所以我来这里指控你谋杀了他。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['klɪrli] .

”	It	was	the	first	time	he	had	spoken	so	clearly	.
”	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	说	所以	清楚地	.

这是他第一次说话如此清晰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]

But	the	two	men	had	understood	each	other	without	this	putting	a	name	to
但	这	二	男人	有	理解	每个	其他	没有	这	推杆	一个	姓名	到

[ə; eɪ] [diːd] .

a	deed	.
一个	契据	.

但即便没有正式立下誓言，两人之间也早已心意相通。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [wɜːrd] , ['fɑːrli] , ” ['dɔːltən] [kʌt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]

“	I	don't	like	that	word	,	Farley	,	”	Dalton	cut	in	,	his	voice	as	expressionless	as
“	我	不	喜欢	那	单词	,	法利	,	”	道尔顿	切	在	,	他的	嗓音	作为	面无表情	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“我不喜欢那个词，法利，”道尔顿插嘴道，语气和之前一样毫无表情。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][æz; əz] [stɪl] .

his	form	as	still	.
他的	形式	作为	仍然	.

他的身形依旧静止。

“ [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ['dʒɑːni] ?

“	You	call	him	Johnny	?
”	你	称呼	他	约翰尼	?

你叫他约翰尼？

[wel] , [menz] [neɪmz] [tʃeɪndʒ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [juː 'es] [nɑːt] [tuː; tə] ['kwɪb(ə)l]

Well	**,**	**men's**	**names**	**change**	**often**	**enough**	**out**	**in**	**this**	**country**	**for**	**us**	**not**	**to**	**quibble**
出色地	,	男士	姓名	改变	经常	足够的	出去	在	这	国家	为了	我们	不是	到	狡辩

.

:

.

在这个国家，男人的名字经常变化，所以我们也没什么好纠结的。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] ['kærid] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [neɪmz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] . ”

I	**suppose**	**he's**	**carried**	**a**	**good**	**many**	**names**	**since**	**I**	**saw**	**him**	**last**	**.**	**”**
我	认为	他是	携带	一个	好的	许多	姓名	自从	我	锯	他	最后的	.	”

我想自从我上次见到他之后，他应该用过很多名字了吧。

“ [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ?

“	**You**	**knew**	**him**	**?**
“	你	知道	他	?

你认识他?

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ? ”

A	**long**	**time**	**ago**	**?**	**”**
一个	长的	时间	前	?	”

很久以前?

“ [jes] . [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] — —

“	**Yes**	**.**	**I**	**hadn't**	**seen**	**him**	**for**	**over**	**fifteen**	**years**	**,**	**until**	**—**	**—**
“	是的	.	我	之前没有	已见	他	为了	超过	十五	年	,	直到	—	—

“是的。我已经超过十五年没见过他了，直到——”

” [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] .

”	**He**	**didn't**	**finish**	**.**
”	他	没有	结束	.

他没说完。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] :

Instead	**,**	**he**	**said**	**after**	**a**	**moment**	**:**
反而	,	他	说	后	一个	片刻	:

过了一会儿，他却说道:

“ [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrdnər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [skwer] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

“	**And**	**being**	**his**	**pardner**	**,**	**you**	**are**	**going**	**to**	**try**	**to**	**square**	**things**	**for**
“	和	存在	他的	伙伴	,	你	是	去	到	尝试	到	正方形	事物	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

“作为他的合伙人，你要尽力帮他解决问题;

[tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] [ænd; ənd] ['hæŋmən] ; [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

to	**be**	**judge**	**and**	**jury**	**and**	**hangman**	**;**	**to**	**kill**	**the**	**man**	**who**	**killed**	**him**	**?**
到	是	法官	和	陪审团	和	刽子手	;	到	杀	这	男人	WHO	被杀	他	?

既当法官、陪审团又当刽子手；甚至要杀死杀害他的人?

[wel] , ['evri] [mæn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrt] [aʊt] [hɪr] , [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː]

Well	**,**	**every**	**man**	**is**	**his**	**own**	**court**	**out**	**here**	**,**	**where**	**we**	**are**	**so**	**far**	**beyond**	**the**	**law**
出色地	,	每一个	男人	是	他的	自己的	法庭	出去	这里	,	在哪里	我们	是	所以	远的	超过	这	法律

.

:

.

在这里，每个人都是自己的法庭，我们已经远远超越了法律。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ded] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːrdnər] .

And	**when**	**a**	**man**	**is**	**dead**	**it**	**is**	**up**	**to**	**his**	**pardner**	**.**
和	什么时候	一个	男人	是	死的	它	是	向上	到	他的	伙伴	.

而当一个人去世后，就由他的伴侣来决定了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
That is the way you feel about it ? ”
那 是 这 方式 你 感觉 关于 它 ? ”

你就是这么想的吗?

“ [jes] , ” ['dɔːltən] [læft] ['mɜːrθləsli] .
“ Yes , ” Dalton laughed mirthlessly .
“ 是的 , ” 道尔顿 笑了 无情地 .

“是的,”道尔顿苦笑着说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] [hɪr] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
“ We are beyond the law here — we are not beyond the reach of justice .
“ 我们 是 超过 这 法律 这里 — 我们 是 不是 超过 这 抵达 的 正义 .

“我们在这里凌驾于法律之上——但我们并非逃脱了正义的制裁。”

['dʒʌstɪs] — [ɔːr] [rɪ'vendʒ] ?
Justice — or revenge ?
正义 — 或者 复仇 ?

正义——还是复仇?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌmtaɪmz] !
It is hard to see one for the other , sometimes !
它 是 难的 到 看 一 为了 这 其他 , 有时 !

有时候很难将两者区分开来!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ”
You want to kill me , then ? ”
你 想 到 杀 我 , 然后 ? ”

你想杀了我?

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] , ['dɔːltən] , ” ['fɑːrli] [fraund] .
“ There is no use talking that way , Dalton , ” Farley frowned .
“ 那里 是 不 使用 说 那 方式 , 道尔顿 , ” 法利 皱眉 .

“这样说没用，道尔顿，”法利皱着眉头说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] ;
“ You have lived here too long ;
“ 你 有 居住地 这里 也 长的 ;

“你在这里住得太久了;

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [juː; jʊ]
you know too well what is the result of the thing which you have done — you
你 知道 也 出色地 什么 是 这 结果 的 这 事物 哪个 你 有 完毕 — 你
[dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
don't deny it ? ”
不 否定 它 ? ”

你很清楚你所作所为的后果——你不否认吗?

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? ”
“ Will it make any difference what I say ? ”
“ 将要 它 制作 任何 不同之处 什么 我 说 ? ”

“我说什么会有什么用吗? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
I don't think so . ”
我 不 思考 所以 . ”

我不这么认为。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” ['dɔːltən] [kən'tɪnjuːd] .

“	You	are	going	to	try	to	kill	me	,	”	Dalton	continued	.
“	你	是	去	到	尝试	到	杀	我	,	”	道尔顿	持续	.

“你想杀了我，”道尔顿继续说道。

“ [ðæt] [wəʊnt][help][jʊr; jər] [ded] [frend] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	That	won't	help	your	dead	friend	much	,	but	you'll	do	it	just	the	same	.
“	那	惯于	帮助	你的	死的	朋友	很多	,	但	你会	做	它	只是	这	相同的	.

“这样做对你死去的朋友帮助不大，但你还是会这么做。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][juː; jʊ][ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] [mæn] .

I	have	no	desire	to	be	killed	by	you	or	by	any	other	man	.
我	有	不	欲望	到	是	被杀	经过	你	或者	经过	任何	其他	男人	.

我不想被你或其他任何人杀死。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [ded] [mæn] [hɪr] — [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ?

But	soon	there	is	going	to	be	another	dead	man	here	—	you	or	I	?
但	很快	那里	是	去	到	是	其他	死的	男人	这里	—	你	或者	我	?

但很快这里就会再添一具尸体——是你还是我?

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] !

And	Virginia	!
和	弗吉尼亚州	!

还有弗吉尼亚!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

I	wonder	what	she	is	going	to	do	.
我	想知道	什么	她	是	去	到	做	.

我想知道她接下来会怎么做。

[ðæt] ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætərz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn] ['eni] [greɪt] [dɪ'griː] ['ɔːltər][ðem; ðəm] , [dʌz]

That	complicates	matters	,	but	it	doesn't	in	any	great	degree	alter	them	,	does
那	使情况复杂化	事情	,	但	它	不	在	任何	伟大的	程度	改变	他们	,	做

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

这会使事情变得复杂，但并不会在很大程度上改变事情的本质，对吧?

[ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ['prɪti] [suːn] .

She'll	be	back	from	the	lake	pretty	soon	.
壳	是	后退	从	这	湖	漂亮的	很快	.

她很快就会从湖边回来。

[wiːd] ['betər] [get] [ðɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] , [ən'les] [juːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][aɪm]['goʊɪŋ]

We'd	better	get	this	over	with	,	unless	you'll	listen	to	a	proposition	I'm	going
我们会	更好的	得到	这	超过	和	,	除非	你会	听	到	一个	主张	我是	去

[tuː; tə] [meɪk] ? ”

to	make	?	”
到	制作	?	”

我们最好快点结束这件事，除非你愿意听听我接下来要提出的建议?

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？ ”

“ [ðæt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .

“	That	you	let	me	tell	you	a	story	.
“	那	你	让	我	告诉	你	一个	故事	.

“你让我给你讲个故事。”

[ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] ['oʊvər][jʊr; jər] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] — [ɔːr]['dʒʌstɪs] — [fɔːr; fər] [tə'naɪt] ;

Then	that	you	give	over	your	thoughts	of	revenge	—	or	justice	—	for	tonight	;
然后	那	你	给	超过	你的	想法	的	复仇	—	或者	正义	—	为了	今晚	;

那么，今晚就放下你复仇或伸张正义的念头吧;

[ænd; ənd] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	that	tomorrow	or	the	next	day	,
和	那	明天	或者	这	下一个	天	,

以及明天或后天，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [θɪŋz] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld]

as	soon	as	I	can	get	things	in	shape	for	the	girl	so	that	if	I	am	killed
作为	很快	作为	我	能	得到	事物	在	形状	为了	这	女孩	所以	那	如果	我	是	被杀

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

she	will	have	a	chance	with	the	world	,
她	将要	有	一个	机会	和	这	世界	,

我得尽快为这女孩安排好一切，这样如果我死了，她也有机会在这个世界上生存下去。

[wiː; wi][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ['sʌmwer] [ænd; ənd] — ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

we	go	out	into	the	woods	somewhere	and	—	finish	it	.	”
我们	去	出去	进入	这	树林	某处	和	—	结束	它	.	”

我们到树林里某个地方去——把它完成。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][weɪt] , ” ['fɑːrli] [rɪ'plaɪd] , “ [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

“	It	can	wait	,	”	Farley	replied	,	“	until	tomorrow	.
“	它	能	等待	,	”	法利	回复	,	“	直到	明天	.

“可以等到明天，”法利回答说。

” ['dɔːltən] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

”	Dalton	inclined	his	head	gravely	.
”	道尔顿	倾斜	他的	头	严重地	.

道尔顿严肃地点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .

Now	,	if	you	will	listen	to	my	story	.
现在	,	如果	你	将要	听	到	我的	故事	.

现在，请听我讲个故事。

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	sit	down	?
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

” ['fɑːrli] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

”	Farley	dropped	to	the	chair	at	his	side	.
”	法利	掉落	到	这	椅子	在	他的	边	.

法利瘫坐在他身旁的椅子上。

“ [aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['rɪtʃmənd] , [wer] ['aʊər; ɑːr][hoʊm][wʌz; wəz] .

“	I	had	trouble	in	Richmond	,	where	our	home	was	.
“	我	有	麻烦	在	里士满	,	在哪里	我们的	家	曾是	.

“我在里士满遇到了麻烦，那里是我的家。”

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

I	killed	a	man	.
我	被杀	一个	男人	.

我杀了一个人。

[waɪ] , ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Why	,	doesn't	matter	to	you	.
为什么	,	不	事情	到	你	.

原因对你来说并不重要。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [kɪld] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] [sɔː]

Unfortunately	for	me	,	I	killed	that	man	in	the	presence	of	another	who	saw
很遗憾	为了	我	,	我	被杀	那	男人	在	这	在场	的	其他	WHO	锯

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .

the	thing	done	.
这	事物	完毕	.

不幸的是，我是在另一个人面前杀了那个人的，那个人目睹了整个过程。

[ðæt] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][jʊr; jər]['pɑːrdnər] .

That	other	man	was	your	pardner	.
那	其他	男人	曾是	你的	伙伴	.

另一个人是你的合伙人。

[hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

He	hated	me	as	cordially	as	I	hated	him	.
他	憎恨	我	作为	诚挚地	作为	我	憎恨	他	.

他恨我入骨，就像我恨他入骨一样。

[ɪn] ['eni] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] - ['blʌdɪd]

In	any	court	in	the	world	he	would	have	sworn	that	it	was	cold	-	blooded
在	任何	法庭	在	这	世界	他	会	有	宣誓	那	它	曾是	寒冷的	-	血腥

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

在世界上任何一个法庭上，他都会发誓说这是一起冷血谋杀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [ˌem 'iː] .

and	his	word	would	have	hanged	me	.
和	他的	单词	会	有	绞刑	我	.

他的话足以让我丧命。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː]

“	He	would	have	lied	when	he	said	it	,	but	he	would	have	sworn	it
“	他	会	有	撒谎了	什么时候	他	说	它	,	但	他	会	有	宣誓	它

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

“他说这话的时候肯定撒谎了，但他还是会发誓说出来。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

As	it	was	,	I	had	to	run	for	it	.
作为	它	曾是	,	我	有	到	跑步	为了	它	.

结果，我只能拔腿就跑。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

Virginia	was	a	little	baby	,	six	months	old	.
弗吉尼亚州	曾是	一个	小的	婴儿	,	六	几个月	老的	.

弗吉尼亚当时还是个小婴儿，只有六个月大。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] ['veri] [hɑːrd] — “ [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] .

Her	mother	—	”	his	voice	growing	very	hard	—	“	was	not	strong	.
她	母亲	—	”	他的	嗓音	生长	非常	难的	—	“	曾是	不是	强的	.

她的母亲——”他的声音变得非常生硬——“身体不好。

[ʃiː; ʃi][daɪd] .

She	died	.
她	死亡	.

她去世了。

[aɪ] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	wasn't	with	her	.
我	不是	和	她	.

我当时不在她身边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [haʊndɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

I	was	being	hounded	from	one	place	to	the	other	;
我	曾是	存在	被追捕	从	一	地方	到	这	其他	;

我被人从一处追赶到另一处;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [haʊndɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt]

and	the	man	who	hounded	me	when	the	whole	thing	would	have	been	dropped
和	这	男人	WHO	被追捕	我	什么时候	这	所有的	事物	会	有	到过	掉落

,

,

,

还有那个在我本该就此作罢时一直纠缠我的人，

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːəl]['mɜːrdərər][ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,

the	man	who	was	the	real	murderer	of	my	wife	,
这	男人	WHO	曾是	这	真实的	凶手	的	我的	妻子	,

杀害我妻子的真正凶手，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [men] [kɔːl]

was	the	man	who	made	it	necessary	for	me	to	run	before	what	men	call
曾是	这	男人	WHO	制成	它	必要的	为了	我	到	跑步	前	什么	男人	称呼

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

是他让我不得不奔赴所谓的正义面前。

[aɪ][dɪd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]['beɪbi] .

I	did	go	back	and	get	the	baby	.
我	做过	去	后退	和	得到	这	婴儿	.

我回去把孩子接走了。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .

Then	we	came	here	.
然后	我们	来了	这里	.

然后我们就来到这里。

“ [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [roʊld] [ə'raʊnd] , [aɪ][gɑːt][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

“	Again	and	again	,	as	the	years	rolled	around	,	I	got	word	from	the	world	;
“	再次	和	再次	,	作为	这	年	滚动	大约	,	我	得到	单词	从	这	世界	;

“随着岁月的流逝，我一次又一次地收到来自世界各地的消息;

[iːtʃ] [taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [baɪ]

each	time	to	hear	that	what	the	world	had	forgotten	was	not	forgotten	by
每个	时间	到	听到	那	什么	这	世界	有	被遗忘的	曾是	不是	被遗忘的	经过

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ]['eksaɪl] ,

the	man	who	was	not	satisfied	in	my	exile	,
这	男人	WHO	曾是	不是	使满意	在	我的	流亡	,

每次听到世人遗忘的事，那个不甘于流亡的人却从未忘记，

[maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kaʊntɪd] .

my	loss	of	all	the	things	which	counted	.
我的	损失	的	全部	这	事物	哪个	计数	.

我失去了所有重要的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	was	still	looking	for	me	,
他	曾是	仍然	寻找	为了	我	,

他还在找我，

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [stɑːp]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]['gɪv(ə)n]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz] .

he	**still**	**would**	**stop**	**only**	**when**	**he**	**saw**	**me**	**given**	**over**	**into**	**the**	**hangman's**	**hands**	**.**
他	仍然	会	停止	仅有的	什么时候	他	锯	我	给定	超过	进入	这	刽子手	双手	.

只有当他看到我被交给刽子手时，他才会停下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wɪldərnəs] .

A	**few**	**days**	**ago**	**I**	**found**	**that**	**he**	**had**	**penetrated**	**into**	**this**	**wilderness**	**.**
一个	很少	天	前	我	成立	那	他	有	渗透	进入	这	荒野	.

几天前我发现他已经进入了这片荒野。

[hɪz; ɪz] ['prɑːˌspɛktərz] ['aʊtfɪt] [dɪd][nɑːt] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː] .

His	**prospector's**	**outfit**	**did**	**not**	**mislead**	**me**	**.**
他的	探矿者的	全套服装	做过	不是	误导	我	.

他的探矿者装束并没有骗过我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	**was**	**looking**	**for**	**me**	**.**
他	曾是	寻找	为了	我	.

他一直在找我。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**glad**	**of**	**it**	**.**
我	曾是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[aɪ][toʊld][vər'dʒɪniə] [ðæt] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

I	**told**	**Virginia**	**that**	**soon**	**we**	**were**	**going**	**back**	**into**	**the**	**world**	**from**	**which**	**we**
我	讲述	弗吉尼亚州	那	很快	我们	是	去	后退	进入	这	世界	从	哪个	我们

[hæd; həd]['hɪd(ə)n][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

had	**hidden**	**so**	**many**	**long**	**years**	**.**
有	隐	所以	许多	长的	年	.

我告诉弗吉尼亚，我们很快就要回到我们躲藏了多年的那个世界了。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . ”

I	**killed**	**him**	**.**	**”**
我	被杀	他	.	”

我杀了他。

“ [juː; jʊ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɑːrli] ['koʊldli] .

“	**You**	**murdered**	**him**	**,**	**”**	**replied**	**Farley**	**coldly**	**.**
“	你	被谋杀	他	,	”	回复	法利	冷冷地	.

“你杀了他，”法利冷冷地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] — — ”

“	**If**	**you**	**had**	**given**	**him**	**a**	**chance**	**—**	**—**	**”**
“	如果	你	有	给定	他	一个	机会	—	—	”

“如果你给他一个机会——”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ?

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**I**	**murdered**	**him**	**?**
“	如何	做	你	知道	我	被谋杀	他	?

“你怎么知道是我杀了他？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] ? ”

How	**do**	**you**	**know**	**I**	**didn't**	**give**	**him**	**a**	**chance**	**?**	**”**
如何	做	你	知道	我	没有	给	他	一个	机会	?	”

你怎么知道我没给他机会？

“ [ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [deθ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

“	**The**	**hole**	**in**	**his**	**throat**	**—**	**death**	**came**	**upon**	**him**	**suddenly**	**,**	**unexpectedly**	**.**
“	这	洞	在	他的	喉	—	死亡	来了	之上	他	突然	,	不料	.

“他喉咙上的那个洞——死亡突然降临到他身上，出乎意料。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] , [ˈiːv(ə)n] . ”

He	may	have	been	asleep	,	even	.	”
他	可能	有	到过	睡着了	,	甚至	.	”

他甚至可能睡着了。

“ [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [help] .

“	Talking	about	it	doesn't	help	.
“	说	关于	它	不	帮助	.

“谈论这件事并没有帮助。”

” [ˈdɔːltən] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt] [ˈtɑːpɪk] .

”	Dalton	spoke	like	a	man	bored	with	a	worn	-	out	topic	.
”	道尔顿	辐	喜欢	一个	男人	无聊的	和	一个	磨损	-	出去	话题	.

“道尔顿说话的语气就像一个对老生常谈的话题感到厌倦的人。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [təˈmɑːroʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] — [ˈdʒʌstɪs] ?

“	You	are	going	to	wait	until	tomorrow	for	your	—	justice	?
“	你	是	去	到	等待	直到	明天	为了	你的	—	正义	?

“你打算等到明天才得到你的——正义？ ”

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈletərz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [vərˈdʒɪniə] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

I	have	some	letters	I	want	to	write	for	Virginia	to	carry	with	her	;
我	有	一些	信件	我	想	到	写	为了	弗吉尼亚州	到	携带	和	她	;

我想写几封信给弗吉尼亚，让她随身携带；

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [duː] .

I	have	some	instructions	to	leave	her	;	I	have	a	good	deal	to	do	.
我	有	一些	指示	到	离开	她	;	我	有	一个	好的	交易	到	做	.

我有一些指示要留给她；我还有很多事要做。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ˈsʌmhaʊ] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtaɪtnd] [lɪps] — “ [aɪ]

somehow	—	”	he	looked	up	with	a	strange	smile	upon	the	tightened	lips	—	“	I
不知何故	—	”	他	看起来	向上	和	一个	奇怪的	微笑	之上	这	收紧	嘴唇	—	“	我

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈlaɪv] ,

imagine	that	you	are	going	to	come	out	of	this	alive	,
想象	那	你	是	去	到	来	出去	的	这	活	,

“不知为何——”他抬起头，紧抿的嘴唇上露出一丝奇怪的笑容——“我想你最终会活着离开这里。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ded] !

and	I'm	going	to	come	out	of	it	—	dead	!
和	我是	去	到	来	出去	的	它	—	死的	!

而我出来之后——会死掉！

[juːl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [təˈmɑːroʊ] ? ”

You'll	wait	until	tomorrow	?	”
你会	等待	直到	明天	?	”

你打算等到明天吗?

“ [aɪl] [weɪt] .

“	I'll	wait	.
“	患病的	等待	.

“我会等待。

” [ˈfɑːrli] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Farley	got	to	his	feet	.
”	法利	得到	到	他的	脚	.

法利站了起来。

['dɔ:ltən] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Dalton	**rose**	**with**	**him**	**.**
道尔顿	玫瑰	和	他	.

道尔顿和他一起站了起来。

“ [ju:l] [sli:p] [hɪr] [tə'naɪt] ? ”

“	**You'll**	**sleep**	**here**	**tonight**	**?**	**”**
“	你会	睡觉	这里	今晚	?	”

“你今晚要睡在这里吗？”

“ [noʊ] . [aɪl] [sli:p] [ˌaʊt'saɪd] — [nɑ:t] [fɑ:r] [ə'weɪ] , ” ['mi:nɪŋli] .

“	**No**	**.**	**I'll**	**sleep**	**outside**	**—**	**not**	**far**	**away**	**,**	**”**	**meaningly**	**.**
“	不	.	患病的	睡觉	外部	—	不是	远的	离开	,	”	有意义的	.

“不，我会睡在外面——不会太远。”他意味深长地说。

“ [oʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] , ” [læft] ['dɔ:ltən] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**won't**	**run**	**away**	**,**	**”**	**laughed**	**Dalton**	**.**
“	哦	,	我	惯于	跑步	离开	,	”	笑了	道尔顿	.

“哦，我不会逃跑的，”道尔顿笑着说。

“ [gʊd] [naɪt] !

“	**Good**	**night**	**!**
“	好的	夜晚	!

“晚安！

” ['fɑ:rli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [æz; əz] [hi:; hi] [bækt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] ['swɪftli]

”	**Farley**	**made**	**no**	**answer**	**as**	**he**	**backed**	**to**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**swiftly**
”	法利	制成	不	回答	作为	他	支持的	到	这	门	和	步	迅速地

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

“法利没有回答，他退到门口，迅速走了出去。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

He	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**strode**	**rapidly**	**away**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
他	关闭	这	门	在后面	他	,	和	大步走	快速	离开	进入	这	黑暗	.

他关上身后的门，大步快步走进了黑暗中。

[ʌv; əv] [noʊ] [maɪnd] [tu:; tə] [sli:p] , [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [ʌv; əv] [ded] [twɪgz] [ænd; ənd] [paɪn] -

Of	**no**	**mind**	**to**	**sleep**	**,**	**he**	**built**	**a**	**little**	**fire**	**of**	**dead**	**twigs**	**and**	**pine**	**-**
的	不	头脑	到	睡觉	,	他	建造	一个	小的	火	的	死的	树枝	和	松树	-

[koʊnz] ,

cones	**,**
圆锥体	,

他毫无睡意，便用枯枝和松果生起了一小堆火。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [lɔ:g] [stɛərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fleɪmz] ['mu:dɪli] .

and	**sitting**	**upon**	**a**	**fallen**	**log**	**stared**	**into**	**the**	**flames**	**moodily**	**.**
和	坐着	之上	一个	倒下	日志	凝视	进入	这	火焰	情绪低落地	.

他坐在倒下的圆木上，忧郁地凝视着火焰。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sæt] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] , [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld]

He	**had**	**sat**	**there**	**,**	**motionless**	**,**	**for**	**five**	**minutes**	**when**	**something**	**impelled**
他	有	卫星	那里	,	静止不动	,	为了	五	分钟	什么时候	某物	被迫

[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .

him	**to**	**look**	**up**	**.**
他	到	看	向上	.

他一动不动地坐在那里五分钟，突然有什么东西驱使他抬起头来。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪərlaɪt] ,

Standing	**a**	**few**	**feet**	**from**	**him**	**,**	**just**	**without**	**the**	**circle**	**of**	**his**	**firelight**	**,**
常设	一个	很少	脚	从	他	,	只是	没有	这	圆圈	的	他的	火光	,

[wʌz; wəz] [vər'dʒɪniə] ['dɔːltən] .

was	**Virginia**	**Dalton**	**.**
曾是	弗吉尼亚州	道尔顿	.

离他几英尺远的地方，就在他火光照不到的地方，站着弗吉尼亚·道尔顿。

[hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

He	**rose**	**quickly**	**,**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**and**	**stopped**	**.**
他	玫瑰	迅速地	,	采取	一个	步	向前	和	停止	.

他迅速起身，向前迈了一步，然后停了下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [spiːk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

He	**did**	**not**	**at**	**once**	**speak**	**,**	**waiting**	**for**	**her**	**.**
他	做过	不是	在	一次	说话	,	等待	为了	她	.

他没有立刻开口，而是等着她。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ?

“	**So**	**you**	**have**	**come**	**back**	**?**
“	所以	你	有	来	后退	?

“所以你回来了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

”	**she**	**said**	**gently**	**.**
”	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**have**	**missed**	**you**	**.**	**”**
“	我	有	错过	你	.	”

“我好想你。”

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] . ”

“	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**come**	**back**	**.**	**”**
“	是的	,	我	有	来	后退	.	”

“是的，我回来了。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faʊnd] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ? ”

“	**And**	**you**	**found**	**what**	**you**	**wanted**	**to**	**find**	**?**	**”**
“	和	你	成立	什么	你	通缉	到	寻找	?	”

“你找到你想找到的东西了吗？”

“ [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

“	**I**	**found**	**what**	**I**	**was**	**looking**	**for**	**.**
“	我	成立	什么	我	曾是	寻找	为了	.

我找到了我想要的东西。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [dʒʌst] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['endɪd] ['bɪtərli] .

I	**don't**	**know**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**find**	**just**	**that**	**,**	**”**	**he**	**ended**	**bitterly**	**.**
我	不	知道	那	我	通缉	到	寻找	只是	那	,	”	他	结束	苦涩地	.

“我不知道我是否真的想找到那样的东西，”他苦涩地总结道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

She	**came**	**slowly**	**toward**	**him**	**until**	**she**	**stood**	**in**	**the**	**firelight**	**,**
她	来了	缓慢地	朝向	他	直到	她	站立	在	这	火光	,

她缓缓走向他，直到站在火光中。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

so	**near**	**that**	**he**	**could**	**have**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**touched**	**her**	**.**
所以	靠近	那	他	可以	有	放	出去	他的	手	和	感动	她	.

距离如此之近，他只需伸手就能碰到她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braʊn] [ɑːrmz] [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈfaɪər] , [ðə; ði][dɑːrk][breɪdz] , [ðə; ði] [fʊl] ,

He	saw	the	brown	arms	reflecting	the	wavering	fire	,	the	dark	braids	,	the	full	,
他	锯	这	棕色的	武器	反思	这	摇摆不定	火	,	这	黑暗的	辫子	,	这	满的	,

他看到棕色的手臂映照着摇曳的火焰，深色的辫子，丰满的，

[raʊnd] [θroʊt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈiːv(ə)n] , [diːp] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] .

round	throat	,	her	eyes	even	,	deep	and	earnest	.
圆形的	喉	,	她	眼睛	甚至	,	深的	和	认真	.

她脖子圆润，眼神坚定、深邃而真挚。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [glimpst] [ɪn][ðer; ðər][ˈkwaɪət] [depθs] [sent][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	something	he	glimpsed	in	their	quiet	depths	sent	a	quick	pain	to	his
和	某物	他	瞥见	在	他们的	安静的	深度	发送	一个	快的	疼痛	到	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他在他们静谧的深处瞥见的一些东西，让他的心瞬间感到一阵剧痛。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən] .

“	Yes	,	”	she	answered	as	if	he	had	spoken	.
“	是的	,	”	她	回答	作为	如果	他	有	说	.

“是的，”她回答道，仿佛他真的说过话一样。

“ [aɪ] [hɜːrd] .

“	I	heard	.
“	我	听到	.

“我听说。

[aɪ] [ˈlisnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

I	listened	outside	.
我	听着	外部	.

我在外面听。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd] .

I	heard	every	word	.
我	听到	每一个	单词	.

我听到了每一个字。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ,

”	She	broke	off	,
”	她	打破	离开	,

她突然停了下来，

[ˈoʊnli][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈtaɪtli] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv]

only	her	hands	clasping	each	other	tightly	showing	him	that	the	calmness	of
仅有的	她	双手	紧握	每个	其他	紧紧	显示	他	那	这	平静	的

[hɜːr; hər] [stɪl] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈoʊvər][ə; eɪ]['tuːmʌlt] [wɪˈðɪn] .

her	still	figure	was	forced	over	a	tumult	within	.
她	仍然	数字	曾是	强制	超过	一个	骚乱	之内	.

只有她紧紧交握的双手向他表明，她静止的身躯所展现的平静，是强压抑着内心的翻腾。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈberli] [ˈwɪspəd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

“	And	so	,	”	she	barely	whispered	after	a	little	,
“	和	所以	,	”	她	仅仅	低声说道	后	一个	小的	,

“于是，”她过了一会儿几乎是耳语般地说道，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kɪl] [dɪr] [oʊld] [ˈdædi] !

“	you	have	come	back	to	kill	dear	old	Daddy	!
“	你	有	来	后退	到	杀	亲爱的	老的	爸爸	!

“你回来是为了杀了我亲爱的老爸！”

” [hiː; hi] [muːvd] [bæk] ， [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ， [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər]
” He moved back ， away from her ， back from the quiet misery in her
” 他 已搬 后退 ， 离开 从 她 ， 后退 从 这 安静的 苦难 在 她
[aɪz] ， ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['ænsər] .
eyes , making no answer .
眼睛 ， 制作 不 回答 .

他后退一步，远离她，远离她眼中那份静默的悲伤，没有回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ， [step] [baɪ] [step] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ，
And she came with him , step by step until he had stopped ,
和 她 来了 和 他 ， 步 经过 步 直到 他 有 停止 ，

她跟着他一步一步地走，直到他停下来为止。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and put her hand upon his arm .
和 放 她 手 之上 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['laɪfləs] [toʊn] ，
“ You have come back , ” she repeated in the same lifeless tone ,
“ 你 有 来 后退 ， ” 她 重复 在 这 相同的 无生命 语气 ，

“你回来了，”她用同样死气沉沉的语气重复道。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][glæd] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər]
so different from the glad note which he had so often thrill through her
所以 不同的 从 这 高兴的 笔记 哪个 他 有 所以 经常 刺激 通过 她
[vɔɪs] ，
voice ,
嗓音 ，

这与他经常从她声音中感受到的那种欢快的语气截然不同，

“ [tuː; tə] [kɪl] ['dædi] .
“ to kill Daddy .
“ 到 杀 爸爸 .

“杀死爸爸。”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Is that it ? ”
是 那 它 ? ”

就这些吗?

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] ， ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hevɪli] .
“ You heard , ” he muttered heavily .
“ 你 听到 ， ” 他 低声说道 重度 .

“你听到了，”他沉重地低声说道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [kɪld] [jʊr; jər]['pɑːrdnər] .
He killed your pardner .
他 被杀 你的 伙伴 .

他杀了你的搭档。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [gruː] ['veri] [tens] .
” She shivered and the hand upon his arm grew very tense .
” 她 瑟瑟发抖 和 这 手 之上 他的 手臂 生长 非常 紧张 .

她浑身颤抖，放在他手臂上的那只手也变得非常紧张。

“ [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
“ **So you want to kill him .**
“ 所以 你 想 到 杀 他 .

所以你想杀了他。

[wɪl] [ðæt] [duː] ['eni] [gʊd] ?
Will that do any good ?
将要 那 做 任何 好的 ?

这样做有用吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .
It will make me very miserable .
它 将要 制作 我 非常 悲惨的 .

这会让我非常痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
It will take my father away from me — all I have .
它 将要 拿 我的 父亲 离开 从 我 — 全部 我 有 .

它会夺走我的父亲——我的一切。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][jʊr; jər]['pɑːrdnər]['eni] [gʊd] ? ”
And will it do your pardner any good ? ”
和 将要 它 做 你的 伙伴 任何 好的 ? ”

这对你的伴侣有好处吗?

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ Why did you come ?
“ 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来?

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['fɪrsli] .
” he cried out fiercely .
” 他 哭 出去 激烈地 .

他大声喊道。

“ [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . ”
“ You don't understand . ”
“ 你 不 理解 . ”

“你不明白。”

“ [dəunt][aɪ][ˌʌndər'stænd] ?
“ Don't I understand ?
“ 不 我 理解 ?

难道我不明白吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,
” She smiled at him — a wistful ,
” 她 微笑 在 他 — 一个 怅惘 ,

她对他笑了笑——一个略带惆怅的微笑，

[wɑːn]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] .
wan little smile which hurt him more than if she had cried out aloud .
万 小的 微笑 哪个 伤害 他 更多的 比 如果 她 有 哭 出去 大声 .

她脸上浮现出一丝淡淡的微笑，这比她放声痛哭更让他难过。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] : [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] ['dædi] ,
“ I understand this much : that in all the world I have but Daddy ,
“ 我 理解 这 很多 : 那 在 全部 这 世界 我 有 但 爸爸 ,

“我明白这一点：在这个世界上，我除了爸爸之外，什么都没有，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and that he has been always so good to me ,
和 那 他 有 到过 总是 所以 好的 到 我 ,

他一直都对我很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

and	that	you	want	to	take	him	away	from	me	!
和	那	你	想	到	拿	他	离开	从	我	!

你想把他从我身边夺走!

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɪld] [jʊr; jər]['pɑːrdnər] ,

“	I	understand	that	you	want	to	kill	him	because	he	killed	your	pardner	,
“	我	理解	那	你	想	到	杀	他	因为	他	被杀	你的	伙伴	,

“我知道你想杀了他，因为他杀了你的伙伴。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;

and	that	it	won't	do	any	good	for	you	to	kill	him	;
和	那	它	惯于	做	任何	好的	为了	你	到	杀	他	;

而且杀了他对你没有任何好处;

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [brɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrdnər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rest] ['eni] ['iziə] .

it	won't	bring	your	pardner	back	to	life	,	it	won't	make	him	rest	any	easier	.
它	惯于	带来	你的	伙伴	后退	到	生活	,	它	惯于	制作	他	休息	任何	更轻松	.

它不会让你的伴侣起死回生，也不会让他安息。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][men] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][gɑːd] .

I	understand	that	these	things	are	not	for	men	to	do	,	but	for	God	.
我	理解	那	这些	事物	是	不是	为了	男人	到	做	,	但	为了	上帝	.

我明白这些事不是人该做的，而是上帝该做的。

[gɑːd] [siːz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd] ['klɪrər] [ænd; ənd] [diːpər] [daʊn] ['ɪntuː]

God	sees	better	than	we	can	see	,	and	clearer	and	deeper	down	into
上帝	看到	更好的	比	我们	能	看	,	和	更清晰	和	更深	向下	进入

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

上帝比我们看得更清楚，也更能看透我们的内心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

And	He	would	not	do	what	you	are	going	to	do	.
和	他	会	不是	做	什么	你	是	去	到	做	.

祂不会做你将要做的事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['dædi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

He	would	not	take	my	Daddy	away	from	me	.
他	会	不是	拿	我的	爸爸	离开	从	我	.

他不会把我的爸爸从我身边带走。

” [wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['faɪndɪŋ][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]

”	When	he	made	no	answer	,	finding	no	answer	to	make	,	she	stood	silent	a
”	什么时候	他	制成	不	回答	,	寻找	不	回答	到	制作	,	她	站立	沉默的	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“当他没有回答，也找不到合适的回答时，她沉默了一会儿。”

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [sɪŋk] ['fɔːrwərd] [dɪ'sperɪŋli] .

letting	her	head	sink	forward	despairingly	.
出租	她	头	下沉	向前	绝望地	.

她绝望地垂下头。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər][lɪps] ,

And	then	,	again	lifting	her	eyes	to	his	,	her	lips	,
和	然后	,	再次	举重	她	眼睛	到	他的	,	她	嘴唇	,

然后，她再次抬起头看向他，嘴唇，

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [fɜːrm] :

her	chin	quivering	as	she	strove	to	make	her	faltering	voice	firm	:
她	下巴	颤抖	作为	她	努力	到	制作	她	摇摇欲坠	嗓音	公司	:

她努力让自己颤抖的声音变得坚定，但下巴却仍在颤抖：

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm]

“	Don't	you	see	that	you	will	make	it	seem	almost	as	if	I	had	killed	him
“	不	你	看	那	你	将要	制作	它	似乎	几乎	作为	如果	我	有	被杀	他

, [maɪ'self] ?

,	myself	?
,	我	?

“难道你看不出来，你这样做会让别人觉得好像是我亲手杀了他一样吗？”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [faʊnd]

For	if	I	had	not	brought	you	to	the	cabin	you	would	never	have	found
为了	如果	我	有	不是	带来	你	到	这	舱	你	会	绝不	有	成立

[ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] .

it	,	maybe	.
它	,	或许	.

如果我没有带你到那间小屋，你可能永远也找不到它。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

If	I	had	not	thought	you	were	a	friend	and	brought	you	there	,
如果	我	有	不是	想法	你	是	一个	朋友	和	带来	你	那里	,

如果我没有把你当朋友带到这里，

['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] !

maybe	you	would	not	have	lived	!
或许	你	会	不是	有	居住地	!

或许你根本活不到今天！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

“	Don't	you	see	?
“	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

” [ə'gen] , ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

”	Again	,	groaning	aloud	he	had	drawn	back	from	her	,
”	再次	,	呻吟	大声	他	有	绘制	后退	从	她	,

他再次低声呻吟着，从她身边退开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wʌns] [mɔːr] ,

and	she	had	come	to	his	side	once	more	,
和	她	有	来	到	他的	边	一次	更多的	,

她再次来到他身边。

[hæd; həd] [ə'gen] [leɪn][hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

had	again	lain	her	hand	softly	upon	his	arm	.
有	再次	莱恩	她	手	轻轻	之上	他的	手臂	.

她再次轻轻地把手放在他的手臂上。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

“	And	don't	you	see	something	else	?
“	和	不	你	看	某物	别的	?

“难道你没看到其他东西吗？”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪk] ['fɑːrli] .

We	were	growing	to	be	such	friends	,	you	and	I	,	Dick	Farley	.
我们	是	生长	到	是	这样的	朋友们	,	你	和	我	,	迪克	法利	.

你和我，迪克·法利，我们俩正逐渐成为好朋友。

['dɪdnt] [aɪ] [riːd] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

Didn't	I	read	right	the	things	which	you	did	not	say	that	day	you	went	away	,
没有	我	读	正确的	这	事物	哪个	你	做过	不是	说	那	天	你	去	离开	,

难道我没看清你那天离开时没说出口的话吗?

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

the	things	which	were	in	your	heart	?
这	事物	哪个	是	在	你的	心	?

你心中想的那些事?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [tuː] ?

Didn't	you	see	the	things	in	my	heart	,	too	?
没有	你	看	这	事物	在	我的	心	,	也	?

难道你没看到我内心深处的想法吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] ?

Didn't	you	see	?
没有	你	看	?

你没看见吗?

" [hiː; hi][felt][hɜːr; hər][hænd]['tremb(ə)l] ['pɪtɪfəli] , [sɔː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ]

"	He	felt	her	hand	tremble	pitifully	,	saw	the	anguish	written	upon	her	young
"	他	毛毡	她	手	颤抖	可怜地	,	锯	这	痛苦	书面	之上	她	年轻的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他感到她的手在可怜地颤抖，看到她年轻的脸上写满了痛苦。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] — [oʊ] , [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] !

"	We	were	going	to	be	good	friends	—	oh	,	such	good	friends	!
"	我们	是	去	到	是	好的	朋友们	—	哦	,	这样的	好的	朋友们	!

"我们本来会成为好朋友——哦，非常好的朋友！"

[ænd; ənd] [naʊ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ˌes oʊ 'biː][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz]

And	now	"	—	with	a	dry	sob	as	she	put	her	face	in	her	two	hands
和	现在	"	—	和	一个	干燥	哭泣	作为	她	放	她	脸	在	她	二	双手

[ænd; ənd] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][hɜːr; hər]

and	shook	from	head	to	foot	with	the	storm	in	her
和	摇晃	从	头	到	脚	和	这	风暴	在	她

"而现在……"她哽咽着，双手捂住脸，浑身颤抖，仿佛被风暴席卷。

['bʊzəm] — " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

bosom	—	"	and	now	you	want	to	end	it	all	,	and	to	kill	him	!
怀	—	"	和	现在	你	想	到	结尾	它	全部	,	和	到	杀	他	!

胸膛——"现在你想结束这一切，杀了他!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd]['moʊmənt][hiː; hi] [fɔːt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	For	a	blind	moment	he	fought	hard	with	the	thing	which	she	had
"	为了	一个	瞎的	片刻	他	战斗	难的	和	这	事物	哪个	她	有

[θɔːt] [wʌz; wəz] ['frendʃɪp] .

thought	was	friendship	.
想法	曾是	友谊	.

"在盲目的一瞬间，他拼命地与她认为是友谊的东西作斗争。"

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sweɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][mjuːt] ['mɪzəri] ,

And	then	,	seeing	her	swaying	there	,	seeing	her	mute	misery	,
和	然后	,	看到	她	摇晃	那里	,	看到	她	沉默的	苦难	,

然后，看到她摇摇晃晃地站在那里，看到她无声的痛苦，

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he	put	out	his	arms	and	drew	her	close	to	him	.
他	放	出去	他的	武器	和	画	她	关闭	到	他	.

他张开双臂，将她拉近自己身边。

“ [frendz] !

“	Friends	!
“	朋友们	!

“朋友们!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːrʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['æŋgər] .

”	he	cried	,	his	voice	harsh	in	her	ears	,	like	the	voice	of	a	man	in	anger	.
”	他	哭	,	他的	嗓音	残酷的	在	她	耳朵	,	喜欢	这	嗓音	的	一个	男人	在	愤怒	.

“他喊道，声音在她耳中显得刺耳，就像一个男人愤怒的声音。”

“ [frendz] !

“	Friends	!
“	朋友们	!

“朋友们!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz]

Can't	you	see	that	I	love	you	—	love	you	as	a	man	can	not	love	his
不能	你	看	那	我	爱	你	—	爱	你	作为	一个	男人	能	不是	爱	他的

[frendz] — [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [lʌv] ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] !

friends	—	as	he	can	love	only	the	one	woman	in	all	the	world	!
朋友们	—	作为	他	能	爱	仅有的	这	一	女士	在	全部	这	世界	!

难道你看不出来我爱你吗？我爱你就像一个男人无法爱他的朋友那样，就像他只能爱世界上唯一的女人那样！

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

”	She	lifted	her	face	quickly	to	his	,
”	她	抬起	她	脸	迅速地	到	他的	,

她猛地抬起头看向他，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [lʊk]

and	through	the	tears	glistening	upon	her	cheeks	he	could	see	a	new	look
和	通过	这	眼泪	闪闪发光	之上	她	脸颊	他	可以	看	一个	新的	看

,

,

,

透过她脸颊上闪烁的泪光，他看到了她焕然一新的神情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hoʊp] .

a	look	of	gladness	and	of	hope	.
一个	看	的	欢乐	和	的	希望	.

脸上带着喜悦和希望的神情。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

”	she	whispered	,	drawing	closer	in	the	embrace	of	his	arms	.
”	她	低声说道	,	绘画	更近	在	这	拥抱	的	他的	武器	.

她轻声说道，同时依偎进他的怀抱。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] !

“	I	am	glad	!
“	我	是	高兴的	!

我很高兴!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [juː; jʊ][kɑːnt] !

And	you	won't	hurt	him	now	;	you	can't	!
和	你	惯于	伤害	他	现在	;	你	不能	!

你现在伤害不了他；你做不到！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][held][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['taɪtli] [prest] ,

"	For	a	little	he	held	her	to	him	,	tightly	pressed	,
"	为了	一个	小的	他	握住	她	到	他	,	紧紧	按下	,

"他紧紧地抱着她，一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	if	defying	the	world	to	take	her	away	from	him	.
作为	如果	反抗	这	世界	到	拿	她	离开	从	他	.

仿佛在挑战全世界，看谁能把她从他身边带走。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['luːsnd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

And	then	slowly	his	arms	loosened	and	dropped	to	his	side	.
和	然后	缓慢地	他的	武器	松动	和	掉落	到	他的	边	.

然后，他的双臂慢慢放松，垂落在身体两侧。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒɑːni] ['wɑːtsənz] [feɪs] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

For	again	he	had	seen	Johnny	Watson's	face	staring	up	at	him	through	the
为了	再次	他	有	已见	约翰尼	屈臣氏	脸	凝视	向上	在	他	通过	这

[feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ;

faint	light	of	the	dawn	;
头晕的	光	的	这	黎明	;

他又一次透过黎明微弱的光线，看到了约翰尼·沃森的脸正凝视着他；

[ə'gen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɔltənz] ['dɔːtər] , ['dɔːltən][wʌz; wəz] [nʌn]

again	he	realized	that	because	she	was	Dalton's	daughter	,	Dalton	was	none
再次	他	已实现	那	因为	她	曾是	达尔顿的	女儿	,	道尔顿	曾是	没有任何

[ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɝz] ['mɜːrdərər] .

the	less	his	partner's	murderer	.
这	较少的	他的	合伙人的	凶手	.

他再次意识到，尽管她是道尔顿的女儿，但道尔顿仍然是杀害他搭档的凶手。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	she	asked	softly	.
"	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? "

"	Isn't	it	all	right	now	?	"
"	不是	它	全部	正确的	现在	?	"

"现在一切都好了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , [vər'dʒɪniə] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	It	is	all	wrong	,	Virginia	,	dear	,	"	he	said	bitterly	.
"	它	是	全部	错误的	,	弗吉尼亚州	,	亲爱的	,	"	他	说	苦涩地	.

"这一切都错了，弗吉尼亚，亲爱的，"他痛苦地说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɔːŋ] .

"	And	this	only	makes	it	more	and	more	wrong	.
"	和	这	仅有的	制作	它	更多的	和	更多的	错误的	.

"而这只会让它显得越来越错误。"

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

Don't	**ask**	**me**	**anything**	**more**	**.**
不	问	我	任何事物	更多的	.

别再问我了。

['oʊnli][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

Only	**go**	**back**	**to**	**your**	**father**	**and**	**let**	**me**	**think**	**things**	**over**	**.**
仅有的	去	后退	到	你的	父亲	和	让	我	思考	事物	超过	.

你还是回去找你父亲吧，让我好好想想。

[aɪ] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['stedi] — “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

I	**—**	**”**	**his**	**voice**	**was**	**hard**	**and**	**steady**	**—**	**“**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**is**	**going**	**to**
我	—	”	他的	嗓音	曾是	难的	和	稳定的	—	“	我	不	知道	什么	是	去	到

['hæpən] .

happen	**.**
发生	.

“我——”他的声音坚定而沉稳——“我不知道将会发生什么。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	**don't**	**think**	**that**	**I**	**am**	**going**	**to**	**kill**	**him**	**.**
我	不	思考	那	我	是	去	到	杀	他	.

我不认为我会杀了他。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , [dɪr] ?

Will	**you**	**kiss**	**me**	**good**	**night**	**,**	**dear**	**?**
将要	你	吻	我	好的	夜晚	,	亲爱的	?

亲爱的，你能吻我道晚安吗?

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

”	**He**	**watched**	**her**	**as**	**she**	**went**	**slowly**	**through**	**the**	**night**	**,**
”	他	观看	她	作为	她	去	缓慢地	通过	这	夜晚	,

他目送她缓缓走过夜色。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪt]

watched	**her**	**as**	**for**	**a**	**moment**	**she**	**stood**	**in**	**the**	**dim**	**rectangle**	**of**	**light**
观看	她	作为	为了	一个	片刻	她	站立	在	这	暗淡	长方形	的	光

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

made	**by**	**the**	**open**	**door**	**,**
制成	经过	这	打开	门	,

她站在敞开的门框投射出的昏暗矩形光线中，我注视着她片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] -

and	**then**	**had**	**only**	**the**	**darkness**	**and**	**the**	**shooting**	**flames**	**of**	**his**	**camp**	**-**
和	然后	有	仅有的	这	黑暗	和	这	射击	火焰	的	他的	营	-

['faɪər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

fire	**about**	**him**	**.**
火	关于	他	.

然后，他周围只剩下黑暗和篝火的火焰。

“ ['dʒɑːni] !

“	**Johnny**	**!**
“	约翰尼	!

“约翰尼！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [wen] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [paɪl][ʌv; əv] ['æʃɪz] [wer]

”	**he**	**muttered**	**when**	**at**	**last**	**there**	**was**	**but**	**a**	**dead**	**pile**	**of**	**ashes**	**where**
”	他	低声说道	什么时候	在	最后的	那里	曾是	但	一个	死的	桩	的	灰烬	在哪里

[hɪz; ɪz]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] .

his	**fire**	**had**	**been**	**.**
他的	火	有	到过	.

“当他发现火堆最终只剩下一堆灰烬时，他喃喃自语道。”

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [wəʊnt]
“ If I don't kill him — if he kills me instead — it will be all right , won't
“ 如果 我 不 杀 他 — 如果 他 杀戮 我 反而 — 它 将要 是 全部 正确的 , 惯于
[ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɑːni] ?
it , Johnny ?
它 , 约翰尼 ?

“如果我不杀他——如果他杀了我——那也没关系，对吧，约翰尼？”

” [ˈtʃæptər] [eks]
” CHAPTER X
” 章 X

第十章

[ˈdʒʌstɪs]
JUSTICE
正义

正义

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [dɪk] [ˈfɑːrli] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz]
The day had come , and Dick Farley was firm and calm in his
这 天 有 来 , 和 迪克 法利 曾是 公司 和 冷静的 在 他的
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

这一天终于到来了，迪克·法利的决心坚定而沉着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [jet] .
But the thing which the day was to bring need not come yet .
但 这 事物 哪个 这 天 曾是 到 带来 需要 不是 来 然而 .

但是，这一天将要发生的事情，或许还未到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər] [heɪst] ,
There was no call for haste ,
那里 曾是 不 称呼 为了 匆忙 ,

无需仓促行事。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɜːrdʒ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][spend] [ðɪs] [deɪ] [əˈloʊn] .
while there was an urge deep down in his soul to spend this day alone .
尽管 那里 曾是 一个 敦促 深的 向下 在 他的 灵魂 到 花费 这 天 独自的 .

但他内心深处却渴望独自度过这一天。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,
He turned his back upon the cabin and went , walking rapidly ,
他 转向 他的 后退 之上 这 舱 和 去 , 步行 快速 ,

他背对着小屋，快步走了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
down to the quiet shore of the lake .
向下 到 这 安静的 支撑 的 这 湖 .

走到宁静的湖岸边。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glɑːnst] [æt; ət] ['dʒɑːni] ['wɑːtsənz] [mæp] .
Until now he had scarcely more than glanced at Johnny Watson's map .
直到 现在 他 有 几乎 更多的 比 瞥了一眼 在 约翰尼 屈臣氏 地图 .

直到现在，他才勉强瞥了一眼约翰尼·沃森的地图。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [goʊld][ɪz]['ɔːlweɪz] [wen] [kʌm]
The Cup of Gold had seemed the small thing which gold is always when come
这 杯子 的 金子 有 似乎 这 小的 事物 哪个 金子 是 总是 什么时候 来
[ðə; ði] [greɪt] ,
the great ,
这 伟大的 ,

金杯在伟大的事物面前总是显得微不足道，而黄金在伟大的事物面前也总是显得渺小。

['vaɪt(ə)l] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][laɪf] .
vital issues of life .
必不可少的 问题 的 生活 .

人生中的重要问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][ɪn]['goʊɪŋ][ɑ:n]['oʊvər]
But now it was different ; now he could see a reason in going on over
但 现在 它 曾是 不同的 ; 现在 他 可以 看 一个 原因 在 去 在 超过
['dʒɑ:ni:z] [treɪl] ,
Johnny's trail ,
约翰尼的 踪迹 ,

但现在情况不同了；现在他明白了继续追查约翰尼踪迹的理由。

[ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] “ ['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ][goʊld] .
in finding the hillside that was “ rotten with gold .
在 寻找 这 山坡 那 曾是 “ 烂 和 金子 .

找到那座“遍地黄金”的山坡。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] ['dɔltənz] [aɪz]
” This was something which must be done before he looked into Dalton's eyes
” 这 曾是 某物 哪个 必须 是 完毕 前 他 看起来 进入 达尔顿的 眼睛
[ə'gen] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
again — for the last time .
再次 — 为了 这 最后的 时间 .

“这是他最后一次与道尔顿对视之前必须完成的事情。”

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
A long ,
一个 长的 ,

沿着，

['kə:vɪŋ] [laɪn] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['sɪgəret] ['peɪpər][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ɪn] ['peɪnfəli]
curving line along one side of the brown cigarette paper was marked in painfully
弯曲 线 沿着 一 边 的 这 棕色的 卷烟 纸 曾是 标记 在 痛苦地
[smɔ:l] ['letərz] ,
small letters ,
小的 信件 ,

棕色香烟纸一侧的弧线上用极其小的字迹标明了位置。

“ [i:st] [ʃɔ:r] .
“ East Shore .
“ 东方 支撑 .

“东岸。

” [ə; eɪ] ['dɑ:tɪd] [laɪn] [mɑ:rkt] “ [treɪl] ” [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] .
” A dotted line marked “ Trail ” ran along this .
” 一个 虚线 线 标记 “ 踪迹 ” 跑 沿着 这 .

一条标有“小径”字样的虚线沿着这条线延伸。

“ [haɪ] [klɪfs] ” ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['fɑ:rli] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][klaɪm] [ʌp][tu:; tə]
“ High Cliffs ” indicated the spot where Farley had attempted to climb up to
“ 高的 悬崖 ” 表明的 这 点 在哪里 法利 有 尝试过 到 爬 向上 到
[ðə; ði] [plæ'toʊ] ,
the plateau ,
这 高原 ,

“高崖”指的是法利试图攀登到高原的地方。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] .
where he had fallen .
在哪里 他 有 倒下 .

他摔倒的地方。

[ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn][ræn][ɑːn][baɪ] [ðɪs] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑːrkt] “

The	dotted	line	ran	on	by	this	,	close	to	the	lake	shore	,	and	was	marked	“
这	虚线	线	跑	在	经过	这	,	关闭	到	这	湖	支撑	,	和	曾是	标记	“

[ˌtuːˈtuː][maɪl] .

2	mile	.
2	英里	.

虚线继续延伸，靠近湖岸，并标有“2 英里”。

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [bɪg] [waɪt] [rɑːk] .

”	Then	there	was	a	little	triangle	with	the	words	“	Big	White	Rock	.
”	然后	那里	曾是	一个	小的	三角形	和	这	字	“	大的	白色的	岩石	.

然后还有一个小三角形，上面写着“大白岩”。

” [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn] [swəːvd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] — [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — “ - ['peɪsɪz] .

”	Here	the	dotted	line	swerved	at	right	angles	—	to	the	east	—	“	200	paces	.
”	这里	这	虚线	线	急转弯	在	正确的	角度	—	到	这	东方	—	“	-	步幅	.

“这里虚线向东拐了个直角——200步。

” [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , “ ['kænjən] .

”	Here	was	the	word	,	“	Cañon	.
”	这里	曾是	这	单词	,	“	峡谷	.

“这里出现了这个词，“峡谷。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][əˈpɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

”	That	was	all	upon	one	side	of	the	paper	.
”	那	曾是	全部	之上	一	边	的	这	纸	.

“那所有内容都只占纸张的一面。”

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['rɪt(ə)n] ['laɪtli] [wʌz; wəz] :

Upon	the	other	,	written	lightly	was	:
之上	这	其他	,	书面	轻轻	曾是	:

另一面，用淡淡的字迹写着：

“ ['entər] [maʊθ] ['kænjən] .

“	Enter	mouth	cañon	.
“	进入	嘴	峡谷	.

“进入口中峡谷。

[goʊ] [streɪt] [əˈbaʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

Go	straight	about	five	hundred	yards	.
去	直的	关于	五	百	码	.

直走大约五百码。

[klaɪm] [ded] [paɪn] - [triː] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [iːst] [bæŋk] .

Climb	dead	pine	-	tree	leaning	against	east	bank	.
爬	死的	松树	-	树	倾斜	反对	东方	银行	.

爬上靠在东岸的枯松树。

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][tɑːp][ʌv; əv] [rɪdʒ] .

Straight	up	to	top	of	ridge	.
直的	向上	到	顶部	的	岭	.

径直爬到山脊顶端。

['fɑːloʊ] [ledʒ] [tuː; tə] [klɪf] .

Follow	ledge	to	cliff	.
跟随	壁架	到	悬崖	.

沿着岩架走到悬崖边。

[lʊk] [əˈlɔːŋ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [klɪf] .

Look	along	bottom	of	cliff	.
看	沿着	底部	的	悬崖	.

沿着悬崖底部往下看。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	And	that	was	all	.
"	和	那	曾是	全部	.

事情就此结束。

['fɑːrli] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [nɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .

Farley	put	the	paper	again	in	his	pocket	and	turned	north	along	the	lake	shore	.
法利	放	这	纸	再次	在	他的	口袋	和	转向	北	沿着	这	湖	支撑	.

法利把纸放回口袋，沿着湖岸向北走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pər'hæps] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , ['meɪbi] [θriː] [maɪlz] , [tuː; tə] [goʊ] ,

He	had	perhaps	two	miles	and	a	half	,	maybe	three	miles	,	to	go	,
他	有	也许	二	英里	和	一个	一半	,	或许	三	英里	,	到	去	,

他可能还有两英里半，也许三英里要走，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [maɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [hæd; həd]

and	he	was	growing	anxious	to	see	this	mine	which	his	partner	had
和	他	曾是	生长	焦虑的	到	看	这	矿	哪个	他的	伙伴	有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

他越来越渴望亲眼看看他的同伴发现的这座矿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] , [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [pæθ] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	a	simple	matter	to	follow	the	trail	,	a	natural	path	at	the
它	曾是	一个	简单的	事情	到	跟随	这	踪迹	,	一个	自然的	小路	在	这

['leɪks] [edʒ] ,

lake's	edge	,
湖的	边缘	,

沿着湖边的天然小径走就行了，很简单。

[kept] ['oʊpən] [baɪ] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʊdlənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːr]

kept	open	by	the	deer	and	other	woodland	animals	that	came	down	to	drink	or
保留	打开	经过	这	鹿	和	其他	林地	动物	那	来了	向下	到	喝	或者

[braʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [hɪr] .

browse	upon	the	long	grass	here	.
浏览	之上	这	长的	草	这里	.

鹿和其他林地动物经常来这里饮水或吃草，使这条路保持畅通。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [hiː; hi] [sɔː]

And	before	he	had	covered	more	than	half	of	the	two	miles	he	saw
和	前	他	有	涵盖	更多的	比	一半	的	这	二	英里	他	锯

[ðə; ði] " [bɪg] [waɪt] [rɑːk] " [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

the	"	big	white	rock	"	which	Johnny	had	marked	for	him	,
这	"	大的	白色的	岩石	"	哪个	约翰尼	有	标记	为了	他	,

还没走完两英里路程的一半，他就看到了约翰尼为他标记的"大白石头"。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

close	to	the	water	,	rising	straight	up	from	the	level	floor	of	the	valley	.
关闭	到	这	水	,	上升	直的	向上	从	这	等级	地面	的	这	谷	.

靠近水边，从平坦的山谷底部笔直向上延伸。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mæp] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Here	,	with	a	glance	at	his	map	to	make	sure	that	he	was	right	,
这里	,	和	一个	瞥一眼	在	他的	地图	到	制作	当然	那	他	曾是	正确的	,

他瞥了一眼地图，确认自己判断无误后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['iːstwərd] , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

he	turned	eastward	,	counting	his	steps	.
他	转向	向东	,	计数	他的	步骤	.

他转身向东走去，一边走一边数着步子。

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ɔːf][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['twenti] - [faɪv] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['fraʊnɪŋ]

He	had	stepped	off	one	hundred	and	twenty	-	five	when	he	stopped	,	frowning
他	有	步	离开	一	百	和	二十	-	五	什么时候	他	停止	,	皱眉

.

:

.

他走了125步后停了下来，皱着眉头。

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi]

For	nowhere	were	the	mountains	far	from	the	lake	,	and	already	he
为了	无处	是	这	山脉	远的	从	这	湖	,	和	已经	他

[hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['kænjən] .

had	entered	a	cañon	.
有	进入	一个	峡谷	.

因为群山离湖泊并不远，他已经进入了一个峡谷。

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] [mæp][hæd; həd] [sed] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] .

And	Johnny's	map	had	said	two	hundred	paces	.
和	约翰尼的	地图	有	说	二	百	步幅	.

约翰尼的地图上显示是两百步。

“ ['dʒɑːni] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

“	Johnny	wouldn't	make	a	mistake	like	that	,	”	he	told	himself	.
“	约翰尼	不会	制作	一个	错误	喜欢	那	,	”	他	讲述	他自己	.

“约翰尼不会犯这种错误，”他对自己说。

[ænd; ənd] , [ə'gen] [kaʊntɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

And	,	again	counting	,	he	moved	on	and	into	the	cañon	until	he	had
和	,	再次	计数	,	他	已搬	在	和	进入	这	峡谷	直到	他	有

['kaʊntɪd] [ə'nʌðər] ['sev(ə)nti] - [faɪv]['peɪsɪz] .

counted	another	seventy	-	five	paces	.
计数	其他	七十	-	五	步幅	.

于是，他又开始数着，继续往前走，进入峡谷，直到又走了七十五步。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	he	understood	.
然后	他	理解	.

他这才明白过来。

[hɪr] , [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['kænjən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] , [ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] ,

Here	,	cut	into	the	wall	of	this	cañon	,	was	a	second	,	a	narrower	,
这里	,	切	进入	这	墙	的	这	峡谷	,	曾是	一个	第二	,	一个	较窄	,

这里，在这条峡谷的岩壁上，开凿出了第二道，更窄的一道，

['stiːpə] - [wɔːld] [rə'viːn] , ['evɪdəntli] [ðə; ði][wʌn] ['dʒɑːni] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi]

steeper	-	walled	ravine	,	evidently	the	one	Johnny	had	had	in	mind	when	he
更陡峭	-	有围墙的	峡谷	,	显然	这	一	约翰尼	有	有	在	头脑	什么时候	他

[sed] , “ ['entər] [maʊθ] [ʌv; əv]['kænjən] .

said	,	“	Enter	mouth	of	cañon	.
说	,	“	进入	嘴	的	峡谷	.

更陡峭的峡谷，显然是约翰尼所说的“进入峡谷口”时所想到的。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

”	The	general	trend	of	this	one	was	north	and	south	.
”	这	一般的	趋势	的	这	一	曾是	北	和	南	.

“这次的总体趋势是南北走向。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['estimeitiŋ] ['rʌfli] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

He	pushed	on	into	it	,	estimating	roughly	the	five	hundred	yards	.
他	推动	在	进入	它	,	估算	大致	这	五	百	码	.

他继续向前推进，估计大约有五百码。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌlsɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [paɪn] -

And	then	,	with	a	little	quickening	of	the	pulses	,	he	saw	the	dead	pine	-
和	然后	,	和	一个	小的	加速	的	这	脉冲	,	他	锯	这	死的	松树	-

[triː] .

tree	.
树	.

然后，随着心跳略微加快，他看到了那棵枯死的松树。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːts] [hæf][tɔːrn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [sɔɪl] ,

It	had	fallen	,	and	now	,	with	its	roots	half	torn	out	of	the	rocky	soil	,
它	有	倒下	,	和	现在	,	和	它是	根	一半	撕裂	出去	的	这	岩石	土壤	,

它倒下了，现在，它的根系有一半被从岩石土壤中拔了出来。

[leɪ] [sprɔːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːstərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt]

lay	sprawled	against	the	eastern	bank	of	the	cañon	at	an	angle	of	about
躺	蔓延	反对	这	东	银行	的	这	峡谷	在	一个	角度	的	关于

['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

forty	-	five	degrees	.
四十	-	五	学位	.

它横卧在峡谷东岸，与河岸呈大约 45 度角。

[ðə; ði][bæŋks] [hɪr] [wɜːr; wər][soʊ] [stiːp] , ['raɪzɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

The	banks	here	were	so	steep	,	rising	fifty	feet	above	him	,
这	银行	这里	是	所以	陡	,	上升	五十	脚	多于	他	,

这里的河岸非常陡峭，比他高出五十英尺。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['klaɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	a	man	would	have	had	a	hard	time	climbing	them	.
那	一个	男人	会	有	有	一个	难的	时间	攀登	他们	.

男人爬上去会很困难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːlən] [triː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

But	the	fallen	tree	was	at	once	a	pointer	to	the	Cup	of	Gold	and
但	这	倒下	树	曾是	在	一次	一个	指针	到	这	杯子	的	金子	和

[ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	ladder	to	reach	it	.
一个	梯子	到	抵达	它	.

但那棵倒下的树既是指向金杯的路标，又是通往金杯的梯子。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

Up	on	the	top	of	the	bank	he	found	the	ridge	,
向上	在	这	顶部	的	这	银行	他	成立	这	岭	,

他爬上河岸顶，发现了那道山脊。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [klɪfs]

and	working	his	way	slowly	along	that	he	came	to	the	long	line	of	cliffs
和	在职的	他的	方式	缓慢地	沿着	那	他	来了	到	这	长的	线	的	悬崖

[wɪtʃ] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [meɪd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts] ['sterweɪ] .

which	standing	above	made	the	side	of	the	mountain	look	like	a	giant's	stairway	.
哪个	常设	多于	制成	这	边	的	这	山	看	喜欢	一个	巨人的	楼梯	.

他沿着这条路慢慢走着，来到了一长排悬崖边。站在悬崖上，山坡看起来就像巨人的阶梯。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

his	heart	beating	with	the	exertion	of	the	struggle	upward	and	with	the
他的	心	殴打	和	这	用力	的	这	斗争	向上	和	和	这

['iːgərnəs] [ʌv; əv] ['kwɪkənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk]

eagerness	of	quickened	anticipation	which	comes	to	the	miner	at	a	time	like
渴望	的	加速	预期	哪个	来	到	这	矿工	在	一个	时间	喜欢

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他的心脏随着向上挣扎的剧烈跳动，也伴随着矿工在这种时候特有的急切期盼。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] [werz] ,

no	matter	what	face	the	day	wears	,
不	事情	什么	脸	这	天	穿着	,

无论这一天呈现出怎样的面貌，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

he	stopped	and	let	his	eyes	rove	along	the	bottom	of	the	cliff	.
他	停止	和	让	他的	眼睛	漫游	沿着	这	底部	的	这	悬崖	.

他停下脚步，目光沿着悬崖底部游移。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .

And	in	a	moment	he	saw	what	he	looked	for	,	and	hurried	forward	.
和	在	一个	片刻	他	锯	什么	他	看起来	为了	,	和	慌忙	向前	.

片刻之后，他看到了他要找的东西，便赶紧上前去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪk] [ɪn][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [bæŋk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] — —

There	were	the	marks	of	a	pick	in	the	crumbling	bank	,	and	there	—	—
那里	是	这	标记	的	一个	挑选	在	这	摇摇欲坠	银行	,	和	那里	—	—

摇摇欲坠的河岸上留有镐头的痕迹，而且——

“ [pʊr] ['dʒɑːni] !

“	Poor	Johnny	!
“	贫穷的	约翰尼	!

“可怜的约翰尼！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [pʊr] [oʊld] ['dʒɑːni] !

“	Poor	old	Johnny	!
“	贫穷的	老的	约翰尼	!

“可怜的老约翰尼！”

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pɪk] [sɪŋk]['ɪntuː] [ðɪs] ,

To	feel	his	pick	sink	into	this	,
到	感觉	他的	挑选	下沉	进入	这	,

感受着他的拨片沉入其中，

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] ['riːəli] [wɜːrk][ðə; ði] ['gretɪst] [maɪn]

to	have	it	in	his	hands	—	and	never	to	really	work	the	greatest	mine
到	有	它	在	他的	双手	—	和	绝不	到	真的	工作	这	最	矿

[ðɪs] ['kʌntri] ['evər] [sɔː] !

this	country	ever	saw	!
这	国家	曾经	锯	!

让他拥有它——却永远无法真正开采这个国家有史以来最大的矿山！

” [fɔːr; fər] [hɪr] ,

”	For	here	,
”	为了	这里	,

“就在这里，

['ʃoʊɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]

showing	so	that	a	novice	must	have	seen	and	known	and	understood
显示	所以	那	一个	新手	必须	有	已见	和	已知	和	理解

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	glittering	promise	of	it	,
这	闪闪发光	承诺	的	它	,

展示得如此充分，以至于一个新手也必须看到、了解并理解它那闪耀的前景。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [veɪn][ʌv; əv][goʊld][leɪd] [ber] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] ,

was	a	great	vein	of	gold	laid	bare	against	the	bottom	of	the	cliff	-	side	,
曾是	一个	伟大的	静脉	的	金子	铺设	裸	反对	这	底部	的	这	悬崖	-	边	,

悬崖底部裸露着一大片金矿脉。

[wer] [læst] ['jɪrz] [snəuz] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['rɑːks] [friː] [ə'bʌv] ;

where	last	year's	snows	had	set	the	rocks	free	above	;
在哪里	最后的	年	雪	有	放	这	岩石	自由的	多于	;

去年的积雪将岩石从上方剥离出来;

[wer] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd]['fɔːlən] ['aʊtwərd] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

where	the	side	of	the	cliff	had	fallen	outward	disclosing	the	thing	which	the
在哪里	这	边	的	这	悬崖	有	倒下	向外	披露	这	事物	哪个	这

['maʊntnz] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] .

mountains	had	hidden	so	well	and	so	long	.
山脉	有	隐	所以	出色地	和	所以	长的	.

悬崖的一侧向外坍塌，露出了群山隐藏了这么久的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['eni] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['maɪnər][hæd; həd]['evər] [siːn] — ['rɪtʃər] .

It	was	as	rich	as	any	pocket	the	miner	had	ever	seen	—	richer	.
它	曾是	作为	富有的	作为	任何	口袋	这	矿工	有	曾经	已见	—	更富有	.

它和矿工见过的任何矿藏一样富饶——甚至更富饶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪd] ,

And	it	was	not	a	pocket	at	all	,	but	a	wide	,
和	它	曾是	不是	一个	口袋	在	全部	,	但	一个	宽的	,

而且它根本不是口袋，而是一个宽阔的.....

[diːp] [veɪn] [wɪtʃ] [ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ; [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [nɑːt][wʌn][mæn] ,

deep	vein	which	ran	back	into	the	mountainside	;	which	would	make	not	one	man	,
深的	静脉	哪个	跑	后退	进入	这	山坡	;	哪个	会	制作	不是	一	男人	,

一条深邃的矿脉，一直延伸到山腰；它不会造就任何人，

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] , [rɪtʃ] , [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['raɪətəs] [deɪz] [ænd; ənd][waɪld] [naɪts] ,

but	hundreds	of	men	,	rich	,	would	give	them	riotous	days	and	wild	nights	,
但	数百	的	男人	,	富有的	,	会	给	他们	暴乱的	天	和	荒野	夜晚	,

但成百上千的富翁会让他们度过狂野的白天和夜晚。

[wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [driːmz] [lɔːŋ] [driːmd] .

would	bring	to	the	realization	of	dreams	long	dreamed	.
会	带来	到	这	实现	的	梦境	长的	梦见	.

这将使长久以来的梦想得以实现。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ,

And	Johnny	Watson	,	the	man	who	had	found	this	,
和	约翰尼	沃森	,	这	男人	WHO	有	成立	这	,

还有发现这个东西的约翰尼·沃森，

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi]

who	had	turned	back	with	but	a	handful	of	the	precious	stuff	that	he
WHO	有	转向	后退	和	但	一个	少数	的	这	宝贵的	东西	那	他

[maɪt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

might	bring	his	partner	with	him	,
可能	带来	他的	伙伴	和	他	,

他只带回了一小部分珍贵物品，希望能带给他的同伴。

[wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] .

was	dead	and	would	never	take	out	a	nugget	.
曾是	死的	和	会	绝不	拿	出去	一个	金块	.

已经死了，再也不会拿出金块了。

“ [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rdz] , ['dʒɑ:ni] , ” [hi:; hi] [mju:zd] ['bɪtərli] .

“	All	in	the	cards	,	Johnny	,	”	he	mused	bitterly	.
“	全部	在	这	牌	,	约翰尼	,	”	他	沉思	苦涩地	.

“一切都在意料之中，约翰尼，”他苦涩地想。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:rdz] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .

“	And	the	cards	are	running	wrong	for	you	and	me	.
“	和	这	牌	是	跑步	错误的	为了	你	和	我	.

“而你我的运气却不好。”

” [hi:; hi] [sæt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['boʊldər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['prɑ:mɪs] ,

”	He	sat	upon	a	boulder	,	his	eyes	brooding	over	the	yellow	promise	,
”	他	卫星	之上	一个	巨石	,	他的	眼睛	沉思	超过	这	黄色的	承诺	,

他坐在一块巨石上，目光凝视着那块黄色的许诺石，若有所思。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:st] ['pɑ:rtnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuər] [lʌv]

his	heart	heavy	with	the	love	for	a	lost	partner	and	the	newer	love
他的	心	重的	和	这	爱	为了	一个	丢失的	伙伴	和	这	较新的	爱

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:st] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd]

for	a	woman	who	was	to	be	lost	as	soon	as	he	had	found
为了	一个	女士	WHO	曾是	到	是	丢失的	作为	很快	作为	他	有	成立

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他心中充满了对逝去伴侣的爱，以及对一位刚找到就注定要失去的新恋人的爱。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sʌn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

The	shadows	drew	back	from	him	,	the	sun	found	him	out	;
这	阴影	画	后退	从	他	,	这	太阳	成立	他	出去	;

阴影退去，阳光照耀着他；

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] [mɑ:kt] .

and	still	he	sat	staring	at	the	thing	which	promised	and	mocked	.
和	仍然	他	卫星	凝视	在	这	事物	哪个	承诺	和	嘲笑	.

他仍然坐在那里，凝视着那个既充满希望又充满嘲弄的东西。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [læf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪərd] [mæn] , [hi:; hi] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

At	last	,	with	the	short	laugh	of	a	tired	man	,	he	got	to	his	feet	,
在	最后的	,	和	这	短的	笑	的	一个	疲劳的	男人	,	他	得到	到	他的	脚	,

最后，他疲惫地轻笑一声，站了起来。

[stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [smu:ð] [kʌts] [ə; eɪ] [pɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]

stood	for	a	little	looking	at	the	smooth	cuts	a	pick	had	made	in	the
站立	为了	一个	小的	寻找	在	这	光滑的	削减	一个	挑选	有	制成	在	这

['rɑ:ki] [bæŋk] ,

rocky	bank	,
岩石	银行	,

他站了一会儿，看着镐头在岩石河岸上凿出的光滑切口。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['spoʊkən] [wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and	then	,	with	no	further	spoken	word	,	with	no	look	behind	him	,
和	然后	,	和	不	更远	说	单词	,	和	不	看	在后面	他	,

然后，他一言不发，头也不回地走了。

[muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [daʊn] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd]

moved	**slowly**	**away**	**and**	**went**	**back**	**along**	**the**	**ridge**	**,**	**down**	**the**	**pine**	**-**	**tree**	**and**
已搬	缓慢地	离开	和	去	后退	沿着	这	岭	,	向下	这	松树	-	树	和

[tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] .

to	**the**	**lakeside**	**.**
到	这	湖边	.

慢慢地走开，沿着山脊往回走，穿过松树林，来到湖边。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [rɑːk] ,

There	**he**	**sat**	**down**	**upon**	**the**	**big**	**white**	**rock**	**,**
那里	他	卫星	向下	之上	这	大的	白色的	岩石	,

他便在那块巨大的白色岩石上坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超越法律(Beyond the Law)
第4/4页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stʌb][ʌv; əv][ə; eɪ][liːd] - ['pens(ə)l] [roʊt] [ə; eɪ]['letər][ə'pɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]
and with the stub of a lead - pencil wrote a letter upon the bit of
和 和 这 存根 的 一个 带领 - 铅笔 写道 一个 信 之上 这 少量 的
[ɔɪld] ['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][paɪp][tə'bækoʊ][wʌz; wəz] [ræpt] .
oiled paper in which his pipe tobacco was wrapped .
涂油 纸 在 哪个 他的 管道 烟草 曾是 包装 .

他用铅笔头在包裹烟斗烟丝的那片涂了油的纸片上写了一封信。

[və'dʒɪniə] , [dɪr] ,
Virginia , dear ,
弗吉尼亚州 , 亲爱的 ,

弗吉尼亚，亲爱的，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]
if I am never to see you again — and who knows how a day like this is
如果 我 是 绝不 到 看 你 再次 — 和 WHO 知道 如何 一个 天 喜欢 这 是
['goʊɪŋ][tuː; tə][end] ?
going to end ?
去 到 结尾 ?

如果我再也见不到你——谁知道今天这样的日子会如何结束呢?

— [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
— this is to say good - by for me .
— 这 是 到 说 好的 - 经过 为了 我 .

——这是我的告别。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] .
I think that you knew how much I love you before I told you last night .
我 思考 那 你 知道 如何 很多 我 爱 你 前 我 讲述 你 最后的 夜晚 .

我想，在我昨晚告诉你之前，你已经知道我有多爱你了。

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] .
So I do not need to tell you again .
所以 我 做 不是 需要 到 告诉 你 再次 .

所以我无需再赘述。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , [soʊ] ['swɪftli] .
I didn't think that love came this way , so swiftly .
我 没有 思考 那 爱 来了 这 方式 , 所以 迅速地 .

我没想到爱情会来得这么快。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evər][ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm]
I am glad , more glad than you can ever understand , that it has come
我 是 高兴的 , 更多的 高兴的 比 你 能 曾经 理解 , 那 它 有 来
.
:
.

我非常高兴，高兴得你都无法理解，这一天终于到来了。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
You will go back to the world .
你 将要 去 后退 到 这 世界 .

你终将回归尘世。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['hæpi] .

I	want	you	to	be	very	happy	.
我	想	你	到	是	非常	快乐的	.

我希望你非常幸福。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [gɪft] .

I	am	enclosing	a	little	present	,	a	farewell	gift	.
我	是	封闭	一个	小的	展示	,	一个	告别	礼物	.

我附上一份小礼物，一份临别礼物。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [dɪr] .

I	want	it	to	help	make	you	happy	,	dear	.
我	想	它	到	帮助	制作	你	快乐的	,	亲爱的	.

亲爱的，我希望它能让你开心。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[dɪk] ['fɑːrli]

Dick	Farley
迪克	法利

迪克·法利

[ænd; ənd]['foʊldɪŋ][ðə; ði]['peɪpər] , [hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɑːni] ['wɑːtsənz] [mæp] .

And	folding	the	paper	,	he	put	into	it	Johnny	Watson's	map	.
和	折叠式的	这	纸	,	他	放	进入	它	约翰尼	屈臣氏	地图	.

他把纸折好，放进了约翰尼·沃森的地图里。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

Then	he	went	back	along	the	lakeside	and	to	the	cliffs	below	the	cabin	,
然后	他	去	后退	沿着	这	湖边	和	到	这	悬崖	以下	这	舱	,

然后他沿着湖边往回走，来到小屋下面的悬崖边。

[tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][dʒeɪmz]['dɔːltən] .

to	wait	for	James	Dalton	.
到	等待	为了	詹姆斯	道尔顿	.

等待詹姆斯·道尔顿。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [æt; ət][læst]['dɔːltən] [keɪm] ,

He	thought	that	it	must	be	about	ten	o'clock	when	at	last	Dalton	came	,
他	想法	那	它	必须	是	关于	十	点钟	什么时候	在	最后的	道尔顿	来了	,

他心想，道尔顿最后到的时候，大概是十点钟左右。

['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

walking	swiftly	from	the	cabin	.
步行	迅速地	从	这	舱	.

迅速走出小屋。

['fɑːrli] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Farley	got	to	his	feet	and	waited	.
法利	得到	到	他的	脚	和	等待	.

法利站起身来，静静等待。

['niːðər] [mæn] [spoʊk] [ʌn'tɪl] ['dɔːltən] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Neither	man	spoke	until	Dalton	came	within	a	dozen	paces	of	him	and
两者都不	男人	辐	直到	道尔顿	来了	之内	一个	打	步幅	的	他	和

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

两人都没有说话，直到道尔顿走到离他不到十二步远的地方停了下来。

[ðen] ['fɑːrli] [sed] ['kwaɪətli] —
Then **Farley** **said** **quietly** **—**
然后 法利 说 悄悄 —

然后法利轻声说道——

“ ['redi] ? ”
“ **Ready** **?** **”**
“ 准备好 ? ”

“准备好？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [vɔɪs] .
” **The** **man's** **face** **showed** **no** **emotion** **,** **there** **was** **none** **in** **his** **steady** **voice** **.**
” 这 男人的 脸 显示 不 情感 , 那里 曾是 没有任何 在 他的 稳定的 嗓音 .

“那人脸上没有任何表情，声音也平静得像个孩子。”

“ [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kælɪbər][ðæn; ðən] [maɪn] , ” ['fɑːrli] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,
“ **Your** **revolver** **is** **of** **a** **smaller** **caliber** **than** **mine** **,** **”** **Farley** **went** **on** **in** **a** **slow** **,**
“ 你的 左轮手枪 是 的 一个 较小的 口径 比 矿 , ” 法利 去 在 在 一个 慢的 ,

“你的左轮手枪口径比我的小，”法利缓缓说道，

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .
matter **-** **of** **-** **fact** **tone** **.**
事情 - 的 - 事实 语气 .

语气平淡。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrti] - [faɪvz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
“ **You** **can** **have** **one** **of** **my** **forty** **-** **fives** **,** **if** **you** **want** **it** **.**
“ 你 能 有 一 的 我的 四十 - 五 , 如果 你 想 它 .

“如果你想要的话，我可以给你一把我的45口径手枪。”

” ['dɔːltən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
” **Dalton** **looked** **at** **him** **curiously** **.**
” 道尔顿 看起来 在 他 奇怪的是 .

道尔顿好奇地看着他。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** **.**
“ 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **want** **it** **.**
我 不 想 它 .

我不要。

” [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stedəli] :
” **And** **then** **after** **a** **short** **silence** **in** **which** **the** **two** **men** **eyed** **each** **other** **steadily** **:**
” 和 然后 后 一个 短的 沉默 在 哪个 这 二 男人 眼睛 每个 其他 稳步 :

“然后，短暂的沉默之后，两人目光紧紧地对视着：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ? ”
“ **There** **is** **no** **other** **way** **?** **”**
“ 那里 是 不 其他 方式 ? ”

“没有别的办法了吗？ ”

“ [noʊ] . [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
“ **No** **.** **There** **can** **be** **no** **other** **way** **.**
“ 不 . 那里 能 是 不 其他 方式 .

不，没有其他办法了。

[aɪ] [kɪl] [juː; jʊ][ɔːr] — [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] . ”

I	kill	you	or	—	you	kill	me	.	”
我	杀	你	或者	—	你	杀	我	.	”

我杀了你，或者——你杀了我。”

“ [ðen] ， ” [ˈdɔːltən] [ˈænsər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] ，

“	Then	，	”	Dalton	answered	，	as	if	he	had	expected	this	，
“	然后	，	”	道尔顿	回答	，	作为	如果	他	有	预期的	这	，

“那么，”道尔顿回答道，仿佛他早就预料到了这一点。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

“	if	I	don't	come	through	it	you	will	find	a	couple	of	letters	in	my	pocket	.
“	如果	我	不	来	通过	它	你	将要	寻找	一个	夫妻	的	信件	在	我的	口袋	.

“如果我没能成功，你会在我的口袋里发现几封信。”

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][vəˈdʒɪniə] . ”

Give	them	to	Virginia	.	”
给	他们	到	弗吉尼亚州	.	”

把它们交给弗吉尼亚。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][noʊt] ， [tuː] ， ” [ˈfɑːrli] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ] .

“	I	have	written	a	note	，	too	，	”	Farley	said	by	way	of	reply	.
“	我	有	书面	一个	笔记	，	也	，	”	法利	说	经过	方式	的	回复	.

“我也写了张便条，”法利回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	It	is	for	her	.
“	它	是	为了	她	.

“这是给她的。”

” [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ， [ˈstedi] [ˈfɪŋgərz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhoʊlstər] .

”	With	slow	，	steady	fingers	he	drew	a	revolver	from	his	holster	.
”	和	慢的	，	稳定的	手指	他	画	一个	左轮手枪	从	他的	枪套	.

他用缓慢而稳健的手指从枪套里拔出一把左轮手枪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

For	the	instant	he	lost	sight	of	the	man	in	front	of	him	as	his	eyes
为了	这	立即的	他	丢失的	视线	的	这	男人	在	正面	的	他	作为	他的	眼睛

[went] [ˈʌpwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

went	upward	along	the	cliffs	and	his	thoughts	ran	ahead	of	them	to	the
去	向上	沿着	这	悬崖	和	他的	想法	跑	前方	的	他们	到	这

[ˈkæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər] .

cabin	and	the	girl	there	.
舱	和	这	女孩	那里	.

就在那一瞬间，他看不见眼前的人了，他的目光沿着悬崖向上移动，思绪飘向了小屋和那里的女孩。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ʌnˈnætʃrəli] [ˈsaɪlənt] , [ðə; ði] [paɪnz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [laɪk] [ˈkɑːrvɪŋz] [ɪn][dʒeɪd] ,

The	world	was	unnaturally	silent	，	the	pines	about	them	like	carvings	in	jade	，
这	世界	曾是	不自然地	沉默的	，	这	松树	关于	他们	喜欢	雕刻	在	玉	，

世界异常寂静，周围的松树如同玉雕一般。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] , [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

without	a	tremor	，	the	sunlight	falling	softly	about	them	.
没有	一个	震颤	，	这	阳光	坠落	轻轻	关于	他们	.

阳光柔和地洒在他们身上，没有一丝颤抖。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪkˈsaɪtɪd] [nəːvs] [hiː; hi][hæd; həd]

The	moment	was	strangely	lacking	the	thrill	of	excited	nerves	he	had
这	片刻	曾是	奇怪的	缺乏	这	刺激	的	兴奋的	神经	他	有

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

这一刻，他并没有像预期的那样感到兴奋紧张，反而有些奇怪。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] ,

That	he	and	this	man	were	standing	so	close	together	,
那	他	和	这	男人	是	常设	所以	关闭	一起	,

他和这个人站得如此近，

[ðæt] [iːtʃ] [held] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ,

that	each	held	a	revolver	in	his	hand	,	that	death	was	very	near	,
那	每个	握住	一个	左轮手枪	在	他的	手	,	那	死亡	曾是	非常	靠近	,

他们每个人手里都拿着左轮手枪，死亡近在咫尺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] ['drɔːɪŋ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

and	the	world	and	life	and	love	drawing	very	far	away	,
和	这	世界	和	生活	和	爱	绘画	非常	远的	离开	,

世界、生活和爱情都渐渐远去，

[dɪd] [nɑːt] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] .

did	not	impress	him	as	he	would	have	said	that	such	a	thing	would	impress	him	.
做过	不是	令人印象深刻	他	作为	他	会	有	说	那	这样的	一个	事物	会	令人印象深刻	他	.

这件事并没有像他预想的那样让他印象深刻。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] , [ment] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [græsp] [ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	thing	was	too	big	,	meant	too	much	,	for	him	to	grasp	it	.
这	所有的	事物	曾是	也	大的	,	意思是	也	很多	,	为了	他	到	抓牢	它	.

整件事对他来说太大了，意义太重大了，他根本无法理解。

“ [vər'dʒɪniə] [meɪ] [kʌm] , ” ['dɔltənz] [diːp] - [toʊnd] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

“	Virginia	may	come	,	”	Dalton's	deep	-	toned	voice	startled	him	.
“	弗吉尼亚州	可能	来	,	”	达尔顿的	深的	-	色调	嗓音	惊慌	他	.

“弗吉尼亚可能会来，”道尔顿低沉的声音吓了他一跳。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] — ['hɜːri] . ”

“	We	had	better	—	hurry	.	”
“	我们	有	更好的	—	匆忙	.	”

我们最好——快点。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	he	answered	.
“	是的	,	”	他	回答	.

“是的，”他回答道。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['hɜːri] .

“	We	had	better	hurry	.
“	我们	有	更好的	匆忙	.

我们最好快点。

” [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [iːtʃ] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] ['mʌzlz] ['daʊnwərd] .

”	So	they	stood	facing	each	other	,	a	gun	in	each	right	hand	,	the	muzzles	downward	.
”	所以	他们	站立	面向	每个	其他	,	一个	枪	在	每个	正确的	手	,	这	口套	向下	.

于是他们面对面站着，每人右手各持一把枪，枪口朝下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['twenti] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	not	twenty	feet	between	them	.
那里	曾是	不是	二十	脚	之间	他们	.

他们之间相距不到二十英尺。

“ [wiː; wi] [ʃuːt] [tə'geðər] ?

“	We	shoot	together	?
“	我们	射击	一起	?

“我们一起拍摄吗？”

" ['dɔːltən][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Dalton** **was** **asking** **him** **.**
" 道尔顿 曾是 问 他 .

"道尔顿问他。"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl] ? "
And **the** **signal** **?** **"**
和 这 信号 ? "

信号是什么?

" [kaʊnt] [θriː] .
" **Count** **three** **.**
" 数数 三 .

"数到三。

[ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] [wei] .
That **will** **do** **as** **well** **as** **any** **way** **.**
那 将要 做 作为 出色地 作为 任何 方式 .

这样也行。

[wɪl] [juː; jʊ] [kaʊnt] ?
Will **you** **count** **?**
将要 你 数数 ?

你会数数吗?

" ['fɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Farley** **nodded** **.**
" 法利 点头 .

法利点了点头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kwaɪət] , [loʊ] , ['stedi] , [wɪð; wɪθ]['regjələr] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
And **his** **voice** **,** **quiet** **,** **low** **,** **steady** **,** **with** **regular** **pauses** **between** **the** **words** **,**
和 他的 嗓音 , 安静的 , 低的 , 稳定的 , 和 常规的 停顿 之间 这 字 ,
[sed] :
said **:**
说 :

他的声音平静、低沉、平稳，字里行间有规律的停顿，说道:

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] !
" **One** **—** **two** **—** **three** **!**
" 一 一 二 一 三 !

"一二三!

" [ðə; ði] [tuː] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [tə'geðər] , [laɪk][wʌn] .
" **The** **two** **shots** **rang** **out** **together** **,** **like** **one** **.**
" 这 二 镜头 响铃 出去 一起 , 喜欢 一 .

"两声枪响同时响起，就像一声枪响。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [gɔːn] [waɪt] [ænd; ənd] [tens] [drɔːn] ,
And **the** **two** **men** **,** **their** **faces** **gone** **white** **and** **tense** **drawn** **,**
和 这 二 男人 , 他们的 面孔 已消失 白色的 和 紧张 绘制 ,

而那两个男人，脸色苍白，神情紧绷。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['sloʊli] ['lɪftɪŋ] [smoʊk] .
stood **looking** **at** **each** **other** **through** **the** **slowly** **lifting** **smoke** **.**
站立 寻找 在 每个 其他 通过 这 缓慢地 举重 抽烟 .

他们透过缓缓散去的烟雾，彼此对视着。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi]['faɪərd] ,
For **as** **he** **fired** **,**
为了 作为 他 被解雇 ,

当他开枪时，

['fɑːrli] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] ['daʊnwərd] [soʊ][ðæt][ðə; ði][bɔːl] [plau]
Farley **had** **thrown** **the** **muzzle** **of** **his** **gun** **downward** **so** **that** **the** **ball** **plowed**
法利 有 抛掷 这 枪口 的 他的 枪 向下 所以 那 这 球 犁过的
[θruː] [ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['dɔltənz] ['fɑːðər] ,
through **the** **sand** **at** **the** **feet** **of** **Virginia** **Dalton's** **father** **,**
通过 这 沙 在 这 脚 的 弗吉尼亚州 达尔顿的 父亲 ,

法利将枪口向下甩，子弹穿透了弗吉尼亚·道尔顿父亲脚下的沙子。

[ænd; ənd] ['dɔltənz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts] [weɪ] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] [ʃɔːr]
and **Dalton's** **bullet** **had** **winged** **its** **way** **high** **overhead** **,** **seeking** **the** **far** **shore**
和 达尔顿的 子弹 有 有翅膀的 它是 方式 高的 开销 , 寻求 这 远的 支撑
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
of **the** **lake** **.**
的 这 湖 .

道尔顿的子弹高高飞过，朝着湖的远岸飞去。

“ — — [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['fɑːrli] ['ʃrɪlli] , [ə; eɪ] [red] [flʌd] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
“ — — **you** **! ”** **cried** **Farley** **shrilly** **,** **a** **red** **flood** **of** **blood** **in** **his** **face** **as** **he**
“ — — 你 ! ” 哭 法利 尖锐地 , 一个 红色的 洪水 的 血 在 他的 脸 作为 他
[ˌʌndər'stʊd] .
understood **.**
理解 .

“——你！”法利尖叫道，当他明白过来时，脸上顿时涌起一片鲜血。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
“ Why **did** **you** **do** **that** **?**
“ 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [mæn] ?
Do **you** **want** **to** **be** **killed** **,** **man** **?**
做 你 想 到 是 被杀 , 男人 ?

你想被杀吗，伙计?

” [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [sperd] [hɪm; ɪm] ,
” The **man** **who** **could** **have** **killed** **him** **had** **spared** **him** **,**
” 这 男人 WHO 可以 有 被杀 他 有 幸存 他 ,

“那个本可以杀了他的人却放过了他。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd] ['dʒɑːni] ['wɑːtsn] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] ['kɔrtɪŋ] [deθ] [ænd; ənd]
the **man** **who** **had** **murdered** **Johnny** **Watson** **had** **stood** **up** **courting** **death** **and**
这 男人 WHO 有 被谋杀 约翰尼 沃森 有 站立 向上 求爱 死亡 和
[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
had **made** **no** **attempt** **to** **save** **himself** **.**
有 制成 不 试图 到 节省 他自己 .

杀害约翰尼·沃森的凶手明知自己会死，却没有试图自救。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['oʊnli] ['mædənd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][daɪ][hɪm'self]
And **the** **knowledge** **only** **maddened** **the** **man** **who** **had** **chosen** **to** **die** **himself**
和 这 知识 仅有的 疯狂的 这 男人 WHO 有 选定 到 死 他自己
[æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] — [noʊ] ,
at **the** **hand** **of** **the** **man** **he** **could** **not** **kill** **—** **no** **,**
在 这 手 的 这 男人 他 可以 不是 杀 — 不 ,

而这种认知只会让那个选择死在自己无法杀死的人手中的人更加疯狂——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] “ [skwer] [θɪŋz] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['pɑːrtnər] .

not	even	to	“	square	things	”	for	a	dead	partner	.
不是	甚至	到	“	正方形	事物	”	为了	一个	死的	伙伴	.

甚至不是为了给已故的合伙人“讨回公道”。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [tuː] [men][ɪn] [fer] [faɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” ['dɔːltən][toʊld][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] ,

“	I	have	killed	two	men	in	fair	fight	in	my	life	,	”	Dalton	told	him	sternly	,
“	我	有	被杀	二	男人	在	公平的	斗争	在	我的	生活	,	”	道尔顿	讲述	他	严厉地	,

“我这辈子只在公平的搏斗中杀过两个人，”道尔顿严厉地告诉他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [flʌʃt] ['hɑːtli] .

his	own	face	flushed	hotly	.
他的	自己的	脸	酡	热	.

他自己的脸也涨得通红。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	I	am	not	going	to	kill	a	third	.
“	我	是	不是	去	到	杀	一个	第三	.

“我不会杀掉第三个。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [frentʃ] [duːd] [ɪn][ə; eɪ]

And	I	do	not	choose	to	be	made	to	look	like	a	fool	French	dude	in	a
和	我	做	不是	选择	到	是	制成	到	看	喜欢	一个	傻子	法语	兄弟	在	一个

[pə'laɪt]['duːəl] !

polite	duel	!
有礼貌的	决斗	!

我可不想在礼貌的决斗中出丑，像个愚蠢的法国佬！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

Are	you	going	to	kill	me	?
是	你	去	到	杀	我	?

你要杀了我吗?

” ['fɑːrli] [læft] ['iːvəli] .

”	Farley	laughed	evilly	.
”	法利	笑了	邪恶地	.

法利发出邪恶的笑声。

“ [ɪn] [fer] [faɪt] !

“	In	fair	fight	!
“	在	公平的	斗争	!

“公平战斗！”

” [hiː; hi] [mɑːkt] .

”	he	mocked	.
”	他	嘲笑	.

他嘲讽道。

“ [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ,

“	To	cut	the	throat	out	of	a	man	before	he	had	seen	you	,
“	到	切	这	喉	出去	的	一个	男人	前	他	有	已见	你	,

“在一个人还没看到你之前就割断他的喉咙，

[tuː; tə] [sniːk] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [fer] [faɪt] ! ”

to	sneak	up	on	him	in	the	dark	—	and	you	call	that	fair	fight	!	”
到	潜行	向上	在	他	在	这	黑暗的	—	和	你	称呼	那	公平的	斗争	!	”

在黑暗中偷袭他——你居然管这叫公平决斗！

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] !

“	I	gave	him	his	chance	!
“	我	给予	他	他的	机会	!

“我给了他机会！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ！ ”

And	he	took	it	—	not	being	a	fool	!	”
和	他	采取	它	—	不是	存在	一个	傻子	！	”

他收下了——他可不是傻瓜！

“ [ə; eɪ] [tʃæns] ！ ” [skɔft] ['fɑːrli] ,

“	A	chance	!	”	scoffed	Farley	,
“	一个	机会	！	”	嘲笑	法利	,

“机会！”法利嗤之以鼻。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ]['æŋgər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

the	rising	anger	within	him	making	him	for	the	second	forget	that	this	was
这	上升	愤怒	之内	他	制作	他	为了	这	第二	忘记	那	这	曾是

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

他心中怒火升腾，一时竟忘记了眼前这个人是她的父亲。

[hɪz; ɪz][gʌn] [reɪzd] .

his	gun	raised	.
他的	枪	提高	.

他举起了枪。

“ [tuː; tə][draɪv][jʊr; jər] — — [naɪf] [θruː] [ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] — [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

“	To	drive	your	—	—	knife	through	a	man's	throat	—	to	come	at	him	in
“	到	驾驶	你的	—	—	刀	通过	一个	男人的	喉	—	到	来	在	他	在

[ðə; ði][dɑːrk] — — ”

the	dark	—	—	”
这	黑暗的	—	—	”

“用你的——刀刺穿一个人的喉咙——在黑暗中接近他——”

“ [aɪ] [juːst] [noʊ] [naɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

“	I	used	no	knife	,	and	I	came	upon	him	in	broad	daylight	.
“	我	用过的	不	刀	,	和	我	来了	之上	他	在	广阔	日光	.

“我没有使用刀具，而且是在光天化日之下遇到他的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] [θroʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['æftər][aɪ][gɑːt] [ðɪs] !

And	I	shot	the	throat	out	of	him	,	after	I	got	this	!
和	我	射击	这	喉	出去	的	他	,	后	我	得到	这	！

我拿到这个之后，就一枪打断了他的喉咙！

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [rɔː] [wuːnd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

”	He	threw	back	his	shirt	collar	and	showed	a	raw	wound	at	the	base	of
”	他	扔	后退	他的	衬衫	衣领	和	显示	一个	生的	伤口	在	这	根据	的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

他掀起衬衫领子，露出脖子根部的一道鲜血淋漓的伤口。

[ænd; ənd] [dɪk] ['fɑːrli] , ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] ,

And	Dick	Farley	,	suddenly	seeing	the	light	of	a	great	hope	,
和	迪克	法利	,	突然	看到	这	光	的	一个	伟大的	希望	,

迪克·法利突然看到了希望的曙光，

[drɑːpt] [hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər]['ɪntuː][ðə; ði][sænd][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] ['dɔltənz] [ɑːrm] .

dropped	his	revolver	into	the	sand	as	he	clutched	Dalton's	arm	.
掉落	他的	左轮手枪	进入	这	沙	作为	他	紧握	达尔顿的	手臂	.

他紧紧抓住道尔顿的手臂，同时把左轮手枪扔进了沙子里。

“ [dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['wɪspər] .

“	Don't	lie	to	me	,	”	he	said	in	a	harsh	whisper	.
“	不	说谎	到	我	,	”	他	说	在	一个	残酷的	耳语	.

“别骗我，”他低声恶狠狠地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['ʌðər] [træks] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

For	he	had	remembered	those	other	tracks	he	had	found	,
为了	他	有	记得	那些	其他	轨道	他	有	成立	,

因为他还记得他之前发现的那些痕迹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['baːdi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	his	whole	body	was	shaking	with	what	it	might	mean	to	him	.
和	他的	所有的	身体	曾是	摇晃	和	什么	它	可能	意思是	到	他	.

他浑身颤抖，因为他知道这件事可能对他意味着什么。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

“	Where	did	you	find	him	?
“	在哪里	做过	你	寻找	他	?

“你在哪里找到他的？”

” ['dɔːltən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mædmən] .

”	Dalton	looked	at	him	curiously	,	as	if	upon	a	madman	.
”	道尔顿	看起来	在	他	奇怪的是	,	作为	如果	之上	一个	狂人	.

“道尔顿好奇地看着他，就像在看一个疯子一样。”

“ ['oʊvər]['jɑːndər] .

“	Over	yonder	.
“	超过	远处	.

“那边。”

” [hɪz; ɪz][ɑːrm] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɔːrfɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][west] —

”	His	arm	swung	about	until	his	outstretched	forefinger	pointed	toward	the	west	—
”	他的	手臂	摇摆	关于	直到	他的	伸展	食指	尖	朝向	这	西方	—

[nɑːt][ðə; ði] [saʊθ] .

not	the	south	.
不是	这	南	.

他的手臂挥舞着，直到伸出的食指指向西方，而不是南方。

“ [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left] [tuː] ['hɔːrsɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːloʊ] .

“	Where	he	had	left	two	horses	in	a	little	hollow	.
“	在哪里	他	有	左边	二	马匹	在	一个	小的	空洞的	.

“他把两匹马留在了一个小洼地里。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] — — ”

I	followed	him	back	—	—	”
我	随后	他	后退	—	—	”

我跟着他走了回去——”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['stɑːki] ?

“	Was	he	a	little	man	,	and	stocky	?
“	曾是	他	一个	小的	男人	,	和	矮壮	?

“他个子矮小，身材敦实吗？”

” ['fɑːrli] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['hɔːrsli] .

”	Farley	was	crying	hoarsely	.
”	法利	曾是	哭泣	沙哑地	.

“法利哭得嗓子都哑了。”

“ [bluː] - [aɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blɑːnd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — — ? ”

“	Blue	-	eyed	,	a	little	blond	mustache	—	—	?	”
“	蓝色的	-	眼睛	,	一个	小的	金发	胡子	—	—	?	”

“蓝眼睛，还有点金色的胡子——？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][sɪks] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] , ” ['dɔːltən] [rɪ'tɔːtid] , ['sterɪŋ] .

“	He	was	a	man	six	feet	in	his	stockings	,	”	Dalton	retorted	,	staring	.
“	他	曾是	一个	男人	六	脚	在	他的	长筒袜	,	”	道尔顿	反驳	,	凝视	.

“他穿着袜子也有六英尺高，”道尔顿反驳道，目光紧紧盯着他。

“ [blæk] - ['herd] [ænd; ənd] [blækər] - ['hɑrtɪd] .
“ **Black - haired and blacker - hearted .**
” 黑色的 - 头发 和 更黑 - 心地 .

“黑发黑心。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['pɑːrdnər] — — ”
If he was your pardner — — ”
如果 他 曾是 你的 伙伴 — — ”

如果他是你的搭档——”

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [maɪ]['pɑːrdnər] .
“ He wasn't my pardner .
” 他 不是 我的 伙伴 .

“他不是我的搭档。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [mæn] ?
Don't you see , man ?
不 你 看 , 男人 ?

你难道看不出来吗，伙计?

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːvd] [nəːvs] .
” It came with sudden conviction , with a great gasp of relieved nerves .
” 它 来了 和 突然 定罪 , 和 一个 伟大的 喘气 的 松了口气 神经 .

“这话带着一种突如其来的坚定，伴随着如释重负的一声长舒一口气。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] ['dʒɑːni] !
“ You — you came upon the man who killed Johnny !
” 你 — 你 来了 之上 这 男人 WHO 被杀 约翰尼 !

“你——你竟然遇到了杀害约翰尼的凶手！”

[juː; jʊ] [kɪld] ['dʒɑːni] ['wɑːtsənz] ['mɜːrdərər] !
You killed Johnny Watson's murderer !
你 被杀 约翰尼 屈臣氏 凶手 !

你杀死了约翰尼·沃森的凶手!

” [ænd; ənd][æz; əz]['dɔːltən][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [stʌnd] ,
” And as Dalton stared after him , like a man stunned ,
” 和 作为 道尔顿 凝视 后 他 , 喜欢 一个 男人 目瞪口呆 ,

“而道尔顿则像个惊呆了的人一样，目不转睛地盯着他的背影。”

[dɪk] ['fɑːrli] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs] .
Dick Farley was running across the sandy beach and toward the cliffs .
迪克 法利 曾是 跑步 穿过 这 沙 海滩 和 朝向 这 悬崖 .

迪克·法利正跑过沙滩，朝着悬崖方向跑去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]
For he had seen the slender figure of a girl coming slowly through the
[triːz] ,
trees ,
为了 他 有 已见 这 苗条 数字 的 一个 女孩 未来 缓慢地 通过 这
树木 ,

因为他看到一个纤细的女孩身影缓缓穿过树林走来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər]
and he had a wonderful message of life and hope and love for
[hɜːr; hər] .
her .
和 他 有 一个 精彩的 信息 的 生活 和 希望 和 爱 为了
她 .

他向她传递了关于生命、希望和爱的美好信息。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] ,
Transcriber's **Note** **:** **This** **story** **appeared** **in** **the** **October** **,**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十月 ,

转录者注：本文发表于10月份，

- ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['stɔːri] ['wiːkli] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fræŋk][tiː] . ['mʌnzi]
1915 **issue** **of** **the** **All** **-** **Story** **Weekly** **magazine** **published** **by** **the** **Frank** **T** **.** **Munsey**
- 问题 的 这 全部 - 故事 每周 杂志 已发布 经过 这 坦率 T . 芒西
['kʌmpəni] .
Company **.**
公司 .

1915 年弗兰克·T·芒西公司出版的《All-Story Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神